



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

***EL CLAN DEL SORGO ROJO [红高粱家族] DE MO YAN (莫言):
ESTUDIO SOCIOLÓGICO DE LA DIFUSIÓN Y ANÁLISIS
DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN LAS
VERSIONES INGLESA Y ESPAÑOLAS***

Ling Niu

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:



http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:



<http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:



<https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA

Doctorat de Traducció i Estudis Interculturals

Departament de Traducció i Interpretació

i Estudis d'Àsia Oriental

EL CLAN DEL SORGO ROJO [红高粱家族] DE MO YAN (莫言)¹: ESTUDIO SOCIOLÓGICO DE LA DIFUSIÓN Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN LAS VERSIONES INGLESA Y ESPAÑOLAS

Tesis doctoral

Dirigida por Dr. Francesc Parcerisas

Tutorizada por Dra. Amelia Sáiz López

Presentada por Niu Ling

Barcelona, Julio de 2019

¹ En este trabajo, damos los títulos chinos primero en sus traducciones y luego entre corchetes el original chino, y los nombres de personas, en paréntesis. Como *El clan del sorgo rojo* y Mo Yan aparecerán con mucha frecuencia, en adelante los citamos solo en castellano.

Agradecimientos

La escritura de esta tesis está llena de momentos de reflexión y soledad, un sentimiento similar al de un astronauta perdido en una galaxia inmensa de ideas, textos y emociones. A lo largo de este camino, he recibido ayudas generosas de mucha gente, con quienes he podido llegar hasta el final de este trayecto tan largo e iluminar mi propia estrella. Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que me han apoyado, gracias por haberme acompañado en este viaje maravilloso.

Ante todo, quiero agradecer en particular a mi director Dr. Francesc Parcerisas i Vázquez, por haberme dado su orientación más valiosa desde el principio de la investigación, tanto académica como de vida. Gracias a su inmensa paciencia, su constante apoyo y sus minuciosas revisiones, he podido convertir mis intuiciones iniciales en la presente tesis. Le doy mis gracias más sinceras por haberme hecho mejor.

También quiero dar las gracias a mi tutora Dra. Amelia Sáiz López, por haberme tutorizado asegurando que la investigación cumplía con todos los requisitos académicos.

A mi supervisor en el University College London, Dr. Theo Hermans, por haberme dado la preciosa oportunidad de una estancia fantástica como investigadora visitante en una de las mejores universidades de Inglaterra.

A las Dra. Geraldine Brodie, Dra. Rocio Baños Piñero, Dra. Emmanouela Patiniotaki, Dra. Anna Ponomareva, Dr. Federico Federici, por el acceso a sus clases, enriqueciendo mis conocimientos tanto en traductología como en traducción automática.

Al Dr. David Camorani y la Dra. Carolyn Kirk, por haberme ayudado a mejorar el inglés para el discurso público y en mi escritura académica.

A la Dra. Helena Casas Tost, la Dra. Jia Jia y el Dr. Fuliang Chang, por haberme ofrecido las amables cartas de recomendación e informes como expertos externos.

A mis queridos compañeros de biblioteca, Dra. Mengye Han, Dra. Mingge Tian, Fengrong Yang, Vicente Monlleo Cabanell y Dr. Suyuan Cao, por haberme acompañado en el día a día durante mi estudio en Barcelona, compartiendo mis momentos de alegría y de desánimo.

A Suk Hyun Yun, Yen Bui, Laura Thorn, Parina Khamphanh, Timur Ikramove, Matteo Particco y Xiaoyi Liu, por haberme proporcionado charlas profundas durante mi estancia en Londres, que me hicieron entender que el mundo es inmenso y diverso, ayudándome a superar los momentos más bajos y atareados de todo el estudio.

A Yushan Liu, Xiaoyan Chu, Sheng Dang, Gege Man, Hao Wang, Tianyu Li, Zixuan Wang, Hyeseung Son, Tsz Yan Cheng, compañeros de clase en UCL, con quienes discutí y estudié sobre nuestra especialidad, la carrera y la vida.

A mi familia española, Carmen Lladó y Javier Calzada Lladó, y las hermanas, Elena Calzada Lladó, Patricia Calzada Lladó y Marina Calzada Lladó, por haberme brindado el cuidado atento a mi vida cotidiana, y haberme sentir el amor familiar en Barcelona.

A mis queridas amigas Yuan Cao, Nan Yu, Peijun Zhang, Yuqian Qiu, por haberme apoyado espiritualmente en todo momento, haciéndome no sentirme sola.

A Alfonso Zamorro y Henry Lau, por los momentos hermosos en que hemos reído juntos.

A mi madre Aiyu Niu, mi padrastro Zhengjiang Li, mi tía Haihong Tang y mi padre Haifeng Tang, por haberme dado su amor incesante y su apoyo incondicional ante cualquier decisión en mi vida.

A mi mejor amiga, Chun Hua, por entenderme siempre y quererme como soy.

ÍNDICE

| | |
|---|----------|
| Resumen..... | i |
| Abstract..... | iii |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| Justificación del tema..... | 1 |
| Objetivos e hipótesis..... | 5 |
| Medios y metodología..... | 7 |
| Justificación del corpus..... | 8 |
| Antecedentes y marco teórico..... | 11 |
| PARTE I ASPECTOS TEÓRICOS | 1 |
| CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO | 3 |
| 1. Introducción..... | 3 |
| 2. Traducción y sociología..... | 4 |
| 2.1 Hacia una sociología en los estudios de traducción: desde un punto de vista descriptivo..... | 4 |
| 2.1.1 El polisistema de Itamar Even-Zohar..... | 8 |
| 2.1.2 Las normas de Gideon Toury..... | 11 |
| 2.1.3 La reescritura de André Lefevre..... | 13 |
| 2.1.4 La invisibilidad traductora de Lawrence Venuti..... | 18 |
| 2.2 Sociología en la difusión de traducciones literarias..... | 22 |
| 2.2.1 Mercado lingüístico y “best-seller”..... | 23 |
| 2.2.2 ¿Cómo se construye un best-seller?..... | 25 |
| 3. Los elementos culturales y su traducción: instrumentos para el análisis textual | 32 |
| 3.1 Justificación de tomar los elementos culturales como objeto de investigación | 32 |
| 3.2 Denominaciones..... | 33 |
| 3.3 Clasificaciones de los culturemas..... | 43 |
| 3.4 La traducción de culturemas: el método traductor y las técnicas de traducción | 47 |
| 3.5 Unas reflexiones..... | 53 |

PARTE II EL “PRIMER” PREMIO NOBEL DE LITERATURA EN CHINA Y SUS TRADUCCIONES: ESTUDIO SOCIOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN 57

CAPÍTULO II MO YAN, SUS OBRAS Y LOS ESCOLLOS TEXTUALES PARA LA TRADUCCIÓN: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS59

1. Mo Yan: una breve biografía59
2. El “primer” galardonado chino con el Premio Nobel de Literatura.....61
3. La recepción de las obras de Mo Yan.....65
 - 3.1 Mo Yan en China: entre la popularidad y la censura.....65
 - 3.2 Mo Yan en el mundo: alabanzas y críticas69
4. Características literarias del estilo de Mo Yan73
 - 4.1 Reflejo de la tradición de literatura oral folclórica75
 - 4.2 Sátira implícita del “Estilo Mao” [毛文体] y las Novelas Clásicas Rojas [红色经典]83

CAPÍTULO III MO YAN EN INGLÉS Y ESPAÑOL: OBSERVACIONES Y REFLEXIONES91

1. Introducción91
2. Mo Yan en inglés: las tres etapas.....91
 - 2.1 Traducciones promovidas por el gobierno chino: a finales de los años ochenta91
 - 2.2 Traducciones realizadas por sinólogos y académicos de la literatura china: desde 1989 hasta 200693
 - 2.3 Traducciones “monopolio” de Howard Goldblatt: desde 200695
3. Las traducciones canonizadas en inglés.....96
 - 3.1 “Traduzco, luego existo”: una breve introducción a Howard Goldblatt.....96
 - 3.2 Recepción de sus traducciones.....98
 - 3.3 La colaboración entre Mo Yan y H. Goldblatt100
 - 3.4 Reflexiones del traductor103
 - 3.4.1 Las dificultades.....103
 - 3.4.2 El poder del mecenazgo: una muestra de la teoría de reescritura de A. Lefevere107
 - 3.5 Unas reflexiones: análisis de la canonización de H. Goldblatt.....111
4. Mo Yan en español: observaciones y reflexiones.....113
 - 4.1 Una historia corta.....113
 - 4.2 Unos fenómenos interesantes.....115
 - 4.2.1 De las traducciones indirectas a las directas.....115
 - 4.2.2 El fenómeno de la traducción camuflada116
 - 4.2.3 El estatus exclusivo de la editorial Kailas119
 - 4.2.4 Los traductores121
 - 4.2.4.1 Los múltiples traductores.....121

| | |
|--|-----|
| 4.2.4.2 De los traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios..... | 124 |
| 5. Conclusiones..... | 128 |

CAPÍTULO IV EL CLAN DEL SORGO ROJO Y SUS TRADUCCIONES: ASPECTOS GENERALES..... 131

| | |
|--|-----|
| 1. <i>El clan del sorgo rojo</i> : una obra representativa de Mo Yan..... | 131 |
| 1.1 Historia de la novela..... | 132 |
| 1.2 Repercusiones de la obra..... | 133 |
| 1.2.1 Repercusiones literarias..... | 133 |
| 1.2.2 Adaptaciones cinematográficas..... | 134 |
| 2. Las cuatro ediciones en chino..... | 135 |
| 2.1 Justificación de las cuatro ediciones como objeto de investigación..... | 140 |
| 2.2 Una comparación entre las cuatro ediciones..... | 141 |
| 2.2.1 Divergencias relacionadas con la ideología..... | 141 |
| 2.2.1.1 A nivel segmentario..... | 141 |
| 2.2.1.2 A nivel léxico..... | 146 |
| 2.2.1.3 Una pequeña reflexión..... | 158 |
| 2.2.2 Diferencias relacionadas con las descripciones eróticas..... | 162 |
| 2.2.2.1 Dos ejemplos..... | 162 |
| 2.2.2.2 Una pequeña reflexión..... | 165 |
| 3. Las tres traducciones al inglés y al español..... | 166 |
| 3.1 Texto meta 1: <i>Red Sorghum</i> , traducción directa al inglés de Howard Goldblatt (1993)..... | 167 |
| 3.2 Texto meta 2: <i>Sorgo Rojo</i> , traducción indirecta al castellano de Ana Poljak (1992)..... | 169 |
| 3.3 Texto meta 3: <i>El Clan Del Sorgo Rojo</i> , traducción directa al castellano de Blas Piñero Martínez (2016)..... | 170 |

PARTE III LOS CULTUREMAS EN EL CLAN DEL SORGO ROJO Y SUS TRADUCCIONES..... 173

CAPÍTULO V CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS EN EL CLAN DEL SORGO ROJO..... 175

| | |
|--|-----|
| 1. Introducción..... | 175 |
| 2. Una reflexión sobre la clasificación de las frases hechas chinas..... | 177 |
| 2.1 La investigación de Ku (2006): “chengyu”, “suyu” y “duanyu”..... | 177 |
| 2.2 Otra perspectiva: “Chengyu”, “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu” .. | 182 |
| 2.3 Conclusión..... | 187 |
| 3. Identificación de los culturemas en el TO..... | 188 |
| 3.1 Nombres propios..... | 188 |
| 3.1.1 Antropónimos..... | 189 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 3.1.1.1 | Nombres y apellidos formales | 190 |
| 3.1.1.2 | Apodos | 191 |
| 3.1.2 | Topónimos | 193 |
| 3.1.3 | Nombres de objetos y otros términos | 194 |
| 3.2 | Frases hechas | 197 |
| 3.2.1 | Chengyu | 197 |
| 3.2.2 | Yanyu (proverbios) | 203 |
| 3.2.3 | Guanyongyu (modismos) | 205 |
| 3.2.4 | Xiehouyu | 207 |
| 3.3 | Elementos relacionados con la ideología | 207 |
| 3.3.1 | A nivel léxico | 207 |
| 3.3.2 | Censura de párrafos ideológicos | 209 |
| 4. | Conclusión | 212 |

CAPÍTULO VI LOS CULTUREMAS EN LAS TRES TRADUCCIONES ...213

| | | |
|---------|--|-----|
| 1. | Introducción | 213 |
| 2. | Nombres propios | 215 |
| 2.1 | Antropónimos | 215 |
| 2.1.1 | Nombres formales | 215 |
| 2.1.2 | Apodos | 225 |
| 2.1.2.1 | Apodos según la posición en la jerarquía familiar | 225 |
| 2.1.2.2 | Apodos con diminutivos o aumentativos | 229 |
| 2.1.2.3 | Apodos según las características físicas | 232 |
| 2.1.2.4 | Apodos que hacen referencia a alguna anécdota de la novela <i>El clan del sorgo rojo</i> | 235 |
| 2.2 | Topónimos | 237 |
| 2.3 | Nombres de objetos y otros términos | 240 |
| 3. | Frases hechas | 260 |
| 3.1 | Chengyu | 260 |
| 3.1.1 | Chengyu con significados generales | 260 |
| 3.1.2 | Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.) | 279 |
| 3.2 | Yanyu (proverbios) | 287 |
| 3.3 | Guanyongyu (modismos) | 302 |
| 3.4 | Xiehouyu | 316 |
| 4. | Elementos relacionados con la ideología | 317 |
| 4.1 | A nivel léxico | 317 |
| 4.2 | Censura de de párrafos ideológicos | 321 |
| 5. | Análisis de las técnicas de traducción utilizadas | 327 |
| 5.1 | Nombres propios | 328 |
| 5.1.1 | Antropónimos | 328 |
| 5.1.2 | Topónimos | 334 |
| 5.1.3 | Nombres de objetos y otros términos | 335 |

| | | |
|--|---|------------|
| 5.2 | Frases hechas | 339 |
| 5.2.1 | Chengyu..... | 339 |
| 5.2.1.1 | Chengyu con significados generales..... | 339 |
| 5.2.1.2 | Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.)... | 343 |
| 5.2.2 | Yanyu (proverbios)..... | 344 |
| 5.2.3 | Guanyongyu (modismos) | 348 |
| 5.2.4 | Xiehouyu | 351 |
| 5.3 | Elementos relacionados con la ideología..... | 351 |
| 6. | Conclusiones..... | 352 |
| 6.1 | Texto meta 1 | 352 |
| 6.1.1 | Mejor calidad de traducción y pocos errores..... | 352 |
| 6.1.2 | Un texto llano, con menos cargas culturales | 352 |
| 6.2 | Texto meta 2 | 353 |
| 6.2.1 | Similitud alta al TM1..... | 353 |
| 6.2.2 | Errores por la influencia del TM1 | 353 |
| 6.2.3 | Informaciones extras..... | 353 |
| 6.3 | Texto meta 3 | 354 |
| 6.3.1 | Más técnicas aplicadas..... | 354 |
| 6.3.2 | Alto nivel de amplificación | 354 |
| 6.3.3 | Más académico | 354 |
| 6.3.4 | Más errores | 355 |
| 6.4 | Omisión y reducción..... | 355 |
| CAPITULO VII CONCLUSIONES | | 357 |
| 1. | Conclusiones (en castellano)..... | 357 |
| 2. | Conclusions (in English)..... | 369 |
| BIBLIOGRAFÍA | | 381 |
| Bibliografía básica: | | 381 |
| Bibliografía en chino: | | 395 |
| Bibliografía especial de Mo Yan: | | 403 |
| Videos y entrevistas: | | 405 |

Resumen

Esta tesis está formada por dos aspectos distintos pero estrechamente relacionados: primero, un estudio sociológico sobre el éxito del premio Nobel chino Mo Yan y la difusión y canonización de su novela *El clan del sorgo rojo* [红高粱家族]; y, segundo, un análisis crítico sobre la traducción de los elementos culturales en tres versiones de dicha novela, una inglesa y dos españolas, examinando cómo los condicionantes sociales de la obra pueden haber influido en las traducciones, tanto en las micro unidades textuales como en los grandes rasgos.

De acuerdo con la estructura general de la tesis, el marco teórico también incluye dos partes. En la primera parte, estudiamos primero los aspectos sociológicos de traducción, desde el polisistema de I. Even-Zohar, las normas de G. Toury, la reescritura de A. Lefevere, a la invisibilidad traductora de L. Venuti. En cuanto a los estudios en la difusión de las traducciones literarias, tomamos el concepto del “capitalismo lingüístico” de P. Bourdieu, los estudios sobre la circulación de libros traducidos de J. Heilbron y las reflexiones de cómo se construye un best-seller de M. Schudson. En la segunda parte, repasamos los estudios de definición y clasificación de los elementos culturales y las técnicas de traducirlos. Adoptamos la clasificación de L. Molina y A. Hurtado (2001, 2006, 2016), combinándolos con los estudios del lingüista chino D. Wen (2005), y de esta manera, proponemos nuestra clasificación de los elementos culturales en *El Clan del sorgo rojo*. En lo referente a las técnicas traductoras, utilizamos los conceptos propuestos también por L. Molina y A. Hurtado (2001, 2006, 2016).

A lo largo de la investigación, hemos descubierto que las tres traducciones de la novela en realidad han partido de distintos textos originales chinos, que ya existen varias discrepancias entre ellas, algunas de tipo ideológico, y algunas relacionadas con descripciones de tono sexual. ¿Cuáles son las razones de estas diferencias?, ¿deberíamos reconsiderar la fama generalizada del traductor inglés H. Goldblatt como re-escritor el texto original? ¿Dónde residen exactamente las manipulaciones?, ¿cómo resuelven estos problemas las tres traducciones? Respondemos a estas preguntas realizando un análisis de las micro-unidades textuales de las tres traducciones, tomando en cuenta los factores sociológicos y resumiendo sus características distintas.

Palabras clave: estudios interculturales, traducción literaria, sociología

Abstract²

This Ph.D. dissertation studies two distinct but closely related aspects, one is the sociological study on the success of Chinese Nobel Prize winner Mo Yan, and the dissemination of his work *The Clan of Red Sorghum* [红高粱家族]; the second is a critical analysis of how the cultural elements, *culturemas*, have been translated in the three different versions under scrutiny (one in English and two in Spanish), in order to know how social circumstances may have influenced the translations, both at the micro and macro level.

According to the general structure of the thesis, the theoretical framework also includes two parts. The first part is devoted to introduce the sociological aspects of translation at stake, from the polysystem of I. Even-Zohar, the rules of G. Toury, the rewriting of A. Lefevere, to the translators' invisibility of L. Venuti. To better understand the dissemination of literary translations, this section also introduces P. Bourdieu's concept of "linguistic capitalism", J. Heilbron's studies on the circulation of translated books, and M. Schudson's reflections of how a best-selling book is made. The second part focuses on the definition and classification theories of cultural elements, *culturemas*, and the different approaches to translate them. Based on the approach proposed by L. Molina and A. Hurtado (2001, 2006, 2016), and that of the Chinese linguist D. Wen (2005), this dissertation presents a systematic classification of the cultural elements in *The Clan of Red Sorghum*, indicating the techniques applied in each case by the translators.

Our research points out that the English translation by H. Goldblatt (which was used as the source text for the first Spanish) and the second Spanish Translation have used different Chinese editions of the novel, one published in 1988 in Taiwan and the other in 2012 in Beijing. Influenced by socio-historical and ideological factors, these two editions have several significant differences, some are political, some related to

² La autora de la presente tesis solicita la Mención Doctor Internacional. Conforme a los requisitos de dicha acreditación, incluye un resumen en inglés después del en español.

cultural elements. Some questions to be answered: what are the reasons of these differences? shall we reconsider the English translator's "fame" of rewriting the original text? what are exactly are his manipulations, and how do they affect the novel's Spanish translations, if at all? This dissertation aims to answer these questions by carrying out a micro-textual analysis of the three translations and summarizing their different characteristics from a sociological perspective.

Keywords: intercultural studies, literary translation, sociology

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema

Como estudiante china que ha dedicado muchos años al estudio del castellano, siempre he tenido un gran interés por el lenguaje y la cultura de España y, por otro lado, también me siento orgullosa de la historia y la tradición milenarias de China. Para poder llevar a cabo una buena traducción, el conocimiento tanto de la cultura de origen como de la de llegada es esencial. Las preguntas que nos formulamos inmediatamente los traductores son ¿cómo podemos traducir mejor las obras chinas al castellano?, ¿cómo podemos lograr que los lectores españoles entiendan mejor la literatura china?, ¿cómo podemos realizar comunicaciones interculturales más eficaces entre China y España? Estos son los temas que siempre me han interesado.

En el año 2011 y 2012, mientras cursaba el máster en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, tuve la suerte de lograr la beca nacional del gobierno chino y fui a la UAB a hacer el máster de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales en la especialidad de Traductología. Asistí a las clases de los especialistas de la Facultad, que me ayudaron mucho a ampliar y profundizar mis conocimientos en el campo de la traducción. Durante esta temporada de estudio, los trabajos sobre la difusión de las traducciones y la polémica de la extranjerización o la domesticación me llamaron poderosamente la atención. Con la amable orientación de la profesora Helena Casas Tost, terminé mi trabajo de máster: *Breve comparación de las teorías de traducción de Lu Xun y Lawrence Venuti*, que luego se convertiría en el artículo: *La extranjerización*

como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti, publicado en la Revista *TRANS* 2014 núm. 18.

Después de graduarme en la UAB, me he dedicado profesionalmente a trabajos de traducción e interpretación en el Banco de China, en sus sedes de Beijing (China) y de Lima (Perú) y, gracias a la práctica, me he dado cuenta de que, en las traducciones del chino al castellano, la polémica sobre la extranjerización y la domesticación sólo constituye un apartado muy pequeño. Creo que todavía faltan muchos más estudios para poder complementar nuestros conocimientos en este ámbito tan complejo. De ahí mi deseo de volver a la UAB para poder hacer una tesis doctoral, profundizando en mis estudios de máster, con el fin de analizar algún caso concreto de aquellas ideas que resultan útiles para los traductores del chino al castellano. Afortunadamente el Dr. Francesc Parcerisas me sugirió centrarme en los aspectos sociológicos de la difusión y en los elementos culturales de la traducción de alguna obra literaria contemporánea.

Así que ¿cuáles son las ventajas de realizar un estudio sobre la traducción de *El clan del sorgo rojo* de Mo Yan desde un punto de vista sociológico y un análisis del modo cómo se han traducido los elementos culturales en las versiones inglesa y españolas? Consideramos que hay tres razones principales:

1. La literatura moderna china empieza a llamar la atención mundial

Hasta hace relativamente pocos años los estudios sobre la traducción del chino al castellano se concentraban principalmente en las obras tradicionales chinas, como *Sueño del Pabellón Rojo* [红楼梦], *Viaje al oeste* [西游记], *Rulin Waishi* [儒林外史], etc. Dado que una gran parte de la literatura moderna china ha estado marcada por sus connotaciones políticas, muchos de los títulos que la integran no han interesado tanto en el mundo occidental, así que tampoco ha habido muchas traducciones de estas obras. Sin embargo, la situación actual está cambiando. En los últimos diez o quince años, las traducciones de obras modernas chinas están creciendo a una velocidad bastante rápida. Se puede decir que ha llegado el siglo que generalizará la lectura y la traducción de la literatura china moderna.

2. Escasez de estudios sobre las traducciones al castellano de las obras de Mo Yan

Las traducciones modernas de literatura china al castellano son un caso singular y paradigmático para el estudio de la difusión y las influencias de los sistemas literarios, tal como entendió esta relación Itamar Even-Zohar (Even-Zohar, 1990). El ejemplo de Mo Yan puede servir de punta de lanza para explicar esas influencias y difusión. Al valor y éxito de su obra, se suman elementos muy importantes dentro del sistema literario global: el simple hecho de haber ganado el Premio Nobel en Literatura, por ejemplo, nos permite decir que Mo Yan ya se ha convertido en uno de los escritores chinos más traducidos. Desde que Mo Yan ganó el Premio Nobel hace siete años, existen muchas traducciones al inglés y al francés de sus obras, y también estudios de las traducciones de sus obras en el mundo anglófono o francófono. Sin embargo, las traducciones al castellano todavía no son muchas ni lo son los estudios sobre Mo Yan. En este terreno específico, cabe destacar el trabajo pionero de Maialen Marín Lacarta, titulado *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*.³ Esta tesis doctoral se concentra en el análisis crítico de la literatura contemporánea china en España y analiza la traducción de *Las baladas del ajo* [天堂蒜薹之歌] de Mo Yan como caso concreto. Las reflexiones de Maialen Marín abren un camino que hemos aprovechado, pero queda mucho espacio para profundizar en la investigación en este campo. Además, hay que tener en cuenta que el trabajo de Marín es de junio de 2012, cuando Mo Yan todavía no había logrado el Premio Nobel en Literatura (el 11 de octubre de 2012).

Por eso creemos que es necesario profundizar en las investigaciones de tipo sociológico sobre las repercusiones que un premio como el Nobel tiene en la difusión y traducción de ciertas obras literarias. En este sentido *El clan del sorgo rojo* es una de las primeras obras de Mo Yan pero también la novela que le ha dado mayor fama

³ Marín, Maialen. *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012.

internacional. Aunque existen varias ediciones distintas del texto original chino (debido a razones sociopolíticas del mundo de la edición oficial en China, que hemos analizado en nuestro trabajo), su diseminación como texto canónico de la novelística china contemporánea en Occidente se debe, en gran parte, a su traducción al inglés y, en España, a dos traducciones en castellano (una indirecta y otra directa).

3. La traducción de los elementos culturales

Al abordar el estudio de la diseminación de la obra de Mo Yan, nos dimos cuenta que era muy interesante para los estudios sobre la traducción analizar --dada la gran distancia histórico-cultural entre China y España --los elementos culturales más importantes de la misma. En la segunda parte del presente trabajo analizamos este corpus muy rico por sus referencias a circunstancias políticas e históricas modernas, a la vida rural china y a un tipo de narración histórica con un trasfondo patriótico lleno de elementos fantásticos y de referencias que los lectores originales de Mo Yan han elogiado siempre.

Hay que tener en cuenta que la segunda traducción española de *El clan del sorgo rojo*, realizada directamente del chino, contiene, a diferencia de la primera traducción, realizada a través del inglés, un notable apéndice de notas, lo cual permite contrastar dos estrategias diferenciadas en el método de traducción. En este campo concreto debemos indicar también la existencia de la tesis de Menghsua Ku, titulada *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de “Sueño en las estancias rojas” [红楼梦]*⁴ que ya representó un gran avance para este tipo de estudios. En la segunda parte de nuestro trabajo, pues, intentamos profundizar también en un sistema detallado de categorización de los elementos culturales en la traducción chino-español. A diferencia de la interesante propuesta de Menghsua Ku, referida a un corpus que trata de una obra de la literatura tradicional que utiliza el chino clásico [文

⁴ Ku, Menghsuan. *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueño en las estancias rojas [红楼梦]*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006.

言文], consideramos interesante aplicar el análisis de los culturemas a una obra de literatura contemporánea que utiliza el chino moderno, ya que eso nos permite añadir algunas aportaciones propias. Este tipo de estudios constituye una investigación novedosa y puede ayudar a clarificar muchos puntos del debate traductológico referido a textos de culturas muy alejadas, entre ellos el tema de la domesticación o de la extranjerización.

En fin, con las motivaciones e intereses arriba mencionados, hemos escogido el tema del presente trabajo con el convencimiento de que será útil para los investigadores en estudios de traducción, los traductores profesionales chino-españoles y todos aquellos que estén interesados en la traducción de la literatura contemporánea china.

Objetivos e hipótesis

Objetivos centrales:

En primer lugar, analizar la difusión y canonización de *El clan del sorgo rojo* de Mo Yan; y, en segundo lugar, un análisis crítico sobre la traducción de los elementos culturales en las tres versiones inglesa y españolas, examinando cómo los condicionantes sociales de la obra pueden haber influido en las traducciones, tanto en las micro unidades textuales como a grandes rasgos.

Objetivos específicos:

Debido a que esta investigación está compuesta por dos partes: el estudio sociológico de la traducción y el análisis descriptivo de los culturemas, hemos agrupado los objetivos específicos también en dos partes.

Parte A: el estudio sociológico de la traducción

(A1). Estudiar las teorías sociológicas en los estudios de traducción, identificar las influencias que los factores sociológicos pueden tener en las traducciones y su difusión.

(A2) Examinar el sistema literario en el que aparece y triunfa la obra de Mo Yan,

los elementos tanto literarios como sociológicos que han influido en su recepción y éxito en China y Occidente (películas, premios, etc.), y las peculiaridades del estilo de Mo, que pueden constituir escollos textuales para la traducción.

(A3). Desde un punto de vista sociológico, identificar las características generales de las traducciones de obras de Mo Yan al inglés y al español.

(A4). Introducir nuestro corpus, la novela *El clan del sorgo rojo*, realizar un estudio comparativo de las distintas ediciones que sirven como textos originales de las tres traducciones. Identificar las diferencias, ver cuáles son los condicionantes sociológicos y analizar las posibles razones de dichas diferencias.

Parte B: el análisis descriptivo de los culturemas

(B1). Identificar un marco teórico adecuado para la clasificación de los culturemas, complementado con nuestras propias aportaciones, proponer una clasificación sistemática de los elementos culturales en *El clan del sorgo rojo*,

(B2). Identificar los instrumentos de análisis de la traducción de los culturemas (técnicas y estrategias de traducción, etc.) y aplicarlos a nuestro análisis sobre las tres traducciones inglesa y españolas de *El clan del sorgo rojo*, para ver las diferentes maneras de resolver el problema de los elementos culturales y las posibles influencias de la “traducción puente”.

(B3). Después de realizar un análisis textual sobre las micro unidades, caracterizar los tres textos meta tratados, y desde un punto de vista sociológico, comentar y reflexionar sobre las posibles causas de las particularidades de cada traducción.

Hipótesis:

En relación con los objetivos arriba mencionados, nos planteamos las siguientes hipótesis:

(1). A pesar de su éxito consolidado en China, la película de *Sorgo Rojo* y la traducción han jugado un papel muy importante en la difusión internacional de la obra

de Mo Yan, que culmina con el Premio Nobel de Literatura. Por otro lado, el Premio Nobel también afecta, en contrapartida, la urgencia y la diseminación de las traducciones de sus obras.

(2). Los elementos culturales siguen constituyendo una dificultad para la traducción de la literatura contemporánea china, pero afortunadamente la situación es mucho mejor en comparación con la de obras clásicas chinas, debido, en este caso, a una reducción de la distancia temporal entre el escritor y el lector, a la comunicación entre el escritor y algunos traductores, y a la aceptación, en circunstancias concretas, de para-textos explicativos (prólogos, estudios, notas...), etc.

(3). El traductor Howard Goldblatt, famoso por sus manipulaciones al texto original en las referencias ideológicas y las descripciones eróticas, ha modificado también en gran medida ciertos detalles de la novela *El clan del sorgo rojo*, omitiendo la terminología política y desarrollando las descripciones sexuales.

(4). Algunas traducciones al castellano siguen estando afectadas por las influencias y dependencia del mundo editorial anglófono, pero esa influencia se ha reducido.

(5). La traducción española de Blas Piñero Martínez, al ser una traducción directa realizada por el sinólogo con abundantes notas del traductor, es más adecuada y precisa, con mejor calidad que la traducción indirecta española de Ana Poljak.

Medios y metodología

En esta investigación hemos construido dos marcos teóricos diferenciados: el estudio sociológico de la traducción y el análisis de la traducción de los elementos culturales. Una parte importante de dicha bibliografía se halla en las bibliotecas de la UAB y la UPF.

En primer lugar, al realizar la parte de estudio sociológico, nos parece necesario incluir las opiniones de la prensa china sobre las obras de Mo Yan y sus traducciones, por eso hemos consultando bases de datos de artículos como China Science Periodical

Database, China Dissertation Database y Wanfang Academic Search System, entre otros. Por otro lado, para poder hacer un mínimo seguimiento de su introducción en Occidente también hemos incluido las opiniones de las grandes revistas de reseñas literarias y de estudios sobre la traducción de la literatura china, sus versiones online y los suplementos que permiten búsquedas en sus bases de datos, tales como: *Chinese Literature Today*, *The Times Literary Supplement*, *The New York Review of Books*, *Trans*, etc. Por último, hemos aprovechado las informaciones que los traductores han ofrecido sobre su traducción (prólogo a la traducción, conferencias, entrevistas, notas del traductor), con el propósito de identificar los procesos de selección, los procesos de traducir, los métodos traductológicos elegidos y sus reflexiones sobre la traducción.

En la segunda parte, para realizar el análisis crítico de los culturemas en las traducciones creemos que es imprescindible recoger los materiales del corpus, es decir los cuatro textos originales y las tres traducciones, de todos los cuales las ediciones taiwanesas han resuelto las más difíciles de conseguir, especialmente la de 1988. Estaba a punto de organizar un viaje a Taiwán cuando al final la encontré en la Bibliothèque de la Université Bordeaux MONTAIGNE en Francia. Fue un progreso significativo puesto que ofrecen ejemplos muy buenos que consolidan una de nuestras hipótesis preliminares. Por consiguiente, a base de estos materiales, hemos hecho un análisis tanto a nivel micro (extraer textos y fragmentos de los TOs y los TMs), como a nivel macro (proponer gráficos de la frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas, analizando la tendencia general de la traducción, etc.).

Justificación del corpus

Nuestros corpus son las cuatro ediciones de la novela en chino y sus tres traducciones en inglés y castellano.

Las cuatros ediciones en chino:

莫言: 《红高粱家族》, 解放军文艺出版社, 北京, 1987年5月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Beijing: Editorial de las Artes y las Letras del Ejército Popular de Liberación. 1987.]

莫言: 《红高粱家族》, 洪范书店, 台北, 1988年12月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 1988.]

莫言: 《红高粱家族》, 洪范书店, 台北, 2007年。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 2007.]

莫言: 《红高粱家族》, 上海文艺出版社, 上海, 2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.]

Y las tres traducciones:

1. La traducción al inglés de Howard Goldblatt, *Red Sorghum*, publicada por Penguin Books en Londres, en 1994. Se trata de una traducción directa del chino.
2. La traducción al castellano de Ana Poljak, *Sorgo Rojo*, publicada por El Aleph Editores en Barcelona, en 2002. Según la página de copyright del libro, es una tradubción indirecta, basada en la versión de Howard Goldblatt.
3. La traducción al castellano de Blas Piñero Martínez, *El Clan Del Sorgo Rojo*, publicada por Kailas Ficción en Madrid, en 2016. Según la página de copyright del libro, es una traducción directa del chino.

Siendo una de las novelas más famosas de Mo Yan, *El clan del sorgo rojo* tienen abundantes ediciones en chino. Según las informaciones del OPAC (Online Public Access Catalog) de la National Library of China⁵, hasta este momento se han publicado dieciocho ediciones en China Continental. Si tomamos en cuenta las ediciones en

⁵ Véase la página web de OPAC de la National Library of China: <http://opac.nlc.cn/F/813T6HJI16FEAT7E4KQTXSL994V6DI2QYCV5PQ2NND9JKUVFFD-00768?func=short-jump&jump=11&pag=now> (Consultado en febrero de 2018).

Taiwán, Hong Kong y Macao, este número aumenta aún más. Sin embargo, nos limitamos en tomar cuatro de ellas como objeto de nuestra investigación por las siguientes razones:

En primer lugar, al comparar las páginas de crédito de la traducción de H. Goldblatt y la de Blas Piñero Martínez, hemos descubierto que usan dos ediciones diferentes como textos originales, la primera, la Edición 1988 de Taiwán, y la segunda, la Edición 2012 Continental. Debido a la distancia social entre China Continental y Taiwán, y la diferencia crónica entre estas dos ediciones, consideramos que es prudente examinar las posibles divergencias entre los dos textos originales antes de realizar el análisis sobre las traducciones.

En segundo lugar, nos surgieron muchas dudas después de leer un artículo escrito por Mo Yan. En el prólogo de la Edición 2007 de Taiwán, “Las personas envejecen, los libros se mantienen jóvenes” [人老了，书还年轻], afirmó el escritor chino: “El señor Ye Burong (叶步荣) de la Editorial de Hongfan me escribió, me dijo que debido a factores cronológicos y geográficos en la primera edición habían hecho varias eliminaciones y modificaciones. En la segunda edición de esta novela, las van a restituir.”⁶

Al hablar del factor crónico, hay que indicar que entre la Edición 1988 de Taiwán y la Edición 2007 de Taiwán, habían pasado diecinueve años. Si existen algunas eliminaciones y modificaciones entre estas dos ediciones taiwanesas, ¿cuáles son exactamente? y ¿por qué?

En cuanto al factor geográfico, estamos convencidos de que se refiere a las gigantes divergencias políticas y sociales entre China Continental y Taiwán. ¿Es posible que las ediciones de China Continental y las taiwanesas en realidad también

⁶ Texto original: “洪范书店的叶步荣先生来信说，《红高粱家族》近期拟再版，当初因时空因素删改多次，再版应予以还原。”

Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 2007. [莫言:《红高粱》，洪范书店，台北，2007年7月。p. 1]

sean diferentes? y ¿por qué? Si las repuestas fueran afirmativas, ¿estas manipulaciones afectan a las traducciones?

Para procurar contestar a estas preguntas, aparte de la Edición 1988 de Taiwán y la 2012 Continental, que hemos mencionado arriba, nos parece imprescindible incluir también las otras dos ediciones, la de 1987 Continental y la de 2007 de Taiwán.

Antecedentes y marco teórico

Para poder realizar un estudio descriptivo y contextualizado, necesitamos un marco teórico que nos muestre los antecedentes de los estudios de sociología aplicados al campo de la traducción y, por otra parte, estudios definitorios y clasificatorios sobre la traducción de los elementos culturales.

Por este motivo, en el marco teórico hemos presentado primero los enfoques traductológicos de índole sociológica más conocidos, partiendo de las teorías del polisistema de Even-Zohar, sobre todo tal como se recogen en su *Polisistemas de cultura* (versión online reunida: 2007), concretamente en "Planificación de la cultura y mercado" (1999) o en "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario"(1999) o en la distinción entre reglas, normas e idiosincrasias de Toury (1995) o las restricciones de Lefevere (1992a, 1992b/1997) que nos han ayudado a ver, desde un punto de vista sociológico, la progresiva importancia de la obra de Mo Yan dentro y fuera de China y su recepción en los sistemas literarios occidentales, en especial gracias a las traducciones de Howard Goldblatt. Creemos que estos estudios teóricos concretos o el clásico análisis de la difusión en los medios de masas de Arnold Hauser en *Sociología del arte. 4. Sociología del público* (1977) e incluso el análisis específico de la formación de los best-sellers de Michael Schudson (1989), nos pueden ayudar a comprender el éxito mundial de Mo Yan y por qué algunas ideas, textos y traducciones --como ocurre con *El clan del sorgo rojo*-- cobran mayor visibilidad y se difunden con mayor rapidez.

En la segunda parte, para llevar a cabo el análisis de la traducción de los elementos culturales, nos basamos en la propuesta de Lucía Molina (2001), con el fin de definir y agrupar estos elementos, sistematizar los métodos de traducir e interpretar el resultado de la traducción. Según Lucía Molina, los elementos culturales (o sea el término *culturemas* según su definición), son el:

Elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.⁷

En esta parte, nos parece útil el análisis teórico y los conceptos de extranjerización y domesticación de Lawrence Venuti (1998,1995), en especial para poder distinguir entre las opciones elegidas por las dos traducciones españolas.

Además, partiendo de la base del sistema de técnicas que ha propuesto Lucía Molina, hemos añadido una nueva técnica: las citas, que a nuestro juicio se puede subdividir en dos: las citas de explicación y las de comentario. Las citas de explicación pretenden detallar los elementos específicos de la cultura de partida, desconocidos para los lectores. Sin embargo, las citas de comentario no son para resolver problemas de traducción, sino que ofrecen conocimientos de fondo para que el lector pueda captar la esencia cultural e histórica del texto original.

⁷ Molina Martínez, Lucía. *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I. 2006. p. 79.

PARTE I ASPECTOS TEÓRICOS

CAPÍTULO I MARCO TEÓRICO

1. Introducción

El presente capítulo servirá para presentar los fundamentos teóricos que sostienen la investigación planteada en este trabajo. Debido a que la investigación se llevará a cabo de acuerdo con dos aspectos generales que están estrechamente relacionados pero que pueden diferir en su planteamiento habitual --los estudios de sociología aplicados al campo de la traducción y, por otra parte, los estudios definitivos y clasificatorios sobre la traducción de los culturemas--, nuestro marco teórico también se divide, para una mayor facilidad de análisis, en dos apartados: traducción y sociología (apartado 2 del capítulo I) y los elementos culturales en la traductología (apartado 3 del capítulo I).

El apartado 2 del primer capítulo lo tratamos en dos grupos: 1) la sociología tal como se aplica hoy a los estudios de traducción, en el cual vamos a resumir algunos de los enfoques traductológicos de índole sociológica más conocidos (el polisistema literario global de Itamar Even-Zohar; la distinción entre reglas, normas e idiosincrasias de Gideon Toury; la reescritura de la traducción tal como la entiende André Lefevere y la invisibilidad traductora expuesta por Lawrence Venuti) y 2) la sociología en la difusión de traducciones literarias, en el cual vamos a referirnos al "capitalismo lingüístico" de Pierre Bourdieu, a la circulación de libros traducidos de Johan Heilbron y las reflexiones de cómo se construye un best-seller de Michael Schudson. Estos enfoques arriba mencionados, nos servirán de marco teórico para realizar la investigación de los Capítulos II y III, desde un punto de vista sociológico, analizar el éxito mundial de Mo Yan e indagar las razones por las cuales algunas ideas, textos y traducciones --como ocurre con *El clan del sorgo rojo*-- cobran mayor visibilidad.

En el siguiente apartado, vamos a tratar de los aspectos teóricos de los culturemas, que nos ayudarán a llevar a cabo el análisis de nuestros corpus en los Capítulos IV y V.

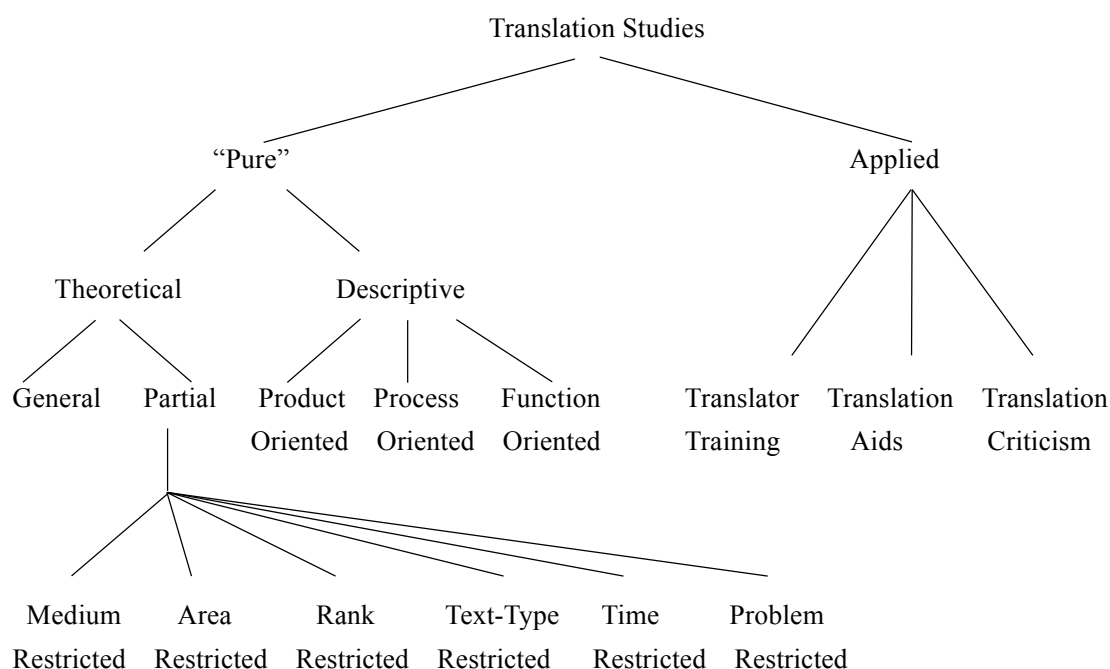
Primero hacemos un repaso rápido de las denominaciones existentes para clasificar los elementos culturales en la traductología, en base a lo cual justificamos nuestra decisión de usar el término de *culturema* en nuestro trabajo. Para definir y agrupar los culturemas nos basamos principalmente en la propuesta de Lucía Molina (2001). En cuanto al tratamiento de los culturemas, consideramos crucial diferenciar primero el método traductor y las técnicas de traducción. El análisis de Amparo Hurtado (2001,2016) en este campo nos parece lógico y muy claro, por este motivo lo retomamos para esta parte. Por último, con el fin de sistematizar las técnicas de traducirlos e interpretar el resultado de la traducción, hacemos un glosario, retomando también los criterios de Lucía Molina (2001). Y, al final, partiendo de las teorías arriba mencionadas, dedicaremos la última parte de este apartado a nuestras consideraciones. Basándonos en la realidad de las traducciones del chino al español, queremos hacer algunas aportaciones a la técnica de amplificación dentro de la propuesta de Molina: las notas, que a nuestro juicio se pueden subdividir según 1) su forma: las notas al pie de la página y las agrupadas al final de todo; y 2) su función: notas de explicación y notas de comentario. Las notas de explicación pretenden explicar los elementos específicos de la cultura de partida, desconocidos para los lectores. Sin embargo, las notas de comentario no están destinadas a resolver problemas de traducción, sino que ofrecen conocimientos de fondo para que el lector pueda captar con mayor precisión la esencia cultural e histórica del texto original. Las notas de explicación son imprescindibles para la comprensión de los lectores, mientras que las de comentario no lo son, su existencia es algo más subjetivo o, mejor dicho, más supeditado al gusto del traductor (o del editor).

2. Traducción y sociología

2.1 Hacia una sociología en los estudios de traducción: desde un punto de vista descriptivo

En los años sesenta y setenta del siglo XX, en los estudios dedicados a la

traducción se produjo un gran desarrollo. El profesor holandés de origen estadounidense James S. Holmes indicó que después de la Segunda Guerra Mundial, había cada día más investigadores que se veían atraídos a los temas relacionados con la traducción. Sin embargo, no lograban llegar a un acuerdo sobre el nombre de esta disciplina, ni mucho menos disponían de conocimientos comunes de los términos científicos, los módulos teóricos, ni los métodos de investigación, etc. Faltaban canales de comunicación eficaces. Con estas reflexiones publicó el artículo “The name and Nature of Translation Studies” en 1972, donde planteó por primera vez el término de *Translation Studies* (*Estudios de Traducción*) definiendo los objetos de estudio de esta disciplina y las diferentes ramas dentro ella (Holmes, 1988: 71-78). Su artículo representa un hito en la historia de traductología. Sus ideas fueron ampliamente compartidas, y desde allí, los estudios de traducción se convirtieron en un área de conocimiento independiente. El famoso teórico Gideon Toury ha realizado un diagrama según las propuestas de James Holmes:



Cuadro N° 1 Holmes' basic “map” of Translation Studies⁸

⁸ Toury, G. *Descriptive Translation Studies --- and beyond*. Amsterdam: John Benjamins. 1995.

Las propuestas de Jame Holmes sirvieron para construir el marco general de la disciplina de la traducción. Holmes destaca la necesidad de estudiar las traducciones y los fenómenos relacionados con ellas tal como cual se muestran en el mundo empírico, con un enfoque menos prescriptivo. Y denomina este tipo de investigaciones *Descriptive Translation Studies (DTS)*. (Holmes, 1988: 71)

Siguiendo sus ideas, los pensadores de los Países Bajos e Israel profundizaron en los estudios descriptivos.⁹ En vez de considerar la traducción como una pura transformación textual en circunstancias ideales e hipotéticas, empezaron a tomar la traducción como “*una conversación entre dos culturas*” (Bassnett, 1990: 8), poniendo el énfasis en estudiar el contexto sociocultural y el proceso de la traducción. Al considerar la traducción como un acto realizado en una determinada situación de una determinada cultura, sus focos de atención pasaron de ser “¿cómo traducir?” a preguntas como “¿por qué traducir?”, “¿por qué traducir de esta forma?”, “¿por qué traducir de estos países en vez de otros? ”, etc., y prestaron más importancia a los paradigmas de cultura, ideología y sociología.

Tal como resume Theo Hermans, la perspectiva descriptiva y sistémica de los estudios de traducción fue preparada en los años sesenta, desarrollada en los años setenta, propagada en los años ochenta, y consolidada, ampliada y revisada en los años noventa. En 1985 se presentó como un nuevo paradigma de los estudios de traducción,¹⁰ cuando salió a luz la antología de ensayos de los representantes de este grupo de teóricos: *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, editada por Theo

⁹ Este grupo de pensadores surgieron principalmente en los Países Bajos e Israel, debido a que las literaturas nacionales de ambas áreas estaban muy influidas por otras literaturas: la primera por la alemana, la francesa y la anglo-norteamericana, y la segunda, por la alemana, la rusa y la anglo-norteamericana. Las lenguas antiguas tenían contacto con muchos lenguajes, y dependían en gran medida de las traducciones de lenguas extranjeras que les aportasen diversidad. Existía la necesidad de buscar la identidad nacional a través de la lengua, y por eso, prosperaban los estudios de traducción. Para más detalles, véase M.a Carmen África. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. (1995), p.60.

¹⁰ Hermans, T. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome. 1999.

Hermans. Según sus palabras (Hermans, 1985: 11): “*from the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose.*” A partir de entonces, se domina a este grupo de pensadores la *Escuela de la Manipulación*, y sus representantes más conocidos son: James Holmes, André Lefevere, José Lambert, Hendrik van Gorp, Theo Hermans, Susan Bassnett-McGuire, Gideon Toury e Itamar Even-Zohar (Vidal Claramonte, 1995:61).

A continuación hacemos un repaso de las 4 etapas, a fin de tener unas ideas generales sobre su evolución completa.

A) Inicio - años 60. Como hemos mencionado, en esta década los estudios descriptivos empiezan a ver la luz. El teórico más representativo es James Holmes, y la publicación de su artículo “The name and Nature of Translation Studies” en 1972 fue un hito para el desarrollo de toda la disciplina.

B) Desarrollo - años 70. En esta época, los representantes principales de la escuela empezaron a formalizar sus pensamientos y los sistematizaron respectivamente en: el polisistema de Even-Zohar, las normas de Gideon Toury, las investigaciones de la historia de traducción de José Lambert, las reflexiones traductorales de André Lefevere sobre filosofía y literatura, etc. Tres congresos internacionales marcaron la conformación de esta tendencia investigadora: el de la Universidad de Lovaina en 1976, el de la Universidad de Tel Aviv en 1978 y el de la Universidad de Antwerp en 1978 (Hurtado, 2001: 559). Las obras más influyentes publicadas en este período son: *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem* (1976) de Even-Zohar, *In Search of a Theory of Translation* (1980) de Gideon Toury, *Literature and Translation: new perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies* (1978) editado por James S. Holmes, José Lambert & Raymon Van Den Broeck, y “Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory” (1981) de André Lefevere, etc.

C) Propagación - años 80. Podemos decir que con la publicación de *Translation Studies* (1980) de Susan Bassnett y *The Manipulation of Literature. Studies in Literary*

Translation (1985) de Theo Hermans los estudios descriptivos llegaron al auge en su evolución. Con esta última obra, se consolidó un nuevo paradigma con el nombre de Escuela de la Manipulación. En esta década, André Lefevere formó sistemáticamente su teoría sobre la reescritura de la literatura, y luego en 1992 publicó su obra maestra *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. En 1989, José Lambert y Gideon Toury fundaron la revista *Target*, con la perspectiva de divulgar las investigaciones descriptivas, lo cual produjo una influencia trascendental.

D) Consolidación y nueva tendencia - años 90 y posteriores. En esta etapa, los estudios descriptivos de traducción siguieron avanzando. André Lefevere y Susan Bassnett publicaron juntos la antología de *Translation, History, Culture. A sourcebook* (1992) y *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (2001), con los cuales propusieron una nueva tendencia, el *cultural turn*,¹¹ en los estudios de traducción.

En nuestro trabajo no vamos a analizar los detalles del mundo teórico inmenso de la Escuela de la Manipulación, pero nos parece necesario exponer algunas teorías descriptivas que nos servirán como instrumentos de análisis: el polisistema de Even-Zohar, que introduce el concepto sociológico a los estudios de traducción literaria definiendo la traducción como un polisistema complejo y dinámico de la literatura; las normas de Gideon Toury, siguiendo los pensamientos de Even-Zohar, que ponen el énfasis en los factores sociológicos concretos que afectan todo el proceso de la traducción; y la reescritura de André Lefevere, que profundiza los estudios descriptivos con un carácter más ideológico.

2.1.1 El polisistema de Itamar Even-Zohar

Las ideas generales del polisistema de Itamar Even-Zohar indican la realidad de literaturas diferentes que ocupan posiciones desiguales en el polisistema literario

¹¹ Para más informaciones sobre el *cultural turn*, véase Theo Hermans, *Translation in Systems: descriptive and systemic approaches explained* (1999) y Susan Bassnett, “The Translation Turn in Culture Studies”, en: *Constructing Cultures* (1998), p.123-140.

mundial, y esta situación puede a menudo explicar las estrategias que adoptan los traductores, un argumento que defendemos en el presente trabajo cuando analizamos las características de las traducciones de *El clan del sorgo rojo* al inglés y al castellano en el capítulo VI. Por un lado, la jerarquía a nivel mundial entre la literatura china y la estadounidense explica las razones subyacentes en las técnicas usadas por Howard Goldblatt al traducir los culturemas chinos. Y por otro, el dinamismo del polisistema demuestra que las relaciones entre sistemas no son fijas y estáticas, sino que siempre van evolucionando, lo que explica las diferencias, no solo cronológicas, entre las tres traducciones.

Basado en el formalismo ruso y el estructuralismo checo de la escuela de Praga, Itamar Even-Zohar, el pensador de Tel Aviv, propuso la teoría del polisistema a partir de sus reflexiones sobre la traducción de la literatura israelí. Planteó por primera vez el término de *polisistema*, que define como un agrupamiento de varios subsistemas interdependientes que se entrecruzan y se superponen parcialmente, siguiendo simultáneamente diferentes reglas, pero funcionando como un conjunto estructurado (Even-Zohar, 1990: 11).

Concibe la literatura como un polisistema complejo y dinámico:

Literature is thus conceived of not as an isolated activity in society, regulated by laws exclusively (and inherently) different from all the rest of the human activities, but as an integral--often central and very powerful--factor among the latter.¹² (Even-Zohar, 1990: 2)

Dentro de este polisistema, la posición central o periférica desempeñada por la literatura traducida puede afectar en gran medida las normas, hábitos y criterios de traducción. Itamar Even-Zohar resume tres casos principales en los que la literatura traducida ocupa la posición central en el polisistema literario nacional:

¹² También existe una versión en castellano como libro electrónico provisorio: *Polisistemas de cultura*. Disponible en: http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf (Consultado en noviembre de 2017). Por razones de prudencia, hemos decidido citar la versión en inglés, oficialmente publicado en *Poetics Today* (1990).

(a) when a polysystem has not yet been crystallized, that is to say, when a literature is "young," in the process of being established; (b) when a literature is either "peripheral" (within a large group of correlated literatures) or "weak," or both; and (c) when there are turning points, crises, or literary vacuums in a literature. (Even-Zohar, 1990: 47)

En estos casos, las actividades traductorales participan en el proceso de creación de modelos nuevos y primarios. La principal preocupación del traductor no es buscar géneros y estilos ya hechos en el repertorio meta. En cambio, está preparado para violar las convenciones existentes buscando un mayor grado de adecuación:

Under such conditions the chances that the translation will be close to the original in terms of adequacy (in other words, a reproduction of the dominant textual relations of the original) are greater than otherwise. (Even-Zohar, 1990: 50)

En consecuencia, desde el punto de vista de la literatura receptora las traducciones pueden parecer demasiado distantes o revolucionarias. Ante esta situación hay dos resultados posibles: la nueva corriente acaba derrotada en la batalla literaria y las traducciones hechas según las normas arriba mencionadas no son aceptadas; o, si la nueva corriente logra buen resultado, las traducciones aportan variedad al repertorio nacional enriqueciéndolo y haciéndolo más flexible.

Sin embargo, la literatura traducida también puede asumir la posición periférica, es decir las traducciones constituyen un sistema periférico dentro del polisistema literario nacional, empleando generalmente modelos ya establecidos en el repertorio meta.

In such a situation it has no influence on major processes and is modelled according to norms already conventionally established by an already dominant type in the target literature. Translated literature in this case becomes a major factor of conservatism. While the contemporary original literature might go on developing new norms and models, translated literature adheres to norms which have been rejected either recently or long before by the (newly) established center. It no longer maintains positive correlations with original writing. (Even-Zohar, 1990: 48-49)

En este caso, el traductor se concentra en encontrar los mejores modelos ya preestablecidos, y frecuentemente, el resultado termina siendo una traducción

conservadora que no aporta ninguna novedad al sistema literario de llegada.

En conclusión, según Itamar Even-Zohar, la literatura es un polisistema complejo y dinámico, el análisis literario no debe enfocarse sólo hacia las producciones textuales, sino que también hay que tomar en cuenta otros factores dentro del polisistema tales como la posición de la traducción en el sistema literario nacional, sus relaciones con otras literaturas, el papel que juega la traducción literaria, etc. Siguiendo esta línea, veremos cuál es la aportación de Gideon Toury desde un punto de vista sociohistórico.

2.1.2 Las normas de Gideon Toury

En los años setenta, el teórico israelí Gideon Toury desarrolló los pensamientos de Itamar Even-Zohar y propuso su propia teoría prestando una importancia especial a la noción de «norma». Toury explica con detalles los factores socioculturales que afectan las decisiones concretas de los traductores en todo el proceso de su trabajo. Por eso, nos parece imprescindible exponerla aquí, puesto que nos ofrece herramientas muy prácticas para el análisis de corpus, o sea para analizar la traducción de los culturemas en *El clan del sorgo rojo* (véase el capítulo VI del este trabajo).

Toury indica que la traducción es una actividad que se ve afectada por muchos factores, los cuales incluyen las diferencias sistemáticas entre los lenguajes, las tradiciones textuales, e incluso las limitaciones del conocimiento cognitivo del traductor. Entre ellos, las restricciones intersubjetivos son las normas, que define según el siguiente concepto:

[...] socio-cultural constraints have been described along a scale anchored between two extremes: general, relatively absolute rules on the one hand, and pure idiosyncrasies on the other. Between these two poles lies a vast middle-ground occupied by intersubjective factors commonly designated norms. (Toury, 1995:54)

Partiendo de esta definición, Toury subdivide las normas en dos grupos: *las preliminares y las operativas*.

(1). Las normas preliminares abarcan dos grupos principales. En primer lugar, la

política de traducción, que se refiere a aquellos factores extra-textuales que rigen la elección de los tipos de textos a traducir en una época precisa, y que se pueden subdividir en varios grupos:

Different policies may of course apply to different subgroups, in terms of either text-types (e.g., literary vs. non-literary) or human agents and groups thereof (e.g., different publishing houses),¹³ and the interface between the two often offers very fertile grounds for policy hunting. (Toury, 1995:58)

Y en segundo lugar, el grado de tolerancia entre la traducción directa o indirecta. Es decir, si la traducción indirecta está permitida: ¿cuáles son las lenguas de origen/ tipos de texto/ periodos (etc.) permitidos/ prohibidos/ tolerados/ preferidos al traducir? ¿Cuáles son las lenguas puente permitidas/ prohibidas/ toleradas/ preferidas? ¿Hay una tendencia/ u obligación a indicar la manipulación de una traducción? ¿O se prefiere mantenerla ignorada/ disfrazada/ rechazada?, etc. (No hace falta decir que este análisis descriptivo es extraordinariamente pertinente en el caso de la traducción de la literatura china clásica y moderna a la mayoría de lenguas occidentales.)

(2). Las normas operativas son las decisiones que se toman durante el acto traductor, y afectan a la matriz del texto meta, se trata de la formación textual, los modelos de distribución de los materiales lingüísticos, etc.

Estas normas se dividen a su vez en otros dos grupos: las normas matriciales, que influyen en el aspecto macro-textual, tales como las formas, la ubicación y la segmentación de los capítulos de la traducción, incluyendo el grado de omisión, ampliación o cambio de estructura textual, etc.; y las normas textual-lingüísticas, que despliegan más influencias en el aspecto micro-textual, como es la selección de materiales lingüísticos (los términos, las frases, etc.) para reemplazar el material textual y lingüístico original (Toury, 1995: 59).

Aparte de las normas preliminares y las operativas, Toury también propone la

¹³ Serían los casos que analizaremos en las traducciones de *El clan del sorgo rojo* publicadas por las editoriales Kailas y El Aleph.

noción de *norma inicial*. Según él, el traductor, como intermediador entre dos lenguajes, puede optar por acercarse al texto original, obedeciendo sus normas preestablecidas y relaciones textuales, o al texto meta, siguiendo sus normas reales y vigentes. Las normas iniciales determinan la tendencia general de una traducción entera, y están estrechamente relacionadas con dos polos opuestos: *la adecuación y la aceptabilidad*. Una traducción adecuada procura preservar las normas del texto original y puede provocar enfrentamientos entre la traducción y el modelo de la lengua y literatura de la cultura meta, mientras que una traducción aceptable aboga por obedecer al polisistema de la lengua meta, sacrificando algunas normas de la cultura del texto original. Sin embargo, la mayoría de los textos traducidos no están en uno de los dos extremos, sino en una posición intermedia, es decir, entre los dos polos de la norma inicial.

2.1.3 La reescritura de André Lefevere

En la última década del siglo pasado, los estudios descriptivos de traducción siguieron avanzando con la orientación sociocultural.

Dentro de esta tendencia, hay que citar el nombre de André Lefevere, el famoso teórico en literatura comparada y traductología, que adopta la teoría de polisistema y la desarrolla hacia posiciones con una mayor carga política. En el año 1990, colaboró con la teórica británica Susan Bassnett y publicaron el libro *Translation, History and Culture*, donde plantean el concepto y el término de *cultural turn*. Después de este libro, Lefevere siguió desarrollando sus ideas sobre la traducción y cultura, y en 1992 sacó a la luz su obra más representativa, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. En este libro, el traductólogo explicó sistemáticamente sus reflexiones sobre las interrelaciones entre traducción literaria y sociología. Sus aportaciones nos sirven como herramientas muy a menudo en esta tesis: cuando analizamos el éxito de la traducción de *El clan del sorgo rojo* en el mundo anglosajón (véase el apartado 3.1 del capítulo II), en el módulo dedicado a la “co-traducción” entre Mo Yan y Howard Goldblatt (véase el apartado 3.2 del capítulo II), en el análisis de las cuatro ediciones

en chino de *El clan del sorgo rojo* (véase el capítulo IV), o en las posibles razones de “reescritura” de los argumentos relacionados con la ideología que encontramos en la versión inglesa (véase el apartado 1.2.2 del capítulo IV), etc.

Lefevere considera que la traducción, uno de los subsistemas dentro de un sistema social, no constituye una transformación lingüística llevada a cabo en un entorno de laboratorio, sino que es un acto que interacciona con muchos factores socioculturales. Sobre todo hace hincapié en la noción de *reescritura*:

Whether they produce translations, literary histories or their more compact spin-offs, reference works, anthologies, criticism, or editions, rewriters adapt, manipulate the originals they work with to some extent, usually to make them fit in with the dominant, or one of the dominant ideological and poetological currents of their time. (Lefevere, 1992: 8)

Lefevere indica que hay **dos tipos de factores que afectan la reescritura**:

(1) Los factores internos, que intentan controlar el sistema literario desde su interior, y están representados por los “profesionales”: críticos, revisores, profesores y traductores. Los profesionales “reprimen” en ciertas ocasiones las obras de literatura que se alejan demasiado del concepto ideológico y poético dominante, pero en casos más frecuentes las reescriben hasta hacerlas aceptables para estos valores.

(2) Los factores externos, por el contrario, suelen controlar el sistema literario desde su exterior. Pueden ser individuos, grupos de gente, instituciones, o los medios de comunicación. Lefevere los agrupa bajo la denominación de *mecenazgo*, que representa el poder que promueve o dificulta la lectura, escritura y reescritura de la literatura.

Los dos tipos de factores afectan el sistema literario desde dos aspectos diferentes: los factores externos suele estar más interesados en la ideología de la literatura que en su poética, y los factores internos, viceversa. Sin embargo, ellos también se ven interaccionados: el mecenazgo “*delegates authority to the professional where poetics is concerned.*” (Lefevere, 1992: 15)

La traducción es, entre otras, la reescritura más importante de un texto original,

reflejando una determinada ideología y una poética, y de este modo, manipula la literatura para que funcione en una determinada sociedad de una época determinada.¹⁴

Para estudiar las traducciones literarias, Lefevere concentran sus reflexiones en ideología, mecenazgo, poética y también universo del discurso.

(1). Ideología

La ideología se relaciona con lo que es o debe ser una sociedad de una cultura concreta en un momento específico. Decide las estrategias básicas que toman los traductores y también sus maneras de tratar los recursos textuales concretos. Muchas veces está bajo la influencia del mecenazgo.

(2). Mecenazgo

Se refiere a las personas o instituciones que favorecen o impiden la publicación de las traducciones. Lefevere lo explica de esta forma:

Patronage can be exerted by persons, such as the Medici, Maecenas, or Louis XIV, and also by groups of persons, a religious body, a political party, a social class, a royal court, publishers, and, last but not least, the media, both newspapers and magazines and larger television corporations. Patrons try to regulate the relationship between the literary system and the other systems, which, together, make up a society, a culture. (Lefevere, 1992: 15)¹⁵

As a rule that operates by means of institutions set up to regulate, if not the writing of literature, at least its distribution: academies, censorship bureaus, critical journals, and, by far the most important, the educational establishment. (Lefevere, 1992: 15)

El mecenazgo representa el poder, y se rige por tres criterios principales: el componente ideológico, el económico y el de prestigio; y puede ser diferenciado o no

¹⁴ La ideología la podemos ver a través de las diferentes recepciones de los dos escritores chinos que han recibido el Premio Nobel con una diferencia pequeña de años, uno exiliado y resiente en Francia, y el otro, Mo Yan, escritor popular y reconocido en la República Popular China, véase el apartado 4 del capítulo II.

¹⁵ Véase Parcerisas F. *Traducció, Edició, Ideologia: Aspectes Sociològics de les Traduccions de la Bíblia I de L'Odissea Al Català* (2009) para el caso concreto de las diferencias entre las órdenes religiosas en las traducciones catalanas de la Biblia en el s. XX o la historia editorial inglesa y su influencia en la traducción de los textos clásicos en la casa Penguin.

diferenciado, dependiendo de si estos tres componentes están unidos en un mismo mecenazgo (por ejemplo en el pasado el rey como gobernante absoluto), o son aportados por diferentes personas o entidades (por ejemplo el caso de best-seller en la literatura contemporánea). Dado que los mecenas pueden dejar de publicar lo que no les parece apropiado, de esa manera manipulan las actividades de traducción, como su dirección, su desarrollo y también el estatus social del traductor. (Solo hace falta pensar en los criterios de selección de diferentes colecciones editoriales, y en sus razones más superficiales o más profundas.)

(3). Poética

En comparación con la ideología, la poética presta más atención al concepto literario. Según Lefevere, una poética consta de dos componentes: uno es el inventario de los recursos literarios, géneros, motivos, personajes y situaciones prototípicas, y símbolos; el otro es el papel que juega (o debe jugar) la literatura en el sistema de toda la sociedad (Lefevere, 1992: 26).

En sus trabajos, los traductores intentan encontrar un punto de equilibrio entre la poética de la cultura original y la de la cultura meta. Y mientras tanto, sus traducciones también pueden influir en la evolución de la poética.

(4). Universo del discurso

El universo del discurso se define como (Lefevere, 1992: 87): “*certain objects, customs, and beliefs thought unacceptable in their own culture.*” Debido a la singularidad de las culturas, las costumbres y las creencias de cada nación, una traducción literal, es decir palabra por palabra, a veces es imposible que tenga el mismo efecto que el texto original (por ejemplo, los chistes en diferentes idiomas, las novelas costumbristas...). Por lo tanto, el traductor tiene que encontrar un equilibrio entre el universo del discurso del autor y el de sus lectores. Los traductores por lo general no rechazan rotundamente el universo del discurso, pero toman sus decisiones cuando aplican el grado de reescritura del contenido y el estilo.

Durante la reescritura, las actitudes de los traductores hacia el universo del

discurso están fuertemente influenciadas por muchos factores:

This attitude is heavily influenced by the status of the original, the self-image of the culture that text is translated into, the types of texts deemed acceptable in that culture, the levels of diction deemed acceptable in it, the intended audience, and the "cultural scripts" that audience is used to or willing to accept. (Lefevere, 1992: 87)

Dentro de lo arriba mencionado, merece la pena indicar la auto-imagen de la cultura meta. Por lo general, una cultura con baja auto-imagen dará la bienvenida a la traducción de otra cultura o culturas que considera superior a la suya. Las actitudes diferentes adoptadas por los franceses en varias épocas sobre la traducción de obras de Homero son un buen ejemplo.¹⁶ La historia de las traducciones de literatura china en Europa y, más específicamente, en España, es un buen termómetro para comprender cómo cambia la capacidad de asimilación de la cultura receptora a lo largo del tiempo.¹⁷

En conclusión, Lefevere propone que la reescritura es manipulación, y esta está siempre al servicio del poder. Puede traer influencias positivas, pero al mismo tiempo también puede afectar el desarrollo de la literatura o de la sociedad de manera negativa. Según sus palabras:

Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. Rewriting can introduce new concepts, new genres, new devices and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another. But rewriting can also repress innovation, distort and contain, and in an age of ever increasing manipulation of all kinds, the study of the manipulation processes of literature as exemplified by translation can help us toward a greater awareness of the world in which we live. (Lefevere, 1992: p.vii.)

¹⁶ Para más detalles sobre esta opinión, véase el capítulo 7 - "Translation: Universe of Discourse. 'Holy Garbage, tho by Homer cook't'". Lefevere, A. En: *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge. 1992.

¹⁷ Para más detalles sobre esta opinión, véase el capítulo 3 - "Reclamos reiterativos en las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España". Marín, Maialen. En: *Estudios de traducción e interpretación Chino-Español*. Granada: Universidad de Granada. 2014.

2.1.4 La invisibilidad traductora de Lawrence Venuti

En paralelo a las teorías arriba mencionadas, nos parece importante añadir las reflexiones de Lawrence Venuti sobre la invisibilidad traductora. Sus ideas nos aclaran puntos oscuros en cuanto a la realidad de las traducciones de otras lenguas al inglés en EE.UU. y, por lo tanto, nos sirve al analizar las traducciones de Howard Goldblatt y las razones subyacentes a algunas de sus características.

Siendo americano de origen italiano, Lawrence Venuti presta mucha atención a la situación traductora de las obras de lenguas “minoritarias” en la sociedad estadounidense. Según él, hoy en día en la cultura contemporánea anglo-americana existe una tendencia a hacer invisibles a los traductores de lenguas extranjeras al inglés. La mayoría de las editoriales, críticos y lectores de EE.UU. califican una traducción como aceptable si la pueden leer con fluidez, es decir, cuando les produce la ilusión de que no están leyendo una traducción, sino un texto escrito originalmente en inglés. La consecuencia es que se produce un efecto de transparencia que encubre la intervención crucial del traductor y lo hace invisible.

Las causas de la invisibilidad traductora

Este fenómeno traductor en la cultura americana se debe a varias razones, que Venuti lista detalladamente en su libro *The Translator's Invisibility – A History of Translation* (1995):

En primer lugar, en el siglo XX la innovación tecnológica y el avance científico aceleraron mucho el ritmo del desarrollo económico y político. En consecuencia, se impuso la necesidad de contar con lenguajes claros y fáciles de entender que dieran la máxima eficiencia a la comunicación. Era lógico que esta situación acabara reforzando el papel del lenguaje como mero instrumento de comunicación, destacando así la importancia de la fluidez y la transparencia.

En segundo lugar, el concepto individualista de la autoría que aún predomina en la cultura anglo-americana. Según Venuti (1995, p. 7), este concepto conlleva dos implicaciones desfavorables para los traductores: por una parte, la traducción se define como de segundo orden, sólo el texto original puede ser auténtico y fiable, mientras que la traducción es una derivación, una imitación o más bien una copia falsa. Por otra parte, según este concepto, la traducción tiene que borrar su estatus de obra de segundo orden, empleando el efecto de transparencia y produciendo así la ilusión de la presencia del autor y la ilusión de la traducción como original. Por eso, los traductores se ven obligados a hacerse invisibles en los textos traducidos.

En tercer lugar, la ambigua definición del estatus del traductor en las leyes empeora aún más su situación. De acuerdo con las leyes inglesas y americanas, los traductores son autores de sus traducciones, pero no disfrutan de derechos del autor. Los subordinan al autor del texto original. Venuti glosa así esta realidad:

British and American law defines translation as an “adaptation” or “derivative work” based on an “original work of authorship,” whose copyright, including the exclusive right “to prepare derivative works” or “adaptations,” is vested in the “author.” The translator is thus subordinated to the author, [...]. Yet since authorship here is defined as the creation of a form or medium of expression, not an idea, as originality of language, not thought, British and American law permits translations to be copyrighted in the translator’s name, recognizing that the translator uses another language for the foreign text and therefore can be understood as creating an original work (Skone James et al. 1991; Stracher 1991). In copyright law, the translator is and is not an author. (Venuti, 1995, pp. 8-9)

Las influencias de la invisibilidad traductora

Hoy en día, en la sociedad anglo-americana, los traductores suelen ser invisibles en su trabajo, lo cual provoca varias situaciones negativas:

Como en la cultura contemporánea anglo-americana los traductores suelen ser invisibles, el público está acostumbrado a leer traducciones transparentes. Según indica Venuti (1995, p.15), al estar los lectores de lengua inglesa cada día más acostumbrados a traducciones fluidas, la cultura angloamericana es cada día más narcisista ante su

propia cultura y poco receptiva a los valores extranjeros y, al final, puede terminar por no aceptar los rasgos exóticos en las traducciones.

Por otro lado, las traducciones transparentes encubren la diversidad cultural, económica y política entre diversas naciones y eso constituye un imperialismo cultural: una violencia traductora ejercida por la cultura receptora sobre la extranjera. En este sentido, cabe decir que la invisibilidad del traductor refuerza a la larga la hegemonía de la lengua inglesa.

Por último, al ocultar la existencia del traductor que sirve como mediador entre dos culturas, la transparencia traductora enmascara también la intervención crucial del traductor. En consecuencia, los traductores suelen encontrarse en malas situaciones económicas y sociales: su nombre muchas veces no consta en la página de créditos de su traducción, no tienen derecho de autoría, no reciben una remuneración razonable e incluso carecen de una definición consolidada de su estatus legal. En apoyo de esta opinión, Venuti aporta datos estadísticos:

By 1969, the fee for work-for-hire translations increased to \$20 per thousand words, making Blackburn's Cortázar project worth \$1600, while the poverty level was set at \$1974; by 1979, the going rate was \$30 and Blackburn would have made \$2400, while the poverty level was \$3689. (Ibidem, p.11)

A recent estimate puts the translation cost of a 300-page novel between \$3000 and \$6000 (Marcus 1990:13–14; cf. Gardam 1990). The poverty level in 1989 was set at \$5936 for a person under 65 years. (Ibidem, p.11)

La apropiación y la extranjerización

A partir de estos criterios, Venuti propone sus ideas de *apropiación (domesticating)* y *extranjerización (foreignizing)*:¹⁸

¹⁸ Existen teorías anteriores, entre ellas cabe mencionar la de Friedrich Schleiermacher. En su artículo “Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens” (1815) el teórico alemán propone que sólo hay dos métodos de traducir: “Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him”. (Traducido y citado por Lefevere, 1977, p. 74).

La apropiación consiste en *an ethnocentric reduction of the foreign text to target language cultural values, bringing the author back home* (Venuti, 1995, p. 20). Dicha reducción de “lo extranjero” del texto original se realiza mediante el uso de estructuras sintácticas, palabras y convenciones familiares para los lectores, y provoca en ellos el efecto de “transparencia”, como si estuvieran leyendo un texto producido en el seno de su propia cultura.

La extranjerización *entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language* (Venuti, 1998, p. 242), y se refiere tanto a la selección de los textos extranjeros como al método de traducirlos, en otras palabras, abarca elegir textos marginales para la cultura angloamericana y conservar en los textos traducidos su forma, estilo y palabras singulares. Propone así una estrategia de *resistencia* que “trata de poner de relieve que la traducción es diferente al texto original y a otros textos de la lengua de llegada”. (Hurtado, 2001, p. 618) Venuti explica esta estrategia a través de una experiencia propia: la de traducir los poemas de De Angelis del italiano al inglés. Dice así:

my translations aim to be faithful to the linguistic and cultural differences of the Italian texts, their characteristic discontinuity, the neologisms, syntactical shifts, staccato rhythms.
(Venuti, 1995, p. 301)

En otras palabras, según el punto de vista de Venuti, la apropiación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua meta, que conduce al autor a la cultura de llegada, mientras que el método de extranjerización es una desviación de esos valores, que conduce al lector a la cultura de partida. Las traducciones extranjerizadas dan especial importancia a las diferencias lingüísticas y culturales entre la lengua original y la lengua meta y al hecho de plasmarlas tal cual, dejando a los lectores angloamericanos cierto acceso a las culturas exóticas y favoreciendo, con ello, un intercambio cultural más democrático.

Dadas las influencias negativas del método de apropiación, Venuti aboga por -y recomienda a los traductores- el uso del método de extranjerización. Con las traducciones extranjerizadas, el teórico estadounidense pretende resaltar la diferencia cultural de las comunidades minoritarias frente a la sociedad inglesa y americana, y de esta forma resistirse al racismo, al narcisismo cultural y al imperialismo angloamericanos. En segundo término, promoviendo la visibilidad de los traductores, el método de extranjerización también puede mejorar la situación social y económica de estos profesionales.

2.2 Sociología en la difusión de traducciones literarias

Para entender las características de diferentes versiones de una obra literaria, no es suficiente estudiarlas como parte del sistema literario de las culturas receptoras, sino que es crucial analizarlas desde una perspectiva global, es decir, considerarlas como una categoría particular de los *bienes simbólicos* (Bourdieu, 1995: 213) que transitan en un sistema internacional (Fouces, 2006:69). La particularidad de las traducciones literarias es que son obras que circulan fuera del contexto en el que se engendraron las originales y se insertan en una cultura extranjera para lograr su propia vida. En muchos casos esta literatura vuelve a dejar influencias importantes en el desarrollo cultural de su país de partida, como en el caso concreto de Mo Yan. Pero ¿cómo logra la canonización internacional de las traducciones de determinadas obras? ¿cómo circulan? ¿cuales son las características de este flujo? y ¿por qué? Estas preguntas inquietan y pensamos que es muy interesante una reflexión sobre la difusión internacional de las traducciones literarias. Para contestar a estas preguntas, evidentemente no es suficiente centrarnos solamente en la traductología, sino que es indispensable tomar en cuenta el papel que juega la sociología en este proceso. Afortunadamente, hasta este momento hay bastantes investigadores que han hecho sus aportaciones en este campo. A continuación, exponemos algunas propuestas relacionadas con este tema, basándonos principales en Bourdieu (1992), Heilbron (1999), Schudson (1989) y Fouces (2006).

2.2.1 Mercado lingüístico y “best-seller”

Para entender las razones de la canonización de ciertas traducciones, nos parece necesario introducir el término de *mercado lingüístico*, propuesto por Bourdieu. En palabras del prestigioso sociológico francés, el mercado lingüístico:

Concrètement, c'est une certaine situation sociale, plus ou moins officielle et ritualisée, un certain ensemble d'interlocuteurs, situés plus ou moins haut dans la hiérarchie sociale, autant de propriétés qui sont perçues et appréciées de manière infra-consciente et qui orientent inconsciemment la production linguistique. (Bourdieu, 1984: 123-124)

Dicho mercado existe siempre que alguien produce un discurso dirigido a receptores capaces de evaluarlo, apreciarlo y recompensarlo. Hablar de mercado lingüístico significa decir que hay *capital lingüístico* o *beneficio lingüístico*, que es “le pouvoir sur les mécanismes de formation des prix linguistiques, le pouvoir de faire fonctionner à son profit les lois de formation des prix et de prélever la plus-value spécifique.” (Bourdieu, 1984: 124). El autor también nos indica que este mercado no siempre es igual, y que determinados productos literarios tienen un privilegio.

Sin embargo, el funcionamiento del mercado lingüístico no es espontáneo sino que obedece a ciertas leyes:

Pour que les effets de capital et de domination linguistique s'exercent, il faut que le marché linguistique soit relativement unifié, c'est-à-dire que l'ensemble des locuteurs soit soumis à la même loi de formation des prix des productions linguistiques. (Bourdieu, 1984: 128)

De esta manera asistimos a la *unificación del mercado* o de las *relaciones de dominación lingüística*, que, a juicio de Bourdieu, no son en absoluto reducibles a la dominación estrictamente económica, ni en su modo de ejercicio, ni a los beneficios que aportan.

Dentro de este mercado, hay algunas creaciones literarias que obtienen mayor capital lingüístico, es decir mayor difusión y canonización dentro de la masa. En palabras más llanas, son los llamados *best-sellers* de la literatura.

Bourdieu indica que hay dos tipos de best-sellers: “les best-sellers sans lendemain et les classiques, best-sellers dans la longue durée qui doivent au système d’enseignement leur consécration, donc leur marché étendu et durable.¹⁹” (Bourdieu, 1995: 223), lo cual es muy parecido a la opinión de sostenía Arnold Hauser (1977) sobre el best-seller y la literatura «seria».

Muchos best-sellers se caracterizan por su trivialidad y comodidad, aunque capten a una gran cantidad de lectores, y suelen tener una vida corta. En cambio, la literatura seria está en el polo opuesto. Hauser lo indica de la manera siguiente:

Mas la trivialidad del best-seller no viene condicionada en absoluto únicamente por el carácter masivo y el consumo indiscriminado de los lectores, ni tampoco por la complacencia con que se aceptan deformaciones y mentiras en el goce artístico, sino más bien por la circunstancia de que estas mentiras son tan groseras e ingenuas y la bondad simulada parece tan impecable.

El best-seller satisface necesidades, deseos y esperanzas, ejecuta la realización de exigencias ideales que nunca se ven cumplidas en la vida [...] es un disfrute cómodo que el arte de masas ofrece [...] y se dirige a un público de reacciones lentas... (Hauser, 1977:777)

Según nuestro punto de vista, los best-sellers hay que medirlos por los resultados exitosos de la difusión de los productos culturales, tanto si se trata de productos sin futuro o de larga duración. A parte de su peculiaridad literaria, ¿por qué algunas obras literarias pueden lograr popularidad, mientras otras no?; y en el caso de literatura traducida, ¿los factores que contribuyen a la aparición de un best-seller son siempre los mismos? Intentaremos encontrar repuestas a estas preguntas en los siguientes apartados.

¹⁹ El mercado editorial contemporáneo suele distinguir los best-sellers o éxitos globales de los long-sellers u obras que se venden continuamente a lo largo de un período dilatado de tiempo (clásicos u otros éxitos que gozan del favor del público durante muchos años).

2.2.2 ¿Cómo se construye un best-seller?

En el artículo “How Culture Works: Perspectives from Media Studies on the Efficacy of Symbols” (1989), Michael Schudson propone los cinco factores más importantes para la difusión de los productos culturales (que a nuestros ojos, obviamente incluyen las traducciones literarias).

1) Recuperabilidad (Retrievability)

Para la circulación de cualquier producto cultural, en primer lugar hay que permitir que el público lo tenga a su alcance. A este factor clave Schudson lo denomina la *recuperabilidad*. Según las palabras del autor:

In the language of marketing, we can call this “reach”, in the language of cognitive psychology, we can refer to it as “availability”, but the general term I will use, to suggest more easily the sociological dimension of the phenomenon, is “retrievability”. The literature that has examined this most closely is that of cognitive psychology.... From the perspective of someone who would seek to manipulate cultural objects to advantage, the question is how to make some key elements of culture more available to audiences. (Schudson, 1989: 161).

Hay una variedad de dimensiones sociológicas que afecta a la recuperabilidad, y Schudson se centra sobre todo en cinco factores:

- a) Razones económicas. No es difícil entender que si un objeto cultural o información cultural es más barato, siempre resulta más económicamente accesible para el público.
- b) Razones sociales. En este caso, el autor toma como ejemplo la accesibilidad de los libros: los libros en la colección general de una biblioteca son socialmente más accesibles que los que se encuentran en la Sala de Reserva, porque entonces la persona debe pasar por un bibliotecario y mostrar alguna identificación o anunciar un propósito especial para su consulta.
- c) Razones geográficas: cuando un objeto cultural está geográficamente presente ante el público.

- d) Razones cronológicas, son los factores que expanden o limitan la difusión de un objeto cultural por la cuestión del tiempo, por ejemplo en condiciones iguales, un mensaje escrito habitualmente dura más que uno verbal.
- e) Razones políticas. “*Making a cultural object physically present and cognitively memorable may become a matter of political strategy*” (Schudson, 1989: 163). Por ejemplo la divulgación de objetos u obras relacionados con una ideología política.²⁰

Teniendo en cuenta la influencia de estos factores, hay varias formas de manipular la recuperabilidad. Con las estrategias de marketing o publicidad se puede lograr un producto cultural más accesible a los lectores. Por otro lado, para lograr un efecto contrario se puede usar el *demarketing*, es decir “*reducing the visibility, popularity, or availability of the product with the minority group consumer*” (Schudson, 1989: 164), por ejemplo:

... censorship, bureaucratic language designed not to communicate, contracts with fine print designed not to be read, taxes to newspapers designed to keep political information out of the hands of the less affluent. (Schudson, 1989: 164)

2) **Fuerza retórica (Rhetorical force)**

Cuando un objeto cultural está al alcance del público, ¿qué llamará la atención? Y cuando el lector está interesado, ¿qué hará que la obra sea memorable o que tenga una influencia poderosa? Para contestar a estas preguntas, tenemos que recurrir a la fuerza retórica, que puede proporcionarnos cinco aspectos de características analíticamente distintas:

- a) El remitente. Los remitentes con estatus superior suelen ser más persuasivos para el público. (Los autores que han recibido el premio Nobel son automáticamente traducidos a muchísimas lenguas.)

²⁰ Aquí cabe mencionar un ejemplo representativo: la lectura obligatoria, promovida por el gobierno, en toda China durante la Revolución Cultural, dejó influencias esenciales en la difusión de Antología de Mao Zedong, o *Libro rojo*, formado por citas de los discursos del presidente del país.

- b) El público receptor. Los mensajes que adulan al lector sin despertar sospechas sobre su sinceridad suelen ser más persuasivos que los evidentes.
- c) El medio. El público, en una cultura determinada, puede encontrar un medio generalmente más creíble que otro. Por ejemplo, el público suele confiar más en la televisión que la radio, más en un libro que en un medio de duración temporal efímera.
- d) La forma o el formato.
- e) La situación cultural. Por ejemplo, una pintura en un museo suele ganar atención y respeto más fácilmente que una pintura en una tienda de antigüedades o en la pared del baño.
- f) La información propia.

3) Resonancia (resonance)

A parte de los dos factores predominantes, también hay que tener en cuenta la resonancia, el impacto en los receptores, es decir, un objeto cultural retóricamente eficaz debe ser relevante y resonante en la vida del público. Cabe mencionar que las necesidades o intereses de un determinado público están social y culturalmente constituidas, por eso, la resonancia no es una cuestión de cómo la cultura se conecta a las necesidades individuales, sino de los intereses construidos dentro de un marco cultural. En palabras del autor:

Relevance or resonance, then, is not a private relation between cultural object and individual, not even a social relation between cultural object and audience, but a public and cultural relation among object, tradition, and audience. (Schudson, 1989: 170)

4) Retención institucional (Institutional retention)

La retención institucional hace referencia a aquellos objetos culturales que han logrado institucionalizarse; en otras palabras, si nunca aparece en una aula, ni se convierte en parte de referencia común, ni es un conocimiento formalmente requerido

para adquirir la ciudadanía o tener un empleo o para la aceptación social, su poder será limitado. A este tipo de productos culturales se les puede llamar cultura de moda: “*a fad is a cultural object that makes its ways into public awareness and use, is widely adopted, and then fades completely or almost completely from view*” (Schudson, 1989: 170). Y esta dimensión es la que marca la diferencia entre los entretenimientos populares y las artes serias.

5) Resolución (Resolution)

La resolución hace referencia al hecho que el objeto cultural tenga alguna influencia en las acciones de sus lectores.

2.2.3 La circulación de los libros traducidos: un sistema cultural mundial

En lo arriba mencionado, hemos repasado a partir de unas reflexiones sociológicas cómo las creaciones literarias obtienen su fama y se potencian entre la masa. Pero en el caso concreto de la literatura traducida, ¿cómo funciona en los ámbitos interculturales para lograr mayor influencia y popularidad? En el artículo “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System” (1999), Johan Heilbron propone algunas reflexiones muy interesantes sobre la circulación de las traducciones en el ámbito internacional, que a nuestro parecer nos servirán para entender las razones sociológicas presentes detrás de las traducciones. Tomamos algunas de sus ideas que nos parecen útiles para el presente trabajo y las resumimos en cinco puntos de la manera siguiente:

1) La importancia de las traducciones dentro de los grupos lingüísticos depende principalmente de la posición que ocupa la lengua en el sistema internacional. Es decir, que no es la tradición de una cultura, sino la posición que posee la lengua en el

panorama mundial lo que determina la escala de sus traducciones a otras lenguas.²¹

2) El sistema mundial de traducción está basado en una *estructura jerárquica*, con *lengua hiper-central*, *lenguas centrales*, *semi-periféricas* y *periféricas*. Se puede decir que una lengua tiene una posición más central en el sistema mundial de traducción cuando tiene una mayor participación en el número total de libros traducidos en todo el mundo. El autor nos propone una jerarquía de lenguajes según las estadísticas de 1980:

- a) Una lengua hiper-central: inglés. En 1980, más de 40% de todos los libros traducidos en el mundo eran traducciones del inglés (Curwen, 1986: 21; Venuti, 1995: 14). Y a lo largo de los últimos años, este porcentaje ha subido (Mélitz, 1998: 36-7). En el continente europeo, la posición del inglés es aún más predominante: entre 50% a 70% de las traducciones publicadas lo son a partir del inglés. (Heilbron, 1999: 434).
- b) Tres lenguas centrales: francés, alemán y ruso. En 1980, cada una de estas lenguas tenía una proporción entre el 10% y el 12% dentro del mercado internacional de traducciones. Incluyendo las cifras del inglés, podemos ver que tres cuartas partes de los libros traducidos en todo el mundo se traducen de solo cuatro idiomas.
- c) Seis lenguas semi-periféricas: español, italiano, danés, sueco, polaco y checo. En 1978, estas lenguas ocupaban una proporción entre el 1% a el 3% respectivamente.
- d) Las lenguas periféricas: chino, japonés, árabe, portugués, etc. Cada una de estas lenguas tiene una participación de menos de 1% del mercado mundial. Cabe mencionar un fenómeno interesante: a pesar de que estas lenguas suelen tener una gran cantidad de hablantes, su posición en el sistema mundial de traducción queda muy alejado del centro. En otras palabras, el

²¹ Un ejemplo muy claro es la pugna por convertirse en “país invitado” en la Feria del libro de Frankfurt, la mayor feria editorial del mundo y plataforma para darse a conocer y promocionar las traducciones a otras lenguas.

tamaño de los grupos lingüísticos no es necesariamente decisivo para su grado de centralidad en el sistema de traducción.²²

3) La estructura jerárquica del sistema mundial de traducción no es una constelación estática sino dinámica e histórica. Las posiciones de las lenguas van cambiando a lo largo del tiempo: las centrales pueden perder algo de su proporción, mientras que las periféricas pueden mejorar sus posiciones en el ranking internacional.²³

Al hablar de la posición de las lenguas, los cambios más importantes suelen producirse a largo plazo: requieren por lo menos una generación, y a menudo más. El autor toma como ejemplo el declive del francés: en la Europa moderna el francés era la lengua hiper-central, más importante que el inglés o el alemán. Sin embargo, a finales del siglo XVIII, debido a razones geo-políticas y geo-cultuales, el francés perdió cierta posición de centralidad, lo cual favoreció el incremento del alemán e inglés. Con el

²² Según los datos del Index Translationum de la UNESCO (1979-2016), la jerarquía lingüística mundial no ha cambiado mucho. Hasta el año 2016, entre las 50 lenguas más traducidas de todo el mundo, el inglés sigue ocupando un lugar predominante, con un porcentaje de 55.35%, seguido por las lenguas centrales: francés (9.89%), alemán (9.10%), y ruso (4.53%). En cuanto a las lenguas semi- periféricas y periféricas, se ha producido algunas modificaciones: el italiano (3.04%), el español (2.39%) y el sueco (1.75%) mantienen su posición semi- periférica con un porcentaje de entre 1% y 3%, mientras que el japonés (1.28%) sube desde el grupo de periféricas al de semi- periféricas. El resto de las lenguas mencionadas por Heilbron tienen una cuota menor de 1%, y se quedan en el grupo de periféricas: el danés (0.93%), el checo (0.75%), el polaco (0.64%), el chino (0.62%), el árabe (0.54%), el portugués (0.51%). (Fecha de consulta: 07-11-2017)

²³ Para explicar mejor esta idea, tomamos un ejemplo de las traducciones entre el chino y el inglés en tres décadas diferentes: 1950-1960, 1980-1990 y la más actual 2006-2016. Las primeras dos temporadas están marcadas por dos acontecimientos importantes en la historia de China: la fundación de la República Popular China en 1959, y la aplicación de la Política de Reforma y Apertura en 1979. Según los datos del Index Translationum de la UNESCO (1979-2016), las traducciones del chino al inglés durante 1950-1960 son 99; en 1980-1990, 613; y en 2006-2016 llega al volumen de 11576. En las traducciones del inglés al chino también se ven grandes cambios: desde 5 dn 1950-1960, a 645 en 1970-1980, o 24 en 2006-2016. (Fecha de consulta: 08-11-2017)

transcurso del tiempo, el inglés consolidó su posición híper-central después de la Segunda Guerra Mundial con la hegemonía de EE.UU.

Sin embargo, también hay excepciones: se pueden producir cambios abruptos si la posición de un idioma depende estrechamente del poder político de un régimen. El declive rápido del ruso desde 1989 es una muestra muy clara, ya que el papel predominante de esta lengua se basaba en la dominación de la Unión Soviética sobre los países de Europa del Este, que implicaba traducciones obligatorias o cuasi-obligatorias en casi todos los campos.

La centralidad de lenguajes trae una consecuencia muy interesante: “*what is translated from one peripheral language into the other depends on what is translated from these peripheral languages into the central languages*” (Heilbron, 1999: 435). En otras palabras, la decisión de publicar una traducción de un idioma periférico depende de la existencia de su traducción en un idioma central. Así que cuanto más central sea una lengua en el sistema mundial de traducción, más capacidad tiene de funcionar como *lenguaje intermediario o vehicular*, es decir, como medio de comunicación entre grupos lingüísticos que son periféricos o semi-periféricos. En este caso, el autor toma como ejemplo las traducciones en danés de obras hispanas (de Borges, Cortázar, García Márquez, Vargas Llosa), todas las cuales han sido traducidas al francés o inglés antes de publicarse en danés (Steenmeijer, 1989). Además, aunque estas traducciones son directas del español, muchos detalles indican que las versiones en inglés o francés han servido de modelo: la elección del título, el texto en la portada, las alabanzas citadas en las reseñas, etc. En resumen, los grupos lingüísticos periféricos o semi-periféricos tienden a seguir las tendencias de los grupos lingüísticos centrales.²⁴

4) El reconocimiento en el extranjero de una obra de literatura periférica contribuirá a su reputación en el país de origen, o sea, el proceso de canonización

²⁴ Esto no siempre es así, existen muchas excepciones (asociaciones de promoción literaria que promueve los intercambios entre literaturas de menor difusión) destinadas precisamente a evitar tener que pasar siempre por una lengua puente.

literaria se ve cada vez más influido por la posición de la obra en el mercado internacional. El ejemplo histórico más destacada es la valoración de la obra de E.A. Poe después de haber sido traducido al francés por Baudelaire.

A través del breve recorrido por las teorías relacionadas con la traducción literaria y la sociología, podemos ver que la sociología no sólo juega un papel importante en el proceso de la traducción, sino que también deja una influencia considerable en su difusión. Estos referentes teóricos nos dan instrumentos para la investigación en los capítulos II y III: el análisis sociológico del éxito mundial de las traducciones de obras de Mo Yan, y en el caso concreto de *El clan del sorgo rojo*; y nos ayudan poner de manifiesto las razones subyacentes a la caracterización respectiva de sus tres traducciones (capítulo VI).

3. Los elementos culturales y su traducción: instrumentos para el análisis textual

3.1 Justificación de tomar los elementos culturales como objeto de investigación

Desde el primer momento de nuestra investigación, nos pareció que, aparte de enmarcar en un estudio sociológico traductológico, las razones que mueven a traducir la obra de Mo Yan dentro de un contexto global, y las justificaciones, dentro de un marco polisistémico, de su éxito mundial, había otra parte muy importante que debía ser estudiada. Nos referimos al estudio empírico de los textos traducidos, es decir a las tres versiones de *El clan del sorgo rojo*. Sobre todo porque se trata de ver hasta qué punto, tal como ya advirtió Holmes, los macroanálisis sociológicos de los sistemas literarios mundiales, en los que tan importante es el papel de la traducción, se relacionan con los microanálisis textuales de originales y traducción o traducciones. Dada la gran distancia histórico-cultural entre China y España, los elementos culturales siempre han

constituido una gran dificultad para todos los traductores. En nuestro caso, consideramos que a través de un análisis descriptivo de la traducción de estos elementos culturales, podemos intentar descubrir las manifestaciones de las influencias sociológicas tanto en las características generales de las traducciones concretas como en sus micro-unidades textuales. Al elegir los elementos culturales como objetos de investigación de la segunda parte de la tesis, también debo mencionar mi fascinación personal por ellos como traductora chino-español.

En los estudios de traducción existe una larga tradición de investigación sobre los elementos referidos a la cultura. Desde el siglo pasado se han hecho numerosas aportaciones. Sin embargo, hasta este momento todavía no se ha encontrado una denominación unívoca, ni mucho menos una clasificación reconocida universalmente. En este apartado, por un lado, daremos cuenta de las propuestas más representativas, y basándonos en eso, justificaremos nuestra decisión de utilizar el término de *culturema*. Para la clasificación de los culturemas y las técnicas para traducirlos nos basamos en la propuesta que realiza Lucía Molina (2001), retomada y ampliada por Mengshuan Ku (2006). Por otro lado, en cuanto al tratamiento de los culturemas, tomamos la propuesta de Amparo Hurtado (2001, 2016) sobre el método traductor y la técnica de traducción, con el fin de agrupar los instrumentos para interpretar el resultado de las traducciones a nivel macro y micro.

3.2 Denominaciones

3.2.1 Términos existentes

A continuación repasamos las denominaciones de los elementos que hacen referencia a la cultura en traductología y nos basamos principalmente en la revisión que realizan Roberto Mayoral Asensio (Mayoral, 1999/2000), Amparo Hurtado (Hurtado, 2001, 2016: 608-611) y Lucía Molina (Molina, 2006: 61-66). Nos detendremos a explicar las ideas más relevantes.

En el artículo “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” (1945), el famoso traductólogo Eugene Nida indicó la escasez de estudios en traducción sobre la identificación y estudio de los problemas causados por las diferencias culturales, cosa que marcó el inicio de este campo de investigaciones. A partir de entonces, muchos investigadores se han interesado por este campo y han aportado gran variedad de denominaciones.

Realia

La palabra *realia*, retomada del latín, quiere decir las “cosas reales”. Los inicios de este término pueden situarse en la Escuela soviética o eslava. Tal como dice Mayoral (Mayoral, 1999/2000), los estudios relacionados con esta noción se remontan a Fiódorov (1953), y luego forman parte de esta corriente los autores más recientes como S. Vlahov y S. Florin (1970), Bödeker y Frese (1987), Koller (1992), Alesina y Vinogradov (1993), Tcherednychenko y Koval (1995), etc. Esta escuela tiene un enfoque comparatista y hace una distinción muy clara entre las referencias (los signos) y los referentes (los conceptos).

Según Mayoral (Mayoral, 1999/2000), en 1970 los investigadores búlgaros, S. Vlahov y S. Florin, introdujeron el término en los estudios sobre la traducción, definiéndolo como los elementos textuales que denotan color local e histórico. Bödeker y Frese (1987) y Koller (1992) retoman este término y lo amplían: lo entienden como realidades físicas o ideológicas específicas de una cultura determinada.

Divergencias metalingüísticas

Vinay y Darblenet (1958) y Vázquez-Ayora (1977) representan la corriente estilística diferencial, con enfoques comparatistas (Mayoral, 1999/2000). En su obra *Introducción a la Traductología* (1977), Vázquez-Ayora propone la noción de *divergencias metalingüísticas* a base de la definición de Vinay y Darblenet.

No podemos pues pretender recortar la realidad en la misma forma en que lo hacen los

hablantes de otra lengua. Si colocásemos uno sobre otro los mosaicos de conceptos de dos lenguas veríamos que ni la forma ni la superficie de muchos de estos conceptos coinciden perfectamente. Existen zonas de recubrimiento pero también lagunas y diferencias, y son éstas las que nos interesan. Vinay y Darbelnet las conocen como las “divergencias metalingüísticas y explican que se encuentran al fondo de las más notables dificultades de traducción. (Vázquez-Ayora, 1977: 326)

[...] la interacción de los factores lingüísticos con otros factores racionales del comportamiento y de la realidad concreta o abstracta que rodea al lenguaje, lo cual se conoce como la “metalingüística”. La lengua forma el puente de las relaciones entre las instituciones humanas, los hechos sociales, culturales y psicológicos; a su vez, la influencia de estos sistemas culturales en la lengua constituyen la “metalingüística” [...] Podríamos decir que la “metalingüística” nos muestra el vínculo de la lengua con la concepción del mundo. (Vázquez-Ayora, 1977: 151-152).

La definición de Vázquez-Ayora presta atención tanto a las lagunas y diferencias entre dos lenguas, como a los factores metalingüísticos que rodean al lenguaje. Sin embargo, tal como comenta Mayoral Asensio (Mayoral, 1999/2000), vemos que el autor está cayendo en la contradicción de intentar conciliar enfoques universales lingüísticos con la comparación de sistemas de lenguas: las lagunas fuera de recubrimiento entre dos lenguas pueden deberse simplemente por las divergencias lingüísticas, y no necesariamente metalingüísticas, y viceversa.

Cultural terms y “foreign” cultural words

En el libro *Approaches to Translation* (1982), Peter Newmark explica sus ideas sobre los *cultural terms* (*términos culturales*), y los define como:

[...] token-words which first add local color to any description of their countries of origin, and may have to be explained, depending on the readership and the type of text. (Newmark, 1982: 82)

Estos términos, según Newmark, incluyen las palabras relacionadas con la ecología local (vientos, lagos, páramos, etc.); las acomodaciones (productos naturales o preparados de comida, invenciones, costumbres, etc.), e incluso las que no tienen características culturales particulares (el autor pone como ejemplo que durante la

ocupación aliada, palabras como “fairplay”, “trend” y “job” entraron en el lenguaje alemán). Según su explicación:

... At various times, foreign visitors have felt that certain words were particular to the character of a foreign culture, and have imported the words into their own language, often keeping the reference to the foreign culture. (Newmark, 1982: 83)

Posteriormente, en su obra *A Textbook of Translation*, de 1988, el autor profundizó sus ideas arriba mencionadas. Insiste en la diferencia entre *universal words*, *cultural words* y *personal words* (*palabras universales*, *palabras culturales* y *palabras personales*). Propone que: a) *las palabras universales* se refieren a los artefactos omnipresentes en todas las culturas y por eso habitualmente no suponen problema al traducirlos. Pueden ser visuales (tales como espejo, mesa, etc.) y no visuales (tales como morir, vivir, nadar, etc.); b) *las palabras culturales* suelen constituir un problema de traducción porque no existen referentes equivalentes en la lengua meta (ej. monzón, steppe, dacha, tagliatelle, etc.). A estas palabras, también las denomina “*foreign cultural words* (*palabras culturales extranjeras*); c) *las palabras personales* son idiolectos, se usan cuando una persona quiere expresarse de manera personal.

Cultural focus

Aparte de las palabras culturales, Newmark acuña otro fenómeno muy interesante: *cultural focus* (*foco cultural*), en el cual una comunidad focaliza su atención sobre algunos temas particulares. En sus palabras:

... a speech community focuses its attention on a particular topic..., it spawns a plethora of words to designate its special language or terminology- the English on sport, notably the crazy cricket words..., the French on wines and cheeses, and the German on sausages, Spaniards on bull-fighting, Arabs on camels, Eskimos, notoriously, on snow...; many cultures have their words for cheap liquor for the poor and desperate: “vodka”, “grappa”, “slivovitz”, “sake”, “Schnaps” and in the past (because too dear now), “gin”. (Newmark, 1988: 94)

Culturema

Más tarde, los teóricos funcionalistas (Hans J. Vermeer y Christiane Nord sobre todo) aportaron el concepto de *culturema*, que recupera de la *Kulturremtheorie* de Oksaar (1988). En el libro *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (1997), Ch. Nord cita la definición del término culturema, atribuida a Hans J. Vermeer (1983: 8):

A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. (Nord, 1997: 34)

Según la explicación de Nord, la correspondencia se refiere al hecho que los fenómenos deben ser comparables bajo ciertas condiciones definidas, tal vez de forma diferente pero con funciones similares (trenes vs. coches vs. bicicletas) o viceversa (por ejemplo, “to have coffee” en Inglaterra por la mañana vs. “tomar un café” en España después de la comida vs. “Kaffeetrinken” en Alemania por la tarde). A base de la idea de Vermeer, Nord amplía la definición de este término, y cree que los culturemas “*pueden ser verbales (palabras u oraciones) o no verbales (expresiones corporales, gestos); paraverbales (sonidos o entonamientos) o una combinación de los tres*” (González Pastor, 2012: 36).

En su obra *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (2006), Molina retoma la definición de Nord y la amplía. Según ella, culturema es:

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina, 2006: 79)

Molina hace una aportación muy importante al indicar una característica que antes quedaba ambigua: su dimensión dinámica, y la asienta en dos premisas:

1) Los culturemas no existen fuera de contexto, sino dentro de dos culturas concretas. En este sentido, hay que tomar en cuenta dos situaciones:

- a) Los culturemas son consecuencia de un trasvase cultural y los tenemos que ver desde un punto de vista comparativo, es decir, si solamente los consideramos como elementos propios de una cultura no podemos ver su marca cultural. Por ejemplo: la palabra *pimiento* no funciona como culturema en castellano, pero sí lo es al traducirlo al catalán como *pebrot* en ciertas situaciones, debido a su alusión a los genitales masculinos en la cultura catalana.
- b) Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas, sin ser por ello universales. Por ejemplo: la misma palabra *pimiento* no habrá supuesto un problema al traducirlo desde el castellano al chino, ya que en la lengua meta esta palabra no tienen ninguna connotación cultural como en catalán.)

2) Los culturemas también dependen del contexto concreto en el que aparezcan. Por ejemplo, en otra situación concreta: un hombre tiene acidez de estómago debido a que ha tomado los pimientos que hace su esposa, y comenta a su hijo que su incomodidad es debida a “los pimientos de tu madre” (en catalán: *els pebrots de la teva mare*). En este contexto el pimiento seguramente es un culturema entre el castellano y el catalán por las razones antes mencionadas. Sin embargo, en otra situación: He comprado un kilo de pimientos/ He comprat un quilo de pebrots, la palabra pimiento no supone un culturema, aunque las lenguas en juego son las mismas.

Cultural indicators (rich points)

Aparte de eso, Nord plantea los elementos culturales como *cultural indicators* (*indicadores culturales*), y también los denomina *rich points* (*puntos fértiles*), una noción planteada originalmente por el antropólogo norteamericano

Micheal Agar (1991). A sus ojos, los puntos fértiles son las diferencias de comportamiento que causan conflictos culturales o fracasos de comunicación entre dos culturas. Nord cita a Agar por su definición de los puntos fértiles:

When you encounter a new language, some things are easy to learn. You just patch on some new lexical items and grammatical forms and continue listening and talking. Other things are more difficult, but with a little effort the differences from one language to another can be bridged. But some things that come up strike you with their difficulty, their complexity, their inability to fit into the resources you use to make sense out of the world. These things – from lexical items through speech acts up to fundamental notions of how the world works – are called rich points. (Agar, 1991:168)

Culture Bumps

En el libro *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions* (1997), la traductóloga finlandesa Ritva Leppihame propone el interesante término *culture bumps* (*protuberancias culturales*). Según la autora, esta noción, propuesta por Carol M. Archer (1986: 170-1), se utilizaba en los estudios de comunicaciones interculturales y se refiere a los problemas en la comunicación cara a cara entre diferentes culturas, más suaves que los choques culturales. Leppihame introduce este término en los estudios de traducción, y lo utiliza para indicar “*situations where the reader of a target text has a problem understanding a source-cultural allusion. Such an allusion may well fail to function in the target text, as it is not part of the target language reader’s culture.*” (Leppihame, 1997: 4). Según ella, la dificultad para la traducción intercultural puede ser extralingüística, desde los fenómenos naturales (topografía, flora y fauna, etc.) hasta lo artificial (instituciones sociales, edificios, marcas comerciales, etc.); y por otro lado, intralingüística (idiotismos, juegos de palabras, formas de, por ejemplo, tratar a una persona, elogiarle o pedirle disculpas, etc.). Sin embargo, creemos que su definición de los elementos culturales en función de los conocimientos previos compartidos entre el autor y el lector es bastante subjetiva y espontánea.

Referencias culturales (o segmentos marcados culturales)

Partiendo de la discusión de los realias, la Escuela de Granada aporta el término de *segmentos marcados culturales*, y luego el de *referencias culturales* (según el autor, son equivalentes) desde un punto de vista práctico y didáctico. Los representantes de dicha escuela son Ricardo Muñoz (1997) y Mayoral (1994, 1992, 1999/2000). Roberto Mayoral explica que las referencias culturales son:

Los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término. (Mayoral, 1994: 73)

...es un apartado muy amplio que recoge diferentes tipos de formas (nombres geográficos, nombres institucionales, conceptos jurídicos y administrativos, unidades de peso y medida, monedas, referencias históricas, folclore, etc.) (Mayoral, 1999/2000: 77)

Tal como indica el propio autor, este grupo de investigadores utiliza las referencias culturales para aludir tanto a los referentes (objetos) como a las referencias (signos), sin partir de una definición previamente elaborada y aceptada, por eso, nos parece un concepto una tanto impreciso y ambiguo.

Referentes culturales

En el artículo “Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación”, de 2001, Laura Santamaría propone el término de referentes culturales. Indica que aparte de los textos literarios, la dimensión cultural también puede estar reflejada en otros tipos de textos, entre ellos, los audiovisuales. En cuanto a los elementos con referencias a la cultura, quiere averiguar qué tipo de información cognitiva despiertan en los receptores la traducción de los subtítulos. Santamaría utiliza el término de referentes culturales y lo define de la manera siguiente:

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo. (Santamaría, 2001: 237).

Basándonos en los conceptos teóricos arriba mencionados, hemos realizado el siguiente cuadro como resumen de las denominaciones, autores y año de formulación:

| Denominación | Autor(es) | Año |
|--|-----------------------|------------|
| Realia | S. Vlahov y S. Florin | 1970 |
| | Bödeker y Frese | 1987 |
| | Koller | 1992 |
| Divergencias metalingüísticas | Vázquez-Ayora | 1977 |
| Cultural terms | Newmark | 1982 |
| Cultural words Foreign cultural words | Newmark | 1988 |
| Cultural focus | Newmark | 1988 |
| Rich points | Michael Agar | 1991 |
| Cultural indicators | Nord | 1994 |
| Culturemes (culturemas) | Hans Vermeer | 1983 |
| | Christiane Nord | 1994, 1997 |
| | Amparo Hurtado | 2001 |
| | Lucía Molina | 2006 |
| Culture bumps | Ritva Leppihame | 1997 |
| Referencias culturales | Roberto Mayoral | 1994 |
| Referentes culturales | Santamaría Laura | 2001 |

Cuadro N° 2 Denominaciones de los elementos referentes a la cultura en la traductología

3.2.2 Justificación de la terminología seleccionada: culturema

Para facilitar el presente trabajo, hemos decidido utilizar la denominación de *culturema*, propuesta por Vermeer (1983) y Nord (1997), ampliada y definida por

Molina (2001), y usada posteriormente por autores como Ku (2006), Nadal (2009), etc. Nos gustaría usar esta definición por varias razones que exponemos a continuación.

En primer lugar, tal como explica Molina (2001:77), nos parece acertado recurrir al sufijo “ema”, retomado de la Lingüística, que hace el término fácilmente inteligible. Por ejemplo, la palabra *culturema* es más legible en comparación con *realia*, y más indicadora de la cuestión en juego en comparación con *puntos fértiles*.

El segundo motivo es que nos parece más cómodo y conciso utilizar una noción encapsulada en una sola palabra que una expresión de dos o tres palabras, como son *palabras culturales*, *indicadores culturales*, etc.

En tercer lugar, el uso de *culturema* nos evita caer en la discusión de las referencias (los signos) y los referentes (los conceptos), como ocurre cuando se emplean los términos de *referencias culturales* y *referentes culturales*. Según nuestro punto de vista, las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de los referentes culturales. Debido a que se incluyen elementos verbales, no verbales y paraverbales, el término de *culturema* abarca tanto las referencias como los referentes.

Otro argumento a favor es que Molina toma en cuenta la dimensión dinámica del *culturema* (como hemos explicado antes en este subcapítulo), creando de este modo un concepto dialéctico que nos parece más convincente.

Por último, Molina propone cuatro categorías del *culturema* que resultan muy accesibles y operables para avanzar en el presente trabajo. En comparación con otros teóricos, como por ejemplo Katan (1999),²⁵ su propuesta de las clasificaciones es una reducción lógica y concisa, lo cual nos permitirá agrupar los numerosos *culturemas* sueltos de forma ordenada y transparente. A continuación, pues, retomamos las clasificaciones de Molina.

²⁵ Para más información sobre la clasificación de Katan, véase su libro *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. David Katan, D. Manchester: Saint Jerome Publishing, 1999.

3.3 Clasificaciones de los culturemas

Basada en la clasificación de elementos culturales de Nida (1945: 91), Molina propone la suya, definiendo los culturemas a partir de aspectos amplios y claros para cada categoría, cosa que nos parece razonable y útil para el presente trabajo. Podemos proceder a partir del resumen siguiente (Molina, 2006: 79-85):

- 1) **Medio natural:** En este epígrafe están incluidas las diferencias ecológicas entre zonas geográficas del globo, es decir: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados) y topónimos.
- 2) **Patrimonio cultural:** Este apartado incluye las referencias físicas o ideológicas de una cultura.
 - a) **Las referencias físicas:** monumentos emblemáticos, lugares conocidos, las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
 - b) **Las referencias ideológicas:** personajes (ficticios o reales), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, etc.
- 3) **Cultura social:** en este apartado están las diferencias entre las distintas lenguas debidas a hábitos sociales. Se divide en dos sub categorías:
 - a) **Convenciones y hábitos sociales:** formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, hablar; costumbres, valores morales, gestos, saludos, la distancia que mantienen los interlocutores, etc.

b) Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.

4) Cultura lingüística: esta categoría abarca los problemas de traducción derivados de las características propias de cada lengua. En concreto son: transliteraciones fonológicas, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas (la simbología de colores, flores plantas, animales...), interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

Interferencia cultural:

En paralelo a estas categorías culturales, la autora también acuña otro fenómeno en el proceso de transferencia cultural: la *interferencia cultural*. Según su definición, este fenómeno “consiste en la disfunción de un concepto entre las culturas de origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas”. (Molina, 2006: 82) Lo divide en dos subcategorías:

1) Falsos amigos culturales. La autora define este término como la réplica cultural a los falsos amigos lingüísticos. A diferencia de que los falsos amigos lingüísticos provienen de la semejanza ortográfica entre dos palabras, los falsos amigos culturales provocan malentendidos “por tener un mismo concepto, comportamiento o gesto una connotación cultural distinta”. (Molina, 2006: 83) En este apartado se incluye las asociaciones simbólicas (la simbología de animales, plantas, flores, colores...), los comportamientos y gestos, y se subdivide en dos categorías:

- a) **Falsos amigos culturales completos.** Por ejemplo: en chino usamos la palabra “gallina” para referirnos a las prostitutas, mientras que en castellano esta palabra se refiere a una persona cobarde. (Aunque exista una ligera conexión en la expresión “más puta que las gallinas”.)
- b) **Falsos amigos culturales parciales:** son los que “comparten una acepción pero discrepan en otra”. (Molina, 2006: 83) Por ejemplo: el cerdo en chino puede usarse para describir una persona torpe, sucia y gorda. En castellano, esta palabra comparte una parte de las connotaciones del chino y se refiere a una persona sucia, pero al mismo tiempo también equivale a una persona asquerosa o falta de educación, una simbología que corresponde a las connotaciones de la palabra cerdo en chino.

- 2) **Injerencia cultural.** La autora utiliza este término para clasificar un fenómeno cuando en el texto origen aparecen elementos propios de la cultura meta.

La clasificación que hace Molina nos parece clara y razonable, por eso la vamos a aplicar al análisis descriptivo de los textos traducidos en los próximos capítulos. Sin embargo, hay algunas reflexiones que queremos añadir al concepto de interferencia cultural. En la propuesta de Molina, la autora indica la existencia de falsos amigos culturales cuando un concepto, comportamiento o gesto de la cultura original tiene una connotación distinta en la cultura meta. Pero se ha omitido una situación que encontramos con bastante frecuencia en la práctica traductora: cuando el texto original contiene algún significado connotativo mientras que la traducción correspondiente en la cultura de meta no contiene ningún significado connotativo. Debido a esta característica, nos gustaría proponer la denominación de “*ausencia connotativa*”. A diferencia de los falsos amigos completos y parciales que llevan distintos grados de

coincidencia en sus significados simbólicos, este grupo de palabras tienen que tener connotaciones en una cultura y no tenerlas en la otra.

Las palabras con ausencia connotativa suelen ser cotidianas, que no suponen ninguna dificultad para encontrar equivalentes en la cultura de partida y en la de llegada (tales como frutas, animales, números, etc.). Debido a influencias literarias, religiosas e incluso naturales de cierta cultura, estas palabras tienen connotaciones subyacentes específicas, que para los lectores de dicha cultura son conocimientos comunes mientras que, en la otra, no tienen ninguna alusión.

Para mostrar la peculiaridad de este fenómeno, ponemos algunos ejemplos sacados de la cultura china y la española:

| Términos | Significados connotativos en la cultura china | Significados connotativos en la cultura española |
|----------------|---|--|
| melocotón | 1. Discípulos. ej: 桃李满天下 [tener melocotón y ciruela por todo el mundo] 2. Longevidad. ej: 寿桃 [melocotón de longevidad] | / |
| caballo | persona con capacidad destacada. ej:千里之马 [caballo que puede recorrer mil kilómetros] | / |
| el número seis | prosperidad, buena suerte. ej:六六大顺 [el seis facilita el desarrollo] | / |
| melón | / | Persona torpe o poco inteligente |
| ostra | / | Aburrimiento. ej: estar aburrido como una |

| | | |
|-----------------|---|-----------------------|
| | | ostra |
| el número trece | / | Mala suerte, traición |

Cuadro N° 3 La “ausencia connotativa” entre la cultura china y la española

3.4 La traducción de culturemas: el método traductor y las técnicas de traducción

Al hablar del tratamiento de los culturemas en la traducción, nos gustaría hablar de tres nociones: el método traductor, la técnica de traducción y la estrategia de traducción. Estos conceptos, como tienen mucha similitud a nivel verbal, suelen generar gran confusión a los investigadores. Debido a que los vamos a utilizar en el análisis de corpus (capítulo IV y capítulo VI), creemos necesario distinguir bien las diferencias.

Los estudios relacionados con estos términos están desarrollados ya con profundidad en Amparo Hurtado (2001, 2016). En su libro emblemático *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (Hurtado, 2001, 2016: 241-279), la autora repasa los pensamientos más significativos en torno a estas tres nociones en la traductología: Steiner (1975), House (1977), Newmark (1981,1988,1991,1993,1998), Toury (1980), Venuti (1995,1998), Hewson y Martin (1991), Nord (1996), Wilss (1983), Reiss y Vermeer (1984), Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Margot (1979), Vázquez Ayora (1977), Molina (1998), Delisle (1993), Pozo y Postigo (1993), Selinker (1972), Kiraly (1995), Lörscher (1991), etc.

Basándose en las aportaciones de los teóricos arriba mencionados, Hurtado define cada uno de los tres términos (Hurtado, 2001, 2016:241-279):

- 1) **Método traductor:** “desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto.” (Hurtado, 2001, 2016:249) Los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción.

- 2) **Técnica de traducción:** procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora en microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido.
- 3) **Estrategia traductora:** “procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.” (Hurtado, 2001, 2016:275)

Según las definiciones de Hurtado, podemos ver que, aunque las tres nociones son funcionales, hay unas diferencias claras entre ellas: 1) El método tiene un carácter supraindividual y suele ser consciente. Es una opción global que regula todo el texto. 2) Al contrario que el método, la técnica afecta a zonas menores del texto. 3) La estrategia es la resolución que el traductor da a los problemas que encuentra en su proceso de la traducción, así que es de carácter individual y procesual (Hurtado, 2001, 2016: 249-250).

Dentro de estas tres nociones, las dos primeras nos son muy útiles para nuestra investigación y las vamos utilizar para el análisis de nuestro corpus a nivel macro y micro respectivamente. Por eso, a continuación vamos a ver las clasificaciones detalladas de estas dos nociones.

3.4.1 El método traductor

Basándose en los pensamientos sobre el método traductor en traductología, tales como *traducción encubierta vs traducción patente* de Juliane House, *traducción semántica y traducción comunicativa* de Peter Newmark, *el doble movimiento* de Friedrich Schleiermacher, *las normas* de Gideon Toury, *la extranjerización vs la*

apropiación de Lawrence Venuti, *la tipología funcional de traducciones* de Chirstiane Nord, etc., Hurtado aporta una clasificación sistemática y clara en este campo de estudio, que es adecuada como un instrumento en el momento de realizar nuestra caracterización y comparación de las traducciones de *El clan del sorgo rojo* al inglés y castellano.

A continuación, vamos a ver los cuatro agrupamientos del método traductor que Hurtado propone (Hurtado, 2001, 2016: 252-253):

1) Método *interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa).*

Método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario; se mantiene la función y el género textual.

2) Método literal. Método traductor que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original.

3) Método libre. Método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información. Se cambian categorías de la dimensión semiótica (el medio sociocultural o el género textual) o de la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal), debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción, a condicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal. Existen dos niveles: la adaptación y la versión libre; la versión libre supone un mayor alejamiento del texto original que la adaptación.

4) Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada). Método traductor que se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El original se convierte en objeto de estudio, dirigiéndose a un público

erudito o a estudiantes (traducciones anotadas con fines didácticos).

3.4.2 Las técnicas de traducción

En cuanto al análisis de las micro unidades de nuestro corpus, retomamos el glosario de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (Molina, 2006: 101-104 y Hurtado, 2001, 2016: 269-271), retomado por Ku (2006), ya que en comparación con otros teóricos, creemos que el suyo es el más lógico y bien organizado. Veamos su propuesta:

- 1) **Adaptación.** Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej: el *arroz* por el *pan* al traducir del chino al lengua meta.
- 2) **Ampliación lingüística.** Añadir elementos lingüísticos. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej: traducir el chino *好* al español *estoy de acuerdo* en vez de *vale*.
- 3) **Amplificación.** Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Ej: traducir el chino *春节* al castellano *Fiesta de Primavera* añadiendo *el Año Nuevo Chino*.
Según Molina, las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Pensamos que se puede desarrollar esta categoría, añadiendo una subclasificación más específica. En el apartado “Unas reflexiones” , lo vamos a ver en detalle.
- 4) **Calco.** Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej: traducir al chino la frase en castellano *lavado de dinero* por *洗钱* [洗 significa lavado, y 钱, dinero]; o del inglés *cold war* al chino *冷战* [冷 significa cold, y 战, war].
- 5) **Compensación.** Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo

lugar en que aparece situado en el texto original. Ej: traducir el inglés *what about calling him right away?* al chino 马上给他打个电话, 如何?

- 6) **Compresión lingüística.** Sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Ej: la traducción de la conversación de saludos en chino 你好吗? 我很好, 你怎么样 [*cómo estás tú*]? al castellano ¿Cómo estás? Estoy bien, y ¿tú?
- 7) **Creación discursiva.** Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej: traducir la película inglesa *Rumble fish* como *La ley de la calle*.
- 8) **Descripción.** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej: traducir el chino 月饼 al castellano como *pastel en forma de luna con un relleno espeso normalmente hecho de pasta de semilla*.
- 9) **Equivalente acuñado.** Utilizar un término o expresión reconocidos (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej: traducir la frase china 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 al inglés como *Where the needle goes, the thread follows*.
- 10) **Generalización.** Utilizar un término más general o neutro. Ej: traducir los términos italianos *maccheroni, spaghetti, ravioli* al chino como 意大利面 [pasta italiana]; o traducir las variedades de 饺子, tales como 馄饨, 云吞, como *empanadillas chinas*.
- 11) **Modulación.** Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto original. Ej: traducir del chino 初为人母 [acaba de convertirse en una madre] al castellano como *acaba de dar luz a un hijo*.
- 12) **Particularización.** Utilizar un término más preciso o concreto. Ej:

traducir de chino 意大利面 [pasta italiana] al italiano *spaghetti*.

- 13) **Préstamo.** Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Ej: traducir la palabra inglesa *bus* al chino como 巴士, *bikini* como 比基尼, *coffee* como 咖啡, *coca cola* como 可口可乐, etc.
- 14) **Reducción (elisión).** Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa. Ej: traducir *la Fiesta de Primavera, el Año Nuevo Chino* al chino como 春节, quitando la aposición explicativa.
- 15) **Substitución (lingüística, paralingüística).** Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ej: traducir el gesto chino de inclinar el pulgar hacia arriba por *estupendo, o genial*.
- 16) **Traducción literal.** Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra. Ej: traducir la frase 嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 al inglés como *Marry a cock, follow the cock; marry a dog, follow the dog*.
- 17) **Transposición.** Cambiar la categoría gramatical. Ej: traducir *He will not be soon back* por *Tardará en llegar* cambiando el adverbio *not soon* por el verbo *tardar*.
- 18) **Variación.** Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej: la novela 西游记 [*Viaje al oeste*] tiene varias traducciones en inglés, tales como la versión resumida, o la más académica para sinólogos; las obras representativas de Shakespeare tienen versiones en chino en estilo de cómic para los niños y también otras más completas.
- 19)

3.5 Unas reflexiones

A partir de la propuesta de Lucía Molina y Amparo Hurtado sobre la técnica de amplificación, pensamos que ésta se puede desarrollar más. Estamos de acuerdo en que las notas son un tipo de amplificación, pero nos parece necesario una sub-clasificación más específica. Creemos que se pueden categorizar las notas desde dos puntos de partida: la forma y la función.

- 1) Según la forma, las dividimos en dos categorías: las notas al pie de la página y las notas al final del texto.
- 2) Según la función, las dividimos en dos categorías también: las notas de explicación y las de comentario.
 - a) Las notas de explicación tienen como objetivo explicar elementos específicos de la cultura de partida, desconocidos para los lectores meta y, por consiguiente, son imprescindibles para el entendimiento del texto traducido.
 - b) Las notas de comentario no sirven para resolver problemas de traducción, sino que ofrecen más conocimientos de fondo para que el lector pueda captar más profundamente la esencia cultural e histórica del texto original. Por eso, su existencia es algo más subjetivo, o mejor dicho depende más del criterio del traductor.

Para entender mejor las características de estos dos tipos de notas, vamos a poner dos ejemplos.

Ejemplo 1 --- nota de explicación:

Texto original:

他儿子亲兵，虽然只有十五岁，也被特招入伍，成了军区文工团的一名团员，拜著名演员高元钧为师，学说山东快书。(Mo Yan, 2010: 30)

Texto traducido:

A pesar de que sólo tenía quince años, su hijo Qinbing fue admitido con carácter especial en el ejército y entró a formar parte del conjunto artístico de la comandancia, donde siguió las clases de *kuaishu** del gran actor Gao Yuanjun. (Mo Yan, *Cambios*, tra. Anne-Hélène Suárez Girard, 2012: 46)

Nota al pie de la página:

* Narración rápida y rítmica, medio cantada en versos heptasílabos- en este caso en dialecto de Shandong-, acompañada de claquetas de bambú o de cobre y de la gesticulación del actor. (Mo Yan, *Cambios*, tra. Anne - Hélène Suárez Girard, 2012: 46)

En este ejemplo, se ve que para los lectores españoles 快书 (*Kuaishu*) es una cosa totalmente desconocida. Por eso, es imprescindible poner una nota a pie de página explicándoles qué significa esta palabra. En este caso, la nota tiene como objetivo resolver un problema de traducción, por eso, creemos que constituye una explicación.

Ejemplo 2 --- notas de comentario

Texto original:

我们学校虽然地处僻乡，但因为距离国营农场很近，国营农场那一批身怀绝技的右派中，有几位在文体方面有特长的担任了我们的代课老师。(Mo Yan, 2010, p.15)

Texto traducido:

Nuestra escuela estaba en un lugar perdido, pero se encontraba muy cerca de la granja estatal, donde trabajaba un gran número de *derechistas** dotados de gran talento. Algunos de los que sobresalían en actividades recreativas y deporte asumían la función de profesor interino. (Mo Yan, *Cambios*, tra. Anne -Hélène Suárez Girard, 2012: 22-23)

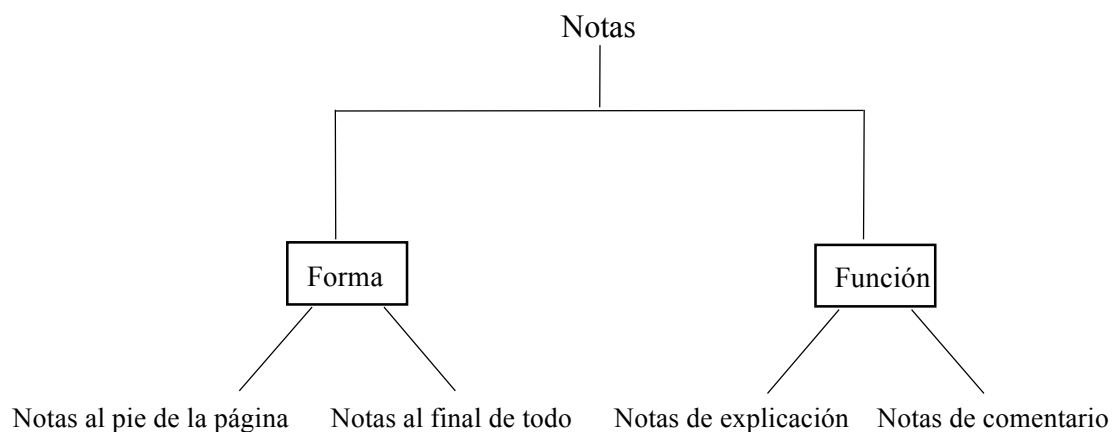
Nota al pie de la página:

* «Derechistas» es una de las «cinco categorías negras» (con los «terratenientes», «campesinos ricos», «contrarrevolucionarios» y los «malos elementos») a la que pertenecían los intelectuales que hubieran criticado de alguna manera la política del Partido durante el Movimiento de las Cien Flores (1956-1957), en que habían sido animados a escribir acerca de los problemas que observaran en la nueva sociedad. En su

mayoría fueron purgados durante la Campaña Anti-derechista (1957-1958). Muchos de ellos se vieron luego afectados por sucesivas campañas durante la Revolución Cultural (1966-1976). Una de las penas impuestas era la de reeducación por el trabajo: los detenidos eran enviados a granjas estatales u otros establecimientos penitenciarios para corregir su ideología. (Todas las notas son de la t.) (Mo Yan, *Cambios*, tra. Anne -Hélène Suárez Girard, 2012: 22-23)

Este ejemplo nos muestra una nota que sirve de comentario. Ya que todo el mundo sabe qué significa derechista, el lector español puede entender perfectamente esta palabra sin ninguna nota. Sin embargo, la traductora ofrece muchas informaciones añadidas referidas a esta palabra a pie de la página, lo cual nos ayuda entender con más profundidad el contexto cultural e histórico chino de un derechista.

Hemos realizado un cuadro de la clasificación de las notas, que esperamos sirva para explicar con claridad la pequeña categorización que proponemos:



Cuadro N° 4 Categoría de las notas

**PARTE II EL “PRIMER” PREMIO NOBEL DE
LITERATURA EN CHINA Y SUS TRADUCCIONES:
ESTUDIO SOCIOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN**

CAPÍTULO II MO YAN, SUS OBRAS Y LOS ESCOLLOS TEXTUALES PARA LA TRADUCCIÓN: DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS

1. Mo Yan: una breve biografía

Al principio del segundo capítulo, nos parece necesario hacer una presentación de la biografía de Mo Yan que, a nuestros ojos, está estrechamente vinculada con las características de sus obras: la literatura del campo, el municipio de Gaomi (que aparece muchas veces en sus novelas), el reflejo de la tradición de la narrativa oral folclórica, el lenguaje con tono político y las polémicas que ha provocado debido a su experiencia en el Ejército de Liberación y su actual afiliación al Partido Comunista de China, etc.

Mo Yan nació en una familia numerosa de granjeros el 17 de febrero de 1955 en el Municipio de Gaomi, provincia de Shandong, China. Los primeros años de su infancia corresponden a la época que se denominó la Gran Hambruna China (1958-1961). La educación formal que recibió Mo Yan fue muy limitada: sólo pudo estudiar cinco años en la escuela primaria y cuando comenzó la Revolución Cultural²⁶, en 1966, tuvo que dejar la escuela para trabajar en el campo: durante 10 años, su principal trabajo fue cultivar el sorgo y el algodón, pastorear y segar los cultivos. Sin embargo, esta

²⁶ La Revolución Cultural [文化大革命], o la Gran Revolución Cultural Proletaria [无产阶级文化大革命], fue una campaña de masas organizada por el presidente Mao Zedong. Duró en total 10 años, desde mayo de 1966 hasta octubre de 1976; su objetivo principal era mantener la pureza del Partido Comunista y evitar la posible restauración de capitalismo en China. Al principio este movimiento se lanzó en el ámbito político y se dirigió a los altos funcionarios del ala derecha, o sea procapitalista. Sin embargo, convertida en una gigantesca movilización estudiantil (Guardias rojos), la revolución recorrió todo el país, afectando profundamente a todos los sectores de la sociedad.

temporada también le permitió tener acceso a la gran riqueza de la narrativa oral folclórica.

En 1976, a los 21 años, se alistó en el Ejército Popular de Liberación, las actuales fuerzas armadas del país. Trabajó allí en diversas capacidades, desde soldado hasta bibliotecario, y al final como profesor del ejército, y es allí donde empezó a escribir.

En 1984 ganó un premio por una colaboración en la revista militar y obtuvo un puesto para estudiar en la Escuela de Arte del Ejército, lo que le permitió dedicar más tiempo a escribir. Se graduó en ese establecimiento educacional en 1986 y después hizo una maestría (1989-1991) en la Escuela de Literatura Lu Xun de la Universidad Normal de Pekín.

En 1997 Mo Yan deja de trabajar en el Ejército y empieza a trabajar como periodista en *El diario Procurador* [检查日报], un periódico dependiente de la Fiscalía Popular Suprema de la República Popular de China.

En el año 2007, entró a la Academia de Artes de China del Ministerio de Cultura [文化部中国艺术研究院]. Y en 2011, fue elegido como uno de los vicepresidentes de la Asociación de Escritores de China [中国作协]²⁷.

En la actualidad es profesor de la Universidad Normal de Beijing; doctor honorífico de Literatura de la Universidad Abierta de Hong Kong; profesor asociado de la Universidad Normal del Este de China, de la Universidad de Shandong y de la Universidad de Shantou; profesor visitante de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Qingdao.

²⁷ La Asociación de Escritores de China [中国作协] se fundó en Beijing en julio de 1949, es una organización cultural dirigida por el Partido Comunista de China. Tiene más de 9,000 miembros registrados, con asociaciones filiales en todo el país. Se trata de una organización con mucha importancia, desde su fundación ha tenido varios literatos prestigiosos como presidentes o vicepresidentes, tales como Mao Dun (茅盾), Ba Jin (巴金), Lao She (老舍), Feng Xuefeng (冯雪峰), etc. La asociación tiene su revista oficial, *Literatura del Pueblo*, y también establece varios premios con mucho peso literario, por ejemplo el Premio Lu Xun y el Premio Mao Dun.

2. El “primer” galardonado chino²⁸ con el Premio Nobel de Literatura

El nombre original del escritor es Guan Moye (管谟业), y su nombre de pluma “Mo Yan” (莫言) (en chino literalmente significa “no hables”). Según el escritor (2006), en primer lugar es por un juego de palabras: si se divide el carácter de su nombre original, Mo [谟], en dos partes, se ve un Yan [讠] y un Mo [莫], que en conjunto significa “no hables”.²⁹ En una ocasión, Mo Yan explicó que su nombre de pluma también viene de una advertencia de su madre, que debido a la situación política a partir

²⁸ Gao Xingjian (高行健) es el ganador del Premio Nobel de Literatura 2000, la Academia Sueca le concedió este honor “for an œuvre of universal validity, bitter insights and linguistic ingenuity, which has opened new paths for the Chinese novel and drama”. Debido a que obtuvo el premio en el exilio y habiendo adoptado la nacionalidad francesa, consideramos a Mo Yan como el “primer” galardonado chino de este premio.

Gao nació el 4 de enero de 1940 en la Provincia de Jiangxi de China (en el sur del país), Aparte de ser novelista, dramaturgo y célebre pintor, también es un traductor destacado de francés al chino, especialmente de las obras de Samuel Beckett y de Eugène Ionesco. Sus obras más importantes son: 1) novelas: *La Montaña del Alma* [灵山] y *El libro de un hombre solo* [一个人的圣经], 2) teatro: *La Señal de Alarma* [绝对信号], *La Estación de Autobuses* [车站], y *La otra orilla* [彼岸]. En 1987 el escritor se trasladó a París como refugiado político y dos años después se declaró desligado del Partido Comunista de China. El gobierno chino le declaró “persona non grata”, y todas sus obras fueron censuradas por las autoridades chinas y totalmente prohibidas en China.

A nuestros ojos, sería muy interesante hacer una comparación entre estos dos escritores con raíces chinas, puesto que Mo Yan suele ser considerado como “el escritor oficial del gobierno chino”, y Gao como “el escritor en exilio”. ¿Cuáles son sus características literarias respectivas? ¿Hay alguna diferencia en la repercusión nacional e internacional de sus obras? ¿Por qué? Debido a que Mo Yan no domina ninguna lengua occidental, mientras Gao escribe sus novelas en chino y las obras de teatro en francés (según fuentes de la BBC http://www.bbc.com/zhongwen/simp/china/2010/01/100104_profile_gaoxingjian), en este caso ¿las traducciones juegan el mismo papel en la difusión de las obras de los dos? Para no desviarnos del tema central del presente trabajo, dejamos estas preguntas para futuras investigaciones.

²⁹ Mo Yan. “Mi pueblo natal y mis novelas”. En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006. [莫言: 我的故乡与我的小说, 《莫言研究资料》, 孔范今、施战军 主编, 山东文艺出版社, 济南, 2006年5月。]

de la década de 1950, cuando Mo Yan se formó, le dijo que mientras estuviera fuera de casa no dijese lo que pensaba. Según palabras del escritor:

Cuando me convertí en un escritor, empecé a recordar la soledad de la infancia, [...], debido a que dejé la escuela cuando era muy pequeño, cuando los otros niños estaban estudiando en la escuela, yo, en el campo, con las vacas. [...], luego, cuando crecí, entré en el “Equipo de producción”, el hábito de hablar mucho que desarrollé cuando iba pastoreando las vacas comportó muchos problemas para mi familia. Mi madre me aconsejó dolorosamente: “hijo mío, ¿podrías dejar de hablar?” [...] No podía abandonar el hábito de hablar mucho, lo que me granjeó enemigos en los círculos literarios, porque hablo de la verdad. (Mo Yan, “El hambre y la soledad son la riqueza de mi creación artística”, en: *Las novelas me escriben: colección de los discursos de Mo Yan*, 2004)³⁰

Utilizando Mo Yan como nombre de pluma, en 1985 el escritor publicó la novela *El rábano transparente* [透明的红萝卜] en la revista *Escritores Chinos* [中国作家]. Su obra de inmediato llamó la atención. El mismo año, el escritor Feng Mu (冯牧)³¹ convocó un simposio en Beijing para hablar de esta obra, en el cual Mo Yan recibió altas evaluaciones por parte de muchos escritores prestigiosos: Wang Zengqi (汪曾

³⁰ A partir de aquí, todos los fragmentos originalmente en chino de obras de Mo Yan son traducidos al castellano por la autora del presente trabajo, excepto los que tienen una versión oficial o publicada, como indicamos al citarlos.

Texto original: 当我成为作家之后, 我开始回忆我童年时的孤独, [...], 因为我很小的时候已经辍学, 所以当别人家的孩子在学校里读书时, 我就在田野里与牛为伴。 [...], 后来我长大了一些, 参加了生产队的集体劳动, 进入了成人社会, 我在放牛时养成的喜欢说话的毛病给家人带来了许多麻烦。我母亲痛苦地劝告我: “孩子, 你能不能不说话?” [...] 我改不了喜欢说话的毛病。为此我把文坛上的许多人都得罪了, 因为我最喜欢说的是真话。

Mo Yan, “Discurso en la Universidad de Stanford: el hambre y la soledad son las riquezas para la creación”. En: *Leer con las orejas*. Beijing: Editorial de Escritores. 2012. [莫言, 在斯坦福大学演讲: 饥饿和孤独是我创作的财富, 《用耳朵阅读》, 作家出版社, 北京, 2012。]

³¹ Feng Mu (冯牧), (1919-1995), escritor y crítico literario. Era vicepresidente de la Asociación de Escritores de China y después de su fallecimiento, se fundó el Premio Literario de Feng Mu.

祺)³², Shi Tiesheng (史铁生)³³, Li Tuo (李陀)³⁴, Lei Da (雷达)³⁵, Zeng Zhennan (曾镇南)³⁶, etc.

El éxito más grande, sin embargo, le llegó con su novela *El clan del sorgo rojo* [红高粱家族] (1987), incluso el mismo autor reconoce que dentro de sus novelas largas, esta es, sin duda, la que ha tenido una mayor influencia (Mo Yan, 2005). En 1987, el famoso director Zhang Yimou (张艺谋) la adaptó (los dos primeros capítulos del libro) y rodó una película con el título de *Sorgo rojo*. Esta película, ganadora del Oso de Oro de la Berlinale (Festival Internacional de Cine de Berlín) en 1988, también atrajo la fama internacional hacia el escritor.

En abril de 1988, Mo Yan publicó la novela *Las baladas del ajo* [天堂蒜薹之歌]. *Las baladas del ajo* es la obra que el sinólogo Howard Goldblatt leyó, quedando muy sorprendido. Después de la lectura, Goldblatt empezó a traducir las obras de Mo Yan al inglés, hecho que será de gran ayuda en el conocimiento de la obra de Mo Yan en Occidente.

En 1992, se publicó en EE.UU. la primera traducción al inglés de la colección de cuentos titulada *Explosions and other stories*.

³² Wang Zengqi (汪曾祺), (1920-1997), escritor famoso por sus artículos y cuentos. Abogaba por volver a aplicar el realismo, la cultura tradicional china y el confucianismo en las creaciones literarias. Sus obras tienen una gran influencia en la literatura de búsqueda de raíces.

³³ Shi Tiesheng (史铁生), (1951-2010), escritor y guionista. Era vicepresidente de la Asociación de Escritores de China, y de la Asociación de Escritores Chinos con Discapacidad. Su obra más conocida es *Yo y el Templo de la Tierra* [我与地坛].

³⁴ Li Tuo (李陀), (1939-), escritor, crítico literario, guionista. Es escritor socio de la Asociación de Escritores de China y editor asociado de la Revista *Literatura de Beijing*.

³⁵ Lei Da (雷达), (1943-), escritor y crítico literario. Era director del Departamento de Investigación Creativa de la Asociación de Escritores de China. Ahora es presidente de la Sociedad de Novelistas Chinas, y profesor de literatura contemporánea china en la Universidad de Lanzhou.

³⁶ Zeng Zhennan (曾镇南), (1946-), escritor y crítico literario. Es escritor socio de la Asociación de Escritores de China y editor asociado de la Revista *Críticas Literarias*, fundada y organizada por la Academia China de Ciencias Sociales.

En 1993, *El clan del sorgo rojo* salió en inglés, traducido por Howard Goldblatt, y se publicó en EE.UU., la acogida fue tan buena que la revista *World Literature Today* lo evaluó como “Mejor Novela Mundial” del año. En *The New York Times*, Wilborn Hampton comentó (1993): “Mo Yan introduces Western readers to the unfamiliar culture of provincial China through dozens of vivid characters [...]. By the end, they and Mo Yan have put Northeast Gaomi Township securely on the map of world literature.”³⁷

A partir de 1992, Mo Yan ha publicado bastantes obras que se han hecho famosas, tales como *La república del vino* [酒国] (1993), *Grandes pechos amplias caderas* [丰乳肥臀] (1995), *El suplicio del aroma de sándalo* [檀香刑] (2001), *La vida y la muerte me están desgastando* [生死疲劳] (2006), *Rana* [蛙] (2009), *Cambios* [变] (2009), etc. Debido a sus referencias políticas y eróticas, algunos de estos libros fueron prohibidos.³⁸

A pesar de las polémicas, Mo Yan siguió publicando novelas y cuentos, ganado numerosos premios de literatura tanto nacionales como internacionales. Su consagración mundial definitiva le llegó el 11 de octubre de 2012, al ser galardonado con el Premio Nobel de Literatura gracias a que “with hallucinatory realism merges folk tales, history and the contemporary”.

En 2017, después de cinco años, Mo Yan volverá a sacar a luz nuevas obras: tres novelas cortas.³⁹

³⁷ Hampton, Wilborn. “Anarchy and Plain Bad Luck”. En: *The New York Times*, 18 de abril de 1993. Disponible en: <http://www.nytimes.com/1993/04/18/books/anarchy-and-plain-bad-luck.html> (Consultado en noviembre de 2017).

³⁸ Los casos de las novelas censuradas de Mo Yan los vamos a tratar en detalle en el siguiente apartado 1.3.1 Mo Yan en China: entre la popularidad y la censura.

³⁹ Mo Yan, “¿Por qué he decidido publicar las obras nuevas de una vez después de cinco años del Premio Nobel?”. En: *Xinhua News*. 24 de agosto de 2017. [莫言, 我为何选择五年后集中推新作? 《新华网》, 2017年8月24日.] Disponible en: <http://news.xinhuanet.com/talking/character/2017082404.htm> (Consultado en noviembre de 2017).

Mo Yan es un escritor bastante prolífico. Según los datos de *Anthology of Theses and Dissertations on Mo Yan* (2013, p.255-263), Mo Yan ha publicado en mandarín doce novelas (largas), noventa y ocho cuentos, sesenta artículos, doce colecciones de cuentos y numerosas guiones para cine, teatro, ópera, etc.

3. La recepción de las obras de Mo Yan

3.1 Mo Yan en China: entre la popularidad y la censura

En China, las novelas de Mo Yan han sido ampliamente recibidas tanto dentro de los círculos literarios como entre el público.

Como hemos mencionado en la breve biografía de Mo Yan, desde la publicación de *El rábano transparente* en 1985, Mo Yan empezó a llamar mucho la atención en los círculos literarios chinos, recibiendo buenas evaluaciones por parte de varios literatos prestigiosos: Wang Zengqi (汪曾祺), Shi Tiesheng (史铁生), Li Tuo (李陀), Lei Da (雷达), Zeng Zhennan (曾镇南), etc.

El famoso escritor Yu Hua (余华)⁴⁰ comenta (2012): “Desde el punto de vista literario, Mo Yan debería haber recibido al menos diez veces el Premio de Literatura Mao Dun. Porque el 90% de los galardonados con el Premio Mao Dun no llegan a ser tan buenos como la peor novela de Mo Yan”.⁴¹ El vicepresidente de la Asociación de

⁴⁰ Yu Hua (余华), (1960-), uno de los escritores contemporáneos chinos que gozan mayor fama internacional, sus libros se han traducido a más de veinte idiomas. Las novelas representativas son *Hermanos*, *Crónicas de un mercader de sangre* y *Vivir*, las dos últimas fueron llevadas al cine por el director Zhang Yimou. En 2004, recibió el Ordre des Arts et des Lettres en Francia junto con Mo Yan y otro escritor chino Li Rui (李锐).

⁴¹ 从文学的标准来看，莫言起码可以拿 10 次茅盾文学奖了。因为 90% 茅盾文学奖的作品都比不上莫言最差的一部。

Yu Hua, “Desde el punto de vista literario, Mo Yan debería haber recibido 10 veces el Premio de Literatura Mao Dun.” En: *China News*. 23 de noviembre de 2012. [余华：从文学标准看，莫言可以拿 10 次茅盾文学奖，《中国新闻网》，2012 年 11 月 23 日。]

Escritores Chinos, He Jianming (何建明), también afirmó el valor literario de las obras de Mo Yan (2012): “Mo Yan ha heredado las finas tradiciones de la literatura china, utiliza sobre todo las técnicas narrativas folclóricas para su creación literaria. El realismo ahora es una corriente principal de la literatura internacional, y Mo Yan justamente lo muestra en sus obras.”⁴²

Para que tengamos una idea más clara sobre el prestigio de Mo Yan en los círculos de la literatura china, veamos la lista de premios que Mo Yan logró dentro del país, entre los cuales no faltan los nombres más codiciados de la literatura china.

➤ **Lista de premios obtenidos (China)**

| No. | Nombre del premio | Año | Obra |
|-----|---|------|---|
| 1 | Premio Nacional de Novela (4a edición) [第四届全国中篇小说奖] | 1987 | <i>El clan del sorgo rojo</i> |
| 2 | Premio de Literatura de United Daily News (Taiwan) [联合报文学奖] | 1988 | <i>El perro blanco y el swing</i> |
| 3 | Premio de Literatura--Maestro· Río Rojo [大家·红河文学奖] | 1997 | <i>Grandes pechos, amplias cadera</i> |
| 4 | Premio Cien Flores de la Revista Novelas Mensuales (8ª edición) [第八届《小说月报》百花奖] | 2000 | <i>Vaca</i> |
| 5 | Premio Feng Mu de Literatura (2ª convocatoria) [第二届冯牧文学奖] | 2001 | |
| 6 | Premio Bienal Dingjun de Literatura (1ª convocatoria) [第一届鼎钧双年文学奖] | 2003 | <i>El suplicio del aroma de sándalo</i> |
| 7 | Premio de Literatura del Pueblo· Copa de Maotai [茅台杯·人民文学奖] | 2004 | <i>Luz de luna picada</i> [月光斩]※ |
| 8 | Premio al Éxito Sobresaliente de Literatura China (2ª convocatoria) [第二届华语文学传媒大奖年度杰出成就奖] | 2004 | |
| 9 | Premio Sueño del Pabellón Rojo (2ª convocatoria) [第二届红楼梦奖] | 2008 | <i>La vida y la muerte me están desgastando</i> |

⁴² 莫言继承了中国文学的优良传统，特别突出地按照民族讲故事的写法进行创作。现实主义的写法也是世界文学的主流，莫言正是代表了现实主义创作的方向。

Liao, Yu. “Mo Yan ha ganado el Premio Nobel de Literatura.” En: *Xinhua News*. 12 de octubre de 2012. [廖翊：莫言获诺贝尔文学奖，《新华网》，2012年10月12日。]

| | | | |
|----|---|------|-------------|
| 10 | Premio Mao Dun de Literatura [茅盾文学奖] | 2011 | <i>Rana</i> |
|----|---|------|-------------|

Aparte del prestigio del que goza en los círculos literarios, las novelas de Mo Yan también han sido muy bien recibidas por el público popular: han sido adaptadas a bastantes películas, a teleseries, al teatro y la ópera, incorporando a los directores y actores más famosos del país, ganando premios de cine y mucha popularidad entre el público. A continuación, ponemos unos ejemplos:

La novela *El clan de sorgo de rojo*, fue adaptada al cine por el director Zhang Yimou en 1987, y ganó Premio del Oso de Oro del Berlinale (Festival Internacional de Cine de Berlín) de 1988. En 2014, el director Zheng Xiaolong (郑晓龙) volvió a llevar esta novela a la pantalla y la adaptó a una teleserie de muy buena acogida, que ganó muchos premios cinematográficos en China, entre los cuales están el segundo lugar del Premio de Magnolia del Festival de Televisión de Shanghai (2015), Premio Nacional Anual de Teleserie Favorita (2015), etc.

La novela *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* fue convertida en película con el nombre de *Tiempos Felices* [幸福时光] por el mismo director Zhang Yimou en 2000, y en ella participaron los actores más populares de China: Zhao Benshan (赵本山), Dong Jie (董洁), etc. Este film fue galardonado con el Premio del Jurado de Festival Internacional de Cine de Valladolid de España (2002).

El cuento *El perro blanco y el swing* fue adaptado a cine con el nombre de *Nuan* [暖] por el director Huo Jianqi (霍建起) en 2003, y galardonado con el Premio del Kirin de Oro del Festival Internacional de Cine de Tokio (TIFF) (17ª edición) del mismo año.

Hay otras obras cinematográficas y teatrales basadas en obras de Mo Yan, pero, para no desviarnos del tema central, aquí no las detallamos.

A pesar de la popularidad nacional de que disfruta hoy en día, la recepción de las obras de Mo Yan no iba viento en popa, que estaba muy influida por la censura del régimen. En este sentido hay que mencionar dos novelas que al principio prohibieron publicar pero que fueron publicadas de nuevo después de bastante tiempo.

La primera es la novela *Grandes pechos, amplias caderas*: después de la primera publicación en 1995 de la Editorial de los Escritores [作家出版社], fue prohibida en China durante los siguientes ocho años.

Según las propias palabras del escritor: “a finales de 1995, *Grandes pechos, amplias caderas* fue publicado, y al cabo de poco ganó el premio de Literatura ‘Maestro· Río Rojo’ [大家·红河文学奖]. El día que recibí el premio, tuve la sensación de que iban a presentarse también las dificultades. Antes de eso, en los periódicos habían salido críticas negativas de esta novela. Desde mi punto de vista, los críticos juzgaban sin haber leído la novela, y comentaban que el autor usaba aquel título con motivos comerciales. Frente a esta situación, no me quedaba otra opción que escribir un artículo en mi defensa. [...] Sin embargo, mi artículo provocó más furia en ciertas personas, y salieron docenas de artículos en contra, sin mencionar las numerosas cartas de queja a mis jefes.”⁴³

Según el punto de vista del escritor Jian Ning (简宁) (2012), se produjeron dos tipos de críticas en contra de esta novela: 1) el título erótico de la novela refleja las aspiraciones comerciales del autor; 2) la novela tiene contenidos que van en contra del Partido Comunista, razón de que se escribiesen cartas de queja al Departamento de Propaganda Política del Partido y a los jefes de Mo Yan. Al final, aunque ninguna autoridad ni institución prohibiese la publicación de esta novela, el propio escritor Mo Yan optó por autocensurarse: pidió que se dejase de publicar esta novela y cambió de trabajo. Tardó ocho años en volver a sacar a la luz esta obra.⁴⁴

⁴³ Mo Yan. “Anécdotas de *Grandes pechos, amplias caderas*: apoyos bajo calumnias”. En: *Fenghuang News*. 24 de octubre de 2012. [莫言, 丰乳肥臀旧事: 毁谤之下的支持, 《凤凰新闻》, 2012年10月24日。] Disponible en: http://book.ifeng.com/yeneizixun/detail_2012_10/24/18533455_0.shtml (Consultado en noviembre de 2017). Fragmento traducido por la autora.

⁴⁴ Jian Ning, “La crisis de la publicación de *Grandes pechos, amplias caderas*: novela acusada de ir en contra del Partido”. En: *Fenghuang News*. 18 de octubre de 2012. [简宁, 《丰乳肥臀》出版风波: 被诬反动小说, 《凤凰新闻》, 2012年10月18日。] Disponible en: http://book.ifeng.com/yeneizixun/detail_2012_10/18/18356727_0.shtml (Consultado en noviembre de 2017).

Otro caso similar es el de la novela *La balada de los ajos*, que también fue censurada por las autoridades del régimen comunista. Según explica la profesora Sabina Knight, de *Smith College*, de EE.UU. (2012): “Mo Yan is usually writing in the grey zone. The works situated during World War II may safely evade criticism of the current regime, but his works on the post-Mao period walk a fine line. In *The Garlic Ballads* (1988), for example, Mo Yan chronicles a garlic glut that leads to a riot of small-scale farmers against corrupt officials. The stench of rotting garlic infuses the novel, a novel that was initially banned in China. But it was later released [...]” El profesor Jeff Wasserstrom de la Universidad de California (Irvine) comenta (2012): “Mo Yan is a brave and unflinching writer. His novels portray graphic violence, rape, even a butcher skinning a prisoner alive, as well as the corruption of officials enforcing the one-child policy. [...] But rather than depict the Cultural Revolution directly, he sets many of his works during World War II when the Japanese brutally invaded China. This historical setting adroitly sidesteps the Party’s sensitivities, and thus flies underneath the censors’ radar. But astute readers may perceive a subtext grappling with the horrors that Chinese citizens inflicted on one another during Mao’s cultural revolution.”

3.2 Mo Yan en el mundo: alabanzas y críticas

Antes de lograr el Premio Nobel, las obras de Mo Yan ya habían llamado mucho la atención en los ámbitos literarios internacionales. Hoy en día, sus obras todavía constituyen un foco de atención que recibe tanto elogios como críticas.

Ya en el artículo “Past, Present, and Future in Mo Yan’s Fiction of the 1980s” (1993)⁴⁵, el profesor Michael S. Duke hacía una evaluación notable de Mo Yan

⁴⁵ Duke, Michael S. “Past, Present, and Future in Mo Yan’s Fiction of then 1980s.” En: *From May Fourth to June Fourth: Fiction and Film in Twentieth-Century China*. Ellen Widmer and David Wang, eds. Cambridge: Harvard University Press. 1993.

considerándole una figura importante en la literatura china contemporánea. Escribía: “shows tremendous promise of becoming a truly great writer.” (Duke,1993:392) M.S. Duke indicaba que el estilo de Mo Yan está en contra de la literatura rural (anti-xiangtu [反乡土]): “His Chinese countryside is a nightmarish world of ignorance, poverty, cruelty, bitterly hard work, suffering, sadness, misery and broken dreams, the bleakness of which is only infrequently and temporarily relieved by very small doses of simple human kindness, friendship and love.” (Duke,1993:49)

El escritor estadounidense M. Thomas Inge también juzgaba positivamente a Mo Yan. En 1994, comparaba el estilo literario de William Faulker y el de Mo Yan en su artículo “Faulkner and Mo Yan: Influences and Confluences”⁴⁶, convencido de que Mo Yan es un seguidor del gran maestro estadounidense. En 2000, Inge hizo un análisis detallado de tres novelas de Mo Yan en otro artículo, “Mo Yan Through Western Eyes”⁴⁷, indicando que Mo Yan seguramente había recibido influencias de los grandes escritores de la literatura mundial: “he has clearly absorbed influences from several foreign authors --Gabriel García Márquez, William Faulkner, Gustave Flaubert, and James Joyce are among them” (Inge, 2000:501). Inge está tan fascinado por el estilo narrativo de Mo Yan que llega a la siguiente conclusión: “Like Faulkner, it would be no exaggeration to call Mo Yan a true genius of the written word”. (Inge, 2000:506).

En los numerosos artículos y reseñas literarias a favor de Mo Yan, también hay que mencionar: “Forbidden Food: The Saturnicon of Mo Yan” (2000)⁴⁸ de Howard

⁴⁶ Inge, M. Thomas. “Faulkner and Mo Yan: Influences and Confluences.” En: *Perspectives on American Culture: Essays on Humor, Literature, and the Popular Arts*. Connecticut: Locust Hill Press. 1994.

⁴⁷ Inge, M. Thomas. “Mo Yan Through Western Eyes.” En: *World Literature Today*. Vol. 74, No.3 (Summer, 2000).

⁴⁸ Goldbaltt, Howard. “Forbidden Food: The Saturnicon of Mo Yan”, En: *World Literature Today*, 2000 (3).

Goldbaltt, “The Literary World of Mo Yan” (2000)⁴⁹ de David Der-wei Wang, “Mo Yan and the Technicians of Culture” (2012) de Jonathan Stalling, etc.

Sin embargo, tampoco faltan comentarios críticos, basados principalmente en la crueldad del argumento, el lenguaje político y repetitivo, y su “acomodamiento” con el régimen comunista actual, sobre todo en comparación con otros autores chinos reprimidos por escribir en contra del sistema.

En 2005, el famoso novelista John Updike comparó *El clan del sorgo rojo* de Mo Yan con *Levante la linterna roja* [大红灯笼高高挂] de Su Tong (苏童), y criticó el aspecto cruel en la novela de Mo Yan. Según sus palabras:

This author, born in 1955 into a peasant family in northern China, sets a groaning table of brutal incident, magic realism, woman-worship, nature description, and far-flung metaphor. (John Updike, “Bitter Bamboo, Two novels from China.”)⁵⁰

La escritora rumano-alemana Herta Müller, galardonada del Premio Nobel de Literatura de 2009, comentó al periódico sueco *Dagens Nyheter* que el hecho que Mo Yan ganase el Premio Nobel era “a catastrophe”, “an incredibly upsetting choice”, criticando que su estilo era una copia de los discursos del expresidente chino Mao Zedong y que estaba al servicio del comunismo⁵¹: “The Chinese themselves say that Mo Yan is an official of the same rung as a (government) minister.”⁵² (Herta Müller, 2012)

⁴⁹ Wang, David Der-wei. “The Literary World of Mo Yan”, En: *World Literature Today*, 2000 (3).

⁵⁰ Updike, John. “Bitter Bamboo: Two Novels from China”. En: *The New Yorker*. 9 de mayo de 2005. Disponible en: <https://www.newyorker.com/magazine/2005/05/09/bitter-bamboo>. (Consultado en octubre de 2017).

⁵¹ Sería interesante descubrir la actitud verdadera de Mo Yan al emplear los lenguajes políticos en sus novelas, y ver las técnicas que adoptan los traductores al traducirlo, cuestión que creemos que enmarca una de las macro-características más llamativas de las diferentes traducciones. Lo tratamos con mayor profundidad en el capítulo VI: “Los culturemas en las tres traducciones”.

⁵² Flood, Alison. “Mo Yan’s Nobel nod a ‘catastrophe’, says fellow Laureate Herta Müller”, En: *The Guardian*. 26 de noviembre de 2012. Disponible en:

Anna Sun, investigadora literaria de Kenyon College, de EE.UU., incluso aventuró críticas más amargas al lenguaje narrativo de Mo Yan, definiéndolo como “a jumble of words that juxtaposes rural vernacular, clichéd socialist rhetoric, and literary affection. It is broken, profane, appalling, and artificial; it is shocking banal.”⁵³ (Sun, 2012)

El sinólogo alemán Wolfgang Kubin tampoco está a favor de Mo Yan, y comenta que aparte de no describir por completo la realidad contemporánea china, las novelas de Mo Yan tienen un estilo anticuado, y son tan aburridas que incluso no pudo seguir leyéndolas: “His style dates back to the late 18th century. As a member of the Chinese Communist Party he only criticizes aspects of the system but not the system itself. [...] He illustrates his suffering from the 1950s and uses grand imagery. But personally it bores me to death.”⁵⁴ (Kubin, 2012)

La polémica sobre Mo Yan es una prueba evidente de la atención que se le ha prestado en mundo literario internacional. Otra evidencia aún más llamativa son los diversos premios literarios recibidos en el ámbito mundial. A continuación ofrecemos una lista:

➤ **Lista de premios obtenidos (internacional)**

| No. | Nombre del premio | Año | Obra | País |
|-----|--------------------------------|------|-----------------------------|---------|
| 1 | Prix Laure-Bataillon | 2001 | <i>La república de vino</i> | Francia |
| 2 | Ordre des Arts et des Lettres | 2004 | | Francia |
| 3 | Premio Internacional de Nonino | 2005 | | Italia |
| 4 | Fukuoka Asian Culture Prize | 2006 | <i>Ensayos de Hokkaido</i> | Japón |

<https://www.theguardian.com/books/2012/nov/26/mo-yan-nobel-herta-muller> (Consultado en noviembre de 2017).

⁵³ Sun, Anna. “The Diseased Language of Mo Yan”, En: *Kenyon Review*. 2012. Disponible en: <https://www.kenyonreview.org/kr-online-issue/2012-fall/selections/anna-sun-656342/> (Consultado en octubre de 2017).

⁵⁴ Kubin, Wolfgang. “Interview: Mo Yan bores me to death”. En: *Deutsche Welle (DW)*. 12 de octubre de 2012. Disponible en: <http://www.dw.com/en/interview-mo-yan-bores-me-to-death/a-16301782> (Consultado en noviembre de 2017).

| | | | | |
|---|---|------|--|---------------|
| 5 | Newman Prize for Chinese Literature (1ª convocatoria) | 2008 | | EE.UU |
| 6 | Premio Manhae | 2011 | | Corea del Sur |
| 7 | Premio Nobel | 2012 | | Suecia |

4. Características literarias del estilo de Mo Yan

El estilo literario de Mo Yan es un híbrido de la literatura oriental y occidental, y sobre todo, un producto histórico basado en los grandes acontecimientos contemporáneos chinos. Nacido en la década de 1950, el escritor pasó su infancia en las áreas rurales del norte del país, que en aquel entonces estaban aisladas y llevaban estilos de vida muy tradicionales. El hecho de no poder terminar la escuela primaria le obligó a pasar más tiempo en el campo donde se vió influido por la narrativa oral folclórica. Más adelante, durante la Revolución Cultural, los “Clásicos Rojos” [红色经典]⁵⁵ se impusieron como lecturas literarias y durante bastante tiempo fueron las únicas obras literarias a las que el régimen permitió que tuviesen acceso los lectores chinos. En la década de 1980, los escritores empezaron a reflexionar sobre las identidades perdidas o encubiertas bajo estas novelas revolucionarias y así surgió la “Literatura en búsqueda de la raíz” [寻根文学], que inspiró a Mo Yan a describir su pueblo natal (Mo Yan, 2006:27): el distrito Dongbei de Gaomi, una imagen literaria que aparece con mucha frecuencia en sus obras.⁵⁶ Al mismo tiempo, gracias a la política de Reforma y Apertura [改革开放], las corrientes occidentales penetraron en el horizonte de los

⁵⁵ Los clásicos rojos [红色经典], se refieren a las novelas, óperas, películas y canciones creadas bajo la guía espiritual del “Discurso en el Simposio de Literatura y Arte de Yan’an” de Mao Zedong (1942). Reflejan la vida social de los la gente común durante la Guerra Anti-japonesa y la época de Mao, y suelen incluir mucha alabanza al Comunismo, al presidente Mao y al Partido Comunista.

⁵⁶ Mo Yan. “Mi pueblo natal y mis novelas”. En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006. [莫言：我的故乡与我的小说，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。]

escritores contemporáneos chinos, causando un tremendo impacto entre ellos. El propio Mo Yan reconoció en varias ocasiones que en el proceso de creación de su “imperio literario”, el *stream of consciousness* del escritor estadounidense William Faulkner y el realismo del escritor colombiano García Márquez, le han inspirado tanto que Mo Yan les consideran como “dos hornos al rojo vivo”.⁵⁷

El estilo de Mo Yan es un mundo inmenso compuesto por diversas características literarias. Aparte de lo arriba mencionado, también destacan muchos más aspectos: la técnica narrativa no lineal, los gigantescos contrastes entre la crueldad y la belleza⁵⁸, los toques de humor negro⁵⁹, las descripciones vividas de experiencias sensoriales, etc. En el presente trabajo, nos limitamos a demostrar dos características literarias destacadas que en gran medida se reflejan en el lenguaje específico utilizado por Mo Yan, y que en muchos casos aumentan las dificultades del proceso de traducción. Creemos que será muy interesante averiguar las diferentes técnicas y estrategias que los traductores han optado por utilizar, averiguando si han logrado transmitir el rico contenido literario de los textos originales, aspecto que analizamos en detalle en el capítulo VI Los culturemas en las tres traducciones.

A continuación, vamos a ver estas características.

⁵⁷ Mo Yan. “Discurso Nobel: Cuentacuentos”. Li, Yifan; Garcia, Cora Tiedra (trad.). 7 de diciembre de 2012. Discurso oficialmente traducido al castellano, disponible en: https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/yan-lecture_sp.pdf (Consultado en noviembre de 2017).

⁵⁸ Marín, Maialen. *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012. p.356-371.

⁵⁹ Alexander C. Y. Huang; Howard Goldblatt. “Mo Yan as Humorist”. En: *World Literature Today*, Vol. 83, Issue 4, 2009.

4.1 Reflejo de la tradición de literatura oral folclórica

Tal como indica la Academia de Literatura Sueca, en las novelas de Mo Yan “hallucinatory realism merges folk tales, history and the contemporary”, podemos decir que la característica literaria más llamativa de Mo Yan es el reflejo de la tradición de la literatura oral folclórica china. El propio escritor reconoció (Mo Yan, 2006: 58-91) que la tradición folclórica de contar historias ha sido una influencia extremadamente importante. Menciona que cuando era niño los cuentos folclóricos que le contaron sus abuelos y los vecinos captaron mucho su atención: leyendas históricas, cuentos sobre fantasmas y duendes, anécdotas. Muchos de ellos se convirtieron en materiales para sus futuras obras.

En el discurso de aceptación del Nobel que lleva el título de “Cuentacuentos”, Mo Yan describe su experiencia de esa época reiterando las influencias literarias que le proporcionaron los cuentos folclóricos orales:

Después de abandonar el colegio, me exilié entre los adultos y empecé un largo periodo de *leer con las orejas*. [...] En el campo de la comunidad, en la granja de la brigada de producción, en la cama de mis abuelos, en el tembloroso carro tirado por el buey, había escuchado muchos cuentos sobre fantasmas y duendes, muchas leyendas históricas, anécdotas interesantes que estaban estrechamente vinculadas con la naturaleza local y la historia familiar, y me habían producido una clara sensación de realidad. Nunca pude imaginar que algún día en el futuro estas cosas me servirían como material para mis obras.

En aquella época sólo era un chico a quien le fascinaban los cuentos y las palabras que se usaban para contarlos. [...], lo que hice fue muy sencillo: contar mis cuentos a mi manera. Mi manera es la misma de los cuentacuentos del mercado de mi pueblo, a quienes conocía muy bien; es también la manera de mis abuelos y los ancianos de mi pueblo natal.⁶⁰

⁶⁰ Mo Yan. “Discurso Nobel: Cuentacuentos”. Li, Yifan; Garcia, Cora Tiedra (trad.). 7 de diciembre de 2012. p.5-p.6. Discurso oficialmente traducido al castellano, disponible en: https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/yan-lecture_sp.pdf (Consultado en noviembre de 2017.)

En el discurso que realizó en la Universidad de Colorado en marzo de 2000, Mo Yan recordó su infancia cuando su abuelo le contaba cuentos de fantasía, ya que debido a su experiencia como médico rural conocía mucha gente y también numerosas historias folclóricas. Mo Yan comentó:

Por este momento, puedo recordar más o menos trescientos cuentos, los cuales con pocos tratamientos literarios podrían convertirse en muy buenas novelas. Los que he sacado a luz todavía no llegan a cincuenta, y ceo que no me va a agotar escribirlos todos a lo largo de mi vida.⁶¹

Aquí resulta imprescindible mencionar *Liaozhai Zhiyi* [聊斋志异]⁶² de Pu Songling (蒲松龄). Según las palabras de Mo: “Hace doscientos años, en mi provincia natal, vivía un cuentacuentos que era un genio: el señor Pu. Muchos de mi pueblo, incluido yo mismo, somos sus herederos.” (Mo Yan, 2012: 5)⁶³ Cuando Mo Yan tuvo la oportunidad de leer *Liaozhai Zhiyi*, se dio cuenta de que muchos cuentos de este libro se los habían contado los ancianos de su pueblo durante la infancia. (Mo Yan, 2010)⁶⁴

⁶¹ Traducida por la autora de la presente tesis. Texto original: 现在我能记起来的故事大概有三百个, 这些故事只要稍加改造就是一篇不错的小说, 而我写出来的还不到五十个, 这些故事我这辈子是写不完的。

Mo Yan. “Los tres libros míos que se publicaron en EE.UU.” En: *El círculo de las novelas*. 5o. 2000. p. 171. [莫言: 我在美国出版的三本书, 《小说界》, 2000年第5期。第171页。]

⁶² *Liaozhai Zhiyi* [聊斋志异] es una colección de historias clásicas que comprende cerca de quinientos cuentos de fantasmas en los estilos Zhi guai [志怪] y Chuan qi [传奇], publicada en la dinastía Qing, alrededor de 1740. El escritor lo utiliza para criticar implícitamente los problemas sociales de aquel entonces.

⁶³ Mo Yan. “Discurso Nobel: Cuentacuentos”. Li, Yifan; García, Cora Tiedra (trad.). 7 de diciembre de 2012. Discurso oficialmente traducido al castellano, disponible en: https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/yan-lecture_sp.pdf (Consultado en noviembre de 2017.)

⁶⁴ Mo Yan. “Leer libros en realidad es leerse a sí mismo --- desde aprender de Pu Songling”. En: *Periódico chino de lectura*. 15 de abril de 2010. [莫言: 读书其实是在读自己——从学习蒲松龄谈起, 《中华读书报》, 2010年4月15日。]

Las influencias de *Liaozhai Zhiyi* en obras de Mo Yan son numerosas, como se puede ver en *Rana*, *La vida y la muerte me están desgastando*, *La república de vino*, *El suplicio del aroma de sándalo*, etc. A continuación veremos un ejemplo de *La vida y la muerte me están desgastando*, donde el escritor retoma la idea de la reencarnación a partir del cuento “Xi Fangping” [“席方平”]⁶⁵ de *Liaozhai Zhiyi*. El protagonista de esta novela es una persona injustamente ajusticiada. Después de sufrir todo tipo de torturas en el infierno, no se rinde y discute con el Rey del Infierno, el Dios Yama, pero es rechazado y enviado por la fuerza a la reencarnación. Según Mo Yan (Mo Yan, 2010) el marco de esta historia se toma del cuento “Xi Fangping”, y lo utiliza para rendir homenaje a su compatriota, el gran maestro Pu.

Otro aspecto de la literatura oral folclórica que inspira la escritura de Mo Yan es la ópera de su pueblo natal: el tono Mao⁶⁶. Según las palabras del propio escritor:

Durante mi larga carrera de “leer con las orejas”, me influyeron profundamente las óperas populares, especialmente las del “tono Mao” de mi pueblo natal. El tono Mao se canta con tristeza, es la imagen exacta de la vida miserable del municipio de Gaomi Noreste. Su melodía me acompañó toda la adolescencia. En las temporadas cuando no quedaban muchos quehaceres en el campo, la aldea montaba un escenario para cantarla, en el cual también he actuado, [...]. Las letras del tono de Mao son fluidas y fáciles de entender, además, están llenas del rico sabor de la vida cotidiana. Con ellas, es muy posible que podamos dar al lenguaje de las novelas, restringido aristocráticamente ahora, alguna

⁶⁵ “Xi Fangping” [“席方平”] es uno de los cuentos más famosos de *Liao Zhai Zhi Yi* igual como en *La vida y la muerte me están desgastando*, el padre del protagonista fue injustamente asesinado, así que Xi fue al infierno a discutir con el Rey del infierno, donde le aplicaron todo tipo de torturas. El Dios Yama le envió a la reencarnación y le convirtió en un bebé. Con el fin de insistir en la inocencia de su padre, Xi rechazó comer nada y se murió otra vez volviendo al inframundo. Al final, logró convencer al Dios de Erlang [二郎神] y salvó a su padre.

⁶⁶ El tono Mao [茂腔] es una ópera local tradicional del este de la provincia de Shandong, que tiene más de 500 años de historia. Apareció al principio en las zonas rurales, y es ampliamente seguida por la clase baja o media. En 2006 fue catalogada en la lista nacional de Patrimonio Cultural Inmaterial.

La retoma del tono Mao es evidente en muchas obras de Mo Yan, entre las cuales sobresale *El suplicio del aroma de sándalo*, donde el escritor no se limita a aplicar ciertos elementos de dicha ópera a la novela, sino que lo utiliza tanto en la estructura integral como en el estilo de lenguaje. Sería muy interesante realizar un estudio detallado acerca de la traducción del tono Mao dentro de esta novela. Debido al espacio limitado del presente trabajo, preferimos dejarlo para futuras investigaciones.

novedad. Con *El suplicio del aroma de sándalo* que acabo de terminar, intento hacer un cambio de lenguaje en la novela con ayuda de las letras de la ópera popular.⁶⁷

Aparte de ofrecer abundantes inspiraciones y materiales de composición a Mo Yan, la literatura oral folclórica también ha dejado evidentes influencias en el lenguaje literario del escritor. A continuación, vamos a ver dos aspectos representativos del lenguaje Mo Yan influidos por la literatura oral folclórica.

1) El lenguaje exagerado, vívido y, a la vez, rural y repetitivo.

Se trata de una particularidad que ha suscitado mucha polémica en los círculos literarios. Como hemos visto antes, en el apartado de la crítica internacional, según algunos críticos, el lenguaje de Mo Yan está lleno de vulgaridad, profanación y trivialidad, y por eso está falto de valores estéticos.⁶⁸ Aunque también hay académicos que lo comentan elogios positivos. El académico chino Xie Youshun (谢有顺) indica: “En la selección de lenguajes, el escritor muestra una inclinación anti-mandarín. Una gran cantidad de palabras y construcciones del lenguaje rural, vulgar y dialectal entraron en sus obras. Su intención es recuperar las ramas, la carne y los olores de nuestra lengua, eliminados por la cultura y la educación predominantes.”⁶⁹ Mo Yan describe esta característica de su lenguaje de la manera siguiente (Mo Yan, 2006:83):

⁶⁷ 在我用耳朵阅读的漫长生涯中，民间戏曲、尤其是我的故乡那个名叫“猫腔”的小剧种给了我深刻的影响。“猫腔”唱腔委婉凄切，表演独特，简直就是高密东北乡人民苦难生活的写照。“猫腔”的旋律伴随着我度过了青少年时期，在农闲的季节里，村子里搭班子唱戏时，我也曾经登台演出[...]。民间戏曲通俗晓畅、充满了浓郁生活气息的戏文，有可能使已经贵族化的小说语言获得一种新质，我新近完成的长篇小说《檀香刑》就是借助于“猫腔”的戏文对小说语言的一次变革尝试。

Mo Yan. “Discurso en la Universidad de Sydney: leer con las orejas”. En: *Leer con las orejas*. Beijing: Editorial de Escritores. 2012. [莫言，在悉尼大学演讲：用耳朵阅读，《用耳朵阅读》，作家出版社，北京，2012。]

⁶⁸ Sun, Anna. “The Diseased Language of Mo Yan”, En: *Kenyon Review*. Ohio: Kenyon College. 2012. Disponible en: <https://www.kenyonreview.org/kr-online-issue/2012-fall/selections/anna-sun-656342/> (Consultado en octubre de 2017).

⁶⁹ 在语言的选择上，他也是反普通话的，大量来自乡土、草根、方言、地方志、民间艺人的词汇、语法进入他的小说，他要恢复语言中那些被文化与教育所删除的枝蔓、血肉和味道。

Creo que mi lenguaje es heredado de la masa y de la tradición oral de los artistas folclóricos. En primer lugar, es **exagerado, fluido, e interminable**. [...], creo, que se debe al origen de la literatura de Chuanqi [传奇文学], o mejor dicho, a su forma de contar las historias. La literatura de Chuanqi se difundió de boca a boca. [...], las historias contadas oralmente siempre han sido procesadas, y cada narrador las exageraba, por eso, un incidente normal hace doscientos años, después de haber sido procesado y contado de boca a boca, se convierte ahora en un cuento legendario.

En segundo lugar, es **vívido y rural**. En el campo, podemos encontrarnos a menudo con alguien que no conozca ni un carácter, pero cuando le escuchas, piensas que esta persona tiene inmensos conocimientos. Su vívida descripción es muy conmovedora, el lenguaje que usa en sí mismo tiene un gran encanto. [...], de veras es un banquete escucharle. Pienso que la raíz más profunda de mi idioma reside aquí.⁷⁰

2) Dialectos de Shandong

Mo Yan reconoce que ha adaptado muchas palabras del dialecto de Shandong, la provincia donde nació.⁷¹ Por lo tanto, cuando leemos sus novelas podemos encontrarnos con bastantes expresiones que interrumpen la lectura fluida de los lectores del chino mandarín. Estas expresiones, distintas tanto de la lengua estándar como de los dialectos del sur, sirven para localizar de inmediato la circunstancia rural del norte del país.

Xie, Youshun. “El país de Mo—un discurso sobre el Premio Nobel de Mo”. En: *Ciudad de flores*, No 1, 2013. [谢有顺：莫言的国——关于莫言获诺贝尔奖的一次演讲，《花城》，2013 第 1 期.]

⁷⁰ 我觉得我的语言就是继承了民间的，和民间艺术家的口头传说是一脉相承的。第一，这种语言是夸张的流畅的滔滔不绝的。[...]我想，是中华民族传奇文学的源头，或者是一种文学表达的方式。传奇文学主要是靠口口相传[...]。口头的故事本来就是经过加工的，每一个讲述故事的人肯定要添油加醋，所以二百年前一件普通事，经过口口相传，到现在肯定了不得了。

这种语言是生动的有乡土气息的。在农村我们经常看见一个大字都不识的人，当你听他讲话时，你会觉得他的学问大得无边无沿。他绘声绘色的描述非常打动人，语言本身有着巨大的魅力。[...]，因为你会把它当故事听，这是一种听觉的盛宴。我想我的语言最根本的来源就在这儿。

Mo Yan. “Escribir la vida del campo me es un destino”. En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006. [莫言：我写农村是一种宿命，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006 年 5 月。]

⁷¹ Mo Yan. “How I Became A Novelist?” [我怎样成了小说家?] (discurso pronunciado por Mo Yan en la Universidad Abierta de Hong Kong en 2005). Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=nbPRy6agHjs>. (Consultado en octubre de 2017)

A continuación, veremos algunos ejemplos sacados de novelas de Mo Yan, que dividimos en dos grupos: los sustantivos y los verbos. Las palabras subrayadas pertenecen al dialecto, para facilitar la lectura ponemos las traducciones literales realizadas por la autora del presente trabajo.

Ejemplo 1- sustantivo:

Texto original:

“好像还鼓搭鼓搭喘气——有一条大长虫在她身边盘着——还有她弟弟安子——”父亲说，父亲的声音在井里回响着。(Mo Yan, *El clan del sorgo rojo*, 2012:194)

Traducción literal:

“Parece que está jadeando- hay un insecto largo colgando a su alrededor- y también está su hermano Anzi- ” Mi padre dijo, y su voz hacía eco en el pozo.⁷²

Ejemplo 2- sustantivo:

Texto original:

画上画着一些光屁股的小孩，他们都生着肉翅膀，胖的像红皮大地瓜，后来我才知道他们的名字叫天使。(Mo Yan, *Grandes pechos amplias caderas*, 2012: 70)

Traducción literal:

En la pintura había algunos niños con culos livianos y alas de carne, estaban tan gordos como los rojos melones de tierra. Luego logré saber que su nombre es ángel.

Ejemplo 3- sustantivo:

⁷² Para estos ejemplos, en vez de las traducciones de Howard Goldbaltt o de los traductores españoles, hemos optado por poner nuestras traducciones literales, procurando que los lectores puedan entender los dialectos con objetividad.

Hay que mencionar que al traducir estos ejemplos, la traductora siente muchas dificultades, sobre todo con los verbos, muchos de los cuales parecen intraducibles: el texto traducido termina por haber sido estandarizado perdiendo los toques locales específicos del texto original, que constituyen una parte muy importante de la creación literaria de Mo. ¿Cómo resolver este problema? ¿Los dialectos son traducibles? ¿Qué técnicas suelen utilizar los traductores? y ¿cómo opinar sobre los resultados? Estas preguntas, las vamos a investigar en el apartado 6. del capítulo VI”, tomando ejemplos de las tres traducciones de *El clan del sorgo rojo*.

Texto original:

母亲用近乎嘲讽的口吻说：“想不到上官家又出了一个女响马！”(Mo Yan, *Grandes pechos amplias caderas*, 2012: 99)

Traducción literal:

La madre dijo con un tono irónico: “¡No imaginaba que en la familia de Shangguan iba a salir otra xiangma femenina!”

En el ejemplo 1, la palabra “el insecto largo” (texto original: da chang chong [大长虫]) es una forma dialectal de Shandong para denominar a las serpientes, que en realidad viene del uso tradicional. En la China antigua, llamaban insectos a todos los animales: “el tigre como insecto grande, el caballo como insecto sordo, la águila como insecto duro, el pez como insecto invisible, la serpiente como insecto largo y el ratón como insecto viejo.”⁷³(Tang, 2003: 181) Sobre este tipo de palabras que sigue el uso tradicional, Mo Yan (2005) dice: “muchas palabras del dialecto de Shandong, si las escribes sobre el papel, descubrirás que son expresiones tradicionales muy elegantes.”⁷⁴

En el ejemplo 2, podemos ver una denominación interesante que se da en el norte a la batata dulce: “melón de tierra” (di gua [地瓜]), que en el chino mandarín tiene su equivalente en “batata roja” (hong shu [红薯]). Debido a razones geográficas e históricas, la gente del norte y del sur usa un sistema de denominación que varía un poco en cuanto a algunos objetos de uso cotidiano. El ejemplo que ponemos aquí es una muestra evidente.

⁷³ 老虎为大虫，马称聋虫，鹰称刚虫，鱼称隐虫，蛇称长虫，鼠称老虫。

Tang, Han. *Tang Han explica los caracteres· los caracteres y los animales*. Taiyuan: Editorial de Shu Hai. 2003. [唐汉:《唐汉解字·汉字与动物世界》，书海出版社，太原，2003年。]

⁷⁴ 我们山东话跟普通话比较接近。山东话里的很多土话土语如果把它们写到纸上，你会发现它们是很典雅的古语。

Mo Yan. “How I Became A Novelist?” [我怎样成了小说家?] (discurso pronunciado por Mo Yan en la Universidad Abierta de Hong Kong en 2005). Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=nbPRy6agHjs>. (Consultado en octubre de 2017)

En el ejemplo 3, “el caballo ruidoso” (texto original: xiang ma [响马]) es una manera sarcástica del dialecto de llamar a los ladrones que montan caballos. Según la investigadora Yanqin (Yanqin, 2016:126), este tipo de palabras son sobrenombres que utilizan los nativos de Shandong para llamar a cierto grupo de personas: hijo ilegal como “niño privado” (si hai zi [私孩子]), hijo que defrauda como “hijo holgazán” (hun hun er zi [混混儿子]), etc.

Ejemplo 1- verbo:

Texto original:

“你再磨缠我连一支也不给！”(Mo Yan, *El clan del sorgo rojo*, 2012:188)

Traducción literal:

“Si sigues molestándome, ¡no te daría ni siquiera uno!”

Ejemplo 2- verbos:

Texto original:

“操你亲娘！”余司令说：“不许困觉。”(Mo Yan, *El clan del sorgo rojo*, 2012:28)

Traducción literal:

"¡Que se joda tu madre!" El comandante Yu dijo: “No duermas.”

Ejemplo 3- verbos:

Texto original:

曾外祖父盯着奶奶的睫毛，怒气冲冲地说：“你不用爹煞着眼翘毛和我装聋作哑……”(Mo Yan, *El clan del sorgo rojo*, 2012:79)

Traducción literal:

Su bisabuelo miró las pestañas de la abuela y dijo enojado: “No es necesario que estires las pestañas ostentosamente y finjas sordera...”

En los primeros dos ejemplo, podemos sentir un acento local muy distinto del del chino mandarín, ya que es de uso muy común y corriente en la provincia de Shandong.

El “mó chán” [磨缠]⁷⁵ tiene su equivalente en el chino estándar “jīu chán” [纠缠], con el significado de “molestar”, y “kùn jiào” [困觉], “shuì jiào” [睡觉], con el significado de “dormir”. Podemos decir que la diferencia reside en la pronunciación, y no supone mucha dificultad entender su sentido. Sin embargo, en el ejemplo tres aparece un verbo muy especial: “zhà shā” [煞煞], que cuesta entender incluso a los lectores chinos que no son de la provincia de Shandong. Según la investigación de Yanqin (Yanqin, 2016:129-130), esta palabra, que proviene del chino tradicional, no tiene equivalente en el chino mandarín y tiene dos sentidos: 1) abrir, estirar. 2) actuar ostentosamente.

4.2 Sátira implícita del “Estilo Mao” [毛文体] y las Novelas Clásicas Rojas [红色经典]

Para los escritores que nacen en los años cincuenta, es imprescindible mencionar el lenguaje político usado por Mao. Siguiendo el Movimiento de la Nueva Cultura [新文化运动],⁷⁶ desde los años cuarenta, Mao estableció una campaña masiva de transformación del lenguaje, con el fin de combinar la promoción del uso del chino

⁷⁵ El chino mandarín tiene cuatro tonos, que se marcan mediante el uso de acentos gráficos sobre una vocal no medial. El primer tono se representa con un macrón (¯); el segundo, con un acento agudo (´); el tercer, con un carón (˘); y el cuarto, con acento grave (`). Y las mismas letras con diferentes tonos corresponden a diversos sentidos. Para facilitar la lectura, en el presente trabajo marcamos el tono del chino sólo cuando ello afecta a nuestra comprensión del contexto, por ejemplo en el análisis de ejemplos relacionados con la fonética.

⁷⁶ El movimiento de la nueva cultura [新文化运动] se produjo en las primeras dos décadas del siglo XX. Con la desilusión con la cultura tradicional china, los grandes literatos de esta época como Chen Duxiu (陈独秀), Cai Yuanpei (蔡元培), Li Dazhao (李大钊), Lu Xun (鲁迅), Zhou Zuoren (周作人) y Hu Shi (胡适), comenzaron a liderar una rebelión cultural en contra de “la cultura vieja”. Pidieron la creación de una nueva cultura china basada en los estándares occidentales, especialmente en la democracia y la ciencia. Otro aspecto muy importante es su propuesta de reemplazar el chino clásico [文言文] por el chino moderno [白话文] tanto en el habla como en la escritura, lo cual a sus ojos simplificaría el entendimiento de lenguaje y por consiguiente favorecería el progreso social.

moderno y las necesidades políticas y militares. Según explica el académico Li Tuo (Li, 1997:130):

Durante el período de Rectificación de Yan'an [延安整风运动]⁷⁷, Mao Zedong prestó especial atención a “rectificar el estilo de escritura”. Escribió bastantes artículos para tratar las cuestiones de lenguaje, tales como “En contra de Ensayos en ocho partes dentro del Partido” [反对党八股] y “Discurso en el Simposio de Literatura y Arte de Yan'an” [在延安文艺座谈会上的讲话]. [...] (La rectificación de Yan'an) es una campaña de reorganización del habla y la escritura, su motivo es establecer un orden uniforme y altamente disciplinado, o mejor dicho, una autoridad absoluta de hablar y escribir, r al estilo de Mao. Al copiar e interpretar los discursos de Mao, requieren una variedad de formas con un estilo generalmente uniforme.⁷⁸

Debido a esta circunstancia, durante muchos años, después de 1949, los discursos de Mao eran el lenguaje estándar que se utilizaba por parte de las autoridades, la prensa, hasta los campesinos, influenciando y dominando el habla y la escritura de más de mil millones de personas. Algunos literatos lo llamaron el “Estilo Mao”, incluido el propio Mo. Dice:

[...] el “estilo Mao”, que fue muy popular durante la “Revolución Cultural”, si lo describimos con precisión también lo podemos llamar el “estilo de la Revolución Cultural”, o “estilo de la Guardia Roja”.⁷⁹

⁷⁷ La rectificación de Yan'an [延安整风运动], desarrollada entre 1942 y 1944, fue el primer movimiento ideológico de masas iniciado por el Partido Comunista Chino. El movimiento tuvo lugar en la base comunista de Yan'an, una zona remota y aislada en el norte de Shanxi. Aunque la época corresponde a la Segunda Guerra Sino-Japonesa, el Partido estaba experimentando un momento de tranquilidad y se podía concentrar en los asuntos internos.

⁷⁸ 在延安整风时期毛泽东对“整顿文风”格外重视，《反对党八股》和《在延安文艺座谈会上的讲话》都专门讲语言问题，[...]，(延安整风)是一次整顿言说和写作的运动，一次建立整齐划一的具有高度纪律性的言说和写作秩序的运动。这个秩序既要求所有言说和写作都要臣服于毛话语的绝对权威，又要求以各种形式对这种话语进行复制和转述的时候，用一种大致统一的文体来说和写作。

Li, Tuo. “Wang Zengqi y la escritura del chino moderno—hablar del Mao Speak”. En: *Hoy*. 4º .1997. [李陀：汪曾祺与现代汉语写作——兼谈毛文体，《今天》，1997年第4期。]

⁷⁹ [...]“文革”期间所流行的“毛文体”，准确地说是“文革”文体，也可以叫“红卫兵文体”。

¿Cómo es el estilo Mao? A continuación veremos un fragmento tomado de un discurso de Mao, que consideramos representativo para demostrar algunas de las características más destacadas.

Ejemplo del Estilo Mao :

Texto original:

这种作风，拿来律己，则害了自己；拿来教人，则害了别人；拿来指导革命，则害了革命。总之，这种反科学的反马克思列宁主义的主观主义的方法，是共产党的大敌，是工人阶级的大敌，是人民的大敌，是民族的大敌，是党性不纯的一种表现。大敌当前，我们有打到它的必要，只有打倒了主观主义，马克思列宁主义的真理才会抬头，党性才会巩固，革命才会胜利。⁸⁰

Traducción literal:

Este estilo de trabajo, si se usa para la autodisciplina, nos hará daño a nosotros mismos; si se usa para la revolución, hará daño a la revolución. En resumen, este subjetivismo anticientífico antimarxista-leninista es enemigo del Partido Comunista, es enemigo de la clase obrera, es enemigo del pueblo, es enemigo de la nación y muestra el espíritu impuro dentro del partido. En la actualidad, necesitamos atacarlo. Sólo derrocando el subjetivismo se alzará la verdad del marxismo-leninismo y se consolidará el espíritu del partido, de modo que la revolución triunfe victoriosamente.

En este fragmento, podemos ver unas características muy interesantes del estilo Mao. En primer lugar, la repetición, o mejor dicho, el uso frecuente de paralelismo (las hemos subrayado con ___), por ejemplo la larga oración compuesta por varios “es enemigo de ...”. Y en segundo lugar, las palabras con fuertes colores políticos (las hemos subrayado con ___), vinculadas al comunismo, la revolución, el marxismo y leninismo.

Mo Yan; Wang, Yao. “Desde *El sorgo rojo* hasta *El castigo de sándalo*”. En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006. [莫言、王尧：从《红高粱》到《檀香刑》，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。]

⁸⁰ Mao, Zedong. “Reformar nuestros estudios”, En: *Colección de las obras de Mao Zedong*. Volumen III. Beijing: Editorial del pueblo. 1991. p.800. [毛泽东：改造我们的学习，《毛泽东选集》（第三卷），人民出版社，北京，1991年。]

Un reflejo evidente del Estilo Mao en la literatura son las Novelas clásicas rojas [红色经典], o Novelas Históricas Revolucionarias [革命历史小说], tales como *La roca roja* [红岩], *La canción para la bandera roja* [红旗谱], *En defensa de Yan'an* [保卫延安], etc., que en su lenguaje están al servicio del Estilo Mao, y en el contenido están defendiendo los pensamientos militares del líder comunista y raras veces manifiestan reflexiones humanas o profundas sobre la guerra.

Los cambios a esta situación llegaron con dos acontecimientos (Li, 1997:131): la aparición de la “poesía brumosa” [朦胧诗] a finales de los años setenta y la de “literatura en búsqueda de la raíz” [寻根文学] desde los años ochenta. La primera reiteró la belleza del lenguaje poético, que en muchos casos no es claro ni tiene una significación única; y la segunda, empezó con la búsqueda de la identidad a partir de la memoria colectiva, intentando rescatar el vacío entre la historia políticamente correcta y la que los escritores habían vivido en persona durante la Revolución Cultural.

Siendo representante de los escritores de la búsqueda de la raíz, aparte de la discrepancia con los Clásico Rojos, Mo Yan también muestra sus reflexiones sobre el estilo Mao. Según el sinólogo estadounidense Charles Laughlin, el lenguaje literario de Mo Yan refleja ciertas características del Estilo Mao, pero no constituye una imitación ciega, sino que tiene como objetivo mostrar lo ridículo de este cliché lingüístico, para, de esta forma, mostrar su rebelión e ironía. Dice:

the very concept of “Mao Speak” (Mao wen ti) was coined by cultural figures in Mo Yan’s cohort in the 1980s to designate the new literature’s target of attack. If anything, Mo Yan’s fiction is a resounding of satire of the absurd banality of Mao Speak from a much broader historical and cultural perspective than that of socialist culture before Reform and Opening, and this is why one would expect his fiction to manifest a variety of linguistic registers.⁸¹

Esta opinión también la podemos encontrar en las propias palabras de Mo: su intención era lograr una ironía implícita en el lenguaje político oficial de su época:

⁸¹ Laughlin, Charles. “What Mo Yan’s Detractors Get Wrong?” En: *The New York Times*. 2012-12-17.

La parodia de los discursos de la Revolución Cultural es la estrategia discursiva de muchos escritores pioneros. Sin embargo, si se trata de un lector de unos dieciocho años que no ha vivido esta época, no puede entender la gracia de mi lenguaje literario. Este tipo de autocritica es en realidad un producto político: es imposible una confrontación abierta y pública.⁸²

Estos argumentos, creemos que constituyen una buena respuesta a las críticas que critican que el lenguaje literario de Mo Yan esté lleno de retórica socialista cliché y padezca de falta de valores estéticos⁸³, puesto que la imitación e ironía implícita de ese cliché en sí mismo constituyen una intención creativa muy importante.

A continuación, a través de algunos ejemplos de las novelas de Mo Yan, intentamos mostrar sus toques de ironía.

Ejemplos de ironía implícita del Estilo Mao:

Ejemplo 1:

Texto original:

迎春，你跟我不一样，我是被西门闹强奸的丫鬟，你是他宠爱的小老婆，你还给他生过两个孩子，没给你戴上地主分子帽子，接受劳动改造，已经是万幸了。(Mo Yan, *La vida y la muerte me están desgastando*, 2006:99)

Traducción literal:

⁸² 对“文革”话语的戏拟是不少先锋作家的话语策略。但如果没有这种语言经历的、十八九岁的读者，他不知道是怎么回事，不理解，那就没什么好笑的。这种自嘲实际上是一种政治的产物，你公开地要和社会对抗是不行的。

Mo Yan; Wang, Yao. “Desde *El sorgo rojo* hasta *El castigo de sándalo*”. En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006. [莫言、王尧：从《红高粱》到《檀香刑》，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。]

⁸³ Sun, Anna. “The Diseased Language of Mo Yan”. En: *Kenyon Review*. 2012. Disponible en: <https://www.kenyonreview.org/kr-online-issue/2012-fall/selections/anna-sun-656342/> (Consultado en octubre de 2017).

Yingchun, tú no eres como yo. Yo era una sirvienta que Ximen Nao violó, y tú eras su concubina favorita que le diste a luz dos hijos. Ya es mucha suerte que no te hubiera dado un sombrero de terrateniente metiéndote a la reeducación por el trabajo.)

Este ejemplo viene de la novela *La vida y la muerte me están desgastando*, y corresponde a una conversación entre Wu Qiuxiang, la tercera concubina del protagonista, y su segunda concubina, Yingchun. Hay que mencionar que esta conversación tiene lugar durante la Revolución Cultural, y las palabras subrayadas con “ ” (un sombrero de terrateniente [地主分子的帽子], reeducación por el trabajo [劳改]), son las expresiones más comunes en los discursos de Mao de esta época. Con la inclusión de estas palabras en las conversaciones cotidianitas en la novela, creemos que Mo Yan tiene la intención de burlarse de la fuerte atmósfera política que prevalecía en las zonas rurales en ese momento.

Ejemplo 2:

Texto original:

解放，你这个兔崽子！你们拘留我，你们拘留一个老革命！你们拘留一个毛主席的忠诚战士！你们拘留一个反腐败的勇士！你们拘留住我的身体，但你们拘留不住真理！彻底的唯物主义是无所畏惧的，老子不怕你们！（Mo Yan, *La vida y la muerte me están desgastando*, 2006:457)

Traducción literal:

Jiefang, bastardo! ¡Me habéis detenido, habéis detenido a un viejo revolucionario! Habéis detenido a un guerrero leal al Presidente Mao! Habéis detenido a un soldado anticorrupción! Podéis detener mi cuerpo, pero no podéis detener la verdad! ¡El materialismo completo no tiene miedo, ¡no te temo!

En este ejemplo, podemos ver algunas características del estilo Mao: el uso frecuente de paralelismo, la repetición (la aparición frecuente de la palabra “detener”), y también los términos y conceptos con fuertes colores políticos (tales como un viejo revolucionario, un guerrero leal al Presidente Mao, un soldado anticorrupción, el materialismo completo, etc.) Estas palabras, pronunciadas desde la boca de un campesino en vez de salir de algún funcionario político, hacen gracia pero también

provocan reflexiones. Creemos que el objetivo del escritor es utilizar la ironía del abuso lingüístico del estilo Mao, para procurar llevar a cabo una subversión y una deconstrucción de este estilo.

Ejemplo 3:

Texto original:

有人半开玩笑的说：老罗老罗，如果全中国的人都像你这样，共产主义早就实现好几十年了。(Mo Yan, *¡Boom!*, 2003:38)

Traducción literal:

Alguien dijo en broma: Viejo Luo, si todos fuéramos como tú, el comunismo se habría instaurado hace unas décadas.

En este ejemplo, consideramos que Mo Yan se burla del estilo Mao de manera implícita. La instauración de comunismo es uno de los objetivos principales del Maoísmo y por eso es un componente frecuente en sus discursos, pero en el fragmento citado podemos ver que Mo Yan bromea con este sueño político, imitando el estilo Mao.

CAPÍTULO III MO YAN EN INGLÉS Y ESPAÑOL: OBSERVACIONES Y REFLEXIONES

1. Introducción

Debido a que el corpus que vamos a utilizar para el análisis de culturemas, es decir las tres versiones de *El clan del sorgo rojo*, son las traducciones al inglés y al castellano, nos parece crucial exponer primero las situaciones socioculturales sobre la publicación de las obras de Mo Yan en el mundo anglófono y el hispanófono, puesto que estas peculiaridades seguramente afectan en cierta medida a las traducciones tanto a nivel micro como macro, y creemos que nos pueden proporcionar pistas útiles al investigar las razones de las diferencias entre las tres versiones.

2. Mo Yan en inglés: las tres etapas

En una lengua hegemónica, como el inglés, y para un escritor transcendental chino como Mo Yan, no es difícil de imaginar la existencia de un gran número de traductores que trabajen en sus traducciones. Y esta es, efectivamente, la realidad. A pesar de la fama dominante de que Howard Goldblatt goza en la actualidad como traductor canonizado de Mo Yan, de hecho existen muchos más traductores del mismo autor, y la traducción de sus obras ha experimentado una revolución muy interesante; a partir de los datos recopilados creemos que la podemos dividir en tres etapas principales.

2.1 Traducciones promovidas por el gobierno chino: a finales de los años ochenta

Según los datos del Modern Chinese Literature and Culture (MCLC) Resource Centre, la primera traducción de Mo Yan en inglés fue “Folk Music” [民间音乐],

realizada por una traductora china, Yu Fanqin (喻瑶琴), publicada en 1988 en la revista *Chinese Literature* [中国文学]. Y un año después, en la misma revista, en 1989, se publicaron otros dos cuentos, “White Dog Swing” [白狗秋千架] y “Strong Winds” [大风], traducidos respectivamente por Christopher Smith y Zhong Mei (钟梅).

Aquí merece la pena presentar brevemente estos dos proyectos de traducción: *Chinese Literature* y “Panda Books”, patrocinados y promovidos por el gobierno chino. Fundada en 1951 por el literato Ye Junjian (叶君健)⁸⁴, *Chinese Literature* era la primera y única revista estatal en que se publicaban sistemáticamente traducciones de literatura china de cara al extranjero. En 1956, se incorporó a la editorial estatal *Foreign Languages Press* y en 1964 apareció también la versión en francés. En colaboración con la editorial y basándose en las publicaciones de *Chinese Literature*, a partir de 1981 sacaron a la luz la colección “Panda Books” (熊猫丛书), con la intención de imitar el milagro de la industria editorial, “Penguin Books”. Los dos proyectos eran de gran envergadura y abarcaban obras de más de dos mil literatos chinos desde la antigüedad hasta la contemporaneidad, traducidas por los grandes maestros chino-ingleses: la pareja Yang Xianyi (杨宪益)⁸⁵ y Gladys M. Tayler (戴乃迭)⁸⁶, Ye Junjian, Sidney Shapiro, Don J. Cohn, W.J.F. Jenner, David Kwan, Ceremie Barmé, Stephen Fleming, Howard Goldblatt, etc. Sin embargo, desde los años noventa, debido a las circunstancias delicadas de la política en el ámbito internacional respecto al gobierno chino, la recepción de estos dos proyectos entre el público occidental encontró muchas

⁸⁴ Ye Junjian (叶君健) (1914-1999), gran traductor y escritor chino. Era investigador sobre literatura europea en la Universidad de Cambridge, y editor de la revista hongkonesa *Chinese Writers* y de la de China continental *Chinese Literature*. Ex jefe de la secretaría de la Asociación de Escritores de China. Competente en inglés, esperanto, danés y otros 13 idiomas.

⁸⁵ Yang Xianyi (杨宪益) (1915-2009), traductor literario chino, conocido por traducir muchas obras chinas tradicionales al inglés, incluido *El sueño del pabellón rojo*. Estudió en el Merton College de la Universidad de Oxford.

⁸⁶ Gladys M. Tayler (戴乃迭) (1919-1999), traductora británica de literatura china y esposa de Yang Xianyi. Perteneció a la primera promoción graduada en chino por la Universidad de Oxford.

dificultades. Puesto que ambos proyectos estaban patrocinados por el gobierno comunista, los lectores de Occidente los relacionaban muy fácilmente con factores ideológicos. Muchos adoptaban una actitud escéptica y los consideraban como una forma de propaganda política que tenía por misión reflejar la imagen y “el poder blando” del país oriental, lo cual afectaba enormemente su nivel de aceptación en el extranjero. Los casos de las primeras traducciones de obras de Mo Yan son un buen ejemplo de ello. Los dos proyectos finalizaron su publicación en 2001.

En resumen, podemos decir que las traducciones de esta etapa contaban con el gobierno chino como patrón, y los traductores en su mayoría eran chinos que tenían el inglés como segunda lengua, aunque no gozaban de mucha fama ni en los estudios de literatura contemporánea china ni eran traductores con mucha experiencia. Todas sus traducciones están publicadas en la misma revista de la China Continental, y no son muy conocidas. La voluntad del gobierno chino de introducir la literatura nacional en el extranjero jugó un papel crucial en las decisiones de traducir estas obras y provocó factores desfavorables en cuanto a su aceptación en el extranjero.

2.2 Traducciones realizadas por sinólogos y académicos de la literatura china: desde 1989 hasta 2006

Según los datos de MCLC Resource Centre y del Centro de Investigación de Traducción de la Universidad China de Hong Kong (CUHK), en esta etapa se publicaron traducciones de catorce cuentos y cuatro novelas de Mo Yan, los primeros fueron llevados a cabo por varios traductores (dos cuentos fueron traducidos por H. Goldblatt), y todas las novelas, fueron traducidas por Howard Goldblatt.

Aparte de Goldblatt y de los traductores que sólo realizaron una traducción de novelas Mo Yan, nos parece necesario mencionar tres nombres: Janice Wickeri, Duncan Hewitt y Aili Mu (穆爱莉), todos sinólogos y académicos especializados en literatura china.

Janice Wickeri, nacida en EE.UU. y residente en Hong Kong, es la editora ejecutiva la revista hongkonesa *Renditions* [译丛], también es una traductora de literatura china con mucha experiencia. Las traducciones realizadas de obras de Mo Yan son los cuentos: “The cat specialist” [养猫专业户] publicada en *Renditions* (1989) del Centro de Investigación de Traducción de la Universidad China de Hong Kong, “Explosions” [爆炸], “The Flying Ship” [飞艇] y “The Yellow-haired Baby” [金发婴儿], publicadas en *Explosions and Other Stories* (1991) por la editorial Renditions Press.

Duncan Hewitt, nacido en Inglaterra, visitó China por primera vez durante el curso 1986 a 1987 mientras estudiaba en la Universidad de Edimburgo como estudiante de la licenciatura de lengua china. Después de la graduación, trabajó como editor y traductor de literatura china en la Universidad China de Hong Kong, fue corresponsal de la BBC en China desde 1997 hasta 2002 y redactor para *The Guardian*, *Observer*, *Newsweek*, *Far Eastern Economic Review*, *Asia Literary Review*, etc. Es un especialista de la realidad social contemporánea china, y ha escrito varios artículos sobre los cambios sociales, los media y la cultura del gigante oriental. Tiene un libro publicado *China: Getting Rich first: A Modern Social History* (Vintage, 2008). Ha traducido tres cuentos de Mo: “The Old Gun” [老枪], “Flies” [苍蝇] y “The Amputee” [断手], todos publicados en *Explosions and Other Stories* (1991).

Aili Mu (穆爱莉) es una novelista y académica chino-estadounidense. Es doctorada en literatura comparada por la Universidad Estatal de Nueva York, y profesora asociada en el Departamento de Idiomas y Culturas Mundiales de la Universidad Estatal de Iowa. En 2006, sacó a luz una colección de cuentos chinos, *Loud Sparrows: Contemporary Chinese Short-Shorts*, publicada por la editorial Columbia University Press. En este libro, la traductora seleccionó y tradujo las obras colaborando con la profesora Julie Chiu de la Universidad de Lingnan de Hong Kong y con H. Goldblatt, entre estas obras hay dos cuentos de Mo Yan: “Horse Talk” [马语] y “Strange Encounter” [奇遇].

En conclusión, podemos ver que en esta etapa las traducciones de obras de Mo Yan iniciaron una etapa floreciente, con numerosos traductores y abundantes versiones publicadas en diferentes revistas y libros. La mayoría de las traducciones se publicaron en Hong Kong y EE.UU., no en China Continental. Y las decisiones de traducir estas obras las tomaron las editoriales literarias o universitarias, lejos de todo tipo de factores políticos. En cuanto a los traductores de los cuentos, hay una tendencia a concentrarse en los especialistas, es decir sinólogos y académicos de literatura china, y por lo que atañe a las novelas, el puesto canonizado de H. Goldblatt está, en esos años, empezando a formarse. Las traducciones de esta etapa ya han comenzado a llamar mucho la atención en los medios internacionales, puesto que varias fueron bastante conocidas y tuvieron muy buena acogida entre los lectores occidentales.

2.3 Traducciones “monopolio” de Howard Goldblatt: desde 2006

Desde el año 2006, las traducciones al inglés de Mo Yan presentan un fenómeno muy interesante: la canonización de Goldblatt se consolida y se convierte en el traductor “monopolio” de las versiones en inglés de Mo. Las seis novelas publicadas con posterioridad a 2006 salen de manos del sinólogo estadounidense, y son publicadas por varias editoriales prestigiosas en el mundo anglófono. En comparación con las dos etapas anteriores, en este período las versiones en inglés gozan de mayor conocimiento y gracias a ellas, las novelas de Mo Yan reciben premios literarios internacionales muy significados, tales como el Newman Prize for Chinese Literature (2008), y el Premio Nobel de Literatura (2012).

El fenómeno de la traducción canonizada de Goldblatt despierta mucho interés, además uno de los corpus que vamos a analizar en otros capítulos se basa en su traducción, por eso consideramos necesario profundizar más en este tema, revisando su ideología como traductor, las características generales, la recepción en el mercado y en los círculos literarios, factores que según nuestra hipótesis seguramente afectan el

proceso y el producto en detalle de sus traducciones. En la presente tesis, lo veremos, de modo específico, con *El clan del sorgo rojo*.

¿Quién es H. Goldblatt? ¿Hay alguna característica especial en sus traducciones? ¿Por qué se convirtieron en traducciones canonizadas en este campo? ¿Cuáles son los comentarios y las reflexiones del propio traductor? A estas preguntas, intentamos a contestar en el próximo apartado.

3. Las traducciones canonizadas en inglés

3.1 “Traduzco, luego existo”: una breve introducción a Howard Goldblatt

Howard Goldblatt, cuyo nombre chino es Ge Haowen (葛浩文), es un traductor literario estadounidense de numerosas obras contemporáneas de ficción tanto de China Continental como de Taiwán. También ha sido profesor de investigación de chino en la Universidad Estatal de San Francisco y en la de Notre Dame.

Nació en 1939 en Long Beach, California; su primer contacto con la lengua china fue durante el servicio en las Fuerzas Marinas Nacionales, cuando le enviaron a una base militar de Taiwán a principios de la década de 1960. Se sintió tan interesado por el chino que, después de terminar el servicio, se quedó dos años más estudiándolo en la Universidad Normal de Taipei antes de regresar en 1968 a EE.UU. Siguió con sus investigaciones sobre el idioma en la Universidad Estatal de San Francisco como alumno de máster, y más tarde como doctorando en la Universidad de Indiana. Bajo la dirección del erudito literario chino americano Wu-chi Liu (柳无忌)⁸⁷, Goldblatt acabó su tesis doctoral sobre la escritora Xiao Hong (萧红)⁸⁸ en 1974, que fue publicada en

⁸⁷ Wu-chi Liu (柳无忌) (1907-2002), fue un erudito prestigioso de la literatura china y profesor en la Universidad de Yale, la Universidad de Pittsburgh y la Universidad de Indiana, sucesivamente. Su padre era Liu Yazhi (柳亚子) (1887-1958), poeta famoso y activista político chino.

⁸⁸ Xiao Hong (萧红) (1911-1942), nacida durante la dinastía Qing, fue una escritora famosa de la época de la República China. Sus obras más representativas son: *El campo de vida y muerte* [生死场] (1935),

Hong Kong y Taiwan con el título de *Xiao Hong Pingzhuan* [萧红评传] y recibió buenos reconocimientos en el círculo de investigadores sobre Xiao Hong. En los años siguientes, Goldblatt sacó a luz muchas reseñas acerca de escritores contemporáneos y modernos de China, tales como Huang Chunming (黄春明)⁸⁹, Li Ang (李昂)⁹⁰, Lu Xun (鲁迅)⁹¹, Mo Yan, etc., y sus artículos se publicaron en diversos periódicos y revistas de investigación muy prestigiosos: *The Washington Post*, *The Los Angeles Times*, *The Times of London*, *TIME Magazine*, *World Literature Today*, *Translation Quarterly*, etc.

En 2007, con los apoyos de la Universidad de Oklahoma y la Universidad Normal de Beijing, Goldblatt fundó la revista *Chinese Literature Today* (CLT) junto con otros sinólogos, que hoy en día constituye el centro de investigación que con mayor autoridad aborda los temas del estado de la literatura china en el mundo y la traducción, interpretación y publicación de sus obras.

Además de ser sinólogo prestigioso, la fama de Goldblatt como traductor literario chino-inglés es aún más destacada. Según los datos de “Paper Republic- Chinese Literature in Translation”⁹², desde 1979 hasta la actualidad Goldblatt ha traducido treinta y seis novelas, trece cuentos cortos, una colección y un extracto,⁹³ incluyendo

Cuentos del río Hulan [呼兰河传] (1940), etc. Según el sinólogo chino estadounidense Hsia Chih-ting (夏志清), es una de las escritoras chinas más sobresalientes del siglo XX.

⁸⁹ Huang Chunming (黄春明) (1935-). Escritor representante de la literatura rural de Taiwán, guionista. Obras maestras: *Los días cuando contemplan el mar* [看海的日子] (1967), *El hombre sándwich* [儿子的大玩偶] (1968), *Sand Yang Nora Adiós* [莎哟娜啦再见] (1973), etc.

⁹⁰ Li Ang (李昂) (1952-). Escritora feminista taiwanesa. Su principal obra es *Matar al marido* [殺夫] (1983).

⁹¹ Lu Xun (鲁迅) (1881-1936). Escritor representante del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, considerado el padre de la literatura moderna china. Obras maestras: *Diario de un loco* [狂人日记] (1918), *La verídica historia de A Q* [阿 Q 正传] (1921), *Panghuang* [彷徨] (1926), etc.

⁹² “Paper Republic” es una organización no oficial para traductores de literatura china. Fundada en 2007 en EE.UU., tiene como objetivo compartir información sobre libros y autores chinos, y discutir cómo traducirlos y publicarlos en el extranjero.

⁹³ Para más informaciones en detalle, véase el enlace: <https://paper-republic.org/translators/howard-goldblatt/> (Consultado en enero de 2018.)

obras de muchos grandes nombres de la literatura contemporánea y moderna china: Xiao Hong (萧红), Bai Xianyong (白先勇)⁹⁴, Jia Pingwa (贾平凹)⁹⁵, Wang Shuo (王朔)⁹⁶, Mo Yan, Jiang Rong (姜戎)⁹⁷, Bi Feiyu (毕飞宇)⁹⁸, etc.

3.2 Recepción de sus traducciones

Para la literatura china traducida al inglés, las traducciones de Goldblatt sin duda ocupan un lugar relevante. Sus trabajos llamaron mucho la atención en el círculo anglófono de literatura traducida ganando abundantes premios: el Mobil Pegasus Prize for Literature (1988) para *Impetuosity* [浮躁] de Jia Pingwa (贾平凹), el National Translation Award (2000) para la traducción en colaboración con su esposa taiwanesa Sylvia Li-chun Lin (林丽君) de *Notes of a Desolate Man* [荒人日记] de Zhu Tianwen (朱天文), el Man Asian Literary Prize (2007) para *Wolf Totem* [狼图腾] de Jiang Rong

⁹⁴ Bai Xianyong (白先勇) (1937-). Novelista taiwanés muy conocido tanto en China Continental como en Taiwán, dramaturgo de la Ópera de Kun, también es profesor de La Universidad China de Hong Kong. Obras principales: *Gente de Taipei* [台北人] (1971) y *Chicos Cristal* [孽子] (1983) .

⁹⁵ Jia Pingwa (贾平凹) (1952-). Uno de los escritores más populares de China, vicepresidente de la Asociación de Escritores Chinos. Recibió el “Ordre des Arts et des Lettres” (2003) de Francia. Obras más representativas: *Impetuosidad* [浮躁] (1987), *La capital abandonada* [废都] (1993), *El tono Qin* [秦腔] (2005), etc.

⁹⁶ Wang Shuo (王朔) (1958-). Escritor, director, guionista, y columnista. Es famoso por haber fundado la corriente de literatura “bribón” [痞子文学], que se presenta como rebelde a los valores tradicionales a través de la burla. Muchas obras suyas han sido adaptadas al cine y han ganado premios en los grandes festivales internacionales cinematográficas. Sus obras maestras son: *Un medio en llamas y el otro en el mar* [一半是火焰一半是海水] (1986), *Parece muy chulo* [看上去很美] (1999), *Los animales feroces* [动物凶猛] (2004), etc.

⁹⁷ Jiang Rong (姜戎) (1946-). Escritor chino continental, famoso por la exitosa novela semi-autobiográfica de 2004 *Wolf Totem* [狼图腾], que fue adaptada a una película que tuvo buena acogida en China.

⁹⁸ Bi Feiyu (毕飞宇) (1964-). Novelista, profesor de la Universidad de Nanjing, vicepresidente de la Asociación de Escritores de la Provincia de Jiangsu. Recibió el “Ordre des Arts et des Lettres” (2017) de Francia. Obras maestras: *Maíz* [玉米] (2005), *Llanura* [平原] (2007), *El vestido verde* [青衣] (2010), etc.

(姜戎), el Newman Prize for Chinese Literature (2008) para *Life and Death are Wearing Me Out* de Mo Yan, y el Man Asian Literary Prize (2010) para *Three sisters* [玉米] de Bi Feiyu (毕飞宇), etc. El literato Hsia Chih-tsing (夏志清) (2004) le consideró como “el traductor más reconocido de la literatura contemporánea y moderna china”⁹⁹.

Sin embargo, tampoco faltaron comentarios en contra. En 2004, en el artículo “Big Breast and Wide Hips”, Jonathan Yardley, crítico de libros de *The Washington Post*, reseñó que “con la traducción de esta novela, Goldblatt está procurando realizar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la legibilidad del texto traducido. El resultado es una lectura fácil pero al mismo tiempo con una estructura narrativa suelta y la pérdida de ciertos encantos del lenguaje original”:

Goldblatt (who teaches Asian studies at Notre Dame) appears to be near-universally regarded as the leading English-language translator of fiction from the Chinese, so presumably he has stuck that difficult balance between fidelity to the original and readability in translation. The result is a novel with clear if rather uninspired prose, loose narrative structure and a profusion of characters, many of whom are interesting and strong, but the Western reader has difficulty distinguishing one from the other because of the unfamiliarity of their Chinese proper names.¹⁰⁰

En 2005, el célebre crítico literario J. Updike comentó con ironía en *The New Yorker* el “monopolio” de Goldblatt en el círculo de literatura china traducida en EE.UU., criticando el uso de clichés en sus trabajos. Según sus palabras:

Meanwhile, American translation of contemporary Chinese fiction appears to be the lonely province of one man, Howard Goldblatt, the founding editor of *Modern Chinese Literature* and a professor currently at the University of Notre Dame.¹⁰¹

⁹⁹ Hsia ,Chih-tsing. “La gran época: colección de obras de Duanmu Hongliang de los años cuarenta”. En: Prefacio de Hsia Chih-tsing. Wang, Jiaju.(ed.) Suzhou: Editorial de Guwuxuan. 2004. [夏志清: 大时代——端木蕻良四十年代作品选,《夏志清序跋》,王稼句主编,古吴轩出版社,苏州,2004年。]

¹⁰⁰ Yardley, Jonathan. “Big Breasts and Wide Hips”. En: *Washington Post*. 20 de noviembre de 2004.

¹⁰¹ Updike, John. “Bitter Bamboo: Two Novels from China”. En: *The New Yorker*. 9 de mayo de 2005.

3.3 La colaboración entre Mo Yan y H. Goldblatt



(Foto: H. Goldblatt y Mo Yan en Sydney, Australia)

Hace más de 20 años por casualidad Goldblatt leyó la novela *Las balada del ajo* de Mo Yan. Quedó tan sorprendido por el estilo particular de Mo Yan que le escribió inmediatamente una carta para presentarse a sí mismo y pedirle permiso para traducirla al inglés. Comentaba:

After I had come back to Colorado, a friend of mine in Hong Kong sent me a literary quarterly from China. *The Garlic Ballads* appeared in that issue in its entirety. I was absolutely knocked out. I had never been so stunned by a piece of literature. So I immediately wrote to Mo Yan, introduced myself, and told him I wanted to translate it in English. He said, ‘Sure.’¹⁰²

¹⁰² Goldblatt, Howard. Efhimiadou, Sophia. “Howard Goldblatt: Interview.” London: *Granta Publications*. 11 de diciembre de 2012. Disponible en: <https://granta.com/Interview-Howard-Goldblatt/>. (Consultado en octubre de 2017)

Sin embargo, esta novela al final no fue la primera que Goldblatt tradujo. Después de leer *El clan del Sorgo Rojo* el traductor cambió de idea y decidió traducirla primero, puesto que a sus ojos “this is absolutely the book to open up Chinese literature to the West.”¹⁰³

Desde el primer contacto, el traductor y el escritor mantuvieron una colaboración muy estrecha. Debido a las peculiares riquezas en los aspectos culturales y lingüísticos de las novelas de Mo Yan, Goldblatt se encontró con numerosas dificultades en el proceso de traducción. Comentó que la parte más difícil eran las palabras con alusiones escondidas y referencias culturales, ya que son imágenes literarias muy claras para el escritor pero ausentes para el traductor. Afirmó que ante estas soluciones la comunicación y colaboración con el escritor le era crucial. Dice:

There is a lot I don't know that he's writing about. Hidden allusions and cultural eccentricities. People usually ask me how I deal with his language, but language doesn't bother me. If I don't know a word I can look it up in a dictionary or ask someone, that's not the problem. What I have trouble with are those allusions or images that are very clear to him, but I just don't get. So I will write to him, and he will come back with long, descriptive explanations, without of course giving me translations. He even used to send me drawings from time to time via fax, back when people used a fax machine. So he's very generous. But we've gotten to the point where I'm asking fewer questions and he's giving fewer answers. Sometimes he will skip one or two altogether, for the very simple reason, I think, that he wants me to figure it out on my own.¹⁰⁴

En el discurso que realizó en la Universidad de Colorado en marzo de 2000, el mismo Mo Yan relató la forma de cooperación con Goldblatt: cartas, llamadas, hasta dibujos. Incluso utiliza la palabra “cocreación” [共同创造] (Mo Yan, 2000:173) al mencionar las traducciones de Goldblatt. Según sus palabras:

La colaboración entre el profesor Goldblatt y yo empezó en 1988. Las cartas que me escribió llegan a ser más de cien, por no hablar de las incontables llamadas

¹⁰³ *Ibidem.*

¹⁰⁴ *Ibidem.*

entre nosotros. Nos comunicamos con tanta frecuencia solamente por un motivo: traducir lo mejor posible mis obras al inglés. El profesor suele hablar conmigo muchas veces por un carácter o por una cosa que a él no le es familiar. Y yo, para explicarlo bien, tengo que utilizar mis primitivas técnicas de dibujar y así se lo explico.¹⁰⁵

En cuanto a los resultados logrados, Mo Yan proporcionó mucho reconocimiento y confianza a los trabajos de Goldblatt, incluso le dio su consentimiento para que modificase sus obras en la traducción cuando lo considerase necesario, en circunstancias tales como omitir ciertos argumentos o añadir algunas descripciones (sobre todo descripciones sexuales). Mo Yan afirma:

Yo pienso que las traducciones de Goldblatt han mejorado mis obras. Claro que hay gente que me dice que el profesor añade algunos detalles que no existen en mis novelas en chino, tales como descripciones sexuales. Pero no saben que entre el profesor Goldblatt y yo, tenemos un acuerdo: espero que, en el proceso de traducir, él pueda compensar la falta de descripciones sexuales de mis novelas, ya que a mi juicio, si lo comparamos con un chino, un estadounidense siempre tiene mucha más experiencia en estas descripciones.¹⁰⁶

De esta manera, a partir de la primera traducción, en 1993, todas las versiones de novelas de Mo Yan publicadas en EE.UU. han sido realizadas por H. Goldblatt (hasta la actualidad un total de once). Se puede decir en cuanto a la difusión de las novelas de

¹⁰⁵ Traducida por la autora de la presente tesis. Texto original: 我和葛浩文教授 1988 年便开始了合作，他写给我的信大概有一百多封，他打给我的电话更是无法统计，我们之间如此频繁的联系，为了一个目的，那就是尽可能完美地译成英文。教授经常为了一个字、为了我在小说中写到的他不熟悉的一件东西，而与我反复磋商，我为了向他说明，不得不用我拙劣的技术为他画图。Mo Yan. “Los tres libros míos que se publicaron en EE.UU.” En: *El círculo de las novelas*. 5o. 2000. p. 170. [莫言：我在美国出版的三本书，《小说界》，2000 年第 5 期。第 170 页。]

¹⁰⁶ Traducida por la autora de la presente tesis. Texto original: 我更愿意相信，他的译本为我的原著增添了光彩。当然也有人对我说，葛浩文教授在他的译本里加上了一些我原著里没有的东西，譬如性描写。其实他们不知道，我和葛浩文教授有约在先，我希望他能在翻译的过程中，弥补我性描写不足的缺陷。因为我知道，一个美国人在性描写方面，总是比一个中国人更有经验。

Ibidem.

Mo Yan en el mundo anglófono, que Goldblatt goza de una voz de “monopolio”, y que sus traducciones han sido canonizadas con el consentimiento del propio autor.

3.4 Reflexiones del traductor

Basándose en su propia experiencia, Goldblatt se ha referido a las dificultades concretas del proceso de la traducción literaria y sus reflexiones se hallan en varias entrevistas y artículos. A continuación, vamos a ver algunas ideas suyas que nos parecen bastante interesantes.

3.4.1 Las dificultades

En la entrevista con Sophia Efthimiadou, en 2012, Goldblatt describió algunos factores que le suponían enormes dificultades.

El primero son los dichos populares chinos. Corroboró que a Mo Yan le encanta usar frases populares y refranes rurales. Pero, si los traduce fielmente, sin explicaciones adecuadas, muchos de ellos no tienen mucho significado en el contexto cultural anglófono. Mientras que si los sustituye por las correspondientes frases hechas en inglés, la traducción resulta muy confusa a los lectores, puesto que van a pensar que en China también existen estas expresiones populares, idénticas a las de los EE.UU.. De esta manera, el traductor se encontraba con un dilema, y pone el ejemplo de traducir Toutian huanri [偷天换日] al inglés:

For example, ‘Changing the sky and replacing the sun,’ could be translated to: ‘Robbing Peter to pay Paul,’ but I don’t like the idea of linking Mo Yan to all these Western sayings. But if I translate them exactly as they come in they are unconvincing.¹⁰⁷

¹⁰⁷ Goldblatt, Howard. Efthimiadou, Sophia. “Howard Goldblatt: Interview.” London: Granta Publications. 11 de diciembre de 2012. Disponible en: <https://granta.com/Interview-Howard-Goldblatt/>. (Consultado en octubre de 2017)

En segundo lugar menciona el inconveniente de las realidades peculiares chinas, que no encuentran ninguna equivalencia en la sociedad estadounidense, tales como suoyi [蓑衣]¹⁰⁸, kuaiban [快板]¹⁰⁹, baxianzhuo [八仙桌]¹¹⁰, etc. Sobre eso, Goldblatt manifiesta su opinión con mucho humor: “I wanted to capture my readers' attention, not beat them over the head with a geopolitical vocabulary lesson.”¹¹¹ Por eso, en vez de reconstruir estos elementos fonéticamente en inglés, el sinólogo estadounidense prefiere transferir su significado sacrificando ciertos toques exóticos. En casos concretos, traduce suoyi [蓑衣] como “rain capes” (Goldblatt, 1994:7), kuaiban [快板] como “clapper-song” (ibídem:13), baxianzhuo [八仙桌] como “table” (ibídem:27).

En tercer lugar, la musicalidad y las rimas. A Goldblatt le parece casi imposible comunicar en inglés cómo suenan las palabras en chino, y la razón obviamente reside en las diferencias fonéticas entre los dos lenguajes. A su juicio, la novela de Mo Yan donde aparece con más frecuencia este tipo de conflictos es *El suplicio del aroma de sándalo*, puesto que está estrechamente vinculada con la ópera local. Pero con esfuerzo se pueden encontrar algunas soluciones: lo primero es intentar conservar lo más posible las rimas manteniendo los significados, y si no se puede lograr, optar por buscar otra palabra que la sustituya y que tenga leves diferencias con el texto original. Comenta Goldblatt:

Chinese opera rhymes almost every line, and Chinese rhymes much more easily

¹⁰⁸ Suoyi [蓑衣] es un impermeable hecho de paja, era ampliamente usado en China, Japón, Corea del Sur, Vietnam, etc.

¹⁰⁹ Kuaiban [快板] es una forma de actuación narrativa oral popular en el norte de China. El nombre hace referencia a los badajos de bambú, ya que el actor hace sonar un conjunto de pequeñas tablas de bambú o huesos para producir un ritmo de acompañamiento (similar al golpeteo).

¹¹⁰ Baxianzhuo [八仙桌], o mesa de ocho inmortales, es un tipo de mesa cuadrada que tiene la misma longitud por los cuatro lados. Debido a que en total puede sentar a ocho personas, con dos personas en cada lado, se le da el nombre elegante de “mesa de ocho inmortales”.

¹¹¹ Goldblatt, Howard. Efthimiadou, Sophia. “Howard Goldblatt: Interview.” London: Granta Publications. 11 de diciembre de 2012. Disponible en: <https://granta.com/Interview-Howard-Goldblatt/>. (Consultado en octubre de 2017)

than English. One way to go about it was not to worry about the rhymes and just translate the meaning. But that didn't work. I exhausted my storehouse of rhymes. Sometimes there were ten or fifteen rhymes in a paragraph. And I had to rhyme while keeping the meaning, or changing it slightly if I could not find a word that rhymed with that exact meaning. So it was untranslatable in a way, but something could be done.¹¹²

Para poder comprobar esta opinión, a continuación ponemos un ejemplo sacado de la novela *El suplicio del aroma de sándalo*, donde se ven con claridad los intentos del traductor y sus maneras de reconstruir las rimas en inglés.

Ejemplo --- traducir la musicalidad:

Texto original:

前呼后拥威风浩(hao)~~ 俺穿一件莽龙袍(pao), 戴一顶金花帽(mao)~~ 俺可也摇摇摆摆, 玉带围腰(yao)~~ 且看那猪狗群小(xiao), 有谁敢来踹孙爷的根脚(jiao)。¹¹³

Traducción literal:

Viajo en medio de multitudes con majestad ~~ Me pongo una túnica de dragón, y un sombrero hecho de hilos de oro ~~ Me pavoneo, con un cinturón de jade ceñido en mi cintura ~~ Mira esos cerdos y perros, que se atreven a pisar mi talón, el maestro Sun~~

Texto traducido:

I travel amid shouting crowds, unafraid~~ I wear a Python and dragon robe, my hat gold threads made~~ I swagger, my waist cinched by a belt of jade~~ look at those pigs and dogs, who dares step on my heel in this parade~~¹¹⁴

¹¹² *Ibidem*.

¹¹³ Mo Yan. *El suplicio del aroma de sándalo*. Beijing: Editorial de Escritores. 2001. p.390. [莫言:《檀香刑》, 作家出版社, 北京, 2001年。]

¹¹⁴ Mo Yan. *Sandalwood Death*. Trad. Goldblatt, Howard. Norman: University of Oklahoma Press, 2013. p.342.

En el texto original, hemos marcado los caracteres con rimas con un punto por debajo, y entre paréntesis su pronunciación. En el texto traducido, las palabras subrayadas son las rimas reconstruidas por el traductor en inglés. Podemos ver que en todo este trozo de letras de ópera Mo Yan pone al final de cada oración los caracteres con la misma rima, [au] , y Goldblatt intenta reconstruir esta característica en la traducción, utilizando palabras que terminan con [eid]. Debido a las peculiaridades de la lengua inglesa, no es fácil mantener esta estructura uniforme de poner rima al final de cada oración, y podemos ver las huellas de los esfuerzos del traductor: el adverbial post-posicionado (“I travel amid shouting crowds, unafraid” en vez de “I travel unafraid amid shouting crowds”); el cambio de punto de vista (“my waist cinched by a belt of jade” en vez de “a belt of jade cinched my waist”); la inversión de objeto (“my hat gold threads made” en vez de “gold threads made my hat”), etc. En comparación con el texto original, podemos decir que a pesar de los cambios de la estructura sintáctica, la traducción ha transferido el significado sin pérdidas artísticas.

Y por último, el humor, los chistes y los juegos de palabras, que según el punto de vista del traductor, son “intraducibles”. Goldblatt reconoce que es la parte más difícil de manejar en las traducciones, y que a veces no le queda otra opción sino eliminarlos. Sin embargo, también se esfuerza por encontrar soluciones: intenta retomar los chistes de la cultura anglosajona creando un humor lo más similar posible al del texto original. Según sus palabras:

Humour, jokes, puns – those are indeed untranslatable. Especially puns: there have been occasions where I had to skip them altogether. But again, in some cases, you can create solutions. In one novel I translated, there was a terrific joke in Chinese, it made me laugh out loud, but there was no way to communicate it in English. But about two lines later there was a straightforward narration that reminded me of a joke in English. So what I did was I skipped the joke when it was given, but created another joke two or three lines later. What was important there was that there had

to be humour.¹¹⁵

3.4.2 El poder del mecenazgo: una muestra de la teoría de reescritura de A. Lefevere

Según la teoría de reescritura de A. Lefevere, el mecenazgo tiene mucho poder en la comunicación intercultural. Los principios de ideología, mecenazgo y poética manipulan las actividades de la traducción, desde el principio, al tomar la decisión de traducir una determinada novela, hasta el mismo proceso de transferirla. En este sentido, las influencias que ejercieron las editoriales sobre los trabajos de H. Goldblatt permiten comprobar perfectamente la teoría de A. Lefevere.

¿Cuáles son estas muestras? En una auto entrevista (2011): “A mi manera: Howard Goldblatt at Home: A Self-Interview”, el traductor compartía algunas ideas. Según su punto de vista (Goldblatt, 2012), hoy en día, en la industria editorial anglo-americana, existe una tendencia a vulgarizar el texto original de la literatura contemporánea china. El objetivo es obvio: se pretende proporcionar lecturas sencillas para los lectores y de esta manera, hacer sus “artículos” más fáciles de aceptar. En este sentido es necesario arreglar aquellos elementos de la cultura china que cuesta entender al público estadounidense, como ahora las oraciones largas y algunos argumentos que hace falta reducir o modificar, etc. Ese trabajo, al final queda en manos de los traductores. A continuación, vamos a ver muestras de estas influencias en la traducción de H. Goldblatt y sus comentarios como traductor.

1. Cortar las oraciones largas y reestructurar los párrafos.

El uso de esta estrategia traductora se muestra frecuentemente en los trabajos de Goldblatt, en concreto aplica la ruptura de oraciones largas, reestructura el orden de los

¹¹⁵ Goldblatt, Howard. Eftimiadou, Sophia. “Howard Goldblatt: Interview.” London: Granta Publications. 11 de diciembre de 2012. Disponible en: <https://granta.com/Interview-Howard-Goldblatt/>. (Consultado en octubre de 2017)

párrafos, añade conectores, etc. Con estos esfuerzos, el traductor intenta aclarar la lógica del argumento y hacerlo más fácil de seguir para el público estadounidense pero, al mismo tiempo, corre el riesgo de vulgarizar la novela. Al acercar la traducción lo más posible al gusto de la lectura occidental, podemos ver su preferencia obvia por domesticar el texto original. El mismo traductor explica que esta característica se debe a la demanda de los editores :

He's a very Dickensian writer. Long sentences and asides, things that most editors would cut. Of course he doesn't have editors like that in China, but there are editors here who do that sort of thing with his permission, and then I get criticized for vulgarizing his novels.¹¹⁶

2. Reducir u omitir algunos argumentos.

En las traducciones de Goldblatt, podemos ver con mucha frecuencia la reducción de los argumentos, por ejemplo en *El clan del sorgo rojo*, no es difícil encontrar las omisiones de fragmentos ideológicos, éticos, étnicos, religiosos y de escenas crueles de guerra (vamos a analizar las razones subyacentes con ejemplos sacados de esta novela en el capítulo VI del presente trabajo). Este tipo de manipulación sobre el texto original ocasionó bastantes críticas al traductor, incluso un investigador le comparó con un cirujano, extirpando cuidadosamente (o no) partes de los textos que le desagradan¹¹⁷. Sobre esta situación, Goldblatt mostró su pesadumbre y declaró que los cambios no los realizó por su propia voluntad sino a petición de las editoriales, y además contando con el consentimiento del autor. Goldblatt se defendía:

Have novels I've translated been shortened? Yes, some have. Why, and by whom? The answer, in reverse order, is, by me, because I was asked to do so by a publisher. [...], two of Mo Yan's novels were shortened by the publisher. Arcade Books; for one, which was rather heavily edited, I restored more than half the cuts, and those cuts that remained were approved by the author, who wrote, "Do what you must,

¹¹⁶ Ibidem.

¹¹⁷ "A mi manera: Howard Goldblatt at Home: A Self-Interview." En: *Chinese Literature Today*. Vol.2, No.1. Oklahoma: The University of Oklahoma Press. 2011. p.101

since I can't read it anyway." I cannot be sure how well Mo Yan might do with an accomplished, confident editor in China; I cannot, for that matter, predict if he'd agree with all the changes his US publishers have made in English, but when they buy the rights, they call the shots.¹¹⁸

A parte de eso, Goldblatt comentó que los casos de reducción de argumentos no se limitan a las novelas de Mo Yan, sino que es común y corriente en las traducciones de literatura contemporánea china. Lo revela una anécdota con la Editorial Penguin cuando estaba traduciendo la novela *Wolf Totem* de Jiang Ge. Goldblatt contó en una carta que la editora responsable le escribió, y por lo visto la manipulación de la editorial, en este caso, llegó hasta tal punto que la editora le pidió cortar un tercio de la historia completa original. Goldblatt cita las palabras de la editora:

I am blown away by what you have achieved with this translation and especially so when I consider the enormity of the task. What remains now is to make it more accessible to Western readers, which I think will be principally achieved by making some (many) strategic cuts... Just to give you a sense of the extent, my initial thinking is that the book could be cut by roughly one third or so. ... It is clear that there are many repetitive phrases, passages, even concepts that could be skimmed away quite easily.¹¹⁹

3. Modificar la trama.

Aparte de omitir simplemente una parte de la historia de las novelas, Goldblatt también modifica la trama. En este sentido, no faltan ejemplos, y la manipulación más frecuente consiste en cambiar el orden de los capítulos. Por ejemplo, al comparar la traducción de *Big Breasts and Wide Hips* con el texto original, podemos descubrir un fenómeno muy interesante: el orden de los capítulos ha cambiado en el texto traducido. El traductor adelantó el apartado VII y lo puso en el apartado II. En el capítulo VII de la novela original, el autor introduce la historia de vida y amor de uno de los protagonistas, Shangguan Lu, y a partir de ahí explica los orígenes de sus ocho niños. Creemos que esta modificación de argumentos se debe a que los lectores occidentales

¹¹⁸ *Ibidem.* p.101

¹¹⁹ *Ibidem.* p.102.

encuentran muchas dificultades para entender y recordar los nombres de los personajes y las relaciones entre ellos, sobre todo, cuando se trata de los nombres orientales “extraños”. Con este cambio, el objetivo del traductor sería acercar el texto traducido al público occidental y de esta forma, facilitar la comprensión de la novela.

Otro caso aún más representativo es el de *Las baladas de ajo*, donde el mismo autor incluso reescribió un capítulo entero según los comentarios de la editorial estadounidense, transmitidos por el traductor. En una entrevista, Goldblatt contó esta anécdota:

Después de entregar la traducción a la editorial, Goldblatt recibió aquella la misma noche una llamada urgente del editor, quien le exclamó muy agitado que el último capítulo era “horrible, y totalmente absurdo”. El último capítulo es una descripción detallada de las situaciones de seguimiento de los funcionarios corruptos transferidos y castigados. El traductor se lo comunicó apresuradamente al escritor, pero por supuesto, sin decirle las palabras originales del editor. Sólo preguntó a Mo Yan si estaba de acuerdo en eliminar esta parte, puesto que “los estadounidenses no pueden soportar ver estas cosas”. Dos semanas después, Goldblatt recibió más de veinte páginas manuscritas enviadas por Mo. Resultó ser el último capítulo, reescrito por el autor, y que era absolutamente magnífico.¹²⁰

Las reescrituras de Goldblatt sin duda alguna ayudan a una mejor recepción de novelas de Mo Yan en el mundo anglófono, pero por otro lado, también son criticadas por los investigadores y profesionales de la traducción. Por ejemplo la traductora francesa de Mo Yan, Chantal Chen-Andro, ha mostrado abiertamente su discrepancia

¹²⁰ Fragmento traducido por la autora del presente trabajo. Texto original: 译完后他把小说交给美国的出版社，当天晚上，出版社编辑就激动地打电话来，对他喊道：这部小说的最后一章“太可怕了，简直糟透了！”小说最后一章是关于那些贪官污吏如何被调走、惩处等后续情况的详细交代。葛浩文赶紧打电话给莫言商量，当然他没有把美国出版社的原话转达给莫言，只是问莫言能不能同意他把这些有关官员具体去向的部分给隐去不提？因为“美国人受不了看这些内容”。两星期后，葛浩文收到莫言给他寄来的二十多页手写的稿件，竟然是莫言完全重写的最后一章内容，非常精彩。

Zhu Zifen. “Sólo traduzco las novelas que me gustan--- una entrevista con el traductor Howard Goldblatt.” En: *Periódico de Lectura de Wenhui*. 06 de diciembre de 2013. [朱自奋：“我只译我喜欢的小说”——访美国翻译家葛浩文教授，《文汇报》，2013年12月6日。] Disponible en: <http://www.sinologybeijing.net/cn/detail/13108> (Consultado en enero de 2018).

con el concepto de traducción de Goldblatt. En una entrevista realizada en Beijing por parte de *Lectura Sina* (2013), Chen -Andro afirma su desacuerdo: “la actitud que tienen los estadounidenses sobre la traducción es un poco diferente de la nuestra”. Según su punto de vista, “mejorar” el texto original por el llamado “interés” del lector es algo increíble. Ponderar el mejor francés sin traicionar el original, no es nada difícil, además necesita mucho tiempo. Pero es el objetivo y la responsabilidad que incumbe a un traductor literario profesional.¹²¹

3.5 Unas reflexiones: análisis de la canonización de H. Goldblatt

Acabamos de revisar las características generales más interesantes de las traducciones de Goldblatt, y ahora intentaremos responder a la pregunta que hemos formulado anteriormente: ¿cuáles son las razones por las que Goldblatt se convirtió en el traductor “monopolio” al inglés de Mo Yan? Hay cuatro motivos principales:

1. Colaboración estrecha con el escritor.

A nuestros ojos, el reconocimiento y la colaboración estrecha con el escritor (véase el apartado “3.3 La colaboración entre Mo Yan y Howard Goldblatt” del capítulo III) juega un papel imprescindible en el proceso de canonización de Goldblatt. Tanto el autor como el traductor han mencionado varias veces en numerosas entrevistas, discursos y artículos las comunicaciones y esfuerzos conjuntos para realizar las traducciones al inglés. La confianza y alabanza por parte de Mo Yan, sobre todo, aumentó enormemente la autoridad y prestigio de Goldblatt consolidando su puesto de “hegemonía” como traductor exclusivo.

2. Ventajas como especialista estadounidense en literatura china.

¹²¹ Li, Wenyu. “Una conversación con Chantal Chen-Andro, la traductora de novelas de Mo Yan al francés: las personas pueden haber nacido como hormigas pero ser bellas como dioses.” En: *Lectura Sina*. 7 de marzo de 2013. [黎文字：对话莫言作品法文译者尚德兰：人可以生如蚁而美如神，《新浪读书》，2013年3月7日。] Disponible en: <http://book.sina.com.cn/news/c/2013-03-07/1514431607.shtml> (Consultado en enero de 2018)

Al compararlo con los traductores patrocinados por el gobierno chino, podemos ver que la identidad de Goldblatt, profesor universitario en EE. UU. de literatura china, le aporta varias ventajas.

En primer lugar, el profesor tiene la formación académica en lengua y literatura china, y con los años que se ha dedicado a la investigación, forma parte de los especialistas con mayor autoridad en este campo. Además, su identidad americana le permite utilizar el inglés como lengua materna. De modo que, en comparación con la mayoría de los traductores bilingües, Goldblatt tiene la ventaja de su competencia en el idioma de llegada y de una comprensión profunda de la cultura de partida, lo que aumenta en gran medida la credibilidad de sus traducciones.

En segundo lugar, esta identidad le pone en una posición políticamente neutral, lo cual hace pensar a los lectores occidentales que es relativamente independiente de las posibles interferencias ideológicas, y de esta manera sus trabajos resultan más fáciles de aceptar psicológicamente .

3. Fama como traductor experimentado y prolífico que logró varios premios.

Como hemos mencionado en el apartado “3.2 Aceptación de sus traducciones” del capítulo III, Goldblatt es un traductor de gran reputación en el mundo anglófono, ha sido frecuentemente galardonado en EE.UU.. Y el hecho de que su traducción de *Life and Death are Wearing Me Out* de Mo Yan ganase el Newman Prize for Chinese Literature (2008) debe ser considerado un evento llamativo en su proceso de canonización, ya que después de este premio, Goldblatt se ha convertido en el traductor único de Mo Yan en EE.UU.

Además, Goldblatt es un traductor muy prolífico, publica abundantes traducciones que no se restringen sólo a las obras de Mo Yan, muchas de las cuales (como Jiang Rong, Su Tong, Bi Feiyu, etc.) gozan de muy buena acogida entre el público y los jurados de premios de traducción, Aparte de eso, su colaboración frecuente con los gigantes editoriales proporciona mucha propaganda a su nombre en este campo y de esta forma le otorga aún más autoridad. Mientras tanto, los trabajos de otros traductores son relativamente más limitados y gozan de menos divulgación.

4. Respeto al hábito de lectura y al poder del mecenazgo de EE.UU.

Como hemos mencionado en el apartado “3.4.2 El poder del mecenazgo” del capítulo III, podemos ver que Goldblatt respeta los hábitos de lectura del público estadounidense y las sugerencias del mecenazgo, realizando modificaciones tanto en los aspectos micros (cambios de estructura de las oraciones) como en los macros (manipulación de los argumentos). Se puede decir que, con estas alteraciones, sus traducciones se ajustan más al gusto de las editoriales y de los lectores occidentales, y de este modo logran un buen resultado en la recepción pública de sus trabajos.

4. **Mo Yan en español: observaciones y reflexiones**

4.1 **Una historia corta**

La historia de las traducciones al español de obras de Mo Yan no es larga. La primera fue *Sorgo rojo*, basada en la versión en inglés de Howard Goldblatt y llevada por acabo por la traductora Ana Poljak, y salió a luz en 1992. Desde aquel año hasta la actualidad, hay en total catorce traducciones publicadas en castellano, todas novelas, realizadas por varios traductores y editoriales. Según la fuente de Base de datos de libros editados en España, gestionada por la Agencia Española del ISBN (International Standard Book Number), hemos hecho una tabla sobre las publicaciones en castellano de obras de Mo Yan¹²², con las informaciones del traductor, tipo de traducción, año de publicación y editorial. La subdividimos en dos partes, es decir antes y después de 2012, puesto que ese fue el año en que Mo Yan fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura, y desde este momento, las versiones presentan unas tendencias muy interesantes en comparación con las anteriores, fenómeno que a continuación vamos a

¹²² Por el momento, en España ya existen traducciones a las otras lenguas oficiales, tales como el catalán y el vasco: *Canvis*, traducido del chino por Carles Prado Fonts y publicada en 2012; y *Hori da umorea, maisu!*, traducido del chino por Maialen Marín Lacarta y Aiora Jaka Irizar, publicada en 2013 por Elkarlanean, S.L.

tratar en detalle.

| Nº. | Obra | Traductor | Tipo de traducción | Año | Editorial |
|------------------------|--|---------------------------|--------------------|---------|-------------|
| <i>Antes de 2012</i> | | | | | |
| 1 | <i>Sorgo rojo</i> | Ana Poljak | Indirecta | 11/1992 | El Aleph |
| 2 | <i>Grandes pechos, amplias caderas</i> | Mariano Peyrou Tubert | Indirecta | 06/2007 | Kailas |
| 3 | <i>Las baladas del ajo</i> | Carlos Ossés Torrón | Indirecta | 04/2008 | Kailas |
| 4 | <i>La vida y la muerte me están desgastando</i> | Carlos Ossés Torrón | Indirecta | 05/2009 | Kailas |
| 5 | <i>La república del vino</i> | Cora Tiedra García | Indirecta | 05/2010 | Kailas |
| 6 | <i>Shifu, harías cualquier cosa por divertirme</i> | Cora Tiedra García | Indirecta | 04/2011 | Kailas |
| 7 | <i>Rana</i> | Li Yifan | Directa | 10/2011 | Kailas |
| <i>Después de 2012</i> | | | | | |
| 8 | <i>Cambios</i> | Anne-Hélène Suárez | Directa | 11/2012 | Seix Barral |
| 9 | <i>Boom!</i> | Li Yifan | Directa | 09/2013 | Kailas |
| 10 | <i>El suplicio del aroma de sándalo</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 10/2014 | Kailas |
| 11 | <i>Trece pasos</i> | Juan José Ciruela Alférez | Directa | 02/2015 | Kailas |
| 13 | <i>El manglar</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 01/2016 | Kailas |
| 12 | <i>El clan del sorgo rojo</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 10/2016 | Kailas |
| 14 | <i>El rábano transparente</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 07/2017 | Kailas |
| 15 | <i>El mapa del tesoro escondido</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 07/2017 | Kailas |
| 16 | <i>El clan de los herbívoros</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 04/2018 | Kailas |
| 17 | <i>Una carretera en obras</i> | Blas Piñero Martínez | Directa | 04/2019 | Kailas |

Cuadro N° 4 Publicaciones de obras de Mo Yan en español

4.2 Unos fenómenos interesantes

En el cuadro arriba mencionado, podemos ver que el desarrollo de las traducciones en castellano de obras de Mo Yan presenta algunos fenómenos muy interesantes:

4.2.1 De las traducciones indirectas a las directas

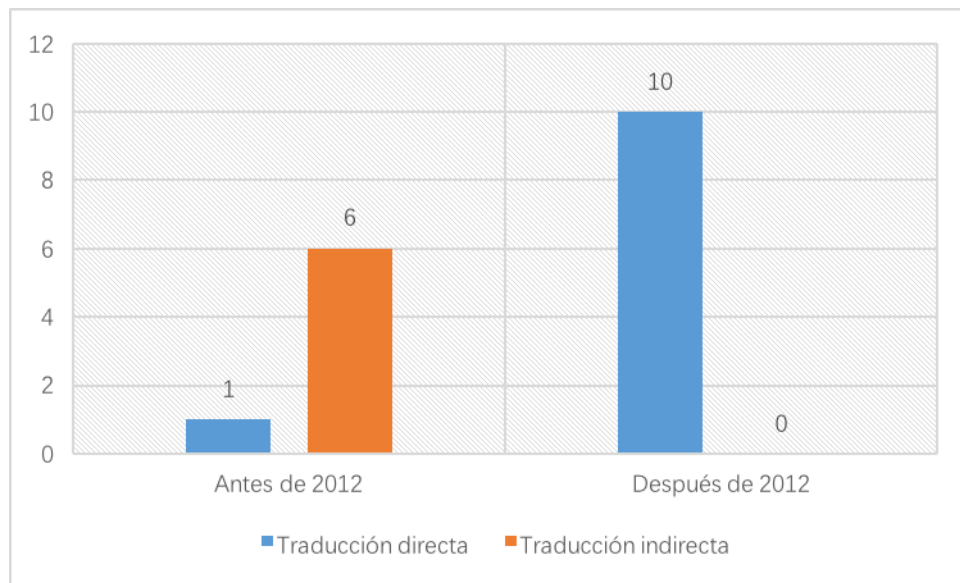


Figura N°. 1 Distribución de traducciones directas e indirectas

En este gráfico podemos ver un desarrollo de las traducciones indirectas hacia las directas, básicamente con el año de 2012 como línea divisoria: se ve que desde el año 2012, todas las traducciones son directas, mientras que antes, casi todas son versiones basadas en las de inglés, excepto una, *Rana*, realizada por la traductora china Li Yifan y publicada en 2011. Después de 2012, incluso apareció un caso de “retraducción”, *El clan del sorgo rojo*, traducido por primera vez en 1992 desde el inglés y retraducido en 2016 directamente del chino, que nos parece bastante interesante y que analizamos más detenidamente en el Capítulo VI.

Según nuestro punto de vista, esta característica es fácil de entender: los premios literarios internacionales que Mo Yan logró le proporcionaron cada día más prestigio

mundial, y el Premio Nobel de 2012 promovió aún más su reputación. En España se sintió la necesidad de conocer y divulgar esta gran figura literaria oriental, y con traducciones indirectas ya no podían satisfacer las expectativas del público, que sin duda alguna prefería algo más “auténtico”, o sea las versiones directas del texto original.

4.2.2 El fenómeno de la traducción camuflada

En las novelas de Mo Yan en castellano, el fenómeno de la traducción camuflada es muy evidente en las primeras traducciones. Esta cuestión ha sido planteada y estudiada por doctora Maialen Marín Lacarta en su tesis *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España* (2012) y en varios artículos suyos. Según ella, la traducción camuflada se refiere a las traducciones indirectas que se presentan como si fueran directas, disfrazando la existencia de una versión intermedia.

Hemos consultado las páginas de crédito de todas las versiones de novelas de Mo Yan en castellano y el ISBN de España, y comprobamos la existencia de traducciones camufladas en las primeras cuatro versiones indirectas: a pesar de que en realidad están basadas en las versiones inglesas o francesas, en las páginas de crédito sólo han puesto el nombre original en chino de las novelas y el nombre del traductor al castellano, evitando todas las informaciones sobre las versiones intermedias. Desde *La república de vino* (2010), ya no se camufla que son traducciones indirectas: en las páginas de crédito se indica que están basadas en las versiones de Howard Goldblatt. Para que el lector pueda visualizar este fenómeno, a continuación reproducimos las páginas de crédito de dos novelas de Mo Yan en castellano, la primera camuflada, y la segunda, indirecta pero no camuflada.

Título original: *Feng ru fei tun*

© 1996, Mo Yan
© 2007 de esta edición: Kailas Editorial, S.L.
Rosas de Aravaca, 31. 28023 Madrid
© 2007 de la traducción: Mariano Peyrou
Derechos de traducción: Sandra Dijkstra y Sandra Bruna
Agencia Literaria, S.L. Todos los derechos reservados.

Diseño de cubierta: Marcos Arévalo
Diseño de colección: Manuel Estrada
Realización: Carlos Gutiérrez y Olga Canals

Primera edición: junio de 2007
Segunda edición: septiembre de 2007
ISBN 13: 978-84-89624-26-9
Depósito Legal: M. 40.363-2007
Impreso en Imprenta Fareso, S.A.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso por escrito de la editorial.

kailas@kailas.es
www.kailas.es

Mo YAN

Grandes pechos amplias caderas

Traducción de Mariano Peyrou



Ministerio de Educación y Ciencia
Servicio de Bibliotecas
Biblioteca Nacional de España

Figura Nº. 2 Traducción camuflada

Título original: *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh*

© 2001, Mo Yan
© 2001 de la traducción: Howard Golblatt
Derechos de traducción: Sandra Dijkstra y Sandra Bruna Agencia Literaria, S.L.
Todos los derechos reservados

© 2011, Kailas Editorial, S.L.
Calle Tutor, 51, 7º. 28008 Madrid
kailas@kailas.es
© 2011 de la traducción: Cora Tiedra

Diseño de cubiertas: Marcos Arévalo
Realización: Cora Tiedra

ISBN: 978-84-89624-81-8
Depósito Legal: M-18823-2011

Impreso en Artes Gráficas Cofás, S.A.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso por escrito de la editorial.

www.kailas.es
www.kailaseditorial.blogspot.com

Impreso en España —Printed in Spain

Mo Yan

Traducción de
Cora Tiedra

SHIFU, HARÍAS CUALQUIER COSA POR DIVERTIRTE



Figura Nº. 3 Traducción indirecta no camuflada

Al comparar estos dos ejemplos, podemos ver que en el primero, se cita el título original de la novela en chino con letras, omitiendo tanto el título en inglés como el nombre del traductor estadounidense, lo cual da una idea falsa a los lectores ya que induce a pensar que constituye una traducción directa del chino. Sin embargo, a pesar de que la segunda también es una traducción indirecta, en ella se manifiesta que el título original de la novela está en inglés y que la versión en castellano está traducida de la de Howard Goldblatt. De esta manera, los lectores tienen claro que constituye una traducción indirecta del inglés.

La razón de este fenómeno no es difícil de entender: nos encontramos ante el conflicto entre la expectativa del público de leer traducciones directas y los recursos económicos y temporales que las editoriales estaban dispuestas a invertir en un escritor oriental “desconocido” en aquel entonces. Según lo que menciona Maialen Marín en su tesis doctoral (2012), las traducciones directas son más costosas en comparaciones con las indirectas del inglés. Según sus palabras:

En España, la tarifa de una traducción del chino o del japonés es más alta que una traducción del inglés. Véase por ejemplo el artículo: «La traducción: una profesión poco reconocida y recompensada», *El Boletín de la ACEC*, no 73 (enero-marzo 2008), pp. 3-5. Este artículo señala la tarifa de 18 euros como mínima para una obra del chino y 25,5 como máxima (son tarifas recomendadas por página; no se indica qué tipo de página, pero debe tratarse de la plantilla tradicional de 30 líneas x 70 espacios o de 28 líneas x 65 espacios). En cuanto al inglés, la mínima sería 10,5 y la máxima 15 euros.¹²³

Y en cuanto al tiempo necesario para una traducción directa, suponemos que también es más largo que una indirecta. Eso se debe a que la mayoría de los traductores literarios chinos tienen su propia profesión aparte de ser traductores (seguramente son profesores universitarios o investigadores de literatura china). Así que es lógico que al compararlos con los traductores de inglés, muchos de los cuales son traductores

¹²³ Marín, Maialen. *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012. p.396.

profesionales, necesiten más tiempo para una traducción directa. En base a las consideraciones anteriores, la traducción indirecta sin duda sería la preferencia de las editoriales españolas, y por razones de marketing, optaron por camuflar estas traducciones indirectas.

El resultado no era, desde luego, nada positivo. Aparte de provocar malentendidos en el público, los críticos literarios y la prensa, también generaba registros erróneos en las organizaciones oficiales de libros, por ejemplo en el ISBN de España, que en algunas traducciones de Mo Yan indica equivocadamente que se trata de traducciones directas del chino. Afortunadamente, como el Premio Nobel de Literatura contribuyó mucho al fomento del prestigio internacional de Mo Yan, las editoriales se vieron con más confianza y presupuesto para la publicación de sus obras en castellano. Y, en la actualidad, con la aparición de las traducciones directas, hemos dejado atrás esa época de traducción camuflada en las novelas de Mo.

4.2.3 El estatus exclusivo de la editorial Kailas

En cuanto a las editoriales, también descubrimos un fenómeno curioso. A diferencia de lo que sucede en el mundo anglófono, donde las traducciones fueron sacadas a la luz por varias grandes editoriales (Penguin Group, Arcade Pub., Seagull y Univ. of Oklahoma Press) y con una distribución relativamente equilibrada, casi toda la producción de Mo Yan en castellano está publicada por una editorial mediana, Kailas, con poca participación de otras editoriales. En realidad, de las diecisiete traducciones reseñadas, todas son de Kailas excepto dos: *Sorgo rojo* (1992) de El Aleph y *Cambios* (2012) de Seix Barral. Para demostrar este fenómeno de una manera más directa, hemos realizado el gráfico siguiente.

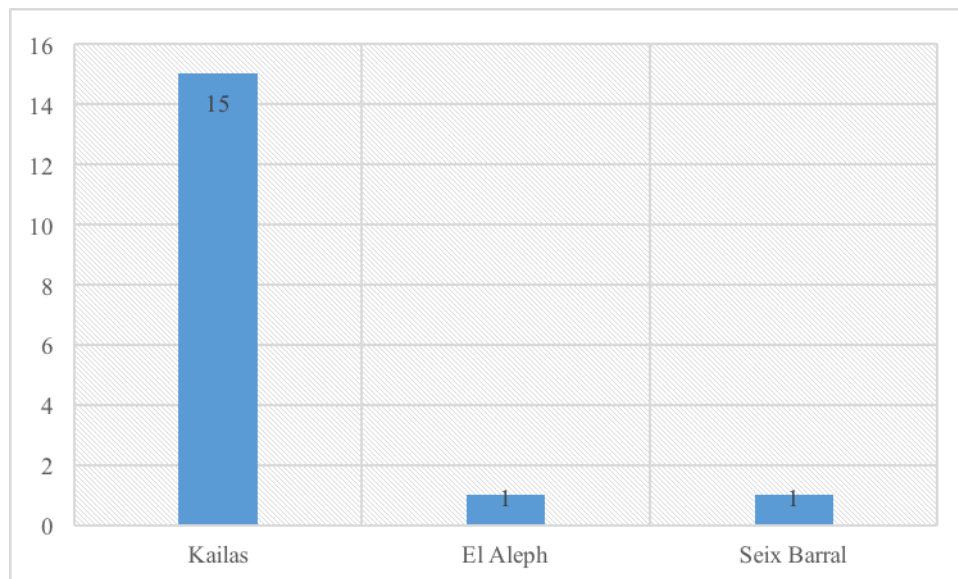


Figura N°. 4 Distribución de las traducciones en las editoriales

Nos parece interesante analizar las razones de este fenómeno. Hay que mencionar que El Aleph fue la primera editorial en publicar una novela de Mo Yan en castellano, en 1992, y la cooperación entre Mo Yan y Kailas empezó doce años después. En el artículo “La importancia de la traducción” (2012), González Carmen comenta que la literatura de Mo Yan llegó en 2004 de manos de Ángel Fernández Fermoselle, responsable de Kailas, gracias a un agente que le envió una serie de manuscritos en inglés. En este año, Kailas contrató los derechos de su primera novela de Mo Yan, *Grandes pechos amplias caderas*, y llegó a publicar otras cinco novelas suyas. Después de que a Mo Yan le fuera concedido el Premio Nobel en 2012, los grupos de las grandes editoriales fueron a la puja. Pero al final fue Kailas quien logró renovar el contrato con el autor. Laura G. Torres comenta en su artículo “El ‘efecto’ Nobel descubre al chino Mo Yan a los lectores españoles y triplica sus ventas” que, en esta batalla, Kailas ha tenido su particular versión de David contra Goliat. Según el artículo “El premio Nobel Mo Yan elige Kailas”(2012), fue el propio autor Mo Yan quien “ha decidido consolidar definitivamente la relación con su editorial en castellano, Kailas, al rubricar un nuevo acuerdo que supone que las grandes obras maestras del autor chino permanecerán en Kailas hasta el año 2020.”

Se considera que esta decisión del propio autor se debe a la buena colaboración entre Kailas y Mo Yan desde 2004. El director de Kailas Ángel Fernández Fermoselle afirmó:

“Mo Yan, para nosotros, ha sido una gran apuesta coronada con un éxito muy notable como el Nobel. Pero, sobre todo, es un premio que Mo Yan, personalmente, haya querido seguir trabajando con nosotros, cuando ha tenido ofertas de grupos mucho más grandes. Entiendo que lo ha decidido así por gratitud y porque es consciente de que hemos hecho un buen trabajo desde 2004”.¹²⁴

(...) ha sido una decisión personal de Mo Yan que achaca a “una afinidad personal evidente” y a que está “tremendamente agradecido” a Kailas por haber dado a conocer su obra en España y Latinoamérica.¹²⁵

En conclusión, podemos decir que por la confianza personal del autor Mo Yan, Kailas sobresalió entre sus competidores, renovó el contrato con Mo Yan y consolidó su estatus exclusivo en la producción del escritor asiático en castellano.

4.2.4 Los traductores

4.2.4.1 Los múltiples traductores

Como hemos mencionado antes, en el mundo angloparlante Howard Goldblatt es el traductor “monopolio” de la producción de Mo Yan: todas las versiones de novelas de Mo Yan en inglés las realizó este sinólogo estadounidense. En cambio, en el mundo hispanohablante, la situación es muy diferente: las versiones en castellano han sido

¹²⁴ Alemany, Luis. “Mo Yan se queda en Kailas”. En: *El Mundo*. 21 de noviembre de 2012. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/21/cultura/1353494939.html> (Consultado en diciembre de 2017.)

¹²⁵ Torres, Laura G. “El ‘efecto’ Nobel descubre al chino Mo Yan a los lectores españoles y triplica sus ventas”. En: *RTVE*. 7 de diciembre de 2012. Disponible en: <http://www.rtve.es/noticias/20121207/efecto-nobel-descubre-chino-mo-yan-lectores-espanoles-triplica-ventas/582481.shtml> (Consultado en febrero de 2018.)

llevadas a cabo por varios traductores, hasta la actualidad un total de ocho. Para demostrar mejor esta característica, hemos realizado el gráfico siguiente con el número de traducciones de cada uno de los traductores.

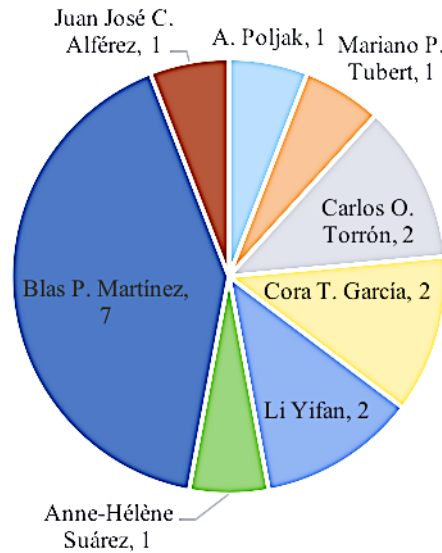


Figura N.º 5 Cuota por diferentes traductores

Las razones de este fenómeno tienen en varios aspectos, entre los cuales creemos que el estatus exclusivo de la editorial Kailas juega un papel imprescindible.

Como hemos mencionado en el apartado “3.3 Las traducciones canonizadas en inglés”, las versiones de novelas de Mo Yan en el mundo angloparlante, han sido una iniciativa llevada a cabo por el propio traductor, no por las editoriales. Howard Goldblatt fue el primero en ponerse en contacto con el escritor y luego han mantenido una amistad directa entre los dos, un hecho muy importante que por un lado consolida su estatus como traductor canonizado de Mo Yan y, por otro, quita en cierta manera poder a las editoriales para elegir otros traductores.

Sin embargo, en España la situación es totalmente diferente. Como hemos visto en el apartado anterior, la editorial Kailas tiene un estatus exclusivo en la producción en castellano de obras de Mo Yan. En cuanto a su modo de colaboración con los traductores, es la editorial que primero logra contactos directos con el escritor y, de esta

forma, tiene la capacidad de decidir los traductores con quienes quiere trabajar. Por ejemplo, en el caso de la traducción de *Rana*, Maialen Marín menciona:

En el caso de Mo Yan, (la editorial) ha desarrollado una relación más cercana, lo que le ha permitido negociar directamente con el autor los derechos de su última novela *Rana* (Wa, 蛙) que ha sido traducida del chino.¹²⁶

Es lógico que las decisiones por parte de la editorial dependan de muchos factores: el tiempo que se necesita para realizar el trabajo, los recursos económicos, la confianza, etc. Además, por parte del traductor, él también tiene su propia posición al aceptar las ofertas: aparte de los factores de tiempo y dinero, su tolerancia sobre los posibles cambios del texto original juega un papel significativo. Tal como comenta Anne Hélène Suárez, como traductora ella no acepta que la editorial la obligue a realizar cambios o editing basados en las ediciones existentes en inglés o en francés. Según sus palabras:

Sin embargo, cuando se trata de traducciones del chino, soy intratable respecto a cambios o *editing* basados en las ediciones existentes en inglés o en francés, que a menudo dejan el texto irreconocible. Lo soy porque opino que, para eso, el editor puede encargarse directamente la traducción a partir de esas lenguas intermediarias y porque, como ya he dicho, suelen cambiar tanto el estilo del original que el simple hecho de que el editor quiera hacer ese tipo de cambios demuestra su poco o nulo respeto a la calidad literaria del texto original y a mi labor.¹²⁷

De este modo, esta elección bidireccional entre la editorial y el traductor deja muchas variables e incertidumbres al determinar el candidato a traductor.

En conclusión, podemos pensar que es debido a las peculiaridades de dicha colaboración que los traductores al castellano presentan tanta variedad. Y en vez de

¹²⁶ Marín, Maialen. *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012. p.386.

¹²⁷ Carroggio, Irene. “Anne Hélène Suárez: los libros chinos que llegan a España no siempre lo hacen por sus méritos literarios”. En: *Zaichina*. 24 de mayo de 2012. Disponible en: <http://www.zaichina.net/2012/05/24/anne-helene-suarez-los-libros-chinos-que-llegan-a-espana-no-siempre-lo-hacen-por-sus-meritos-literarios/>. (Consultado en diciembre de 2017)

surgir un traductor canonizado como el caso de Howard Goldblatt, es la editorial Kailas quien ha terminado por lograr este estatus exclusivo en la producción de novelas de Mo Yan en castellano.

4.2.4.2 De los traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios

Como ya hemos visto, hasta el momento existen en total ocho traductores que han realizado traducciones al español de las novelas de Mo. Después de consultar el ISBN de España y leer los artículos relacionados, hemos recopilado algunas informaciones útiles sobre su educación, experiencia profesional, publicaciones, etc., que a nuestro juicio pueden servir para corroborar nuestra opinión de que en este ámbito hay una la evolución que va de los traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios. A continuación vamos a ver brevemente los perfiles de los traductores, listados según el orden cronológico de sus traducciones del escritor chino.

1). Ana Poljak. Hemos podido encontrar muy pocas informaciones sobre esta traductora. Pero según los datos de la ISBN de España, desde 1989 hasta ahora ha realizado treinta y siete traducciones literarias al castellano del italiano, inglés y francés, de los grandes nombres de la literatura mundial: Charles Dickens, Leonardo Sciascia, Rudyard Kipling, Margaret Atwood, etc.

2). Mariano Peyrou Tubert, nacido en Buenos Aires en 1971 y establecido en Madrid desde 1976, es poeta, escritor, músico (saxofonista) y traductor al español. Licenciado en antropología social, es autor de siete libros de poesía y sus obras poéticas aparecen en diversas compilaciones o antologías de poesía española contemporánea. Es traductor del inglés al español. Sus trabajos de traducción abarcan obras de Rainer Maria Rilke, Nick Cave, etc.

3). Carlos Ossés Torrón, traductor profesional, licenciado en Filología Inglesa (1990-1994) y doctorado en Traducción e Interpretación (2002) por la Universidad de

Valladolid. Ha realizado trabajos para diferentes editoriales literarias y comerciales (Planeta, Kailas, Empresa Activa-Urbano), empresas y organismos oficiales, aeropuertos españoles y navegación aérea, etc.

4). Cora Tiedra García. Según el artículo “Claves para leer a Mo Yan”, publicado en *El espectador* (2012), esta traductora nació en España en 1982, es máster en traducción e interpretación por la Universidad de Sydney. También es Pre-PhD en literatura por la Universidad Complutense de Madrid. Con los datos del ISBN de España, se la ve muy dedicada a traducciones del inglés al castellano, con treinta y dos trabajos publicados, y los autores que ha traducido incluyen a Jonathan Franklin, Carole Matthews, Morris Gleitzman, etc.

5). Li Yifan, traductor chino nativo. Según el artículo “La traducción y difusión de las novelas de Mo Yan en España——con ejemplos de las versiones de *República de Vino* y *El suplicio del aroma de sándalo*” de Zhou Chunxia, publicado en la revista *Literatura del sur* (2015), el traductor es licenciado en filología por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing.¹²⁸ Según los datos del ISBN de España, este traductor es menos experimentado en traducciones literarias, hasta este momento sólo tiene dos trabajos publicados, todos de Mo Yan: *Rana* (2011) y *Boom!* (2013).

6). Anne-Hélène Suárez, sinóloga y traductora española, doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona (2009), y profesora de lengua y literatura chinas, y de traducción del chino en la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB (1998-2015). Ha sido galardonada con el XXI Premio Stendhal (2011) y el VI Premio de Traducción Ángel Crespo (2003). Tiene más de sesenta libros publicados, entre los cuales destacan los de traducciones literarias chinas y del ámbito sinológico, tales como *Cincuenta poemas de Li Bo* (1988), *Lun yu*,

¹²⁸ Zhou, Chunxia. “La traducción y difusión de las novelas de Mo Yan en España——con ejemplos de las versiones de *República de Vino* y *El suplicio del aroma de sándalo*”. En: *Literatura del sur*. No 3. 2015. p.35. [周春霞：莫言小说在西班牙的译介——以《酒国》和《檀香刑》的西语译本为例，《南方文坛》，2015年第3期。]

reflexiones y enseñanzas, de Confucio (1997), *Lengua china para traductores* (Vol I y Vol II) (2011), etc.

7). Blas Piñero Martínez, profesor y traductor de lengua china. Licenciado en Lengua y Civilización Orientales (especialidad en chino) por la Universidad de París VII Diderot, postgrado en la Universidad Normal de Pekín y en la Universidad de Nueva Gales del Sur, en Sídney, Australia, ciudad en la que reside y donde es profesor acreditado de lengua china. Según el ISBN de España, ha traducido y publicado nueve libros, todos de la literatura china: *El camello Xiangzi* (2011) de Lao She (老舍), *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna (1918-1949)* (2013), *Como el viento de la tormenta que nos envuelve: antología de poesía china contemporánea desde 1949* (2016), cinco novelas de Mo Yan, etc. Merece la pena indicar que las últimas cuatro traducciones de Mo Yan las hizo todas él.

8). Juan José Ciruela Alférez, profesor de Lengua china, Lingüística china y Escritura china en el Departamento de lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada. Su docencia e investigación han estado siempre orientadas fundamentalmente a la enseñanza del chino como lengua extranjera y la lingüística aplicada a la enseñanza del chino, de su escritura y de la cultura china. Ha publicado y editado libros y artículos sobre estas cuestiones, tales como “Historia de la lingüística china” (2004), “El pensamiento lingüístico en la China clásica” (2012), *Aprender y enseñar chino* (2014), etc.

Con esta breve presentación de las experiencias educativas y profesionales de los ocho traductores, podemos ver una tendencia muy clara: en la etapa inicial, son traductores profesionales o literatos con bastante experiencia en traducciones del inglés al castellano, puesto que son escritores o han recibido formación en literatura. Sin embargo, su formación académica no tiene mucho que ver con la sociedad china, lo cual limita sus conocimientos sobre la cultura y literatura de este país. En esta etapa, creemos que están Ana Poljak, Mariano Peyrou Tubert, Carlos Ossés Torrón y Cora Tiedra García. Y luego viene la participación de los sinólogos y académicos

universitarios con abundantes estudios chinos, tales como Anne-Hélène Suárez, Blas Piñero Martínez y Juan José Ciruela Alférez, todos especialistas en investigaciones literarias chinas. Se puede decir que, en la publicación de las traducciones de Mo Yan, se está pasando de la etapa de poca colaboración entre el mundo académico y el mundo editorial, a una en la que participan cada día más los especialistas en literatura china.

Cabe mencionar que el caso de Li Yifan es especial, ya que no encaja en ninguno de los dos grupos, puesto que es el único traductor nativo chino que domina el español como lengua secundaria, y además con poca experiencia profesional en este campo. En las dos traducciones realizadas por él, podemos ver que la editorial ha puesto “Traducido del chino por Li Yifan, y Editado por Cora Tiedra”¹²⁹ en las páginas de título, y en las páginas de copyright, “Traducción de Li Yifan, realización y edición de Cora Tiedra”. A base de estas informaciones, creemos que las versiones de Li Yifan en realidad son una co-traducción entre él y Cora Tiedra¹³⁰.

Partiendo de este fenómeno, tenemos la hipótesis de que, en comparación con las antiguas traducciones, las nuevas traducciones están en mejores condiciones al tratar los culturemas, puesto que los traductores tienen mejores competencias para entenderlos y de este modo, tienen más posibilidades de transmitir adecuadamente las informaciones culturales que yacen tras los culturemas. Para comprobar esta hipótesis, vamos a usar como corpus las dos traducciones de la misma novela, *El clan del sorgo rojo*, una indirecta por Ana Poljak, publicada en 1992, y otra, directa por Blas Piñero Martínez, publicada en 2016.

¹²⁹ Véase: Mo Yan. *Boom!* Trad. Li, Yifan. Madrid: Kailas Editorial. 2013. y Mo Yan. *Rana*. Trad. Li, Yifan. Madrid: Kailas Editorial. 2011.

¹³⁰ Sería muy interesante verificar cómo era el módulo de co-traducción entre Li Yifan y Cora Tiedra, puesto que, según nuestras informaciones, Cora Tiedra no domina el chino mandarín. Tenemos la hipótesis de que Li tradujo primero desde el chino, después Cora Tiedra revisó y mejoró esta versión “primaria”, utilizando las ventajas de hispanohablante nativa y traductora profesional. Así que ¿cuáles son los cambios entre la traducción inicial y la final? ¿Por qué los hacen? En cuanto a los culturemas ¿este modelo de traducción en equipo funciona mejor? Para no desviarnos del tema principal de nuestra tesis, dejamos esta cuestión para futuras investigaciones.

5. Conclusiones

Este capítulo ha servido para exponer las características socioculturales de las traducciones de obras de Mo Yan en inglés y en español. Primero hemos presentado los rasgos más destacables de las versiones en inglés: la historia de su desarrollo, el caso peculiar de Howard Goldblatt como traductor canonizado en inglés, la influencia del mecenazgo en las traducciones (que consideramos como una muestra de la teoría de reescritura de A. Lefevere), etc. Más tarde, hemos mostrado algunos fenómenos significativos en la publicación de Mo Yan en castellano: la tendencia a pasar de las traducciones indirectas a las directas, las versiones camufladas, el estatus exclusivo de la editorial Kailas, los múltiples traductores, y el cambio desde los traductores profesionales a los sinólogos y académicos de la literatura china. Después de haber presentado las observaciones, también hemos tratado de esbozar las razones de estas realidades.

Concluimos que, en comparación con el mundo anglófono, la publicación de las obras de Mo Yan en castellano se produjo con bastante retraso, tanto en el número de traducciones, como en la especialización de los traductores. Tal como señaló Maialen Marín en su tesis doctoral (2012:415-416), en aquella etapa la colaboración con especialistas en literatura china no era necesaria, y existió una separación entre el mundo editorial y el académico. Además, las traducciones camufladas constituían un problema que generaba malentendidos entre los lectores, los críticos literarios, las organizaciones del registro editorial, y los investigadores. Sin embargo, después del galardón del Premio Nobel a Mo Yan en 2012, esta situación va cambiando. En la actualidad, podemos ver que la publicación en castellano ha comenzado a librarse del retraso, acercándose al nivel del mundo anglófono tanto en el número de traducciones como en la calidad de los traductores. Merece mucho la pena indicar la evolución que va de los traductores literarios profesionales con limitados conocimientos sobre la cultura y literatura a sinólogos y académicos con abundantes investigaciones literarias

sobre cultura china, puesto que este desarrollo supone una reducción de la separación entre el mundo editorial y el académico, y de esta manera, un gran progreso. Pero también hay que mencionar que entre los traductores y el autor Mo Yan, todavía no existen comunicaciones directas ni mucho menos colaboraciones parecidas como el caso de Howard Goldblatt, lo cual no es un factor favorable para llevar a cabo buenas traducciones.

CAPÍTULO IV *EL CLAN DEL SORGO ROJO* Y SUS

TRADUCCIONES: ASPECTOS GENERALES

1. *El clan del sorgo rojo*: una obra representativa de Mo Yan

La novela larga *El clan del sorgo rojo* está compuesta por cinco partes que son, a su vez, cinco cuentos: *El sorgo rojo* [红高粱], *El aguardiente de sorgo* [高粱酒], *El dao de los perros* [狗道], *El entierro del sorgo* [高粱殡] y *La piel del perro* [狗皮]¹³¹, que fueron publicados respectivamente en 1986 en diferentes revistas literarias de China Continental. Para facilitar la lectura, exponemos los detalles en el cuadro siguiente:

| No. | Nombre del cuento | Revista |
|-----|--------------------------------|--|
| 1 | <i>El sorgo rojo</i> | <i>Literatura del Pueblo</i> [人民文学] Nº 3, marzo de 1986 |
| 2 | <i>El aguardiente de sorgo</i> | <i>Artes y Letras del Ejército Popular de Liberación</i> [解放军文艺] Nº 7, julio de 1986 |
| 3 | <i>El dao de los perros</i> | <i>Octubre</i> [十月] Nº 4, abril de 1986 |
| 4 | <i>El entierro del sorgo</i> | <i>Literatura de Beijing</i> [北京文学] Nº 8, agosto de 1986 |
| 5 | <i>La piel del perro</i> | <i>Kunlun</i> [昆仑] Nº 8, junio de 1986 |

Cuadro Nº 5 Las cinco cuentos y las revistas donde se publicaron

Un año después, es decir, en julio de 1987, los cinco cuentos fueron publicados juntos como capítulos de una obra única, y de esta manera aparecieron por primera vez

¹³¹ En la edición de *El clan del sorgo rojo* en 2012, publicada por la Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai, este apartado apareció con el nombre de *Una muerte extraña* [奇死].

como una novela larga con el título de *El clan del sorgo rojo*, y fue la Editorial de las Artes y las Letras del Ejército Popular de Liberación [解放军文艺出版社] que la editó. Dos años después, es decir 1988, en Taiwán la editorial de Hongfan [洪范书店] también sacó a luz otra edición de esta obra.

1.1 Historia de la novela

El argumento de esta novela se desarrolla principalmente en el Municipio del Noreste Gaomi de la provincia de Shandong, y la trama principal reside en la historia de amor entre Yu Zhan'ao (余占鳌), el abuelo del narrador, y Dai Fenglian (戴凤莲), su abuela; el escenario histórico es la crónica de la rebelión en contra del ataque armado de los japoneses a los chinos durante la Segunda Guerra Mundial¹³².

La parte de la protagonista Dai nos muestra la vida típica de una mujer bella de la China Antigua. Víctima de una sociedad machista, se ve obligada a obedecer las palabras de sus padres y se casa con un hombre a quien no ha visto en su vida antes de la boda. Por otro lado, también representa a las mujeres valientes en búsqueda de amor, independencia y libertad, que se refleja en su historia amorosa con Yu Zhanao y en sus capacidades por administrar y desarrollar la fábrica de vino de sorgo rojo como dueña única.

La imagen del protagonista Yu es también contradictoria: es el líder de los bandidos pero a la misma vez un “héroe anti-japonés”. Su historia personal está estrechamente vinculada con la de guerra de resistencia a los invasores, en la cual participaron varias fuerzas: los rebeldes espontáneos locales, los comunistas y los nacionalistas. El escritor no intenta crear un héroe ideal como en los “clásicos rojos”,

¹³² Se trata de la Segunda Guerra Sino-japonesa (1937-1945), un conflicto militar entre China y Japón en el marco de la Segunda Guerra Mundial. Fue un frente importante de la Guerra del Pacífico y el mayor enfrentamiento de Asia en el siglo XX, donde el Partido Nacionalista de China y el Partido Comunista de China participaron como dos fuerzas en contra de la invasión japonesa. La guerra terminó con la rendición de Japón el 9 de septiembre de 1945.

sino un personaje de carne y hueso, con carácter y debilidades, luchando por su propia supervivencia y de esta manera nos restaura una escena histórica, verdadera, de aquella época.

En esta novela el autor describió en vivo varias escenas sangrientas de guerra. Mo Yan procuró representar un mundo teñido de rojo, como el color del sorgo rojo, creando un pueblo lleno de héroes no tradicionales, quienes hacen lo peor y lo mejor a la vez, se aman fuertemente y luchan heroicamente por su tierra.

1.2 Repercusiones de la obra

1.2.1 Repercusiones literarias

Siendo una de las primeras novelas de Mo Yan, *El clan del sorgo rojo* está considerada como una obra representativa del escritor. Era el ganador del Premio Nacional de Novela de China (1987) y Premio de Literatura de Fengmu (2001). Según la prestigiosa revista literaria estadounidense *World Literature Today* (2001), cuenta entre una de las “Top 40” novelas en los primeros 75 años de su publicación¹³³. Aunque hayan pasado tres décadas desde su primera edición, el interés sobre esta obra no ha disminuido: ha sido interpretada por numerosos críticos literarios y está considerada como una obra maestra de la literatura contemporánea china, y está incluida en los manuales y enseñanzas universitarias. Además, también figura recopilada como referencia común en los grandes diccionarios: *Diccionario de literatura contemporánea china* [中国当代文学辞典], *Diccionario de novelas* [小说大辞典], *Diccionario de literatura de la nueva era de China* [中国新时期文学辞典], entre otros.

Al hablar de las repercusiones de *El clan del sorgo rojo*, es inevitable mencionar

¹³³ Véase “WLT’s Top 40 List, 1927-2001: Celebrating 75 Years of Publishing Excellence”, Janette Turner Hospital, Kirsti Simonsuuri, Theodore Ziolkowski, Helen Vendler, Marjorie Perloff and Rainer Schulte, en: *World Literature Today*. Vol. 75, No. 3/4 (Summer - Autumn, 2001), pp. 72-83.

sus adaptaciones cinematográficas, que resultaron tan exitosas que promueven en gran medida la difusión de la novela.

1.2.2 Adaptaciones cinematográficas

a. La película (1987)

Como hemos mencionado en el capítulo II, en 1987 el famoso director chino Zhang Yimou (张艺谋) adaptó los dos primeros capítulos de la novela y rodó una película con el título de *Sorgo rojo*. Este film, con el mismo escritor Mo Yan como unos de los tres guionistas, llamó mucha atención tanto en China como en el ámbito mundial. Además de tener muy buena acogida entre el público, esta película también ganó numerosos premios importantes de cine. En 1988, ganó el Premio del Oso de Oro de la Berlinale (Festival Internacional de Cine de Berlín), y es considerada la primera película china de la época Post-Mao que ganó un premio internacional reconocido, granjeando gran fama mundial al director y a los actores protagonistas, como Gong Li (巩俐)¹³⁴, Jiang Wen (姜文)¹³⁵, etc.

Aparte del éxito en la Berlinale, el film recibió muchos más premios: Mejor película del Premio de Gallo de Oro de China (1988), Premio de Críticos de Cine del Festival de Cine de Sídney (1988), Mejor imagen del Festival Internacional de Cine de

¹³⁴ Gong Li (巩俐) (1965-), una de las actrices con más éxitos en la historia de China. Su trabajo ha sido reconocido con numerosos premios internacionales, tales como el del Festival Internacional de Cine de Venecia, el del Círculo de Críticos de Cine de Nueva York, etc. Obras representativas son: *Sorgo rojo* [红高粱] (1988), *Adiós a mi concubina* [霸王别姬] (1993), *Vivir* [活着] (1995), *Memorias de una geisha* [艺伎回忆录] (2005), etc.

¹³⁵ Jiang Wen (姜文) (1963-), actor de cine, guionista y director. Obras representativas como actor son: *La última emperatriz* [末代皇后] (1986), *Sorgo rojo* [红高粱] (1988), *En el calor del sol* [阳光灿烂的日子] (1994), *Deje que las balas vuelan* [让子弹飞] (2010), etc.

Bruselas (1989), Panda de Plata del Festival Internacional de Cine de Montreal (1989), Mejor Película del Festival de Cine de Cuba (1990), etc.

b. La teleserie (2014)

La teleserie *Sorgo rojo* de 2014 adapta toda la novela de *El clan del sorgo rojo*. Dirigida por Zheng Xiaolong (郑小龙), director de numerosas teleseries populares contemporáneas en China, esta obra ha sido una de las teleseries más vistas dentro del país durante todo el año de 2014. A diferencia de la película que es de sólo 95 minutos, la teleserie consta de 60 episodios, cada uno con 45 minutos, de modo que ha añadido personajes y argumentos que no existían ni en la novela ni en la película, tales como Zhang Junjie (张俊杰), el primer amor de la protagonista Dai Fenglian (戴凤莲) y las relaciones amorosas complicadas entre los dos; Chen Shuxian (陈淑贤), la cuñada de la protagonista que tiene una historia romántica con el Tío Luohan; Dai Daya (戴大牙), el hermano de la protagonista, etc. Si la comparamos con la película, la teleserie ha llamado más atención nacional que internacional.

2. Las cuatro ediciones en chino

Siendo una de las novelas más famosas de Mo Yan, *El clan del sorgo rojo* tiene abundantes ediciones en chino. Según las informaciones del OPAC (Online Public Access Catalog) de National Library of China¹³⁶, hasta este momento se han publicado dieciocho ediciones en China Continental. Si tomamos en cuenta las ediciones en Taiwán, Hong Kong y Macao, este número va a aumentar más. Sin embargo, por las razones que vamos a explicar a continuación, nos limitamos en tomar cuatro de ellas

¹³⁶ Véase la página web de OPAC de National Library of China: <http://opac.nlc.cn/F/813T6HJI16FEAT7E4KQTXSL994V6DI2QYCV5PQ2NND9JKUVFFD-00768?func=short-jump&jump=11&pag=now> (Consultado en febrero de 2018).

como objeto de investigación, dos ediciones de China Continental y dos de Taiwán:

1. 莫言:《红高粱家族》, 解放军文艺出版社, 北京, 1987年5月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Beijing: Editorial de las Artes y las Letras del Ejército Popular de Liberación. 1987.] (A continuación la llamamos “la Edición 1987 Continental”).

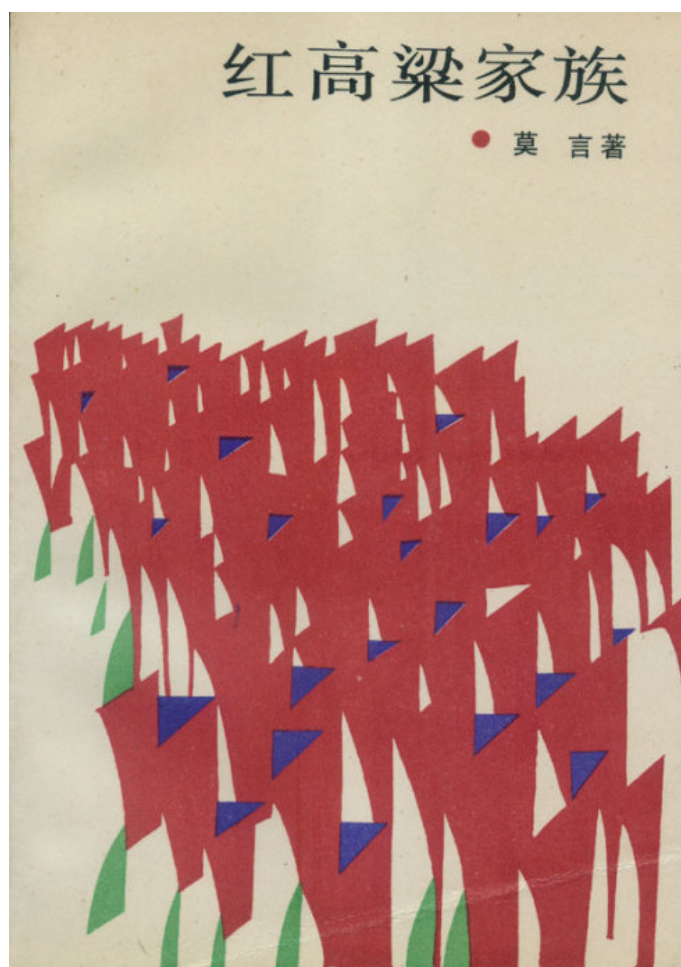


Foto N° 1 Cobertura de la edición 1987 en China Continental

2. 莫言: 《红高粱家族》, 洪范书店, 台北, 1988 年。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 1988.] (A continuación la llamamos “la Edición 1988 de Taiwán”).



Foto N° 2 Cobertura de la edición 1988 en Taiwán

3. 莫言: 《红高粱家族》, 洪范书店, 台北, 2007年。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 2007.] (A continuación la llamamos “la Edición 2007 de Taiwán”).



Foto N° 3 Cobertura de la edición 2007 en Taiwán

4. 莫言:《红高粱家族》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.] (A continuación la llamamos “la Edición 2012 Continental”).

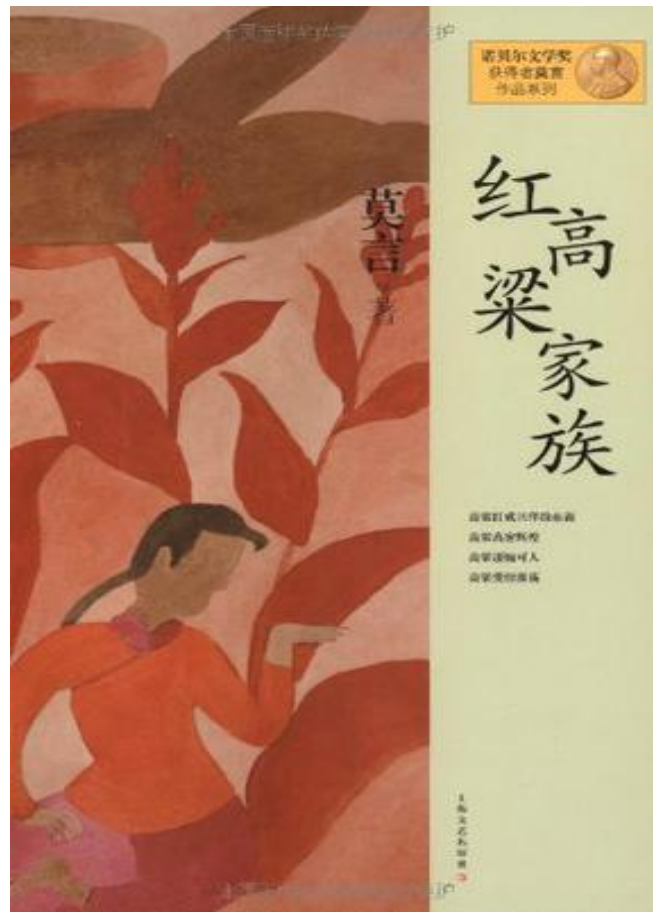


Foto N° 4 Cobertura de la edición 2012 Continental

2.1 Justificación de las cuatro ediciones como objeto de investigación

En primer lugar, al comparar las páginas de crédito de la traducción de H. Goldblatt y la de Blas Piñero Martínez, hemos descubierto que usan dos ediciones diferentes como textos originales, la primera, la Edición 1988 de Taiwán, y la segunda, la Edición 2012 Continental. Debido a la distancia social entre China Continental y Taiwán, y a la diferencia cronológica entre estas dos ediciones, consideramos que es prudente examinar las posibles divergencias entre los dos textos originales antes de realizar el análisis sobre las traducciones.

En segundo lugar, nos quedamos con muchas dudas después de leer un artículo escrito por Mo Yan. En el prólogo de la Edición 2007 de Taiwán, “Las personas envejecen, los libros se mantienen jóvenes” [人老了，书还年轻], el escritor chino afirmó: “El señor Ye Burong (叶步荣) de la Editorial de Hongfan me escribió, me dijo que debido a factores cronológicos y geográficos en la primera edición habían hecho varias eliminaciones y modificaciones. En la segunda edición de esta novela, las van a recuperar.”¹³⁷

Al hablar del factor cronológico, hay que indicar que entre la Edición 1988 de Taiwán y la Edición 2007 de Taiwán habían pasado diecinueve años. Si hay algunas eliminaciones y modificaciones entre estas dos ediciones taiwanesas, ¿cuáles son exactamente? y ¿por qué?

En cuanto al factor geográfico, estamos convencidos de que se refiere a las gigantes divergencias políticas y sociales entre China Continental y Taiwán. ¿Es posible que las ediciones de China Continental y las taiwanesas en realidad también son diferentes? y ¿Por qué? Si fueran afirmativas las repuestas, ¿estas manipulaciones afectarían a las

¹³⁷ Texto original: “洪范书店的叶步荣先生来信说，《红高粱家族》近期拟再版，当初因时空因素删改多次，再版应予以还原。”

Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 2007. [莫言:《红高粱》, 洪范书店, 台北, 2007年7月。p. 1]

traducciones?

Para procurar contestar estas preguntas, aparte de la Edición 1988 de Taiwán y la 2012 Continental que hemos mencionado arriba, nos parece imprescindible incluir también las otras dos ediciones, la de 1987 Continental y la de 2007 de Taiwán.

2.2 Una comparación entre las cuatro ediciones

Después de comparar las cuatro ediciones hemos descubierto que las discrepancias entre la Edición 1988 de Taiwán y la 2012 Continental son muy significativas, sobre todo en cuanto a los elementos ideológicos y a las descripciones eróticas. De ahí que creamos que se demuestra nuestra hipótesis preliminar sobre la existencia de disimilitudes entre los dos textos originales de las traducciones. A continuación, vamos a ver los detalles.

2.2.1 Divergencias relacionadas con la ideología

Al hablar de las divergencias relacionadas con la ideología, nos parece adecuado exponerlas en dos categorías: a nivel segmentario y a nivel léxico, puesto que el primero se enfoca más en las macro unidades textuales, y el segundo, a nivel micro. También merece la pena indicar que las diferencias a nivel segmentario son bastante simples: se limitan a la supresión, mientras que las modificaciones a nivel léxico se presentan con más variedades: eliminaciones, sustituciones y reescrituras. En el siguiente apartado, vemos primero las disparidades a nivel segmentario.

2.2.1.1 A nivel segmentario

En las cuatro ediciones de *El clan del sorgo rojo*, nos llama mucho la atención la reducción de los segmentos con referencias políticas que aparece en la Edición 1988 de

Taiwán: se borran completamente los párrafos largos que muestran inclinaciones a favor del marxismo, comunismo y maoísmo, o mejor dicho, a los valores ideológicos adoptados por el Partido Comunista en la China Continental que por razones históricas son opuestos a los del Partido Nacionalista en Taiwán.¹³⁸ Es curioso que en la edición taiwanesa más reciente, es decir, la de 2007, estos fragmentos se recuperan, presentándose un texto idéntico al de los de las dos ediciones de la China Continental.

Al comparar las cuatro ediciones, hemos identificado dos ejemplos de este tipo, y a continuación los exponemos con detalle:

Ejemplo 1– eliminación de párrafos (comunismo) ¹³⁹

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|--|--|--|
| <p>滨海区一直是国民党的统治区，我党刚刚开辟工作，人民群众对我军还认识不清，但这种局面是不会太久的，<u>我们的领袖毛泽东早就为我们指明了方向</u>。余司令，我作为朋友</p> | <p>(ausencia absoluta) (Mo Yan, 1988: 255)</p> | <p>滨海区一直是国民党的统治区，我党刚刚开辟工作，人民群众对我军还认识不清，但这种局面是不会太久的，<u>我们的领袖毛泽东早就为我们指明了方向</u>。余司令，我作为朋友</p> | <p>滨海区一直是国民党的统治区，我党刚刚开辟工作，人民群众对我军还认识不清，但这种局面是不会太久的，<u>我们的领袖毛泽东早就为我们指明了方向</u>。余司令，我作为朋友</p> |

¹³⁸ El Partido Comunista de China [中国共产党] (PCCh) es el partido político que gobierna la República Popular China desde 1949. Las principales ideologías adoptadas por el partido son marxismo, leninismo, comunismo y maoísmo. En 1949, el ejército del PPCh, denominado Ejército Popular de Liberación, derrotó al Partido Nacionalista de China [中国国民党] o Kuomintang (KMT) en la Guerra Civil China, y el líder comunista Mao Zedong (毛泽东) proclamó la nueva República Popular China. Los nacionalistas y los restos de su ejército se retiraron a la isla de Taiwán y continúan con la denominación de la República China allí, fundada en 1912 por el mismo partido. El KMT adopta como ideología básica los “tres principios del pueblo”: nacionalismo, democracia y bienestar del pueblo, y defiende el capitalismo, lo cual está en contra de lo que aboga el PCCh.

¹³⁹ Para los ejemplos de eliminación segmentaria, debido a que se trata de reducciones de párrafos con gran extensión, por razones estéticas hemos puesto la traducción del texto original al siguiente del cuadro. Las traducciones están llevadas a cabo por la autora de la presente tesis.

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>劝你一句，<u>中国的未来是共产党的。</u>我们八路军最讲义气，绝不会坑人。您的部队与冷支队打伏击战的事，我党全部了解。<u>我们认为冷支队是不道德的，战利品的分配是不公道的。</u>我们八路军从来不干坑害朋友的事情。当人，目前我们的装备不行，但我们的力量一定会在斗争中壮大起来的。<u>我们是真心实意为人民大众干事情的，是真打鬼子的。</u>余司令，你也看到了，我们昨天，靠着这几支破枪，在青纱帐里，与敌人周旋了一天，我们牺牲了六名同志。而那些在墨水河战斗中得到大批枪支弹药的人，<u>却在一边坐山观虎斗，对数百乡亲的惨遭屠杀，他们是有大罪的。</u>两相对照，余司令，您还不明白吗？” (Mo Yan, 1989: 233)</p> | | <p>劝你一句，<u>中国的未来是共产党的。</u>我们八路军最讲义气，绝不会坑人。您的部队与冷支队打伏击战的事，我党全部了解。<u>我们认为冷支队是不道德的，战利品的分配是不公道的。</u>我们八路军从来不干坑害朋友的事情。当人，目前我们的装备不行，但我们的力量一定会在斗争中壮大起来的。<u>我们是真心实意为人民大众干事情的，是真打鬼子的。</u>余司令，你也看到了，我们昨天，靠着这几支破枪，在青纱帐里，与敌人周旋了一天，我们牺牲了六名同志。而那些在墨水河战斗中得到大批枪支弹药的人，<u>却在一边坐山观虎斗，对数百乡亲的惨遭屠杀，他们是有大罪的。</u>两相对照，余司令，您还不明白吗？” (Mo Yan, 2007: 216-217)</p> | <p>劝你一句，<u>中国的未来是共产党的。</u>我们八路军最讲义气，绝不会坑人。您的部队与冷支队打伏击战的事，我党全部了解。<u>我们认为冷支队是不道德的，战利品的分配是不公道的。</u>我们八路军从来不干坑害朋友的事情。当人，目前我们的装备不行，但我们的力量一定会在斗争中壮大起来的。<u>我们是真心实意为人民大众干事情的，是真打鬼子的。</u>余司令，你也看到了，我们昨天，靠着这几支破枪，在青纱帐里，与敌人周旋了一天，我们牺牲了六名同志。而那些在墨水河战斗中得到大批枪支弹药的人，<u>却在一边坐山观虎斗，对数百乡亲的惨遭屠杀，他们是有大罪的。</u>两相对照，余司令，您还不明白吗？” (Mo Yan, 2012: 186)</p> |
|--|--|--|--|

Para que los lectores puedan tener una idea sobre este fragmento citado, ponemos

el texto traducido del chino por Blas Piñero Martínez¹⁴⁰:

El área de Binhai es una zona controlada por el Partido Comunista Chino. Mi partido acaba de hacer ese trabajo. Las masas no tienen todavía muy claro cuál es nuestra labor, pero este aspecto no va a durar mucho. Nuestro líder Mao Zedong hace tiempo que nos ha explicado el camino a seguir. Comandante Yu, creo que es de buenos amigos dar consejos. El futuro de China pertenece al Partido Comunista. Nuestro ejército de la Octava Ruta está para enseñar y no defraudar a la gente. A sus hombres y a los que les concierne el mismo asunto, y mi partido lo ha comprendido. Nosotros creemos que el capitán Leng (el de la cara grabada) es un ser inmoral que saca provecho en la guerra contra el colaborador de un frente dividido. Es por ello que nosotros, los de la Octava Ruta, queremos hacer amigos y luchar así juntos. Por supuesto, al día de hoy, nuestro equipamiento presenta deficiencias, pero nuestra fuerza va en aumento. Nuestra sinceridad y honestidad en querer acabar con los diablos japoneses llegarán al corazón de las masas. Comandante Yu, tú lo has visto con tus propios ojos. Ayer, nos defendíamos con unos fusiles rotos, en tiendas de tela fina, y así esperábamos al enemigo. Seis de nuestros camaradas han sacrificado su vida por nuestra causa. En la batalla del río de las aguas negras hemos podido hacernos con varias municiones y nos fuimos a luchar a las montañas para hacerlo como los tigres. Nosotros somos como los grandes culpables de la masacre de las gentes de este *cun*. Comandante Yu, ¿comprende ahora por qué debemos unirnos?

En este ejemplo podemos ver que la Edición 1988 de Taiwán ha eliminado completamente este párrafo largo, mientras las otras tres ediciones lo conservan tal cual. Merece la pena indicar que en este segmento existen bastantes palabras o frases con inclinaciones a favor del maoísmo y comunismo: “Nuestro líder Mao Zedong hace tiempo que nos ha explicado el camino a seguir”, “El futuro de China pertenece al Partido Comunista” y “Nuestra sinceridad y honestidad en querer acabar con los diablos japoneses llegarán al corazón de las masas”; o críticas negativas a los nacionalistas: “Nosotros creemos que el capitán Leng (el de la cara grabada) es un ser inmoral que saca provecho en la guerra contra el colaborador de un frente dividido”. A parte de estas frases subrayadas, el resto de este párrafo también está marcado por sus simpatías hacia el comunismo.

¹⁴⁰ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.319-320.

Ejemplo 2 – eliminación de párrafos (comunismo)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| 我奶奶一生“大行不拘细谨，大礼不辞小让”，心比天高，命如纸薄，敢于反抗，敢于斗争，原是一以贯之。 <u>所谓人的性格发展，毫无疑问需要客观条件促成，但如果没有内在条件，任何客观条件也是白搭。正像毛泽东主席说的：温度可以使鸡蛋变成鸡子，但不能使石头变成鸡子。</u> 孔夫子说：“朽木不可雕也，粪土之墙不可污也。”我想都是一个道理。(Mo Yan, 1987:152) | (Ausencia absoluta). (Mo Yan, 1988:166) | 我奶奶一生“大行不拘细谨，大礼不辞小让”，心比天高，命如纸薄，敢于反抗，敢于斗争，原是一以贯之。 <u>所谓人的性格发展，毫无疑问需要客观条件促成，但如果没有内在条件，任何客观条件也是白搭。正像毛泽东主席说的：温度可以使鸡蛋变成鸡子，但不能使石头变成鸡子。</u> 孔夫子说：“朽木不可雕也，粪土之墙不可污也。”我想都是一个道理。(Mo Yan, 2007:142) | 我奶奶一生“大行不拘细谨，大礼不辞小让”，心比天高，命如纸薄，敢于反抗，敢于斗争，原是一以贯之。 <u>所谓人的性格发展，毫无疑问需要客观条件促成，但如果没有内在条件，任何客观条件也是白搭。正像毛泽东主席说的：温度可以使鸡蛋变成鸡子，但不能使石头变成鸡子。</u> 孔夫子说：“朽木不可雕也，粪土之墙不可污也。”我想都是一个道理。(Mo Yan, 2012:121) |

Texto traducido del chino por Blas Piñero Martínez¹⁴¹:

Mi abuela dio a luz una actitud vital: «Cuando se toman las grandes medidas no hay que detenerse en minucias sin importancia; y cuando se trata de actos que conllevan consecuencias importantes, hay que estar dispuesto a desobedecer los ritos menores de la cortesía» (nota.101). Sí, llevar la cabeza más alta que el cielo y una vida como un papel fino y débil.

Tener el coraje de rebelarse y luchar era algo que la aguijoneaba desde hacía tiempo. Desarrollar la disposición hacia la objetividad en el hombre es sin duda alguna el prerequisite primordial que todo el mundo debería pedir para ellos. Si no se ha interiorizado ese prerequisite y esa capacidad para ser objetivo, uno no vale para nada. El marxismo nos

¹⁴¹ Ibidem. p.216.

dice: « La temperatura hace que un huevo se convierta en un pollito, pero no puede hacer que una piedra se convierta en un pollito» (nota.102). Confucio dijo: « No se puede grabar nada en una madera podrida y los muros no se puede emplastar con mierda» (nota.103). Y a mí todo esto me parece muy razonable y objetivo.

Nota 101: Cita de una directiva dirigida a los gobernantes de las *Notas del cuaderno de Xiangyu de las Memorias históricas* (史记-项羽本纪, *Shiji - Xiangyu benji*) del historiador del período Han Sima Qian (司马迁), del siglo I a.C. El *daxing* (大行) o las « medidas fundamentales» y el *dali* (大礼) o el «gran rito» rigen la conducta del gobernante según la ideología confuciana.

Nota 102: La cita aparece en los «factores externos» (外因, *waiyin*) de los *Comentarios sobre la contradicción* (*Maodun lun*) de Mao Zedong.

Nota 103: Cita literal del enunciado X de la sección XV de las *Analectas* (论语, *Lunyu*) de Confucio.

Este ejemplo es otra prueba de que en la Edición 1988 de Taiwán existen supresiones de párrafos enteros con referencias al comunismo. Las frases subrayadas en este segmento empiezan con una descripción de la dialéctica materialista: “Si no se ha interiorizado ese prerrequisito y esa capacidad para ser objetivo, uno no vale para nada.”, y terminan con la conclusión citando las palabras del líder máximo del Partido Comunista Chino: “La temperatura hace que un huevo se convierta en un pollito, pero no puede hacer que una piedra se convierta en un pollito.” Hay que reconocer que los matices políticos de estas partes son tan fuertes que incluso pueden resultar chocantes para un lector que tenga una ideología distinta al comunismo.

2.2.1.2 A nivel léxico

Aparte de las divergencias a nivel segmentario hemos identificado asimismo bastantes disparidades a nivel léxico en las cuatro ediciones de *El clan del sorgo rojo*. Según sus distintas características las dividimos en tres subcategorías: la eliminación, la sustitución y la reescritura. Vemos primero la eliminación.

a. Eliminación de palabras o frases

Entre las tres categorías de manipulación a nivel léxico, la eliminación constituye la más fácil de definir: igual como la eliminación de párrafos, en ciertas ediciones se borran también algunas micro unidades textuales mientras que en otras se conservan. En las cuatro ediciones de *El clan del Sorgo Rojo* hemos detectado varios ejemplos de este tipo y a continuación damos algunos casos representativos.

Ejemplo 1 – eliminación de palabras o frases (comunista)¹⁴²

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| 父亲对我说过，任副官八成是个共产党，除了共产党里，很难找这样的纯种好汉。只可惜任副官英雄命短(...)。(Mo Yan, 1987: 68) | 父亲对我说过，任副官是难找的纯种好汉，只可惜英雄命短(...)。(Mo Yan, 1988:75) | 父亲对我说过，任副官八成是个共产党，除了共产党里，很难找这样的纯种好汉。只可惜任副官英雄命短(...)。(Mo Yan, 2007: 65) | 父亲对我说过，任副官八成是个共产党，除了共产党里，很难找这样的纯种好汉。只可惜任副官英雄命短(...)。(Mo Yan, 2012: 55) |
| Mi padre me contó que el asistente Ren <u>debiera ser un comunista, porque aparte de los comunistas</u> , es muy difícil encontrar un | Mi padre me contó que el asistente Ren es un héroe verdadero difícil de encontrar. Sin embargo, el | Mi padre me contó que el asistente Ren <u>debiera ser un comunista, porque aparte de los comunistas</u> , es muy difícil encontrar un | Mi padre me contó que el asistente Ren <u>debiera ser un comunista, porque aparte de los comunistas</u> , es muy difícil encontrar un |

¹⁴² Debido a la extensión limitada de los ejemplos a nivel léxico, hemos puesto sus traducciones en el cuadro. Y a diferencia de los ejemplos de eliminación completa de párrafos, en los ejemplos a nivel léxico, preferimos usar nuestras propias traducciones literales, por dos razones: 1. los fragmentos citados aquí son de micro unidad, es decir más cortos, y creemos que las posibles manipulaciones aplicadas por las traducciones publicadas (sea por la ideología de los traductores, o por la influencia de las editoriales), aunque sean pocas, pueden afectar el entendimiento de los lectores sobre las diferencias entre los textos originales. 2. las traducciones que usamos aquí, la hemos hecho lo más neutral y fiel posible a los textos originales en chino, con el fin de que los lectores puedan captar fácil y directamente las divergencias entre las cuatro ediciones.

| | | | |
|--|-------------------------------------|--|--|
| héroe verdadero. Sin embargo, el destino de un héroe es morir joven. | destino de un héroe es morir joven. | héroe verdadero. Sin embargo, el destino de un héroe es morir joven. | héroe verdadero. Sin embargo, el destino de un héroe es morir joven. |
|--|-------------------------------------|--|--|

En este ejemplo es obvio que la Edición 1988 de Taiwán se diferencia con las otras tres: las palabras que dedican alabanzas al Partido Comunista están ausentes: “(El asistente Ren) debiera pertenecerse al Partido Comunista, porque aparte de los comunistas (es muy difícil encontrar un héroe verdadero)”. Sin embargo, en las otras tres ediciones esta parte sigue presente.

Ejemplo 2 – eliminación de palabras (marxismo):

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| 我曾对高密东北乡极端热爱, 曾经对高密东北乡极端仇恨, 长大后 <u>努力学习马克思主义</u> , 我终于悟到: 高密东北乡无疑是地球上最美丽最丑陋(...) (Mo Yan, 1987:2) | 我曾对高密东北乡极端热爱, 曾经对高密东北乡极端仇恨, 长大后, 我终于悟到: 高密东北乡无疑是地球上最美丽最丑陋(...) (Mo Yan, 1988:2) | 我曾对高密东北乡极端热爱, 曾经对高密东北乡极端仇恨, 长大后 <u>努力学习马克思主义</u> , 我终于悟到: 高密东北乡无疑是地球上最美丽最丑陋(...) (Mo Yan, 2007: 4) | 我曾对高密东北乡极端热爱, 曾经对高密东北乡极端仇恨, 长大后 <u>努力学习马克思主义</u> , 我终于悟到: 高密东北乡无疑是地球上最美丽最丑陋(...) (Mo Yan, 2012:2) |
| Había amado con todo mi corazón el municipio de Gaomi Noreste y lo había odiado con furia desenfrenada. Hasta que hube crecido <u>y aprendido el marxismo</u> , no comprendí que el municipio de Gaomi Noreste es, sin duda, el lugar | Había amado con todo mi corazón el municipio de Gaomi Noreste y lo había odiado con furia desenfrenada. Hasta que hube crecido, no comprendí que el municipio de Gaomi Noreste es, sin duda, el lugar más bonito y el más feo... | Había amado con todo mi corazón el municipio de Gaomi Noreste y lo había odiado con furia desenfrenada. Hasta que hube crecido <u>y aprendido el marxismo</u> , no comprendí que el municipio de Gaomi Noreste es, sin duda, el lugar | Había amado con todo mi corazón el municipio de Gaomi Noreste y lo había odiado con furia desenfrenada. Hasta que hube crecido <u>y aprendido el marxismo</u> , no comprendí que el municipio de Gaomi Noreste es, sin duda, el lugar |

| | | | |
|----------------------------|--|----------------------------|----------------------------|
| más bonito y el más feo... | | más bonito y el más feo... | más bonito y el más feo... |
|----------------------------|--|----------------------------|----------------------------|

Igual como en el ejemplo 1 en este cuadro podemos identificar que la Edición 1988 de Taiwán es la única distinta entre las cuatro: se descarta el vocablo vinculado con el marxismo, mientras que las otras tres lo conservan tal cual.

Hay que indicar que el marxismo, creado sobre la base del materialismo y los pensamientos del proletariado, está estrechamente relacionado con la ideología comunista. Para la gente de China Continental, el marxismo es un concepto bastante familiar, presente tanto en el mundo político como en la vida cotidiana. Sin embargo, en Taiwán el capitalismo ocupa la posición dominante en el campo ideológico y el materialismo no es aceptado como en la China Continental.

Ejemplo 3 – eliminación de palabras (comunista y Mao Zedong¹⁴³):

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|--|--|--|
| “我受你的领导？” “我们都受 <u>共产党</u> <u>滨海特委</u> 的领导， 都受 <u>毛泽东</u> 同志的领导。” “ <u>毛泽东</u> ？老子不认识他！老子谁的领导也不受！” “余司令，江湖上说，‘识时务者为 | “我受你的领导？” “我们都受 <u>滨海特委</u> 的领导。” “老子谁的领导也不受！” “余司令，江湖上说，‘识时务者为 | “我受你的领导？” “我们都受 <u>共产党</u> <u>滨海特委</u> 的领导， 都受 <u>毛泽东</u> 同志的领导。” “ <u>毛泽东</u> ？老子不认识他！老子谁的领导也不受！” “余司令，江湖上说，‘识时务者为 | “我受你的领导？” “我们都受 <u>共产党</u> <u>滨海特委</u> 的领导， 都受 <u>毛泽东</u> 同志的领导。” “ <u>毛泽东</u> ？老子不认识他！老子谁的领导也不受！” “余司令，江湖上说，‘识时务者为 |

¹⁴³ Mao Zedong (毛泽东) (1893-1976), fue el máximo dirigente del Partido Comunista de China, primer presidente nacional la República Popular China. Bajo su liderazgo, el Partido Comunista se hizo con el poder en la China continental en 1949. La victoria comunista provocó la huida de Chiang Kai-shek, presidente de la República de China, y sus seguidores del Partido Nacionalista de China a Taiwán convirtiendo a Mao en el líder máximo de China Continental hasta su muerte en 1976. En cuanto a la ideología, Mao asumió los planteamientos del marxismo-leninismo pero con matices propios basados en las peculiaridades de la sociedad china, y es muy influyente incluso hoy en día en toda China Continental.

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>俊杰’, ‘良禽择木而栖, 英雄择主而从’, <u>毛泽东是当今的盖世英雄, 你不要错过机会啊!</u> ” (Mo Yan, 1987: 233-234)</p> | <p>俊杰’, ‘良禽择木而栖, 英雄择主而从’, 你不要错过机会啊! ” (Mo Yan, 1988: 256)</p> | <p>俊杰’, ‘良禽择木而栖, 英雄择主而从’, <u>毛泽东是当今的盖世英雄, 你不要错过机会啊!</u> ” (Mo Yan, 2007: 217-218)</p> | <p>俊杰’, ‘良禽择木而栖, 英雄择主而从’, <u>毛泽东是当今的盖世英雄, 你不要错过机会啊!</u> ” (Mo Yan, 2012: 186)</p> |
| <p>“¿Bajo las órdenes de usted?”</p> <p>“Todos recibimos órdenes del comité especial <u>del partido comunista</u> de Binhai, <u>y órdenes de Mao Zedong.</u>”</p> <p>“¿Mao Zedong? ¡No le conozco! ¡Yo no recibo órdenes de nadie!”</p> <p>“Comandante Yu, como dicen las expresiones populares: ‘un gran hombre comprende su época’, ‘un pájaro listo elige el buen árbol para anidar y un hombre inteligente elige al jefe virtuoso para seguir.’ <u>Mao Zedong es el héroe inigualable en el mundo, no pierda esta oportunidad!</u>”</p> | <p>“¿Bajo las órdenes de usted?”</p> <p>“Todos recibimos órdenes del comité especial de Binhai.”</p> <p>“¡Yo no recibo órdenes de nadie!”</p> <p>“Comandante Yu, como dicen las expresiones populares: ‘un gran hombre comprende su época’, ‘un pájaro listo elige el buen árbol para anidar y un hombre inteligente elige al jefe virtuoso para seguir.’ No pierda esta oportunidad!”</p> | <p>“¿Bajo las órdenes de usted?”</p> <p>“Todos recibimos órdenes del comité especial <u>del partido comunista</u> de Binhai, <u>y órdenes de Mao Zedong.</u>”</p> <p>“¿Mao Zedong? ¡No le conozco! ¡Yo no recibo órdenes de nadie!”</p> <p>“Comandante Yu, como dicen las expresiones populares: ‘un gran hombre comprende su época’, ‘un pájaro listo elige el buen árbol para anidar y un hombre inteligente elige al jefe virtuoso para seguir.’ <u>Mao Zedong es el héroe inigualable en el mundo, no pierda esta oportunidad!</u>”</p> | <p>“¿Bajo las órdenes de usted?”</p> <p>“Todos recibimos órdenes del comité especial <u>del partido comunista</u> de Binhai, <u>y órdenes de Mao Zedong.</u>”</p> <p>“¿Mao Zedong? ¡No le conozco! ¡Yo no recibo órdenes de nadie!”</p> <p>“Comandante Yu, como dicen las expresiones populares: ‘un gran hombre comprende su época’, ‘un pájaro listo elige el buen árbol para anidar y un hombre inteligente elige al jefe virtuoso para seguir.’ <u>Mao Zedong es el héroe inigualable en el mundo, no pierda esta oportunidad!</u>”</p> |

En el ejemplo 3 las manipulaciones de la edición 1988 de Taiwán son más irrefutables: se borran tanto los léxicos relacionados con el partido comunista como los

que dan méritos a Mao Zedong, líder máximo del Partido Comunista de China, como por ejemplo “(bajo) los órdenes de Mao Zedong” y “Mao Zedong es el héroe inigualable en el mundo”. En ausencia de estos vocabularios, la edición 1988 taiwanesa es más políticamente neutral.¹⁴⁴

b. Sustitución

Proponemos el concepto de la sustitución como la segunda categoría de manipulación a nivel léxico. A diferencia de la eliminación, este tipo de cambios está marcado por el reemplazo de las palabras con matiz político por vocablos o conceptos similares pero más imparciales, sin modificar la estructura sintáctica original. Para entender mejor esta idea, a continuación veamos unos ejemplos sacados de las cuatro ediciones de *El clan del sorgo rojo*.

Ejemplo 1 – sustitución (comunista)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|---|---|---|
| “我们是共产党，饿死不低头，冻死不弯腰，谁要认贼作父，丧失气节，我就和他刀枪相见!” 那干部也不示弱，说：“共产党就是要把人饿死冻死吗？ (Mo Yan. 1987: 349) | “我们是抗日军人，饿死不低头，冻死不弯腰，谁要认贼作父，丧失气节，我就和他刀枪相见!” 那干部也不示弱，说：“抗日军人要把人饿死冻死吗？ (Mo Yan. 1988: 480) | “我们是共产党，饿死不低头，冻死不弯腰，谁要认贼作父，丧失气节，我就和他刀枪相见!” 那干部也不示弱，说：“共产党就是要把人饿死冻死吗？ (Mo Yan. 2007: 407) | “我们是共产党，饿死不低头，冻死不弯腰，谁要认贼作父，丧失气节，我就和他刀枪相见!” 那干部也不示弱，说：“共产党就是要把人饿死冻死吗？ (Mo Yan. 2012: 350) |

¹⁴⁴ En la edición de Taiwan de 1988, hemos identificado en total 33 ejemplos de eliminación de palabras políticas, aparte de los citados aquí, los otros se encuentran en los párrafos 4, 7, 8 y de la página 253; el párrafo 2 de la página 312; el párrafo 9 de la página 386; el párrafo 8 de la página 411; el párrafo 11 de la página 419, etc.

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>“Somos <u>comunistas</u>. No inclinamos la cabeza aunque nos estemos muriendo de hambre, no hincamos la rodilla aunque nos congelemos. Si alguien quiera aliarse con el invasor y olvidar su moral, lucharé con él hasta la muerte!”</p> <p>Sin intimidarse, el oficial dijo:</p> <p>“¿La misión de los <u>comunistas</u> es hacer morir la gente de frío y hambre?”</p> | <p>“Somos <u>soldados de la resistencia</u>. No inclinamos la cabeza aunque nos estemos muriendo de hambre, no hincamos la rodilla aunque nos congelemos. Si alguien quiera aliarse con el invasor y olvidar su moral, lucharé con él hasta la muerte!”</p> <p>Sin intimidarse, el oficial dijo:</p> <p>“¿La misión de los <u>soldados de la resistencia</u> es hacer morir la gente de frío y hambre?”</p> | <p>“Somos <u>comunistas</u>. No inclinamos la cabeza aunque nos estemos muriendo de hambre, no hincamos la rodilla aunque nos congelemos. Si alguien quiera aliarse con el invasor y olvidar su moral, lucharé con él hasta la muerte!”</p> <p>Sin intimidarse, el oficial dijo:</p> <p>“¿La misión de los <u>comunistas</u> es hacer morir la gente de frío y hambre?”</p> | <p>“Somos <u>comunistas</u>. No inclinamos la cabeza aunque nos estemos muriendo de hambre, no hincamos la rodilla aunque nos congelemos. Si alguien quiera aliarse con el invasor y olvidar su moral, lucharé con él hasta la muerte!”</p> <p>Sin intimidarse, el oficial dijo:</p> <p>“¿La misión de los <u>comunistas</u> es hacer morir la gente de frío y hambre?”</p> |
|---|---|---|---|

En este ejemplo se ve que la Edición 1988 de Taiwán sustituye “los comunistas” por “los soldados de la resistencia”, mientras las otras tres ediciones son idénticas al utilizar el mismo léxico comunista.

Merece la pena indicar que la novela *El clan del sorgo rojo* tomó como base histórica la Segunda Guerra Sino-japonesa, en la cual tanto los comunistas como los nacionalistas participaron como principales fuerzas de resistencia al frente de la invasión (anteriormente mencionado). Por eso, creemos que en este segmento la Edición 1988 de Taiwán ha realizado la manipulación con el fin de encubrir las alabanzas a los comunistas pero sin desviarse mucho de la idea original del autor.

Ejemplo 2 – sustitución (comunista y nacionalista)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| “在墨水河桥头我 全军覆没，只得了 一挺破机枪！” “那是国民党的部 队！” “你共产党的部队 还不是照样见枪 眼红？ (...)” (Mo Yan, 1987: 234) | “在墨水河桥头我 全军覆没，只得了 一挺破机枪！” “那是冷麻子的部 队！” “你江小脚的部队 还不是照样见枪 眼红？ (...)” (Mo Yan, 1988: 257) | “在墨水河桥头我 全军覆没，只得了 一挺破机枪！” “那是国民党的部 队！” “你共产党的部队 还不是照样见枪 眼红？ (...)” (Mo Yan, 2007: 218- 219) | “在墨水河桥头我 全军覆没，只得了 一挺破机枪！” “那是国民党的部 队！” “你共产党的部队 还不是照样见枪 眼红？ (...)” (Mo Yan, 2012: 187) |
| “Mis hombres fueron barridos en la cabecera del puente del río Negro, todos, y ¡a cambio de una sola ametralladora vieja!” “¡Ésas fueron las tropas <u>nacionalistas!</u> ” “¿Y los ojos de los soldados <u>comunistas</u> no brillan cuando ven armas? (...)” | “Mis hombres fueron barridos en la cabecera del puente del río Negro, todos, y ¡a cambio de una sola ametralladora vieja!” “¡Ésas fueron <u>las</u> <u>tropas de Peca</u> <u>Leng!</u> ” “¿Y los ojos de <u>los</u> <u>soldados de Pie</u> <u>Pequeña Jiang</u> no brillan cuando ven armas? (...)” | “Mis hombres fueron barridos en la cabecera del puente del río Negro, todos, y ¡a cambio de una sola ametralladora vieja!” “¡Ésas fueron las tropas <u>nacionalistas!</u> ” “¿Y los ojos de los soldados <u>comunistas</u> no brillan cuando ven armas? (...)” | “Mis hombres fueron barridos en la cabecera del puente del río Negro, todos, y ¡a cambio de una sola ametralladora vieja!” “¡Ésas fueron las tropas <u>nacionalistas!</u> ” “¿Y los ojos de los soldados <u>comunistas</u> no brillan cuando ven armas? (...)” |

En el ejemplo 2, la sustitución del vocabulario con colores políticos es aún más obvia. Podemos ver que tanto la Edición 2007 de Taiwán como las dos de China Continental mencionan los comunistas y los nacionalista como dos grupos con intereses opuestos. Sin embargo, en lugar de usar las palabras “comunistas” y “nacionalistas”, la Edición 1988 de Taiwán ha optado por reemplazarlas por “los soldados de Pie Pequeña

Jiang” y “las tropas de Peca Leng”, es decir, dos grupos militares bajo el mando de dos dirigentes regionales, uno del Partido Comunista y el otro del Partido Nacionalista. Según nuestro punto de vista, con la sustitución por conceptos equivalentes la Edición 1988 de Taiwán ha evitado mencionar explícitamente los dos partidos políticos en enfrentamiento diluyendo los matices ideológicos de la novela.

Ejemplo 3 – sustitución (ejército comunista)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|--|--|--|
| <p>爷爷说：“你打开天窗说亮话，要我干什么？”</p> <p>江队长说：“我们希望余司令加入<u>八路军</u>, (...)” (Mo Yan, 1987: 233-234)</p> | <p>爷爷说：“你打开天窗说亮话，要我干什么？”</p> <p>江队长说：“我们希望余司令加入<u>胶高大队</u>, (...)” (Mo Yan, 1988: 256)</p> | <p>爷爷说：“你打开天窗说亮话，要我干什么？”</p> <p>江队长说：“我们希望余司令加入<u>八路军</u>, (...)” (Mo Yan, 2007: 217-218)</p> | <p>爷爷说：“你打开天窗说亮话，要我干什么？”</p> <p>江队长说：“我们希望余司令加入<u>八路军</u>, (...)” (Mo Yan, 2012: 186)</p> |
| <p>El Comandante Jiang dijo:</p> <p>“Esperamos que el Comandante Yu pueda unirse al <u>Ejército de la Octava Ruta</u>.</p> | <p>El Comandante Jiang dijo:</p> <p>“Esperamos que el Comandante Yu pueda unirse <u>al regimiento Jiaogao</u>.</p> | <p>El Comandante Jiang dijo:</p> <p>“Esperamos que el Comandante Yu pueda unirse al <u>Ejército de la Octava Ruta</u>.</p> | <p>El Comandante Jiang dijo:</p> <p>“Esperamos que el Comandante Yu pueda unirse al <u>Ejército de la Octava Ruta</u>.</p> |

En este último ejemplo, se ve que la disimilitud entre las cuatro ediciones es sobre la palabra del “Ejército de la Octava Ruta”. Igual como los ejemplos de antes, en este caso la diferencia también reside solamente en la Edición 1988 de Taiwán, con el reemplazamiento de este término por “el regimiento Jiaogao”.

Para un mejor entendimiento del ejemplo expuesto, nos parece necesario explicar la información política de fondo que corresponde al concepto de “Ejército de la Octava Ruta”. El “Ejército de la Octava Ruta” era un grupo de tropas fundado por los

comunistas en 1937. Durante la Segunda Guerra Sino-Japonesa, los dos partidos opuestos de China decidieron establecer un Frente Unido agrupando todas las tropas para luchar en contra de la invasión extranjera y así formar el Ejército Nacional Chino, encabezado por el Partido Chino Nacionalista. Por eso, durante el período cuando se desarrolla la historia de la novela, el Ejército de la Octava Ruta estaba nominalmente bajo el mando del Partido Nacionalista Chino pero realmente dirigido por los líderes comunistas. La unidad pasó a llamarse Ejército de Liberación Popular después de la Segunda Guerra Mundial y derrotó a las tropas de los nacionalistas en la Guerra Civil China.

Ahora volvamos al ejemplo y comparemos los dos términos del “Ejército de la Octava Ruta” y “el regimiento Jiaogao”, es fácil descubrir que el segundo es más generalizado y políticamente neutral, sin aludir para nada a comunista o nacionalista. Por eso, estamos convencidos de que la Edición 1988 de Taiwán ha realizado este cambio con la intención de eliminar las implicaciones ideológicas que siguen presentes en las otras tres ediciones.¹⁴⁵

c. Reescritura

Comparando las cuatro ediciones hemos descubierto otra variedad de manipulación que se diferencia significativamente que la omisión y la sustitución: la reescritura, caracterizada por la reconstrucción completa de algún segmento del texto original. Este procedimiento, en vez de borrar o reemplazar ciertas palabras, rompe la estructura sintética original pero al mismo tiempo intenta seguir con idea general del escritor, y el resultado es un texto modificado pero como si fuera escrito por el propio escritor.

En el caso de las cuatro ediciones de *El clan del sorgo rojo*, sólo hemos encontrado

¹⁴⁵ En la edición de Taiwan de 1988, hemos identificado en total 47 ejemplos de sustitución de palabras políticas, aparte de los citados aquí, los otros se encuentran en los párrafos 2, 3 y 12 de la página 254; el párrafo 10 de la página 253; el párrafo 7 de la página 411, etc.

tres ejemplos de reescritura, y todos son de modificaciones de las oraciones o frases, no de párrafos. Por lo tanto, nos parece adecuado poner esta categoría en la manipulación a nivel léxico. A continuación damos estos tres ejemplos interesantes.

Ejemplo 1 – reescritura (ejército comunista)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| 爷爷说：“ <u>土八路</u> ，就会来这一套。” 爷爷带着他的几个兵从白蜡条丛中钻出来，站在土围子上。(Mo Yan, 1987: 230-231) | 爷爷说：“ <u>他妈的</u> ，就会来这一套。” 爷爷带着他的几个兵从白蜡条丛中钻出来，站在土围子上。(Mo Yan, 1988: 253) | 爷爷说：“ <u>土八路</u> ，就会来这一套。” 爷爷带着他的几个兵从白蜡条丛中钻出来，站在土围子上。(Mo Yan, 2007: 215) | 爷爷说：“ <u>土八路</u> ，就会来这一套。” 爷爷带着他的几个兵从白蜡条丛中钻出来，站在土围子上。(Mo Yan, 2012: 184) |
| “ <u>Los soldados rústicos de la Octava Ruta</u> , siempre se comportan de la misma manera.” Mi abuelo sacó a sus hombres del bosque de fresnos, y todos se quedaron de pie en la zanja. | “ <u>Mierda</u> , siempre se comportan de la misma manera.” Mi abuelo sacó a sus hombres del bosque de fresnos, y todos se quedaron de pie en la zanja. | “ <u>Los soldados rústicos de la Octava Ruta</u> , siempre se comportan de la misma manera.” Mi abuelo sacó a sus hombres del bosque de fresnos, y todos se quedaron de pie en la zanja. | “ <u>Los soldados rústicos de la Octava Ruta</u> , siempre se comportan de la misma manera.” Mi abuelo sacó a sus hombres del bosque de fresnos, y todos se quedaron de pie en la zanja. |

En este ejemplo, la manipulación de la Edición 1988 de Taiwán también es bastante evidente: descarta la alusión al comunismo “Los soldados rústicos de la Octava Ruta” y opta por colocar una palabra de insulto “Mierda!”. Creemos que es una recreación en vez de sustitución, puesto que esta palabra no constituye un concepto o término similar al del texto original, pero sí corresponde al hilo de narración del autor.

Ejemplo 2 – reescritura (insultos al nacionalista):

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|---|--|---|---|
| 爷爷轻蔑地提了一下鼻梁，从一侧鼻孔里喷出一股气。 “还让国民党统治?” “ <u>这群杂种!</u> ” (Mo Yan, 1987: 352) | 爷爷轻蔑地提了一下鼻梁，从一侧鼻孔里喷出一股气。 “还让国民党统治?” <u>爷爷从另一侧鼻孔里喷出一股气。</u> (Mo Yan, 1988:386) | 爷爷轻蔑地提了一下鼻梁，从一侧鼻孔里喷出一股气。 “还让国民党统治?” “ <u>这群杂种!</u> ” (Mo Yan, 2007: 328) | 爷爷轻蔑地提了一下鼻梁，从一侧鼻孔里喷出一股气。 “还让国民党统治?” “ <u>这群杂种!</u> ” (Mo Yan, 2012: 282) |
| El abuelo resopló, desdeñoso, por una de sus fosas nasales. “¿Dejar a los nacionalistas seguir con el poder?” “ <u>¡Esos bastardos!</u> ” | El abuelo resopló, desdeñoso, por una de sus fosas nasales. “¿Dejar a los nacionalistas seguir con el poder?” <u>El abuelo resopló por la otra fosa nasal.</u> | El abuelo resopló, desdeñoso, por una de sus fosas nasales. “¿Dejar a los nacionalistas seguir con el poder?” “ <u>¡Esos bastardos!</u> ” | El abuelo resopló, desdeñoso, por una de sus fosas nasales. “¿Dejar a los nacionalistas seguir con el poder?” “ <u>¡Esos bastardos!</u> ” |

En este ejemplo notamos que, en la Edición 1988 de Taiwán, se ha reescrito el texto original y de esta manera se diferencia de las otras tres ediciones. Siguiendo la análoga línea argumental de “el abuelo resopló, desdeñoso, por una de sus fosas nasales”, esta edición ha quitado las palabras de insulto a los nacionalistas: “esos bastardos” y las sustituye por una recreación propia de “el abuelo resopló por la otra fosa nasal”.

Ejemplo 3 – reescritura (descripción peyorativa al escudo nacionalista)

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|---|--|--|
| 他们一色灰军装，打绑腿，穿布鞋， <u>方棱帽上镶着一个齿轮般的白太阳</u> 。(Mo Yan, 1987: 237) | 他们一色灰军装，打绑腿，穿布鞋， <u>整齐英俊</u> 。(Mo Yan, 1988: 259) | 他们一色灰军装，打绑腿，穿布鞋， <u>方棱帽上镶着一个齿轮般的白太阳</u> 。(Mo Yan, 2007: 221) | 他们一色灰军装，打绑腿，穿布鞋， <u>方棱帽上镶着一个齿轮般的白太阳</u> 。(Mo Yan, 2012: 189) |
| Ellos se vestían con uniformes grises, polainas y zapatos de tela. <u>Llevaban sombreros cuadrados, incrustados con emblemas de un sol blanco parecido a un engranaje.</u> | Ellos se vestían con uniformes grises, polainas y zapatos de tela. <u>Eran todo un espectáculo.</u> | Ellos se vestían con uniformes grises, polainas y zapatos de tela. <u>Llevaban sombreros cuadrados, incrustados con emblemas de un sol blanco parecido a un engranaje.</u> | Ellos se vestían con uniformes grises, polainas y zapatos de tela. <u>Llevaban sombreros cuadrados, incrustados con emblemas de un sol blanco parecido a un engranaje.</u> |

En este último ejemplo la Edición 1988 de Taiwán elimina la descripción sobre el escudo del Partido Nacionalista (un imagen del cielo azul con un sol blanco): “emblemas de un sol blanco parecido a un engranaje”, y pone una oración muy diferente pero con un toque imparcial para seguir la línea de narración: “Eran todo un espectáculo”. Sin embargo, en las otras tres ediciones se conserva este detalle ligeramente peyorativo, e incluso un poco jocoso.

2.2.1.3 Una pequeña reflexión

La entrega del Premio Nobel de Literatura a Mo Yan ha sido considerada como “la victoria de la literatura sobre la política” (Fermoselle, 2012). Sin embargo, todavía podemos descubrir bastantes rasgos políticos en sus novelas (arriba mencionados en el

apartado “1.4.2 Sátira implícita del “Estilo Mao” [毛文体] y las Novelas Clásicas Rojas [红色经典]” del capítulo II), por lo menos tal como demuestra en *El clan del sorgo rojo*.

Con la comparación entre las cuatro ediciones de esta obra, podemos llegar a la conclusión de que la 1988 de Taiwán es la única que ha realizado manipulaciones en las referencias políticas, tanto a nivel segmentario como a nivel léxico: el primero se limita a la supresión de párrafos largos mientras que el segundo presenta más variedades: eliminación, sustitución y reescritura. Hemos recopilado unas estadísticas sobre dicha manipulación en la Edición 1988 de Taiwán y las exponemos en el cuadro siguiente:

| Léxicos políticos | Total (veces) | Conservación (veces) | Eliminación (veces) | Sustitución (veces) | Reescritura (veces) |
|---|---------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| Comunista | 22 | 8 | 11 | 3 | / |
| Comunismo | / | / | / | / | / |
| Nacionalista | 13 | 8 | 2 | 3 | / |
| Nacionalismo | / | / | / | / | / |
| Marxismo | 1 | / | 1 | / | / |
| Capitalismo | / | / | / | / | / |
| Mao Zedong | 5 | / | 5 | / | / |
| Ejército de Octava Ruta | 59 | 3 | 14 | 41 | 1 |
| Insultos o descripción peyorativa al nacionalista | 2 | / | / | / | 2 |
| Total | 103 | 19 | 33 | 47 | 3 |

Cuadro N° 6 Manipulación del vocabulario político en la Edición 1988 de Taiwán

En este cuadro advertimos que esta edición en muy raros casos ha conservado los vocablos políticos tal cual, y utiliza más frecuentemente la eliminación y la sustitución. La reescritura, aunque se aplica en menos casos, constituye igualmente una manera significativa de procesar las referencias ideológicas y producir un texto políticamente

neutral. Aparte de eso, merece la pena indicar otro detalle muy interesante: esta edición tiende a tener más tolerancia hacia el léxico político más generalizado, o mejor dicho, se considera más como un conocimiento de fondo y que queda relativamente más lejano de la propaganda ideológica comunista. Por eso, se han conservado unas veces tal cual en el texto (por ejemplo “el comunista”, “el nacionalista” y “el Ejército de Octava Ruta”). Sin embargo, en cuanto a las realidades peculiares de la China Continental que ejercen influencia política en contra de los valores ideológicos taiwaneses, se ha optado por excluirlas por completo (tales como “Mao Zedong”, el líder máximo del Partido Comunista China; y “el marxismo”, una ideología tomada y desarrollada por los comunistas chinos y muy propagada en la China Continental).

Al intentar explicar estas características, teníamos la hipótesis de que debido a que dicha edición se publicó en Taiwán, la intención de los cambios era evitar especulaciones arbitrarias e incluso posibles conflictos ideológicos para los lectores taiwaneses. Sin embargo, también descubrimos que, en la edición más reciente taiwanesa, es decir la de 2007, dichas manipulaciones han desaparecido, dejando un texto idéntico a los de China Continental. Nuestra hipótesis es que la singularidad de la Edición 1988 de Taiwán al tratar las referencias políticas debe residir en las circunstancias sociales específicas vigentes en los años ochenta en la isla, y que, con la llegada del nuevo siglo, han cambiado de una manera significativa.

Con esta hipótesis, seguimos profundizando nuestra investigación y descubrimos que la isla había pasado un período con limitaciones estrictas de libertad de expresión y de prensa: la época de Ley Marcial en Taiwán [《中华民国戒严法》], conocida también como la era de Terror Blanco en Taiwán, iniciada en 1949, levantada en 1987, con una post-era que finalmente terminó en 1999.

La ley marcial fue impuesta el 19 de mayo de 1949 en Taiwán desde el repliegue a la isla de las tropas de Chiang Kai-shek (蒋介石) y fue levantada el 15 de julio de 1987 por el entonces presidente Chiang Ching-kuo (蒋经国), hijo de Chiang Kai-shek. Dentro de esta ley, hay una sección dedicada especialmente a las publicaciones en

Taiwán: Regulaciones para el control de revistas, periódicos y libros en la era marcial de Taiwán [《台湾省戒严期间新闻杂志图书管制办法》], que limitaba la libertad de expresión y de prensa para los taiwaneses. Aunque esta ley fue abolida en 1987, el círculo de la prensa seguía bajo el sistema de revisión de la “Ley de Publicación” [《出版法》]. Después de varias sesiones de debate público sobre el tema del control de publicaciones, el Consejo de Estado Taiwanés aprobó finalmente el 25 de enero de 1999, el levantamiento de dicha ley, promulgado por el entonces presidente de la República de China, Lee Teng-hui (李登辉).

Durante más de cuatro décadas, la persecución del comunismo fue un objetivo declarado por el régimen totalitario del Partido Nacionalista de Taiwán. Según lo que indican los académicos Andrés Herrera Feligreras y Lu Yu-Ting:

Sobre la obsesión anticomunista, se edificará un Estado policial que controlará estrictamente a través del Kuomintang, los distintos niveles Administrativos, los sistemas de seguridad militar e información. Además, se reformaron las leyes ampliando los supuestos criminales y dando más poder a una policía política, ya de por sí poderosa, orientada a vigilar de cerca las actividades políticas y sociales de la población. Cualquier ciudadano cuyas expresiones o comportamientos infundían sospechas de comunismo o rebelión, podía ser detenido, encarcelado o ejecutado. (Feligreras, Andrés Herrera; Lu, Yu-Ting. 2006: 133)

Tomando en cuenta de que la edición de 1988 salió a la luz en una Taiwán sin libertad de expresión y con un exigente control de publicación, creemos que se consolida nuestra hipótesis de que las circunstancias sociales históricas específicas de esta época provocaron dichas manipulaciones a las referencias políticas en los textos. Además también lo consideramos una comprobación y desarrollo de la teoría de reescritura de André Lefevere (véase el apartado 2.1.3 del capítulo I), que igual como en la traducción, en el mundo de la edición también ve la influencia de la ideología y del *mecenazgo*, dos poderes sociales que promueven o dificultan la lectura, escritura y reescritura de la literatura.

2.2.2 Diferencias relacionadas con las descripciones eróticas

Aparte de las manipulaciones sobre las referencias políticos, en las cuatro ediciones también hemos descubierto diferencias relacionadas con las descripciones eróticas, y esta vez, realizadas en las ediciones de China Continental y todas son de eliminaciones de segmentos o párrafos largos. A continuación, vemos dos ejemplos destacados.

2.2.2.1 Dos ejemplos

Ejemplo 1 – eliminación de escenas eróticas

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|--|--|--|
| (Ausencia absoluta) (Mo Yan, 1987: 406) | 一道明媚的阳光照在她的两腿之间,像照耀着古老美丽的神话传说,像照耀着圣洁的神仙洞府,像照耀着天神的慈祥的、威严的眼睛。日本人注视着人类的必经之路,注视着他们的亲人们也有的器官(...) (Mo Yan, 1988: 445) | 一道明媚的阳光照在她的两腿之间,像照耀着古老美丽的神话传说,像照耀着圣洁的神仙洞府,像照耀着天神的慈祥的、威严的眼睛。日本人注视着人类的必经之路,注视着他们的亲人们也有的器官, (...) (Mo Yan, 2007: 377) | (Ausencia absoluta) (Mo Yan, 2012: 324) |

Igual como los ejemplos de eliminación de párrafos relacionados con la ideología, aquí ponemos una traducción publicada, llevado a cabo por Howard Goldblatt:

A radiant, almost magical ray of sunlight shone between her legs, as though illuminating an ancient, beautiful myth or legend, a fairy grotto, the kindly yet majestic eye of God. As the Japanese gazed at the path through which all mankind must pass, at the same organ

possessed by their own loved ones...¹⁴⁶

Ejemplo 2 – eliminación de escenas eróticas

| Edición 1987 Continental: | Edición 1988 de Taiwán: | Edición 2007 de Taiwán: | Edición 2012 Continental: |
|--|---|---|--|
| (Ausencia absoluta) (Mo Yan, 1987: 407) | <p>最后一个爬到二奶奶身上的，是那个年轻漂亮个子矮小的士兵。他满脸羞惭之色，漂亮的双眼里闪动着惊枪野兔般的惶惶神情。他脸上有股艾蒿香气，两片哆哆嗦嗦的肉红色嘴唇里，闪烁着牙齿的银光。二奶奶突然对他生出一丝怜悯，一丝丝像钢针般的忧伤的甜蜜扎着她麻木的心脏。二奶奶流着眼泪看着他沁满细密汗珠的脸，看着他脸上那种自卑、羞愧的痛苦表情。他起初还在二奶奶身上磨蹭着，后来竟一动也不敢动了。二奶奶感觉到他的腰间的皮带硌着自己的肚子，感觉到他紧张的发抖的身体。</p> <p>炕下的日本兵狂笑着，喊着一定是</p> | <p>最后一个爬到二奶奶身上的，是那个年轻漂亮个子矮小的士兵。他满脸羞惭之色，漂亮的双眼里闪动着惊枪野兔般的惶惶神情。他脸上有股艾蒿香气，两片哆哆嗦嗦的肉红色嘴唇里，闪烁着牙齿的银光。二奶奶突然对他生出一丝怜悯，一丝丝像钢针般的忧伤的甜蜜扎着她麻木的心脏。二奶奶流着眼泪看着他沁满细密汗珠的脸，看着他脸上那种自卑、羞愧的痛苦表情。他起初还在二奶奶身上磨蹭着，后来竟一动也不敢动了。二奶奶感觉到他的腰间的皮带硌着自己的肚子，感觉到他紧张的发抖的身体。</p> <p>炕下的日本兵狂笑着，喊着一定是</p> | (Ausencia absoluta) (Mo Yan, 2012: 326) |

¹⁴⁶ Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993.p.322.

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>嘲弄这个无能的年轻士兵的话。休息过来的瘦鬼子跳上炕，把年轻士兵掀下去，毫不羞耻地对他炫耀着自己的，夸张地表演给年轻士兵看。二奶奶感觉到脖子之下的身体已经死了，脑子里有一个黄影子在旋转，椭圆形的黄影子 ... (Mo Yan, 1988: 447-448)</p> | <p>嘲弄这个无能的年轻士兵的话。休息过来的瘦鬼子跳上炕，把年轻士兵掀下去，毫不羞耻地对他炫耀着自己的，夸张地表演给年轻士兵看。二奶奶感觉到脖子之下的身体已经死了，脑子里有一个黄影子在旋转，椭圆形的黄影子 ... (Mo Yan, 2007: 379-380)</p> | |
|--|--|--|--|

Texto traducido del chino por Howard Goldblatt:

The last one to mount Second Grandma was a short young soldier. Only shame showed on his face, and his lovely eyes were filled with the panic of a hunted rabbit. His body smelled like Artemisia; the silvery glint of his teeth shone between trembling, fleshy red lips. Second Grandma felt a rush of pity for him, as she recognized his tortured look of self-loathing and shame under a thin layer of beaded sweat. He rubbed against her body at first, but then stopped and didn't dare move any more. She felt his belt buckle press up against her belly and his body quake.

The soldiers around the kang roared with laughter and shouted derisively at this impotent young soldier. Having gotten his second wind, the skinny one jumped up onto the kang, jerked the young soldier away roughly, and flaunted his own abilities without a trace of shame or embarrassment, making a grand display. Second Grandma felt dead below the neck. Something yellow spun around in her brain, yellow and elliptical...¹⁴⁷

Estos dos segmentos constituyen la descripción de una escena erótica cuando los soldados japoneses violan a la segunda protagonista de la novela. Hay que indicar que no me han parecido descripciones sexuales muy explícitas y que sólo se limitan a unas alusiones indirectas. Las disimilitudes entre las cuatro ediciones son obvias: las

¹⁴⁷ *Ibidem*, p.324.

ediciones taiwanesas conservan las descripciones mientras que las de China Continental las borran por completo.

2.2.2.2 Una pequeña reflexión

Para entender la causa de estas divergencias entre las ediciones de la China Continental y las taiwanesas, nos parece imprescindible mencionar la organización de State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television [国家新闻出版广电总局] (a partir de ahora, SAPPRFT), que bajo la dirección directa del Consejo de Estado de China, está encargada de establecer y aplicar normas y leyes para las industrias del periodismo, publicación, radio, televisión y cine en China Continental. Esta institución, compuesta por veinticuatro órganos propios (incluidos los departamentos de periodismo, teleserie, películas, publicación de papel, publicación digital, etc.) y cuarenta y cuatro organizaciones subordinadas (incluidos la Televisión Estatal, el Radio Estatal, la Editorial del Pueblo, China Film Group Corporation, etc.), es un imperio gigante que controla casi todos los canales de expresión y que se encuentra omnipresente en todas las provincias del régimen comunista. En la página web oficial de SAPPRFT, hemos encontrado el *Reglamento sobre la Administración de Publicación* [出版管理条例], decretado por el Consejo de Estado en el 25 de diciembre de 2001, y en los artículos veintiséis y veintisiete se ponen reglas de censura prohibiendo cualquier publicación con contenidos que “propaguen lo obsceno, el juego, la violencia o instiguen a crímenes” e “induzcan a los menores a violar las normas éticas, los crímenes ni contenidos del horror o la crueldad que perjudiquen su salud física y mental.”¹⁴⁸ Por otra parte, la oficina de “Lucha contra publicaciones ilegales y eróticas”

¹⁴⁸ Vease: <http://www.gapp.gov.cn/govpublic/83/81282.shtml> (Consultado en julio de 2018).

Texto original: 不得含有宣扬淫秽、赌博、暴力或者教唆犯罪的内容；不得含有诱发未成年人模仿违反社会公德的行为和违法犯罪的行为的内容，不得含有恐怖、残酷等妨害未成年人身心健康的内容。

[扫黄打非办公室], subordinada directamente a la SAPPRFT, aplica medidas estrictas de vigilancia.

Ante esta presión social, no es difícil entender por qué las ediciones de *El clan del sorgo rojo* en China Continental han descartado los contenidos relacionados con la erótica, aunque sólo se tratasen de alusiones sexuales implícitas.

3. Las tres traducciones al inglés y al español

En cuanto a su traducción al inglés y al español, nos parece importante incluir la inglesa de Howard Goldblatt (TM1) de 1993 y las dos españolas: una de Ana Poljak (TM2) de 1992, que es una traducción indirecta a través del TM1 en inglés; y otra más moderna de Blas Piñero Martínez (TM3) de 2016, que es una traducción directa del chino al castellano. A continuación damos las informaciones acerca de estas tres traducciones.

3.1 Texto meta 1: *Red Sorghum*, traducción directa al inglés de Howard Goldblatt (1993)

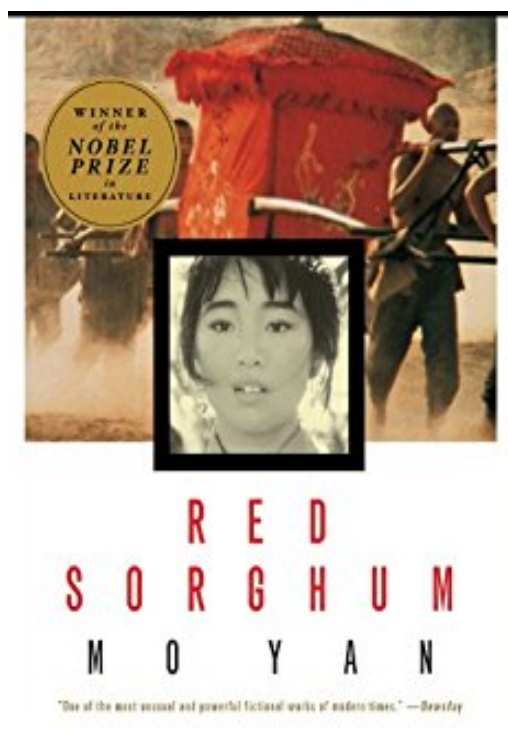


Foto N° 6 Portada de la traducción inglesa de Howard Goldblatt (1993)

El TM 1 es la primera y única traducción de esta novela al inglés. Llevada a cabo por el sinólogo, académico y traductor Howard Goldblatt, esta versión fue publicada en 1993 por el gigantesco grupo de publicación Viking Penguin. Su texto original en chino es la edición 1988 de Taiwán.

A nuestros ojos, en el caso de esta traducción el traductor no ha quedado totalmente invisible, puesto que al principio del libro, la editorial ha puesto una introducción no sólo sobre la historia de la novela sino también sobre el traductor, haciendo esta versión más “translator friendly”. Y, aparte de eso, en la página de derechos del libro hemos encontrado una “escondida” nota del traductor, muy pequeña pero interesantísima.

At the request of the author, this translation is based upon the Taipei Hong-fan Book Co. 1988 Chinese edition, which restores cuts made in the Mainland China edition, published in 1987 by the People’s Liberation Army Publishing House in Beijing. Some deletions have been made, with the author’s approval, and minor inconsistencies, particularly in dates and

ages, have been corrected.

Thanks to Joseph S.M. Lau, Haili Kong, Chu Chiyu, and Sandra Dijkstra for responding to my occasional cry for help. The translation was made possible in part by a grant from the National Endowment for the Arts, whose support is gratefully acknowledged. (Howard Goldblatt, 1993: página de copyright)

Creemos que esta corta nota del traductor es otra prueba sólida de que entre las ediciones taiwanesas y las de China Continental existen varias divergencias, de las cuales tanto el traductor como el autor eran conscientes.

En vez de traducir literalmente el nombre de la novela como “*The Red Sorghum Clan*”, ha optado por el título “*Red Sorghum*” de la famosa película, ganadora de Oso de Oro de la Berlinale (mencionada en el apartado “1.2.2 Adaptaciones cinematográficas” del capítulo IV). En cuanto a la portada del libro, también se nota una influencia fuerte de la película: han puesto una foto de la actriz protagonista y una de la escena festiva cuando los hombres de palanquín llevan a la novia a su boda, el acto más representativo y “exótico” para los lectores occidentales.

3.2 Texto meta 2: *Sorgo Rojo*, traducción indirecta al castellano de Ana Poljak (1992)

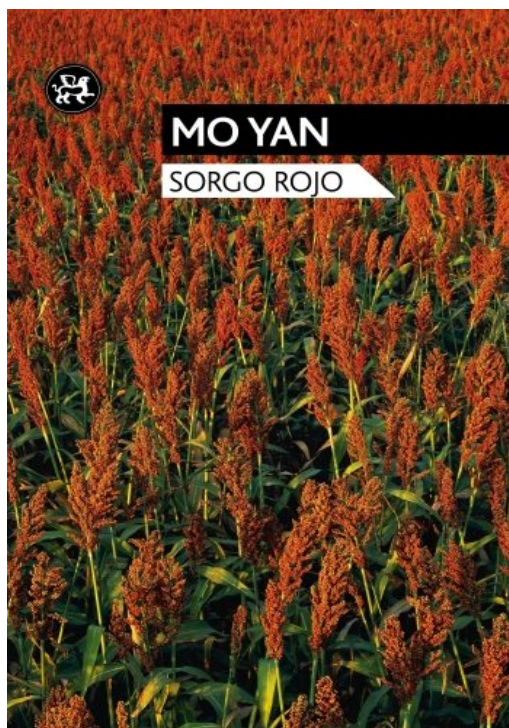


Foto N° 7 Portada de la traducción española de Ana Poljak (1992)

El TM2 es una traducción indirecta basada en la versión inglesa de Howard Goldblatt y está realizada por la traductora literaria Ana Poljak. Salió a luz en 1992; esta versión constituye la primera traducción al castellano de las novelas de Mo Yan. Fue publicado por El Aleph, una editorial subordinada al gigante de la edición en España: el Grupo Planeta. El nombre de la novela *Sorgo rojo* constituye una traducción palabra por palabra del inglés *Red Sorghum*, eliminando asimismo el “clan” del texto original.

Hay que indicar que en esta versión, la traductora queda relativamente más invisible: no podemos encontrar ninguna huella de la traductora excepto su nombre en la página de título del libro. Y en la portada del libro sólo se ve un campo de cultivos rojos, algo lejos de la influencia de la famosa película de Zhang Yimou.

3.3 Texto meta 3: *El Clan Del Sorgo Rojo*, traducción directa al castellano de Blas Piñero Martínez (2016)

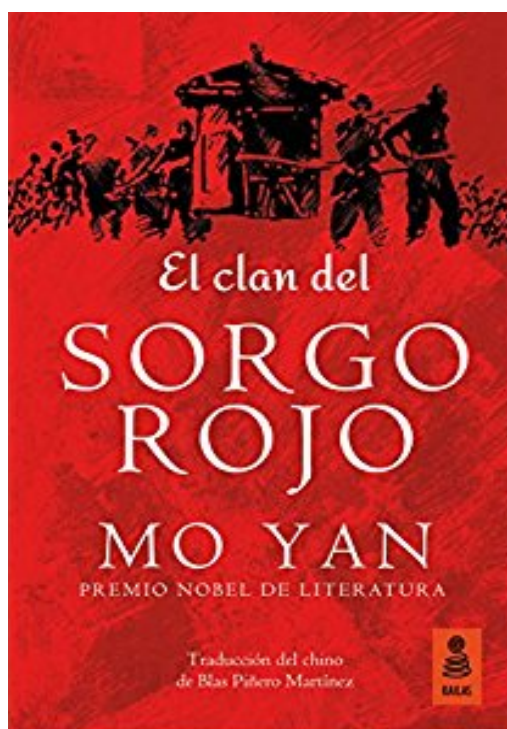


Foto N° 8 Portada de la traducción española de Blas Piñero Martínez (2016)

El TM 3 es una traducción directa del chino al castellano, llevada a cabo por el sinólogo y traductor Blas Piñero Martínez, apareció en 2016 en una editorial pequeña, Kailas, y el texto original es la edición 2012 Continental.

Esta versión está compuesta por un preámbulo, cinco capítulos y notas del traductor, con un total de 603 páginas (la más extensa de las tres traducciones). Al compararla con las dos traducciones arriba mencionadas, presenta varias diferencias: 1) la traducción de Blas Piñero ha recuperado la palabra “el clan” en el título de la novela, perdida tanto en la versión inglesa como la primera versión española, y de ahí proviene el nombre completo del texto original en chino: *El clan del sorgo rojo*. 2) Ha incluido en su libro el postfacio de “Las personas envejecen, los libros se mantienen jóvenes” [人老了，书还年轻] (presente en el texto original de la edición 2012 Continental). Debido a que el postfacio está escrito por el autor en 31 de agosto de 2006, no nos extraña que no se

incluya en las otras dos traducciones que se publicaron antes de esta fecha. 3) Aparece una parte extra muy interesante: las notas del traductor, que en total son 167 y con un volumen importante de 36 páginas (desde p.607 hasta p.643). Tomando en cuenta la formación de Blas Piñero Martínez como sinólogo y traductor (el apartado “4.2.4.2 De traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios” del capítulo III), estamos convencidos que estas notas son los puntos más llamativos o los mayores escollos que el traductor ha encontrado en su proceso de traducir la novela y que constituyen en gran medida una recopilación de los culturemas entre el chino y el español. Para que no se rompa el ritmo fluido de los lectores, el traductor ha optado por poner las notas al final de todo el texto (véase nuestra clasificación sobre las notas en el apartado “3.5 Unas reflexiones” del capítulo I).

Aquí también nos parece necesario mencionar la primera nota del traductor, de cuatro páginas, que, a nuestro modo de ver, constituye una reseña literaria muy detallada por parte del traductor. En esta nota el traductor ofrece muchos conocimientos sobre la novela: la historia de su publicación, características literarias, vínculos con otros grandes nombres en la literatura contemporánea china, etc. Se puede decir que en esta versión la visibilidad del traductor es aún más obvia que la de Howard Goldblatt.

En cuanto a la portada, debido a que ha tomado la misma foto de la escena de boda que la versión inglesa, también nos parece indiscutible la influencia cinematográfica.

PARTE III LOS CULTUREMAS EN *EL CLAN DEL SORGO*
ROJO Y SUS TRADUCCIONES

CAPÍTULO V CLASIFICACIÓN DE LOS CULTUREMAS

EN *EL CLAN DEL SORGO ROJO*

1. Introducción

Siendo una de las obras más representativas del escritor Mo Yan, *El clan del sorgo rojo* es una novela muy rica en culturemas, tales como vocablos con significados connotativos, frases hechas que reflejan la tradición de literatura oral folclórica (véase el apartado 4.1 del capítulo II), y la sátira implícita a la ideología vigente de comunismo (véase el apartado 4.2 del capítulo II), etc. Todo eso comporta grandes dificultades para los traductores al transferirlo tanto al español como al inglés.

En consecuencia, para poder llevar a cabo un análisis más eficaz sobre las tres traducciones de esta novela, nos parece crucial identificar y agrupar primero los culturemas en el corpus. En este capítulo, presentamos una clasificación lo más clara posible para categorizar los culturemas que identificamos en dicha novela.

En cuanto al texto original, tal como indicamos en el capítulo anterior (“Capítulo IV *El clan del sorgo rojo* y sus traducciones: aspectos generales”), existen varias ediciones de esta novela en chino, que muestran bastantes diferencias. Después de realizar una comparación detallada de las cuatro ediciones relacionadas con nuestra investigación, descubrimos que las discrepancias sólo se limitan a elementos ideológicos y descripciones eróticas. De esa manera, para realizar el análisis de los culturemas, decidimos usar la edición más reciente, la de Shanghái 2012, como texto original principal con la de Taiwán de 1988 como fuente de soporte (sobre todo, en cuanto a los culturemas relacionados con la ideología).

Sobre la clasificación de los culturemas (el apartado “3.3 Clasificaciones de los culturemas” del Capítulo I), nos parece razonable y útil la propuesta de L. Molina

(2006), que agrupa los culturemas en cuatro categorías: medio natural; patrimonio cultural; cultura social y cultura lingüística. De allí surge nuestra pregunta: ¿cuáles son los culturemas lingüísticos en la traducción de *El clan del sorgo rojo* al español? Para contestar a esta pregunta, nos parece imprescindible presentar el trabajo ilustrador de la Dra. Ku Menghsuan (2006), “La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [*Sueño en las estancias rojas*]”. En su tesis doctoral, Ku realiza un estudio sobre los culturemas entre el chino y el castellano, e identifica los culturemas lingüísticos relevantes del *Sueño en las estancias rojas* en: frases hechas, juegos de palabras y nombres con significado adicional.

Las propuestas de L. Molina y Ku nos parecen innovadoras y sumamente prácticas para nuestra investigación, por lo tanto decidimos adoptar y combinar las clasificaciones que las dos han expuesto. Sin embargo, también nos parece crucial indicar dos características peculiares de nuestro corpus: 1.) el uso muy amplio del lenguaje vulgar y llano y, por lo tanto, sin muchos casos de juegos de palabras, y 2.) la frecuencia de elementos relacionados con la ideología.

- 1.) Tal como ocurre en otras obras de Mo Yan, nuestro corpus de *El clan del sorgo rojo* está caracterizado por su lenguaje rural, vulgar y oral. Esta peculiaridad lingüística constituye un gran contraste con otras novelas de la literatura tradicional china, puesto que la mayoría aboga por usar un lenguaje más formal y literario, y por lo tanto aparecen más juegos de palabras. En consecuencia, a diferencia de lo que ocurre en *El Sueño en las estancias rojas*, en *El clan del sorgo rojo* hemos detectado muy pocos ejemplos de juegos de palabras, concretamente sólo uno o dos, por lo que decidimos no incluir los juegos de palabras en nuestro análisis.
- 2.) En el capítulo anterior, hemos llevado a cabo una comparación entre las cuatro ediciones chinas de la novela, descubriendo bastantes manipulaciones de los editores tanto sobre los elementos relacionados con la ideología como en las descripciones eróticas. Hemos comprobado que la edición taiwanesa de 1988,

texto original de la traducción inglesa, ha omitido, substituido o rescrito muchos fragmentos ideológicos, mientras que la edición de Shanghái de 2012, ha borrado completamente las descripciones vinculadas con escenas sexuales. Volviendo al tema de la traducción de estos elementos, decidimos no incluir las descripciones eróticas en nuestro objeto de estudio. La razón es simple: tal como exponemos en el capítulo anterior, sólo hemos encontrado dos casos en este sentido, y las tres traducciones son todas fieles a sus textos originales respectivos: la versión inglesa y la primera española siguen la edición taiwanesa de 1988 traduciéndolos literalmente, mientras que la segunda versión española sigue la edición de Shanghái de 2012, borrando completamente dichas descripciones. Por otro lado, en cuanto a los elementos ideológicos, sí que hemos detectado diferentes técnicas aplicadas a las tres traducciones, de modo que las incluimos en el análisis de la traducción de culturemas.

En conclusión, para intentar agrupar los culturemas lingüísticos de la novela, teniendo como referencia las propuestas de L. Molina y Ku, y ateniéndonos a las características textuales del nuestro corpus, proponemos la clasificación de los culturemas lingüísticos en *El clan del sorgo rojo* de la manera siguiente:

- A. Nombres con significados añadidos
- B. Frases hechas
- C. Elementos relacionados con la ideología

2. Una reflexión sobre la clasificación de las frases hechas chinas

2.1 La investigación de Ku (2006): “chengyu”, “suyu” y “duanyu”

Siguiendo el apartado anterior, ya tenemos un esquema general para los culturemas lingüísticos en nuestro corpus. No obstante, todavía nos parece una tarea muy complicada establecer las subcategorías para las “frases hechas”. En este sentido, la

propuesta de Ku nos sirve de orientación.

Ku clasifica las frases hechas en chino en tres subcategorías, que según su punto de vista, constituyen tres fenómenos lingüísticos singulares de la lengua china, y las convierte en 拼音 [*pinyin*]¹⁴⁹ tal cual: “chengyu”, “duanyu” y “suyu”. Estamos de acuerdo con la proposición de Ku de “chengyu” como un tipo de “expresión antigua”, “de formato fijo de cuatro palabras”¹⁵⁰. Sin embargo, en cuanto a “duanyu” y “suyu”, nos parecen bastante confusas tanto sus definiciones como su sugerencia de proponerlas como dos categorías independientes de culturemas, de ahí que consideremos necesario investigar más en esta área e introducir algunas modificaciones. Exploramos pues los temas de “suyu” y “duanyu”.

En primer lugar, veamos las definiciones de “suyu” y “duanyu” que Ku expone. Basándose en el 《汉语大辞典》 [*Gran diccionario lexicográfico chino*] y el 《现代汉语规范辞典》 [*Diccionario normativo del chino moderno*], Ku definió los “suyu” como “expresiones populares y de forma fija”, o mejor dicho, “una combinación de palabras que tiene una forma definida y un significado según su función específica”¹⁵¹. En cuanto a los “duanyu”, proponía: “(Duanyu) es un tipo de frase hecha con una definición poco rígida; (...) el único aspecto concreto de los “duanyu” es su forma locutiva, en vez de una frase completa.”¹⁵²

A pesar de que los “suyu” y los “duanyu” “coinciden en que no tienen un contenido peculiar referente a cada categoría, es decir, cada una de ellas abarca todo tipo de temas”¹⁵³, la justificación de Ku para separarlos en dos categorías reside en sus formas

¹⁴⁹ Pinyin [拼音], es un sistema chino de transliteración fonética de caracteres a letras, y está reconocido oficialmente en la China Continental.

¹⁵⁰ Ku, Menghsuan. “La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [*Sueño en las estancias rojas*]” (Tesis doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006. p.45.

¹⁵¹ *Ibidem*, p.45.

¹⁵² *Ibidem*, p.45.

¹⁵³ *Ibidem*, p.46.

y usos: los “suyu” tienden a ser frases coloquiales, mientras que los “duanyu” son locuciones con usos más amplios. Para explicar con mayor exactitud las diferencias entre los “suyu” y los “duanyu”, Ku recurría a este cuadro comparativo:¹⁵⁴

| | Forma | Contenido | Uso |
|--------|---------------------------------|-----------|-----------|
| Suyu | variada (generalmente frase) | variado | coloquial |
| Duanyu | variada (generalmente locución) | variado | variado |

Cuadro N° 7 Comparación entre “Suyu” y “Duanyu”

No obstante, estas definiciones aún nos parecen bastante abstractas y, sobre todo, poco seguras para utilizarlas como dos subcategorías de culturemas.

Primero, creemos que el “suyu” es un concepto demasiado amplio y ambiguo, que falta consenso en su definición y puede abarcar una parte enorme del lenguaje popular chino. En mandarín, el término es glosado como “el lenguaje popular”, con el elemento *su* (俗) que significa vulgar o popular, y *yu* (语) que significa lenguaje. A pesar de la escasez de estudios profundos sobre la definición de este término, hay académicos que lo mencionan en sus artículos. En la reseña “Chinese xiehouyu”, publicada en el *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*, Grace Zhang hace equivaler los “suyu” a los “colloquialisms”¹⁵⁵. Larry Herzberg, en el capítulo “Chinese Proverbs and Popular sayings” del mismo libro, aclara este término con mayor detalle y propone que los “suyu” son “popular sayings passed down by the ‘common people’ through many generations and which have no set length or form.”¹⁵⁶ En los diccionarios, las definiciones de los “suyu” tampoco son muy claras. Según el 《现代汉语词典》(第 6

¹⁵⁴ Ibidem, p.46.

¹⁵⁵ Chan, Sin-wai; Wing Ye, Florence Li e; Minett, James (eds.). “Chinese xiehouyu.” En: *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*. Routledge Handbooks Online. 2016. (Disponible en: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315675541>, consultado en 6 de marzo 2019). p.395.

¹⁵⁶ Ibidem. p.295.

版) *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición) (2014), los “suyu” son “palabras y frases vulgares que tienen forma fija y se usan con mucha popularidad”¹⁵⁷. Y vemos que en el 《辞海》 *Diccionario de Cihai* (o el *Diccionario Enciclopédico del Chino*), este concepto está definido como “lenguaje vulgar entre el pueblo”¹⁵⁸.

Con estas referencias, podemos decir que los “suyu” son palabras o frases vulgares con mucha popularidad entre la gente común y corriente, y que no tienen formas tan estrictamente fijas como los “chengyu”. De ahí provienen nuestras dudas: si los “suyu” se caracterizan principalmente por su uso popular y coloquial, entonces en vez de pertenecer al ámbito de los culturemas este término pertenece más bien a los estudios de registro, es decir formalidad e informalidad, lengua oral o escrita. En segundo lugar, pensamos que las frases o palabras vulgares constituyen un fenómeno compartido por casi todas las lenguas y en consecuencia, creemos que no hace falta usar el término chino “suyu” como si fuera una particularidad lingüística china. Y finalmente, consideramos que el “suyu” es de una gama demasiado extensa que abarca una parte enorme del lenguaje popular chino. Por lo tanto, planteamos dejar de usar este término en nuestra tesis, y aplicamos una clasificación más específica: “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu”, que vamos a estudiar con más detención en el apartado siguiente.

En segundo lugar, creemos que tampoco podemos considerar los “duanyu” como

¹⁵⁷ Es una traducción literal realizada por la autora del presente trabajo, lo mismo para las siguientes citas que son originalmente en chino.

Texto original: 通俗并广泛流行的定型的语句。

吕叔湘、丁树生 等主编: 《现代汉语词典》(第 6 版), 商务印书馆, 北京, 2014 年 9 月, 第 1240 页。[Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014. p.1240]

¹⁵⁸ Texto original: 流行于民间的通俗语句。

夏征农、罗竹风、马飞海 等主编: 《辞海》(1999 年版) 第一卷, 上海辞书出版社, 上海, 1999 年 9 月, 第 676-677 页。[Xia Zhengnong, Luo Zhufeng, Ma Feihai (eds). *Diccionario de Cihai* (*Diccionario Enciclopédico del Chino*). Tomo I. Shanghai: Editorial de Diccionarios de Shanghai. 1999.] p.676-677

elementos culturales, porque consideramos que pertenecen más a una categoría puramente lingüística, y no están necesariamente relacionados con los estudios interculturales. En este sentido, pensamos que la propuesta del Dr. Laureano Ramírez es apropiada:

Desde un punto de vista práctico, y siguiendo a los lingüistas chinos, podemos caracterizarla—que no definirla— como una combinación o grupo de palabras que no llega a constituir una frase, una frase-núcleo en que falta algún elemento propio de la frase (objeto, verbo, etc.), un núcleo de significado superior a la palabra pero inferior a la frase. De allí la denominación con que es conocida en chino: “frase corta” (duanyu) o subfrase.¹⁵⁹

Las definiciones expuestas del *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición) y del *Diccionario Enciclopédico del Chino* consolidan estas opiniones. Según el primero, los “duanyu” son “grupos de dos o más palabras que se combinan adecuadamente según las reglas de gramática y semántica”.¹⁶⁰ El *Diccionario Enciclopédico del Chino* propone una definición similar: “un grupo de palabras que se combina según las reglas de la gramática. Sus estructuras pueden ser elementos-coordinados (ej.: física y química); modificador-modificado (ej.: una tarea nueva); verbo-objeto (ej.: escribir un artículo); verbo-complemento (ej.: ver claramente); sujeto-predicado (ej.: todos estudiamos). etc.”¹⁶¹

En conclusión, podemos decir los “duanyu” se clasifican más por su forma

¹⁵⁹ Ramírez, L. *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa. 2004. p.125

¹⁶⁰ Texto original: 语义和语法上都能搭配的两个或更多的词的组合。

吕叔湘、丁树生 等主编:《现代汉语词典》(第6版),商务印书馆,北京,2014年9月,第212页。[Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014. p.212]

¹⁶¹ Texto original: 按照一定的语法规则组合起来的一组词。主要类型有: 联合词组(物理和化学), 偏正词组(新的任务), 动宾词组(写文章), 后补词组(看清楚), 主谓词组(大家学习)等。

夏征农、罗竹风、马飞海 等主编:《辞海》(1999年版)第一卷,上海辞书出版社,上海,1999年9月,第1057页。[Xia Zhengnong, Luo Zhufeng, Ma Feihai (eds). *Diccionario de Cihai* (*Diccionario Enciclopédico del Chino*). Tomo I. Shanghái: Editorial de Diccionarios de Shanghái.1999. p.1057]

lingüística que por su relación con la cultura. Constituyen un núcleo de palabras, y se encuentran como una unidad lingüística entre la palabra y la oración. Pueden ser cualquier combinación de palabras si respetan la gramática, y el factor clave reside en que no pueden llegar a ser una oración completa. Por lo tanto, decimos que “un libro nuevo” o “lavar los platos” son “duanyu”, pero no deberíamos incluirlos en los culturemas lingüísticos.

2.2 Otra perspectiva: “Chengyu”, “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu”

En el apartado anterior, hemos expuesto nuestras dudas sobre la propuesta de Ku al clasificar los culturemas lingüísticos de las frases hechas chinas en “chengyu”, “suyu” y “duanyu”. Pensamos que “suyu” es antónimo del “lenguaje culto”, y pertenece a los estudios de registro. En cuanto a los “duanyu”, creemos que es un elemento lingüístico superior a la palabra pero inferior a la oración, y debe quedar agrupado en los estudios de lingüística, o gramática. Ambos no son fenómenos singulares del lenguaje chino y no siempre llevan aparejadas connotaciones culturales, de modo que no los consideramos como categorías de culturemas lingüísticos.

Entonces, ¿existe alguna manera más adecuada para clasificar los culturemas lingüísticos en las frases hechas chinas? Para contestar a esta pregunta, hemos acudido a los estudios lingüísticos chinos sobre las frases hechas. Descubrimos que a pesar de la existencia de inmensos estudios en esta área, la mayoría son lexicográficos y no cualitativos, es decir se enfocan a la recopilación y explicación de las unidades léxicas, o a sólo una subcategoría de las frases hechas sin justificar claramente las diferencias entre diversos agrupamientos ni mucho menos exponer un sistema panorámico. Afortunadamente, hemos encontrado el libro de *Estudios de frases chinas* (2005) en que el catedrático Wen Duanzheng ha desarrollado un sistema eficaz para agrupar las frases hechas chinas, con definiciones precisas de cada grupo. Wen Duanzheng propone

cuatro tipos de frases hechas en lengua china: 成语 [chengyu], 谚语 [yanyu] (equivalente a los proverbios), 惯用语 [guanyongyu] (equivalente a los modismos) y 歇后语 [xiehouyu].¹⁶² A nuestros ojos, el sistema expuesto por Wen es lógico y riguroso, y los ámbitos de cada término no se solapan. A continuación vemos las definiciones de estos términos.

A. 成语[chengyu]

Los “chengyu” son un fenómeno singular de la lengua china. Entre todas las frases hechas en chino, se consideran los más utilizados y constituyen la categoría más crucial. Su característica más destacada reside en su peculiar configuración: se presentan invariablemente con cuatro caracteres. En el *Manual de traducción chino/castellano* (2004), el profesor Laureano Ramírez determina este concepto con plena exactitud.

Indica:

(Los chengyu son) pequeños refranes de cuatro sílabas y estructura invariable que presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura, la historia o la tradición popular. Son los chengyu, “frases hechas” que se distinguen de las homónimas de otros idiomas occidentales por su rigurosa estructura formal, la mayor frecuencia de uso y, obviamente, el recurso a imágenes más acordes con la cultura originaria.¹⁶³

En este sentido, las definiciones por parte de los lingüistas chinos son similares. Según el *Diccionario del chino moderno* (2014), los “chengyu” son “locuciones o frases cortas de forma fija y concisa, que la gente lleva usando convencionalmente. Habitualmente son de cuatro palabras y tienen referencias.”¹⁶⁴

¹⁶² 《汉语语汇学》，商务印书馆，北京，2005年1月，第157页。[Wen Duanzheng. *Estudios de frases chinas*. Beijing: Editorial Comercial. 2005.] p.157.

¹⁶³ Ramírez, L. *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa. 2004. p.100.

¹⁶⁴ Texto original: 人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。大多由四个字组成，一般都有出处。

吕叔湘、丁树生 等主编：《现代汉语词典》（第6版），商务印书馆，北京，2014年9月，第166页。[Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014.] p.166

B. 谚语[yanyu] (proverbios)

Tal como ocurre en las lenguas occidentales, en chino también tenemos innumerables proverbios, a los cuales llamamos 谚语 [yanyu]. Creemos que el término “yanyu” es equivalente a proverbios, debido a que comparten las mismas definiciones. Según el *Diccionario del chino moderno*, los “yanyu” son “frases hechas populares que utilizan palabras simples para transmitir una sabiduría profunda”¹⁶⁵. Por ejemplo: 众人拾柴火焰高 [el fuego arde alto cuando todos le agregan leña]. El catedrático y lingüista Wen define los “yanyu” como “recursos léxicos explicativos de forma fija pero no de cuatro caracteres”¹⁶⁶. En cuanto a la definición de proverbio, en castellano, vemos que según el *Real Academia Española*, el proverbio es “sentencia, adagio o refrán”¹⁶⁷. Y la del Diccionario de María Moliner aclara: “Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular”¹⁶⁸.

C. 惯用语[guanyongyu] (modismos)

Wen propone los “guanyongyu” como tercera subcategoría de las frases hechas chinas.¹⁶⁹ Basándose en las propuestas anteriores, Wen aclara que los “guanyongyu” son “frases fijas que describen las características de personas, objetos y conceptos, y no

¹⁶⁵ Texto original: 在民间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。

Ibidem, p. 1503.

¹⁶⁶ Texto original: 非二二相承的表述语。

《汉语语汇学》，商务印书馆，北京，2005年1月。第157页。[Wen Duanzheng. *Estudios de frases chinas*. Beijing: Editorial Comercial. 2005.] p.157

¹⁶⁷ Hemos consultado la versión online de Real Academia Española. Disponible en <https://dle.rae.es/?id=UTwvbOV> (Consultado en 13 Marzo de 2019).

¹⁶⁸ Citado por Ku, Menghsuan. “La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦[*Sueño en las estancias rojas*]” (Tesis doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006. p.47.

¹⁶⁹ 《汉语语汇学》，商务印书馆，北京，2005年1月。第49页。[Wen Duanzheng. *Estudios de frases chinas*. Beijing: Editorial Comercial. 2005.] p.49

transmiten sabiduría o conocimientos. Por ello se distinguen de los ‘yanyu’”,¹⁷⁰ “su significado no es una simple suma del significado de las palabras constituyentes”.¹⁷¹ Por ejemplo: 穿小鞋[significado literal: poner zapatos pequeños a alguien; significado verdadero: crear dificultades a alguien].

Tomando en cuenta la exposición de Wen, creemos que los “guanyongyu” son un término equivalente al modismo en castellano, en especial por la semejanza de sus definiciones. Según la Real Academia Española, el modismo es “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”¹⁷², lo cual pensamos que coincide en gran medida con los “guanyongyu”

D. 歇后语[xiehouyu]

Igual que los “chengyu”, los “xiehouyu” son otro fenómeno lingüístico singular del chino. Sin embargo estos dos grupos de frases hechas se diferencian mucho en cuanto a sus estructuras. Los “chengyu”, tal como mencionábamos, tienen la forma invariable de cuatro caracteres, mientras que los “xiehouyu” están caracterizados por su configuración fija en dos partes.

Según el *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición) (2014), los “xiehouyu” son “expresiones formadas por dos partes, de las cuales la primera es como un acertijo, y la segunda, la repuesta o solución. (...) Tales como 泥菩萨过江——自身难保 [El buda de barro está cruzando el río——no puede protegerse a sí mismo].”¹⁷³ (Como el

¹⁷⁰ Texto original: (惯用语)是用来对人或事物的特点、形状等进行某种描写,而不是用来传授知识,他们都缺乏谚语所具备的知识性。

Ibidem, p.230.

¹⁷¹ Texto original: 不是其构成成分意义的简单相加啊,而是一个新的整体意义。

Ibidem, p.227.

¹⁷² Hemos consultado la versión online de Real Academia Española. Disponible en <https://dle.rae.es/?id=PUIqsDD> (Consultado en 13 Marzo de 2019).

¹⁷³ Texto original: 歇后语: 由两个部分组成的一句话,前一部分像谜面,后一部分像谜底。(...)如:“泥菩萨过江——自身难保”。

吕叔湘、丁树生 等主编:《现代汉语词典》(第6版),商务印书馆,北京,2014年9月,第1439

buda está hecho de barro, se deshace en contacto con el agua.) La definición del *Diccionario Enciclopédico del Chino* es aún más detallada: “frases alegóricas muy vivas y bien conocidas entre la masa. A veces se omite la segunda parte y queda sólo la primera parte, por ejemplo, con sólo decir 围棋盘里下象棋 [jugar al ajedrez con el tablero de go¹⁷⁴] omitiendo la segunda parte que es 不对路数 [no está en el camino correcto]; a veces se guardan ambas partes, por ejemplo 芝麻开花——节节高 [el florecimiento del sésamo——cada vez más alto].¹⁷⁵ (Las flores del sésamo salen en los intersticios de sus hojas, y por lo tanto a medida de que la planta crece, las flores están en un punto cada vez más alto).

Para concluir, los “xiehouyu” son frases coloquiales compuestas por dos partes, la primera es explícita mientras que la segunda es explicativa. Las dos partes suelen conectarse mediante un guión o una coma. A veces se suprime la segunda parte, puesto que son frases tan conocidas que la gente suele captar el sentido completo sin la presencia de la segunda parte, de ahí viene su nombre “xiehouyu”: en chino, 歇[xie] significa omitir; 后[hou], trasera, posterior; y 语[yu], frase.

En conclusión, para que se pueda entender mejor la forma, función y registro de los cuatro términos, hemos establecido el cuadro siguiente:

页。 [Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014. p.1439]

¹⁷⁴ Go, en chino es 围棋[weiqi], se traduce literalmente como “juego de tablero de envolvimiento”. Igual que el ajedrez chino, es un juego de tablero para dos personas y su origen se remonta a la China Antigua. En el juego, cada competidor tiene asignadas piedras de un color, negro o blanco, y el objetivo es ocupar el máximo territorio posible del tablero. Cuando una piedra queda rodeada por las piedras de otro color en todas direcciones, se elimina.

¹⁷⁵ Texto original: 多为群众熟识的诙谐而形象的语句。运用时可以隐去后文，以前文示意，如只说“围棋盘里下象棋”，以示“不对路数”；也可以前后文并列，如“芝麻开花——节节高”。

夏征农、罗竹风、马飞海 等主编：《辞海》（1999 年版）第一卷，上海辞书出版社，上海，1999 年 9 月，第 4123 页。[Xia Zhengnong, Luo Zhufeng, Ma Feihai (eds). *Diccionario de Cihai* (*Diccionario Enciclopédico del Chino*). Tomo I. Shanghái: Editorial de Diccionarios de Shanghái.1999.] p.4123

| | Forma | Función | Registro |
|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| Chengyu | cuatro caracteres | variada | generalmente formal |
| Yanyu (proverbio) | variada (generalmente oración) | explicativa (sabiduría popular) | generalmente coloquial |
| Guanyongyu (modismo) | variada | descriptiva | generalmente coloquial |
| Xiehouyu | dos frases conectadas | variada | generalmente coloquial y alegórico |

Cuadro N° 8 “Chengyu”, “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu”

2.3 Conclusión

En los apartados arriba mencionados, hemos justificado las razones que nos han llevado a enfocar nuestra investigación en los cultuemas lingüísticos en vez de en toda la gama inmensa de cultuemas; hemos repasado la propuesta de L. Molina sobre la clasificación de los cultuemas lingüísticos, comentado la investigación de Ku sobre los cultuemas lingüísticos chinos, y al final, hemos acudido a los estudios de los lingüistas chinos a propósito de las subcategorías de las frases hechas chinas. Adoptando las propuestas que creemos convincentes y tomando en cuenta las peculiaridades de nuestro corpus (puesto que en algunas subcategorías específicas no hemos identificado suficientes ejemplos), proponemos una clasificación de cultuemas lingüísticos que consideramos apropiada y práctica para nuestra investigación:

- A. Nombres propios
 - a) Antropónimos (46 ejemplos)
 - b) Topónimos (9 ejemplos)
 - c) Nombres de objetos y otros términos (30 ejemplos)
- B. Frases hechas
 - a) Chengyu (43 ejemplos)
 - b) Yanyu (29 ejemplos)
 - c) Guanyongyu (31 ejemplos)

d) Xiehouyu (2 ejemplos)

C. Elementos relacionados con la ideología

Merece la pena indicar que con la presente investigación, no intentamos realizar un estudio empírico exhaustivo, debido a que los culturemas en el corpus son innumerables e identificarlos todos puede resultar una tarea extremadamente ardua y casi imposible. Por lo tanto, hemos decidido comentar los ejemplos que consideramos más representativos.

3. Identificación de los culturemas en el TO

En este apartado, entramos en la novela, identificamos los culturemas lingüísticos y los agrupamos de acuerdo con el sistema de clasificación que hemos expuesto. Organizamos los elementos en varios cuadros, y los presentamos por orden de su aparición en el TO. En cuanto a la enumeración, seguimos usando el método de Ku, es decir “el formato alfabético-numérico que identifica tanto la categoría a la que pertenece el culturema como el orden de su categoría”¹⁷⁶. Por ejemplo, CH.1. se refiere al primer “chengyu” que identificamos en la novela como un culturema lingüístico. Por otro lado, para facilitar a la comprensión, hemos puesto una traducción literal en castellano entre corchetes después de los elementos chinos.

Primero, vamos a ver los nombres con significados añadidos:

3.1 Nombres propios

Ante todo, merece la pena indicar que los nombres propios son las palabras que sirven para designar personas, lugares, objetos u otras realidades objetivas. En este sentido, hemos identificado en nuestro TO tres tipos de nombres propios con

¹⁷⁶ Ku, Menghsuan. “La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 红楼梦 [Sueño en las estancias rojas]” (Tesis doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006. p.44

significados añadidos:

- a. antropónimos (nombres de personas, A.1-A.46);
- b. topónimos (nombres de lugares, T.1-T.9);
- c. nombres de objetos y otros términos (N.O 1- N.O.30).

3.1.1 Antropónimos

En la lengua china, los nombres de personas sin duda constituyen una categoría grande de cultreemas lingüísticos. Aunque un nombre completo en chino también consta de nombre y apellido, igual como los españoles, difiere mucho de la costumbre occidental tanto por su estructura como por los significados que conlleva. En chino, una persona suele tener un apellido sólo en vez de dos, y el apellido siempre va por delante de los nombres. Al anticipar el apellido familiar, los chinos queremos enfatizar el concepto de priorizar los intereses de la familia sobre los individuales.

En cuanto a los nombres, pueden estar formados por un carácter o una combinación de dos. A diferencia de la costumbre occidental de elegir nombres ya existentes, religiosos o históricos, para los bebés, los padres chinos tienen mayor libertad para crear nombres originales y singulares combinando sus mejores deseos con sus gustos estéticos. Como resultado, los nombres chinos suelen tener ricos contenidos connotativos, y no es extraño ver nombres como 韵甜 [transliteración: Yuntian, y significado: melodía dulce], 春花 [transliteración: Chunhua, y significado: flor de primavera], 晓明 [transliteración: Xiaoming, y significado: luz de madrugada], etc.

Aparte de los nombres y apellidos formales (A.1-A.20), también tenemos otra forma de tratamiento más coloquial para las personas: los apodos. Debido a la tendencia de usar el lenguaje popular, en la novela *El clan del sorgo rojo* también hemos identificado numerosos ejemplos de este tipo. Según sus características, los organizamos en cuatro subcategorías:

- a. Apodos según la posición en la jerarquía familiar (A.21-A.27);

- b. Apodos de diminutivo o aumentativo (A.28-A.34);
- c. Apodos según características físicas (A.35-42);
- d. Apodos con referencia a anécdotas novelescas (A.43-46).

En cuanto a las dificultades para convertir los antropónimos chinos al español o al inglés, creemos que los traductores tienen que solucionar dos problemas principales:

- a. ¿Se conserva el orden original de apellido primero y nombre después? o ¿sería mejor convertirlo a la costumbre occidental, poniendo el apellido detrás del nombre?
- b. ¿Hace falta traducir los significados del nombre? o ¿basta con realizar una transliteración fonética en *pinyin*?

Por la peculiaridad de los antropónimos, hemos puesto tanto su transliteración como su traducción literal en el cuadro siguiente.

3.1.1.1 Nombres y apellidos formales

| No. | Nombre formales | Transliteración | Traducción literal | Referencia en el TO |
|------|-----------------|-----------------|-----------------------------|---------------------|
| A.1. | 余占鳌 | Yu Zhan'ao | Yu el Champiñón | p.1 |
| A.2. | 王文义 | Wang Wenyi | Wang el Elegante y Leal | p.3 |
| A.3. | 刘罗汉 | Liu Luohan | Liu el Arhat ¹⁷⁷ | p.5 |
| A.4. | 戴凤莲 | Dai Fenglian | Dai la Fénix y Loto | p.10 |
| A.5. | 刘四山 | Liu Sishan | Liu las Cuatro Montañas | p.48 |
| A.6. | 曹梦九 | Cao Mengjiu | Cao los Nueve Sueños | p.95 |
| A.7. | 晏婴 | Yan Ying | Yan el Pequeño | p.103 |
| A.8. | 郑玄 | Zheng Xuan | Zheng la Sutileza | p.103 |
| A.9. | 王好善 | Wang Haoshan | Wang la Bondad | p.106 |

¹⁷⁷ 罗汉[Luohan], en sánscrito *Arhat*, es un término del budismo que se refiere a las personas que han alcanzado el nirvana con un profundo entendimiento de la naturaleza budista, y, en consecuencia, han logrado salir del ciclo de renacimiento. Cuando se usa como antropónimo, suele tener el sentido de “persona sobresaliente y valiosa”.

| | | | | |
|-------|-----|--------------------|------------------------------------|-------|
| A.10. | 鲁班 | Lu Ban | Lu el Maestro | p.112 |
| A.11. | 李时珍 | Li Shizhen | Li la Preciosidad de Tiempo | p.112 |
| A.12. | 王光 | Wang Guang | Wang la Luz | p.181 |
| A.13. | 郭羊 | Guo Yang | Guo la Cabra | p.181 |
| A.14. | 张辛一 | Zhang Xinyi | Zhang el Trabajador | p.210 |
| A.15. | 宋顺 | Song Shun | Song la Suerte | p.218 |
| A.16. | 张竹溪 | Zhang Zhuxi | Zhang el Arroyo en Bosque de Bambú | p.295 |
| A.17. | 秦桧 | Qin Hui | Qin el Árbol Hui | p.302 |
| A.18. | 张邦昌 | Zhang Bangchang | Zhang la Prosperidad del Estado | p.302 |
| A.19. | 姜维 | Jiang Wei | Jiang el Nudo | p.350 |
| A.20. | 黄盖 | Huang Gai | Huang el sin Rival | p.350 |

3.1.1.2 Apodos

A. Apodos según la posición en la jerarquía familiar

Los apodos según la posición en la jerarquía familiar son muy normales en la cultura china. Suelen estar compuestos de dos partes: el apellido y el puesto genealógico de esta persona, por ejemplo: 方六 (Fang Seis) debería ser el sexto/la sexto hijo/hija de su familia. Por otro lado, en el uso cotidiano a veces también se omite el apellido, combinando la posición en la jerarquía familiar con un 儿 [er], lo cual no tiene ningún sentido específico sino que es como un marcador de cariño, por ejemplo: 九儿 [Jiu'er], sería como aplicar un diminutivo a un apellido, de Cardona el Cardonita, de Muñoz, el Muñocito.

| No. | Apodos | Transliteración | Traducción literal | Referencia en el TO |
|-------|--------|-----------------|--------------------------|---------------------|
| A.21. | 方六 | Fang Liu | Fang Seis | p.10 |
| A.22. | 方七 | Fang Qi | Fang Siete | p.10 |
| A.23. | 孙五 | Sun Wu | Sun Cinco | p.32 |
| A.24. | 九儿 | Jiu'er | Pequeña Nueve | p.81 |
| A.25. | 张二姐 | Zhang Erjie | Zhang la Hermana Segunda | p.82 |
| A.26. | 武大郎 | Wu Dalang | Wu el Hermano Primero | p.83 |
| A.27. | 吴三老 | Wu Sanlao | Wu el Viejo Tercero | p.107 |

B. Apodos de diminutivo o aumentativo

Merece la pena explicar que, en chino, se suele componer el “老[lao]” (viejo) o “小[xiao]” (pequeño) con el apellido para mostrar cariño a una persona, lo cual es muy similar al uso de los diminutivos y aumentativos en castellano. Como podemos imaginar, el “lao” generalmente se aplica a gente mayor, y el “xiao”, a los jóvenes.

| No. | Apodos | Transliteración | Traducción literal | Referencia en el TO |
|-------|--------|-----------------|--------------------|---------------------|
| A.28. | 老刘 | Lao Liu | Viejo Liu | p.22 |
| A.29. | 小余 | Xiao Yu | Pequeño Yu | p.134 |
| A.30. | 老杜 | Lao Du | Viejo Du | p.134 |
| A.31. | 小颜 | Xiao Yan | Pequeño Yan | p.142 |
| A.32. | 老余 | Lao Yu | Viejo Yu | p.235 |
| A.33. | 老冷 | Lao Leng | Viejo Leng | p.305 |
| A.34. | 老耿 | Lao Geng | Viejo Geng | p.309 |

C. Apodos según características físicas

Este tipo de apodos suelen aparecer bajo dos formas: 1). Una combinación entre el apellido y la característica física más representativa, por ejemplo 王大瓜子[Wang la Garra Grande], en el cual Wang es el apellido, y Garra Grande, la característica física. 2). La característica física sin apellido, por ejemplo, 哑巴[el Mudo].

| No. | Apodos | Transliteración | Traducción literal | Referencia en el TO |
|-------|--------|-----------------|----------------------|---------------------|
| A.35. | 哑巴 | Yaba | el Mudo | p.9 |
| A.36. | 王大瓜子 | Wang Dazhuazi | Wang la Garra Grande | p.24 |
| A.37. | 冷麻子 | Leng Mazi | Leng el Asqueroso | p.35 |
| A.38. | 余大牙 | Yu Daya | Yu el Diente Grande | p.50 |
| A.39. | 花脖子 | Hua Bozi | El Cuello Manchado | p.93 |
| A.40. | 黑眼 | Heiyan | Ojos Negros | p.169 |
| A.41. | 江小脚 | Jiang Xiaojiao | Jiang el Pie Pequeño | p.185 |
| A.42. | 成麻子 | Cheng Mazi | Cheng el Asqueroso | p.312 |

D. Apodos que hacen referencia a alguna anécdota de la novela *El clan del sorgo rojo*

Hemos identificado varios apodos que hacen referencia a alguna anécdota de la novela *El clan del sorgo rojo*, por ejemplo, el 路喜[Luxi] (Alegría del camino), un bebé abandonado en el camino, incorpora el deseo de sus padres que proporcione alegría a la persona que le recogerá del camino.

| No. | Apodos | Transliteración | Traducción literal y la referencia novelesca | Referencia en el TO |
|-------|--------|----------------------|--|---------------------|
| A.43. | 路喜 | Luxi | Alegría del camino (Un bebé abandonado en el camino, que incorpora el deseo de sus padres que proporcione alegría a la persona que le recogerá del camino.) | p.82 |
| A.44. | 凤凰三点头 | Fenghuang Sandiantou | Tres Cabezadas del Félix (Personaje con magnífico uso de la pistola al dar disparos precisos, que en la novela, ha quitado el gorro del alcalde con tres disparos, como un saludo.) | p.93 |
| A.45. | 曹二鞋底 | Cao Er'xiedi | Cao el Segundo, Suelas de Zapato (El alcalde Cao que le gusta dar con las suelas de zapatos a los sospechosos o prisioneros como castigo) | p.103 |
| A.46. | 耿十八刀 | Geng Shibadao | Geng Dieciocho Cuchilladas (El señor Geng que milagrosamente sobrevivió después de recibir dieciocho puñaladas de los japoneses) | p.310 |

3.1.2 Topónimos

Al igual que ocurre con los antropónimos, los topónimos chinos suelen llevar significados añadidos. Hemos identificado 9 ejemplos en nuestro corpus, y pensamos

que el mayor escollo al traducirlos es la decisión de optar entre su transliteración fonética o el significado añadido.

| No. | Topónimos | Transliteración | Traducción literal | Referencia en el TO |
|------|-----------|---------------------|------------------------------|---------------------|
| T.1. | 高密东北乡 | Gaomi Dongbei Xiang | Aldea de Gaomi Noreste | p.2 |
| T.2. | 墨河 | Mo He | Río de Tinto Negro | p.3 |
| T.3. | 平度县 | Pingdu | el condado de Pingdu | p.7 |
| T.4. | 胶县 | Jiao Xian | el condado de Jiao | p.7 |
| T.5. | 潭家洼 | Tanjia Wa | el humedal de la Familia Tan | p.35 |
| T.6. | 曲阜县 | Qufu | el condado de Qufu | p.40 |
| T.7. | 蛤蟆坑 | Hama Keng | Cueva de los Sapos | p.42 |
| T.8. | 西村 | Xi Cun | Aldea del Oeste | p.98 |
| T.9. | 盐水河 | Yanshui He | Río de las Aguas Saladas | p.269 |

3.1.3 Nombres de objetos y otros términos

Los nombres de objetos y otros términos especiales constituyen el grupo con 30 ejemplos identificados en la categoría de palabras con significados añadidos. Los consideramos el mayor desafío para los traductores, puesto que destacan por la existencia de abundantes referencias a conceptos particulares chinos, como historia, religión, política, gastronomía, mitología, literatura, costumbres, festivales, etc. Pensamos que el escollo para el traductor reside en que la mayoría de estas palabras no tienen equivalentes en la cultura occidental. Y justamente por esta razón, en el cuadro hemos puesto una gran cantidad de notas explicativas a pie de página. Sin embargo, sentimos mucha curiosidad por averiguar las técnicas que los traductores han aplicado en su práctica, y sobre todo, por reflexionar y comentar los resultados.

| No. | Objetos y otros términos | Referencia en el TO |
|---------|--|---------------------|
| N.O.1. | 中秋节 [Fiesta de Zhongqiu ¹⁷⁸] | p.2 |
| N.O.2. | 蓑衣 [suoyi ¹⁷⁹] | p.5 |
| N.O.3. | 老汉阳 [pistola de Viejo Hanyang ¹⁸⁰] | p.10 |
| N.O.4. | 快板 [kuaiban ¹⁸¹] | p.10 |
| N.O.5. | 炕 [kang ¹⁸²] | p.11 |
| N.O.6. | 抻饼 [kabing ¹⁸³] | p.24 |
| N.O.7. | 八仙桌 [mesa de ocho dioses ¹⁸⁴] | p.24 |
| N.O.8. | 黄泉 [la Fuente Amarilla] ¹⁸⁵ | p.33 |
| N.O.9. | 清明节 [Fiesta de Qingming ¹⁸⁶] | p.36 |
| N.O.10. | 丈 [zhang ¹⁸⁷] | p.36 |
| N.O.11. | 蟒袍 [túnica con dibujos de una gran serpiente] | p.47 |
| N.O.12. | 虎口[hukou ¹⁸⁸] | p.57 |

¹⁷⁸ 中秋节[Fiesta de Zhongqiu], también se conoce como la Fiesta de la media luna, es un día para la reunión familiar, celebrado en China desde la antigüedad.

¹⁷⁹ 蓑衣[suoyi], es un tipo de capa impermeable hecha de paja, se usaba con mucha frecuencia en la China Antigua.

¹⁸⁰ 老汉阳[pistola de Viejo Hanyang], un fusil de cerrojo chino, basado en el Modelo alemán de Gewehr 1888. Su nombre Viejo Hanyang se debe a que la Fábrica Militar de Hanyang era el mayor fabricante de este tipo de fusiles. Hanyang es el nombre del distrito donde se encontraba la fábrica, está en la Ciudad de Wuhan, de la Provincia de Hubei.

¹⁸¹ 快板[kuaiban], es una forma de narración oral en el norte de China, muy similar a la música rapera.

¹⁸² 炕[kang], es un tipo de cama especial con calefacción en el Norte de China.

¹⁸³ 抻饼[kabing], una especie de tortilla especial de la provincia de Shandong, donde se desarrolla la trama de la novela *El clan del sorgo rojo*.

¹⁸⁴ 八仙桌[mesa de ocho dioses], se refiere a un tipo de mesa cuadrada antigua para ocho personas.

¹⁸⁵ 黄泉[la Fuente Amarilla], según la mitología china es el lugar donde viven los muertos.

¹⁸⁶ 清明节[Fiesta de Qingming], es una fiesta tradicional china celebrada en primavera, cuando todo el mundo visita las tumbas de sus ancestros.

¹⁸⁷ 丈[Zhang], unidad antigua de longitud. Equivale a 3.3333 metros.

¹⁸⁸ 虎口[Hukou], se traduce literalmente como “boca del tigre”. Es un punto de acupuntura en la

| | | |
|---------|---|-------|
| N.O.13. | 拜天地 [inclinarse al Cielo y la Tierra ¹⁸⁹] | p.63 |
| N.O.14. | 回门 [huimen ¹⁹⁰] | p.63 |
| N.O.15. | 十八层地狱 [infierno de dieciocho plantas] | p.67 |
| N.O.16. | 观音 [Avalokiteśvara bodhisattva ¹⁹¹] | p.78 |
| N.O.17. | 红绣球 [bola bordada en rojo ¹⁹²] | p.84 |
| N.O.18. | 亩 [mu ¹⁹³] | p.95 |
| N.O.19. | 招魂幡 [bandera de necromancia] | p.96 |
| N.O.20. | 对联 [pareado antitético] | p.101 |
| N.O.21. | 吹糖人 [inflar figuras de personas con azúcar líquido ¹⁹⁴] | p.106 |
| N.O.22. | 中山服 [traje Zhongshan ¹⁹⁵] | p.107 |
| N.O.23. | 土地庙 [templo del Dios de Tierra] | p.146 |
| N.O.24. | 辞灶 [cizhao ¹⁹⁶] | p.146 |
| N.O.25. | 辰时 [la hora de Chen ¹⁹⁷] | p.242 |

medicina tradicional china, se encuentra entre el pulgar y el índice.

¹⁸⁹ 拜天地[inclinarse ante el Cielo y la Tierra], se refiere a que los novios tienen que inclinarse ante el cielo y a la tierra ante el público, es una costumbre de la ceremonia de boda tradicional china.

¹⁹⁰ 回门[huimen], es una costumbre en la ceremonia de boda tradicional china. Se refiere al regreso de la novia a casa de sus padres el tercer día después de la boda.

¹⁹¹ 观音[Avalokiteśvara bodhisattva], es el nombre dado en China a un buda.

¹⁹² 红绣球[bola bordada en rojo], según la literatura popular, es una costumbre de la China Antigua. En la antigüedad, cuando una niña (generalmente de clase alta) llegaba a la edad para contraer matrimonio, dejaba que los interesados se concentrasen en el piso decorado en rojo, y la niña lanzaba una bola bordada en rojo; quien la obtuviera se convertía en el marido de la niña. Por supuesto, la niña generalmente miraba bien a la persona deseada y le lanzaba la bola para que pudiera recogerla.

¹⁹³ 亩[mu], la unidad de área que se usa tradicionalmente en China. Un Mu corresponde a 666.7 m².

¹⁹⁴ 吹糖人[inflar la gente de azúcar], es una forma tradicional china de arte popular que utiliza azúcar caliente y líquido para crear figuras tridimensionales.

¹⁹⁵ 中山服[traje Zhongshan], es un uniforme chino en memoria del fundador de la República de China, Sun Yat-sen (o Sun Zhongshan). También era traje oficial entre los funcionarios durante la República de China.

¹⁹⁶ 辞灶[cizhao], es una costumbre tradicional china de ofrendar al dios del horno. Se celebra en el 23 de diciembre del calendario lunar.

¹⁹⁷ 辰时[la hora de Chen]. En la China Antigua, se usaba un sistema horario diferente del actual. Se

| | | |
|---------|----------------------------------|-------|
| N.O.26. | 翰林 [hanlin ¹⁹⁸] | p.243 |
| N.O.27. | 极乐世界 [Sukhavati ¹⁹⁹] | p.252 |
| N.O.28. | 里 [li ²⁰⁰] | p.258 |
| N.O.29. | 灶王爷 [el Dios de Horno] | p.342 |
| N.O.30. | 济公扇 [abanico Monje Ji] | p.343 |

3.2 Frases hechas

Tal como hemos expuesto (el apartado “2. Una reflexión sobre la clasificación de las frases hechas chinas”), proponemos dividir las frases hechas chinas en cuatro subcategorías: a) Chengyu, b) Yanyu, c) Guanyongyu y d) Xiehouyu.

3.2.1 Chengyu

Los “chengyu” constituyen el grupo más abundante de ejemplos en nuestro corpus. Aparte de estos 43 ejemplos que examinamos en la presente tesis, el número real es inmenso. Sin embargo, hemos incluido sólo la parte que nos parece más relevante para los estudios de traducción.

A nuestros ojos, los “chengyu”, en grandes líneas, se dividen en dos grupos: los que se limitan a transmitir su significado literal y los que van acompañados de significados extendidos. El primer grupo se entiende inmediatamente al leerlos, por

dividía el día en doce ranuras de tiempo, que correspondían a dos horas y disponían cada una de un nombre. La hora de Chen corresponde a la franja horaria de 7am a 9am.

¹⁹⁸ 翰林[hanlin], se refiere al grupo de élite del alto funcionariado en la corte imperial china. Formaban la Academia de Hanlin, llevaban a cabo las tareas secretariales del gobierno y se encargaban de los exámenes de selección de los aspirantes a convertirse en funcionarios imperiales.

¹⁹⁹ 极乐世界[Sukhavati], o Tierra de Suprema Felicidad, es un término del budismo. Tiene el paraíso como equivalente en la cultura occidental.

²⁰⁰ 里[li], una unidad de longitud tradicional china, equivale a 500 metros.

ejemplo: 一箭双雕[matar dos halcones con la misma flecha]; mientras que el segundo, aparte de su significado literal, tiene una connotación extendida, por ejemplo: 放虎归山[sentido literal: dejar que el tigre regrese a la montaña; sentido verdadero: engendrar calamidades para el futuro]. Debido a que en la práctica de la traducción, una equivalencia de forma (el formato de cuatro palabras) resulta poco viable en el TO, pensamos que los “chengyu” que sólo tienen significado literal no constituyen un problema de traducción, porque pueden traducirse al pie de la letra, por eso, no los hemos incluido en nuestro análisis.

En cuanto a los “chengyu” con significados extendidos, los hemos subdividido en dos grupos según las informaciones extras que aportan:

- a) Chengyu con significados generales;
- b) Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.)

A. Chengyu con significados generales

| No. | Chengyu con significados generales | Referencia en el TO |
|----------|--|---------------------|
| Cheng.1. | 面如桃花 [sentido literal ²⁰¹ : tener la cara como las flores de melocotón; sentido verdadero ²⁰² : una mujer joven y hermosa] | p.6 |
| Cheng.2. | 胆战心惊 [SL: la vesícula biliar tiembla y el corazón se asusta; SV: estar en pleno pánico] | p.15 |
| Cheng.3. | 狼吞虎咽 [SL: tragar la comida como los lobos y tigres; SV: comer con mucha rapidez y ansiedad] | p.16 |
| Cheng.4. | 花言巧语 [SL: palabras floridas y discursos finos; SV: palabras falsas pero agradables] | p.21 |
| Cheng.5. | 秋水汪汪 [SL: aguas de otoño; SV: ojos acuosos, luminosos y expresivos de una mujer] | p.47 |
| Cheng.6. | 花容月貌 [SL: tener la cara como las flores y la figura como la luna; SV: una mujer hermosa] | p.51 |
| Cheng.7. | 茶饭不思 [SL: no tener deseos de tomar té ni comida; SV: sentirse ansioso e inquieto] | p.78 |

²⁰¹ Más adelante lo abreviamos como SL.

²⁰² En más adelante, lo abreviamos como SV.

| | | |
|-----------|---|-------|
| Cheng.8. | 草莽英雄 [SL: héroes del bosque verde; SV: líderes en el levantamiento campesino o bandidos] | p.92 |
| Cheng.9. | 邪门歪道 [SL: puertas oblicuas y caminos ladeados; SV: métodos o prácticas deshonestas] | p.103 |
| Cheng.10. | 天南海北 [SL: el sur del cielo y el norte del mar; SV: diferentes áreas remotas o una conversación ilimitada] | p.130 |
| Cheng.11. | 当牛做马 [SL: trabajar como vaca y caballo; SV: trabajar duramente] | p.132 |
| Cheng.12. | 日上三竿 [SL: el sol está con tres cañas de altura; SV: ya es tarde por la mañana] | p.134 |
| Cheng.13. | 千恩万谢 [SL: con mil gracias y diez mil gratitudes; SV: agradecer a alguien efusivamente] | p.142 |
| Cheng.14. | 掩人耳目 [SL: tapar las orejas y ojos de los otros; SV: confundir y engañar a los demás para que no se enteren de algo] | p.129 |
| Cheng.15. | 丧家之犬 [SL: un perro sin su amo; SV: una persona desesperada sin respaldo, que no tiene ningún lugar a dónde ir] | p.157 |
| Cheng.16. | 四分五裂 [SL: dividirse en cuatro o cinco partes; SV: estar dispersos y desunidos] | p.175 |
| Cheng.17. | 登峰造极 [SL: subir al pico de la montaña y visitar su punto más alto; SV: alcanzar un nivel muy elevado de logros académicos o de habilidad técnica] | p.177 |
| Cheng.18. | 鱼死网破 [SL: o bien muere el pez o bien la red se desgarrar; SV: una lucha a vida o muerte] | p.182 |
| Cheng.19. | 三岁小孩 [SL: un niño de tres años; SV: una persona ignorante] | p.187 |
| Cheng.20 | 摩肩接踵 [SL: tocarse con hombros y talones; SV: estar repleto de gente] | p.220 |
| Cheng.21. | 鸦雀无声 [SL: sin ningún canto de los cuervos y gorriones; SV: estar en absoluto silencio] | p.222 |
| Cheng.22. | 生龙活虎 [SL: estar como un dragón animado y un tigre vigoroso; SV: estar muy activado, energético y saludable] | p.238 |
| Cheng.23. | 抱头鼠窜 [SL: cubrirse la cabeza y correr como los ratones; SV: escaparse con tremendo susto] | p.259 |
| Cheng.24. | 如虎添翼 [SL: estar como un tigre con alas añadidas; SV: fortalecerse o reforzarse] | p.263 |
| Cheng.25. | 鸡肠小肚 [SL: con tripa del pollo y barriga pequeña; SV: estar intolerante o celoso, sentirse ofendido con mucha facilidad] | p.269 |
| Cheng.26. | 满腹经纶 [SL: con la barriga llena de libros; SV: una persona sabia con mucha habilidad] | p.282 |
| Cheng.27. | 引虎入室 [SL: introducir el tigre en la habitación; SV: introducir los enemigos en el interior de nuestra casa] | p.282 |

| | | |
|-----------|---|-------|
| Cheng.28. | 说一不二 [SL: si dice uno, no se refiere a dos; SV: mantener fielmente sus propias palabras] | p.297 |
| Cheng.29. | 狼心狗肺 [SL: tener el corazón del lobo y el pulmón del perro; SV: una persona muy mala] | p.302 |
| Cheng.30. | 鼠目寸光 [SL: con una visión corta como las ratas; SV: enfocar solo los detalles sin pensar en el panorama general] | p.309 |
| Cheng.31. | 四面八方 [SL: de cuatro lados y ocho direcciones; SV: de todos los lados] | p.318 |
| Cheng.32. | 虎胆英雄 [SL: un héroe de vesícula biliar de tigre; SV: un héroe valiente] | p.349 |

B. Chengyu con referencias históricas, culturales o literarias

| No. | Chengyu con referencias | Referencia en el TO |
|-----------|---|---------------------|
| Cheng.33. | <p>六神无主 [SL: los seis dioses caen en un estado de caos; SV: estar en pleno pánico]</p> <p>Referencia: según el <i>Diccionario de Referencias de Chengyu</i> (Liu, 1989:666), el taoísmo cree que una persona tiene seis dioses dentro de su cuerpo, que son el dios del corazón, de los pulmones, del hígado, de los riñones, del bazo y de la vesícula biliar. Así que cuando los seis dioses del cuerpo dejan de funcionar, esta persona queda en completo pánico.</p> | p.15 |
| Cheng.34. | <p>三教九流 [SL: las tres enseñanzas y las nueve corrientes de pensamiento. SV: personas en diversos oficios y de todo tipo]</p> <p>Referencia: según la nota en la traducción de Blas Piñero Martínez (Mo Yan, trad. Martínez, 2016:625), las tres enseñanzas son: el confucianismo (儒教, <i>rujiao</i>), el budismo (佛教, <i>fojiao</i>) y el taoísmo (道教, <i>daojiao</i>); y las nueve corrientes de pensamiento son: los confucianos (儒家, <i>rujia</i>), los taoístas (道家, <i>daojia</i>), los seguidores del <i>yin</i> y el <i>yang</i> (阴阳家), los de la escuela de los nombres (名家, <i>mingjia</i>), los moístas (墨家, <i>mojia</i>), y los legistas (法家, <i>fajia</i>), los eclécticos (杂家, <i>zajia</i>), los de la escuela de los diplomáticos (纵横家, <i>zonghengjia</i>) y los de agricultores (农家, <i>nongjia</i>).</p> | p.95 |
| Cheng.35. | <p>逼上梁山 [SL: se ve obligado a irse a la montaña Liang; SV: no hay otras opciones sino convertirse en bandidos]</p> | p.95 |

| | | |
|-----------|---|-------|
| | <p>Referencia: alusión a la novela 《水浒传》 <i>Al borde de las aguas</i>. Según esta obra maestra de la literatura tradicional china, la montaña Liang era el lugar donde se reunieron los bandidos que lucharon en contra de la corte corrupta. Con referencia a esta novela, en el lenguaje popular esta locación se ha convertido en un símbolo de los bandidos justicieros.</p> | |
| Cheng.36. | <p><u>调虎离山</u> [SL: atraer al tigre fuera de las montañas; SV: atraer al enemigo a dejar sus ventajas]</p> <p>Referencia: la decimoquinta de las treinta y seis estrategias del 《孙子兵法》 [<i>Arte de la Guerra</i>]. Según el <i>Diccionario de Referencias de Chengyu</i> (Liu, 1989:247), esta estrategia consiste en atraer a los enemigos para que abandonen su posición ventajosa y así encontrar una mejor oportunidad de derrotarles.</p> | p.111 |
| Cheng.37. | <p><u>弱柳扶风</u> [SL: como una rama de sauce meciéndose en el viento; SV: una mujer hermosa, fina y delicada]</p> <p>Referencia: una citación del <i>Sueño del Pabellón Rojo</i>, una de las cuatro obras maestras de la China Antigua. El autor (Cao, 2003:84) utiliza esta frase para describir la belleza y delicadez de la protagonista 黛玉 (Daiyu). Desde entonces, se usa esta expresión para referirse a chicas jóvenes hermosas y enfermizas.</p> | p.112 |
| Cheng.38. | <p><u>胸有成竹</u> [SL: tener el bambú hecho en el corazón; SV: estar bien preparado.]</p> <p>Referencia: una sugerencia para pintar los bambús del gran catedrático Su Shi (苏轼) en la China antigua. Según el <i>Diccionario de Referencias de Chengyu</i> (Liu, 1989:1250): el literato famoso sugirió que antes de empezar a pintar un bambú, uno debería tener el diseño hecho en su corazón.</p> | p.149 |
| Cheng.39. | <p><u>历经沧桑</u> [SL: experimentar lo del mar y lo del campo; SV: se han experimentado en su vida muchas vicisitudes del mundo]</p> <p>Referencia: según el <i>Diccionario del Chino Antiguo</i> (Chen, 1998:135), lo del mar y el campo se refiere a una frase de 《神</p> | p.156 |

| | | |
|-----------|---|-------|
| | <p>仙传·王远》[<i>Leyendas de dioses·Wang Yuan</i>]: “麻姑自说云: ‘接待以来, 已见东海三为桑田’”[la diosa Ma dijo: después de incorporarme a este puesto, he visto tres veces que el Mar de Este se convirtió en el campo]. De ahí que “lo del mar y el campo” se convierte en una forma de referirse a los grandes cambios del mundo.</p> | |
| Cheng.40. | <p><u>耄耋之年</u> [SL: los años de Mao y Die; SV: edad muy avanzada, específicamente los años de setenta, ochenta y noventa]</p> <p>Referencia: según el <i>Diccionario del Chino Antiguo</i> (Chen, 1998:1040), de acuerdo con 《礼记·曲礼上》²⁰³[<i>Libro de los Ritos</i>], Mao se refiere a ochenta o noventa años, mientras Die se refiere a los setenta y ochenta (ibídem: 322).</p> | p.168 |
| Cheng.41. | <p><u>围魏救赵</u> [SL: atacar el estado Wei para arrestar el estado Zhao; VL: resolver un problema con un método de desvío]</p> <p>Referencia: la segunda de las treinta y seis estrategias de 《孙子兵法》[<i>Arte de la Guerra</i>]. Según el <i>Diccionario de Referencias de Chengyu</i> (Liu, 1989:1149): en el 353 AC, el estado de Wei atacó al de Zhao y puso sitio a su capital, Handan. Zhao se dirigió al estado Qi en busca de ayuda, pero el general de Qi, 孙臆 (Sun Bin), determinó que sería imprudente enfrentarse al ejército de Wei, en cambio decidió atacar la capital de Wei en Daliang. Cuando el general de Wei, 庞涓 (Pang Juan), escuchó que la capital estaba siendo atacada, se apresuró a regresar con su ejército para defender la capital. El ejército de Wei se retiró apresuradamente, y entonces fue emboscado y derrotado en el medio camino en la batalla de Guiling. El estado Zhao fue así rescatado.</p> | p.190 |
| Cheng.42. | <p><u>古稀老人</u> [SL: personas con edad de Guxi; SV: personas de setenta años]</p> <p>Referencia: según el <i>Diccionario del Chino Antiguo</i> (Chen, 1998:484), 杜甫 (Du Fu), el gran poeta de la dinastía Tang, utilizó la palabra Guxi para referirse a la edad de setenta años</p> | p.237 |

²⁰³ 《礼记》[*Libro de los Ritos*], en chino Liji, constituye uno de los cinco libros maestros del confucianismo. Describe los ritos ceremoniales, los sistemas de gobierno y las normas sociales de la dinastía Zhou.

| | | |
|-----------|---|-------|
| | <p>en su poema 《曲江》 [El río Qu]: “酒债寻常行处有，人生七十古来稀”[las deudas de vino son bastante normales, pero las personas con setenta años son escasas]. De allí, se usa esta palabra como una forma poética de referirse a personas con setenta años.</p> | |
| Cheng.43. | <p><u>卧薪尝胆</u> [SL: dormir sobre la leña y tomar la bilis; VL: aguantar las dificultades para llevar a cabo algo de ambición]</p> <p>Referencia: una historia del rey de Yue. Según el <i>Diccionario de Referencias de Chengyu</i> (Liu, 1989:1163): en el 496 AC, el rey del estado Yue, 勾践(Gou Jian), perdió una guerra contra el estado Wu y fue capturado. Después de servir tres años al rey de Wu como esclavo, Gou Jian por fin fue liberado y logró volver a su país. De allí vino su fuerte voluntad de venganza. Llevaba años convocando y entrenando a sus tropas y esperaba la oportunidad de contrarrestar al estado Wu. Temiendo que un ambiente confortable pudiese disminuir su voluntad de venganza, Gou Jian llevaba una vida dura: dormía en la leña durante la noche y tomaba bilis, para no olvidar la amargura de su vergüenza. De esta manera, fortalecía su voluntad y al final derrotó al estado Wu.</p> | p.282 |

3.2.2 Yanyu (proverbios)

| No. | Yanyu (proverbios) | Referencia en el TO |
|--------|--|---------------------|
| Yan.1. | 心急喝不得热粘粥 [las personas impacientes nunca pueden tomar una sopa de arroz caliente] | p.5 |
| Yan.2. | 买卖不成仁义在 [la amistad perdura a pesar de que el negocio no funcione] | p.24 |
| Yan.3. | 鸡走鸡道，狗走狗道 [los pollos tienen su propio camino, y los perros, el suyo] | p.25 |
| Yan.4. | 狐狸吃不到葡萄就说葡萄是酸的 [el zorro determina que las uvas están agrias al no poder alcanzarlas] | p.37 |
| Yan.5. | 大英雄自风流 [los verdaderos héroes tienen encantos sobresalientes] | p.54 |
| Yan.6. | 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 [si una chica se casa con un pollo, sigue al pollo; si con un perro, sigue al perro] | p.79 |

| | | |
|---------|--|-------|
| Yan.7. | 没有上不去的山，没有过不去的河 [no hay montañas que no se suban, ni ríos que no se pasen] | p.84 |
| Yan.8. | 积德行善往往不得好死，杀人放火反而升官发财 [las personas de virtud no suelen tener una muerte natural, mientras que las que matan y queman suelen tener poder y riqueza] | p.101 |
| Yan.9. | 拔了萝卜地面宽 [después de arrancar los nabos, el suelo se queda expedito] | p.111 |
| Yan.10. | 路边说话，草棵里有人 [si hablas en el camino, es posible que haya alguien escuchándote en la hierba.] | p.131 |
| Yan.11. | 大风刮不了多日，亲人恼不了多时 [el vendaval no puede durar muchos días, ni los familiares pueden estar enfadados entre sí por mucho tiempo] | p.140 |
| Yan.12. | 树倒猢猻散 [cuando el árbol caiga, los monos se dispersarán] | p.142 |
| Yan.13. | 智者千虑，难免一失 [el hombre más sabio, en mil esquemas, debe cometer al menos un error] | p.142 |
| Yan.14. | 人心齐泰山移 [cuando la gente trabaja con una voluntad sola, puede mover el Monte Tai] | p.172 |
| Yan.15. | 天无绝人之路 [el cielo nunca sella todas las salidas] | p.213 |
| Yan.16. | 不是冤家不碰头 [los enemigos están destinados a enfrentarse] | p.232 |
| Yan.17. | 人为财死，鸟为食亡 [los seres humanos mueren en busca de riqueza, y los pájaros mueren en busca de alimento] | p.229 |
| Yan.18. | 请神容易送神难 [es fácil invitar a un dios a casa pero difícil pedirle que se vaya] | p.229 |
| Yan.19. | 没有弯弯肚子，别吞镰钩刀子[si no se dobla tu vientre, no tragues el cuchillo doblado] | p.245 |
| Yan.20. | 小人打小谱 [las personas despreciables piensan en planes despreciables] | p.246 |
| Yan.21. | 兵熊熊一个，将熊熊一窝 [Un soldado incapaz es solo un soldado, pero un comandante incapaz logrará un equipo de soldados incapaces] | p.246 |
| Yan.22. | 不打不相识 [los amigos se hacen a menudo después de una buena pelea] | p.273 |
| Yan.23. | 君子报仇，十年不晚 [para un caballero que espera su oportunidad de venganza, diez años no es demasiado largo] | p.277 |
| Yan.24. | 人活一世，草木一秋 [la gente vive una vida de la misma manera que la hierba contempla un solo otoño] | p.277 |
| Yan.25. | 珍禽择佳木而栖，良马见伯乐而鸣 [las mejores aves escogen los mejores árboles para construir sus nidos, los mejores caballos relinchan en presencia de Bole ²⁰⁴] | p.282 |

²⁰⁴ 伯乐[Bole], maestro de caballos en la Dinastía Qin. Tuvo capacidades excelentes para reconocer a

| | | |
|---------|--|-------|
| Yan.26. | 日满则仄，月满则亏，器满招覆，盛极必衰 [el sol del mediodía baja, la luna llena mengua; las copas abarrotadas pueden volcar, las cosas llegadas a su plena cumbre siempre declinan] | p.297 |
| Yan.27. | 好虎抵不住一群狼 [un buen tigre no puede resistir a un rebaño de lobos] | p.330 |
| Yan.28. | 大难不死，必有后福 [los que sobreviven a una catástrofe tendrán buena fortuna más adelante] | p.344 |
| Yan.29. | 跑了和尚跑不了庙 [el monje puede huir, pero su templo no puede correr con él] | p.357 |

3.2.3 Guanyongyu (modismos)

| No. | Guanyongyu (modismos) | Referencia en el TO |
|----------|--|---------------------|
| Guan.1. | 挂彩 [SL: ponerse de color; SV: quedar herido en acción] | p.8 |
| Guan.2. | 三分像人七分像鬼 [estar al 30% como un hombre y al 70% como un diablo] | p.13 |
| Guan.3. | 东家 [SL: el que vive en el Este; SV: el dueño] | p.14 |
| Guan.4. | 狗杂种 [bastardo del perro] | p.20 |
| Guan.5. | 小鳖羔子 [hijo de tortugas] | p.28 |
| Guan.6. | 千叮咛万嘱咐 [dar mil consejos y diez mil advertencias] | p.37 |
| Guan.7. | 鲜花插到牛粪上 [SL: colocar una flor encantadora en un estercolero; SV: una mujer casada con un marido vulgar] | p.41 |
| Guan.8. | 兔崽子 [hijo de conejos] | p.58 |
| Guan.9. | 落汤鸡 [estar como un pollo mojado] | p.63 |
| Guan.10. | 说的有鼻子有脸 [SL: describir una cosa como si tuviera nariz y cara; SV: con cada detalle vívidamente descrito] | p.82 |
| Guan.11. | 断香火 [SL: parar el incienso y el fuego; SV: sin sucesores] | p.88 |
| Guan.12. | 桑间濮上之合 [SL: encuentros secretos de los enamorados cerca de Sangjian y el río Pu; SV: matrimonio no reconocido] | p.91 |
| Guan.13. | 吃俏食 [SL: comer con inteligencia; SV: comer gratis] | p.94 |
| Guan.14. | 宽心顺气丸 [la píldora del alivio] | p.123 |
| Guan.15. | 这块天鹅肉，不知哪个鹁子能吃到 [no se sabe qué gavilán podrá lograr comer esta carne de cisne] | p.131 |

los caballos con mayor habilidad y talento.

| | | |
|----------|---|-------|
| Guan.16. | 淘气的皮猴儿 [dos monos revoltosos] | p.132 |
| Guan.17. | 有喜 [SL: tener alegría; SV: estar embarazada] | p.134 |
| Guan.18. | 露一手 [SL: mostrar una mano; SV: mostrar la habilidad de uno] | p.136 |
| Guan.19. | 半柱香功夫 [SL: el tiempo que se necesita para que media vara de incienso se quemé; SV: quince minutos] | p.137 |
| Guan.20. | 糊了十遍纸、刷了百遍油 [pegar primero diez capas de papel, pintarlas cien veces con aceite] | p.137 |
| Guan.21. | 鸳鸯凤凰, 相亲相爱 [amarse como dos patos mandarines o dos fénixs] | p.139 |
| Guan.22. | 九州十八府 [SL: nueve provincias y dieciocho aldeas; SV: todo el país] | p.144 |
| Guan.23. | 兔子胆 [SL: vesícula biliar de conejo; SV: una persona cobarde] | p.151 |
| Guan.24. | 到了这步田地 [SL: llegar hasta este campo; SV: llegar a esta situación] | p.172 |
| Guan.25. | 藏猫猫 [SL: esconder los gatos; SV: el escondite] | p.194 |
| Guan.26. | 倒栽葱猪啃地 [caerse como una cebollita plantada al revés, y como un cerdo comiendo la tierra] | p.261 |
| Guan.27. | 打黄皮子去 [SL: pelear con los uniformes amarillos; SV: pelearse con los colaboracionistas chinos contratados por los japoneses] | p.302 |
| Guan.28. | 急急如丧家之狗, 忙忙如漏网之鱼 [estar tan perdido como un perro sin dueño, y tan atropellado como un pez que acaba de escapar de la red] | p.329 |
| Guan.29. | 心比铁石还硬 [tener el corazón más duro que una piedra de hierro] | p.342 |
| Guan.30. | 不共戴天之仇 [tener tanto odio entre sí mismos que resulta imposible para ambos vivir bajo el mismo cielo] | p.358 |
| Guan.31. | 聪明伶俐的家兔气 [el temperamento de un conejo listo] | p.360 |

3.2.4 Xiehouyu

En el TO, sólo hemos encontrado dos frases de este tipo:

| No. | Xiehouyu | Referencia en el TO |
|--------|--|---------------------|
| Xie.1. | 抽大烟拔豆芽，一码归一码 [fumar el opio o cosechar los brotes de soja, no tiene nada que ver] | p.142 |
| Xie.2. | 抬头不见低头见，不是沾亲就是带故 [tanto si levantas la cabeza como si bajas la cabeza, siempre encuentras parientes o amigos cercanos] | p.301-302 |

3.3 Elementos relacionados con la ideología

Al tratar de los elementos relacionados con la ideología, nos parece imprescindible comprobar primero las diferencias en este ámbito en la edición taiwanesa de 1988 y la de Shanghai de 2012, que sirven como textos originales para las tres traducciones, con el fin de evitar desviaciones al atribuir a los traductores las manipulaciones realizadas en los TOs.

En el capítulo anterior, hemos realizado una comparación entre las cuatro ediciones de *El clan del sorgo rojo* en chino, y descubrimos algunas manipulaciones realizadas por la edición taiwanesa de 1988 en los segmentos vinculados con la ideología, tanto a nivel léxico como a nivel de censura de párrafos ideológicos.

3.3.1 A nivel léxico

Para facilitar la lectura, volvemos a insertar aquí la tabla recapitulativa de las modificaciones en la edición Taiwanesa de 1988 sobre los elementos ideológicos a nivel léxico.

| Léxicos políticos | Total (veces) | Conservación (veces) | Eliminación (veces) | Sustitución (veces) | Reescritura (veces) |
|--|----------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Comunista | 22 | 8 | 11 | 3 | / |
| Nacionalista | 13 | 8 | 2 | 3 | / |
| Comunismo | / | / | / | / | / |
| Nacionalismo | / | / | / | / | / |
| Marxismo | 1 | / | 1 | / | / |
| Capitalismo | / | / | / | / | / |
| Mao Zedong | 5 | / | 5 | / | / |
| Ejército de la Octava Ruta | 59 | 3 | 14 | 41 | 1 |
| Insultos o descripción peyorativa del nacionalista | 2 | / | / | / | 2 |
| Total | 102 | 19 | 33 | 47 | 3 |

En este cuadro vemos que entre los 102 ejemplos tratados, sólo hay 19 casos donde esta edición conserve la palabra política original, y de esta manera, coincide con la edición de Shanghai de 2012. Es decir, en los 19 casos, los vocablos políticos están presentes tanto en la edición taiwanesa de 1988 (texto original de la traducción inglesa y la primera traducción española), como en la edición de Shanghai de 2012 (texto original de la segunda traducción española). Exponemos un cuadro reducido sobre estas palabras conservadas de modo siguiente:

| Léxico político | Conservación (veces) |
|----------------------------|-----------------------------|
| Comunista | 8 |
| Nacionalista | 8 |
| Ejército de la Octava Ruta | 3 |
| Total | 19 |

A base de eso, en el siguiente capítulo, vamos a analizar las diferentes técnicas aplicadas por las tres traducciones a nivel léxico al trasladar estos términos relacionados

con la ideología.

3.3.2 Censura de párrafos ideológicos

Tras comprobar la conformidad entre los dos TOs tratados, hemos identificado también algunos casos en que los traductores han utilizado diferentes técnicas traductoras en las oraciones o párrafos relacionados con la ideología. Estas oraciones y párrafos, en vez de culturemas, son más bien fragmentos largos ideológicos. Como nos interesa mucho averiguar las posibles manipulaciones realizadas por los traductores a este respecto, los exponemos aquí para poder analizarlos en el siguiente capítulo.

| No. | Elementos relacionados con la ideología | Referencia en el TO |
|---------|---|---------------------|
| Ideo.1. | 曹梦九是高密县历史名人之一，其名声勋业较之高密人晏婴（齐国宰相）、郑玄（东汉大学者）当然大大不行， <u>但较之“文化大革命”期间的高密县要员却要出色得多。</u> | p.103 |
| Ideo.2. | 干过绝活儿的爷爷，对围着奶奶的棺材束手无策的铁板会会员们从心里瞧不起，但他不愿意再说什么，等到那个铁板会员抱着一捆用湾水浸湿的粗白布飞跑过来时，爷爷走上去，亲自动手，捆绑住棺材，又精选了十六个会员，安排停当，喊一声起，棺材就离了地……奶奶的棺材抬进了三十二杠大罩，爷爷又想起当年的情景……綦家大殡像白色的巨龙，从胶县城的青石板道上爬过，路旁行人顾不上去看那些高跷、狮子、火大人，都神色凄然地看着六十四个杠子夫死灰般的面孔，看着七八个杠子夫们鼻孔里淅淅沥沥滴答着血，那时候，爷爷被调换到棺材后头，抬着一根负荷最轻的杠子，满腹灼热，满嘴腥甜，坚硬的青石路面，像脂油般四处飞溅…… | p.251-252 |
| Ideo.3. | 三个胶高大队队员贪婪地扑在他身上，抢夺那支挂在他脖子上的俄国造花机关枪和插在他腰间的德国造驳壳枪。一只被万千只脚撵得丢魂落魄的蜥蜴，跑到了他的胸脯上，喘息不定地蹲着，血濡染了蜥蜴灰白的粗糙身体，它的冷滞的眼睛里，射出了爬行动物特有的那种令人心悸的光芒。有一个腿被炸断的年轻铁板会会员，把马枪、马刀扔在眼前，对着扑上来的胶高大队队员，举起了苍白的双手，他的刚刚钻出几十根细软胡须的上唇可爱地上撇着，细眯的双眼盈满了怕死的泪水，他哀求着：“大叔……别杀 | p.263 |

| | | |
|---------|--|--------|
| | 我……大叔……别杀我……”那个黄眼珠子的胶高大队队员犹豫了一下，把准备插到小伙子头上的手榴弹收回去，弯腰捡起地上的马枪和马刀，没等他抬直腰，就听到噗哧一声，一杆扎枪从小伙子的肚子进去，从脊背上出来，黄眼老队员看到眼前这个嫩黄瓜一样的漂亮小伙子浑身颤抖着，双手攥住了枪杆，嘴大张着叫了一声：“亲娘……”那颗年轻漂亮的头眠就耷拉在了他自己的双臂上。黄眼队员愤怒地转回身，看到腰部中了枪弹的同伴——一个面孔黧黑的中年人，正痛苦地伏在与小伙子连成一体枪杆子上——他在把扎枪捅进铁板会会员肚子的时候，铁板会受伤马兵的匣子枪子弹打穿了他左侧的肾脏。 | |
| Ideo.4. | 平原上那些去死的冤魂正在号啕，父亲耳鸣如鼓，目光迷蒙中，看见冷支队的人搬着、抬着、提着一块块血淋淋的马肉走到湾子边来，在他们头上，一只乌鸦叼着一段马肠子，困难滴往柳树上飞。 | p.301. |

Traducciones de los cuatro ejemplos (citados según la versión de Blas Piñero Martínez).

Ideo.1.:

Cao Mengjiu es sin duda el personaje histórico más famoso del xian de Gaomi. Otros personajes famosos de Gaomi fueron Yan Ying (el primer ministro del estado de Qi) y Zhen Xuan (letrado de los Han del Este). Todos ellos muy grandes, pero no tanto como Cao Mengjiu. Durante la Revolución Cultural, muchos fueron también los oficiales que se hicieron célebres.²⁰⁵

Ideo.2.:

El laborioso de mi abuelo vio a los miembros de la sociedad del Hierro Negro que rodeaban sin hacer nada el féretro de mi abuela y se indignó, pero no quiso decirles nada. Había uno de esos hombres que llevaba con él una tela blanca y que vino corriendo hacia mi abuela. Cuando eso sucedió, fue mi abuelo quien personalmente utilizó esta tela para atar el ataúd. De todo eso se acordó mientras los veía junto al féretro de mi abuela, el cual iba sujeto con treinta y dos agarradores de tela blanca. Mi abuelo no olvidó nunca en su vida esa escena... El gran funeral de la residencia Qi parecía un enorme dragón de color blanco que salía del camino empedrado del xian de Jiao. Las gentes que se habían reunido ahí no podían ver ese camino, ni sus leones ni sus grandes hombres de fuego. Lo único que podían ver eran las caras cenicientas de los sesenta y cuatro palanqueros y sus narices goteando sangre. En ese

²⁰⁵ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.187-188

momento, cuando mi abuelo se dirigió a la parte posterior del féretro con el último palo, vio las piedras calientes y aceitosas, malolientes y suaves, del camino. Parecía que habían salpicado grasa por todas partes...²⁰⁶

Ideo.3.:

Tres miembros de la Octava Ruta remataban con sus bayonetas los cuerpos tendidos de varios miembros de la sociedad del Hierro Negro. Hincaban las hojas de las bayonetas sobre las barrigas y los pechos de esos hombres. Wu Lunzi caminaba, mareado y con sus ojitos dándole vueltas, armado con la pistola en la mano. Todo desaparecía ante sus ojos. Tenía las pestañas cubiertas de polvo y se le cerraban por momentos; y sacaba una sangre caliente por la boca. El alto oficial del xian de Jiao limpiaba mientras tanto la sangre de la hoja de su bayoneta. Wu Lunzi se metió rápidamente en una de las fosas junto al río. La luz del sol—una luz pálida y blanca—le cegaba y los tres soldados de la Octava Ruta fueron a buscarlo. Wu Lunzi agarró inmediatamente la pistola Mauser y el rifle ruso que llevaba con él, y se quedó paralizado. Una lagartija pasó por su pecho y se manchó de sangre. La luz que desprendían los ojos de ese reptil asustaba a los hombres.

Había un miembro joven del Hierro Negro con las piernas rotas que tenía ante sus ojos su sable y su caballo muerto. Alzaba sus manos blancas e imploraba, con el miedo a la muerte en sus ojos, que no lo matasen:

—Tío, no me mate... Tío, no me mate...—pero nadie le hizo caso y lo dejaron ahí. Un viejo con una perilla pasó junto a él y lo vio, clavado como un pepino amarillo, temblando de miedo.

—Oh, mi madre...—dijo el viejo con la boca abierta y agarrando con sus dos manos la cabeza del joven; pero el viejo se indignó y dio media vuelta. Se había dado cuenta de que ese joven sufría y decidió rematarlo con un tiro en el cuello.²⁰⁷

Ideo.4.:

Sobre esas llanuras clamaban las almas de los que habían muerto injustamente. Esos giros resonaban como tambores en las orejas de mi padre. En medio de la bruma, mi padre vio a los hombres del capitán Leng—el de la cara grabada— recogiendo y transportando hacia la bahía del río la carne sangrienta y goteante de los caballos muertos. Esos soldados llevaban la carne de caballo en la cabeza y los cuervos se posaban sobre ella para arrancar trozos y luego salían volando hacia los sauces.²⁰⁸

²⁰⁶ *Ibidem*, p.422-423.

²⁰⁷ *Ibidem*, p.442-443.

²⁰⁸ *Ibidem*, p.504.

4. Conclusión

Para concluir, en este capítulo, hemos justificado primero la necesidad de tener una clasificación bien construida para agrupar los culturemas. En segundo lugar, tomando como referencia las propuestas de L. Molina y M. Ku, y teniendo en cuenta las características textuales de nuestro corpus, proponemos clasificar los culturemas de *El clan del sorgo rojo* en tres categorías: a) nombres con significados añadidos; b) frases hechas; y c) elementos relacionados con la ideología, con cuatro sub-categorías de las frases hechas: i) chengyu; ii) yanyu; iii) guanyongyu; iv) xiehoyu. Y por último, listamos los culturemas identificados en la novela a esta estructura de clasificación. En el capítulo siguiente, entramos en las micro unidades textuales de las tres traducciones, con el fin de estudiar cómo trasladan los tres traductores los elementos culturales que hemos identificado en el presente capítulo.

CAPÍTULO VI LOS CULTUREMAS EN LAS TRES TRADUCCIONES

1. Introducción

En el capítulo anterior, hemos propuesto con la mayor claridad posible una clasificación para agrupar los culturemas lingüísticos que hemos identificamos en el texto original de la novela *El clan del sorgo rojo*, clasificados del modo siguiente:

D. Nombres propios

- d) Antropónimos (46 ejemplos)
- e) Topónimos (9 ejemplos)
- f) Nombres de objetos y otros términos (30 ejemplos)

E. Frases hechas

- e) Chengyu (43 ejemplos)
- f) Yanyu (29 ejemplos)
- g) Guanyongyu (31 ejemplos)
- h) Xiehouyu (2 ejemplos)

F. Elementos relacionados con la ideología

¿Cuáles son las técnicas que utilizan los tres traductores en dichos ejemplos?
¿Muestran alguna preferencia por ciertas técnicas? Las características de cada traducción coinciden con nuestras hipótesis previas sobre ellas? Para contestar a estas preguntas, en este capítulo, entramos en el análisis de la traducción de los culturemas que hemos identificado en las tres versiones.

Para llevar a cabo esta tarea, hemos seguido dos pasos principales: primero, la presentación de los ejemplos en micro texto, indicando las técnicas aplicadas en cada caso por los traductores; y segundo, el análisis a nivel macro de los resultados obtenidos, incluido el análisis de cifras, la caracterización de cada traducción, los comentarios, las conclusiones, etc. Para equilibrar el volumen de cada capítulo, hemos propuesto los dos pasos en dos capítulos separados: el capítulo VI y el capítulo VII.

En la presentación de los culturemas traducidos, aparte de continuar usando la

enumeración que introducimos en el capítulo anterior, seguimos el siguiente orden:

1. Presentación del culturema en chino, y su explicación en castellano (transliteración entre corchetes, traducción literal y/o explicación según cada caso).

2. Presentación de las traducciones. Usamos un cuadro en el que aparece en la primera línea el TO, seguido por las tres traducciones en las líneas siguientes. Igual como antes, la versión inglesa la presentamos como TM1 (texto meta 1), la primera versión en castellano como TM2, y la segunda versión en castellano como TM3, respectivamente.

A diferencia del TM1 y TM2, en el TM3 el traductor usa con bastante frecuencia las notas al final del texto que, en muchos casos, son notas de comentarios. Para que los lectores puedan visualizar las peculiaridades de estas notas, en los ejemplos correspondientes también las hemos incluido debajo de la traducción de TM3.

3. Presentación de las técnicas aplicadas. Justificamos las soluciones que los traductores han propuesto para cada culturema, y marcamos las técnicas usadas debajo de cada micro-texto extraído de las traducciones. Cabe mencionar que no hemos puesto valoraciones en los ejemplos individuales, o bien porque las técnicas de algunos ejemplos son muy fáciles de reconocer y no hace falta explicarlas, o bien porque son casos similares a los anteriores.

4. Para facilitar la lectura y ayudar el análisis a macro nivel en el capítulo siguiente, en el sub-apartado, después de presentar los ejemplos, resumimos los datos con un cuadro de frecuencia de las técnicas usadas, con breves comentarios.

2. Nombres propios

2.1 Antropónimos

2.1.1 Nombres formales

A.1. 余占鳌 [Yu Zhan'ao]: Yu el Champiñón

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:1 | 余占鳌 |
| TM1 | 1993:3 | Yu Zhan'ao |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:11 | Yu Zhan'ao |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:11 | Yu Zhan'ao (Yu la «tortuga divina») |
| | | Nota 4: Unos de los bandidos más célebres de Dongbei en Gaomi fue Guo Guizi (郭鬼子), y fue el único que escapó la ejecución de varios bandidos por parte de las autoridades locales que ajusticiaron en Gaomi. El personaje novelesco de Yu Zhan'ao (余占鳌, el abuelo del narrador, nacido en 1956) se inspira en este bandido y en Cao Keming. Véase nota 3. |
| | | [préstamo + amplificación, en texto y nota] (error) |

En este ejemplo, se ve que los traductores de TM1 y TM2 han introducido el nombre tal como suena fonéticamente en el TO, sin mencionar el significado que conlleva. Ambos han aplicado la técnica del **préstamo**.

No obstante, en el TM3 se aprecia el uso de más técnicas: el traductor pone primero una transliteración del TO, y enseguida, la amplifica entre paréntesis con una explicación breve del significado de dicho nombre, y por último, coloca una nota al final del texto ofreciendo unas informaciones históricas sobre el personaje novelesco. Las técnicas que aquí encontramos son: **préstamo, amplificación en texto y en nota**. Merece la pena indicar que las informaciones en la nota no son imprescindibles para la comprensión de la lectura, ni se relacionan con el proceso de traducción, son más bien como un comentario desde un punto de vista de investigación literaria e histórica. Por otro lado, hay que señalar que a nuestro modo de ver la traducción del TM3 no es

precisa. Consideramos que el nombre tratado en este ejemplo, 占鳌[Zhan'ao], viene de la frase hecha china: 独占鳌头[duzhan aotou], que quiere decir “ocupar el primer lugar y ser muy sobresaliente”. Aunque la palabra 鳌[ao] sí que significa “la tortuga divina” en chino, al combinar el 占 (literalmente “ocupar”) y 鳌, notamos una clara alusión a la frase hecha china arriba mencionada. De este modo, consideramos que la amplificación del nombre en el texto del TM3 (“la tortuga divina”) constituye un **error**.

A.2. 王文义 [Wang Wenyi]: Wang el Elegante y Leal

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:3 | 王文义 |
| TM1 | 1993:5 | Wang Wenyi |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:15 | Wang Wenyi |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:15 | Wang Wenyi—la «justicia hecha a lengua escrita del emperador» |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] (error) |

En este fragmente, es muy obvio que el TM1 y TM2 siguen utilizando la técnica del **préstamo**, mientras que el TM3 opta por aplicar las técnicas del **préstamo y amplificación en el texto**, pero esta vez, sin notas.

Queremos indicar que a nuestro juicio la traducción del TM3 aquí también es errónea. Según las costumbres chinas, sólo el nombre aporta significados añadidos, o mejor dicho, expectativas de los padres, mientras que el apellido, nunca se interpreta. En este caso, 王[Wang] es el apellido del personaje, y 文义[Wenyi], el nombre. Aunque “Wang” en chino sí que equivale a “el emperador”, aquí no consideramos apropiado poner una traducción literal sobre el apellido. En cuanto al nombre, 文义 [Wenyi], son dos caracteres de adjetivo que quieren decir “elegante y legal”, en vez de “la lengua escrita”. Por lo tanto, pensamos que el TM3 de este ejemplo es otro caso de **error**.

A.3. 刘罗汉 [Liu Luohan]: Liu el Arhat

| | | |
|-----|--------|---|
| TO | 2012:5 | 刘罗汉 |
| TM1 | 1993:7 | Arhat Liu |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |

| | | |
|-----|---------|--|
| TM2 | 1992:18 | Arhat Liu [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:18 | Liu Luohan—Liu el «Arhat» Nota 13: <i>Arhat</i> , término que proviene del sánscrito «el que es valioso» o «la persona que ha alcanzado la perfección» según el budismo. En chino: <i>luohan</i> (罗汉). Se solía poner como nombre a niños que venían al mundo tras ser deseados mucho tiempo por familias muy devotas, sobre todo en zonas rurales, ya que el futuro de la familia dependía de la llegada de los hijos. Su nacimiento se consideraba un milagro que había que agradecer eternamente a Buda. Al mismo tiempo, un <i>arhat</i> es un ser protector y ese aspecto está presente en la figura de Luohan respecto al personaje de la abuela del narrador. El personaje novelesco del tío Luohan está basado indirectamente en el personaje histórico real de Zhang Xide (张西德)—véase nota 3— y simboliza en la novela los valores de la fidelidad sincera (忠诚, <i>zhongcheng</i>). [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

Tal como explica la nota del TM3, 罗汉 [Luohan], en sánscrito Arhat, es un término del budismo que se refiere a las personas que han alcanzado el nirvana con un profundo entendimiento de la naturaleza budista, y en consecuencia, han logrado salir del ciclo del renacimiento. Cuando se usa como antropónimo, suele tener el sentido de “persona sobresaliente y valioso”.

Vemos que tanto el TM1 como el TM2 han traducido el TO como Arhat Liu. Observamos que es una combinación de diferentes técnicas: en primer lugar, **traducción literal** al trasladar 罗汉 [Luohan] como “Arhat”; luego, **préstamo** al transferir “Liu” tal cual en el TM; y por último, **transposición**, puesto que en el TO el apellido “Liu” va por delante del nombre, y en los dos TMs, el apellido aparece al final de todo.

En cambio, el TM3 ha aplicado otras técnicas: expone primero el TO con un **préstamo**, enseguida por detrás de un guión, pone una paráfrasis explicativa como una **ampliación en el texto**, y al final, **una ampliación en una nota** bastante académica que expone tanto el proceso de la traducción como unos comentarios literarios.

A.4. 戴凤莲 [Dai Fenglian]: Dai la Fénix y Loto

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:10 | 戴凤莲 |
| TM1 | 1993:13 | Dai Fenglian |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:27 | Dai Fenglian |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:27 | Dai Fenglian (Dai, la «flor de loto del ave fénix») |
| | | <p>Nota 6: Dai Fenglian (戴凤莲), de la familia Dai (戴). La figura matriarcal de la abuela materna (奶奶, <i>nainai</i>)—con una aura casi mítica como ya lo indica su nombre de soltera (la flor de loto del ave fénix)—del narrador, como origen fundador del clan (家族, <i>jiazu</i>), se impone desde las primeras líneas de la novela y se define como la figura originaria e importante del linaje familiar; casi como la personificación en el mundo de los hombres de la diosa que todo lo repara, Nüwa (女娲). El personaje de la primera abuela del narrador parece haber sido modelado inspirándose en las <i>Biografías de las mujeres ejemplares</i> (烈女传, <i>Lienü zhuan</i>), obra clásica que se remota al primer siglo a. C. y en la que se reúnen historias ejemplares sobre mujeres famosas (e idealizadas) según el canon confuciano pero cuya influencia llega hasta la composición del personaje de la heroína roja en la China socialista, y en gran medida Mo Yan las parodia en su novela para romper con la figura de la abuela con esos modelos. La primera abuela Dai Fenglian será identificada con el sorgo (高粱, <i>gaoliang</i>) y como fundadora del clan (梁家, <i>jiazu</i>) del sorgo rojo (红高粱, <i>hong gaoliang</i>). La veneración del narrador por su primera abuela obedece a una profunda añoranza por el pasado, un pasado que, como la abuela, acaba idealizando.</p> |
| | | [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

A.5. 刘四山 [Liu Sishan]: Liu las Cuatro Montañas

| | | |
|-----|---------|------------|
| TO | 2012:48 | 刘四山 |
| TM1 | 1993:53 | Liu Sishan |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:92 | Liu Sishan |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:95 | Liu Sishan |
| | | [préstamo] |

A.6. 曹梦九 [Cao Mengjiu]: Cao los Nueve Sueños

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:95 | 曹梦九 |
| TM1 | 1993:103 | Nine Dreams Cao |
| | | [traducción literal + préstamo+ transposición] |
| TM2 | 1992:171 | Nueve Sueños Cao |
| | | [traducción literal + préstamo+ transposición] |
| TM3 | 2016:175 | Cao Mengjiu (Cao el «de los nueve sueños») |
| | | Nota 74: Cao Mengjiu (曹梦九), nacido en 1886 y fallecido en 1957. Magistrado en la provincia de Shandong y, en particular, en la subprefectura de Gaomi, donde fue designado jefe del <i>xian</i> y se caracterizó por tratar a los bandidos con mano de hierro. Ejecutó a unos ochenta bandidos durante su gobierno. Fue responsable de organizar en 1937 la resistencia anti japonesa en dicha subprefectura. Cao Megnjiu también fue el autor junto con Yu Youlin (余有林) de unos Anales históricos del <i>xian de Gaomi</i> (民国高密志, <i>Mingguo Gaomi xian zhi</i>), publicado en 1935. |
| | | [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

Aquí, el TM1 y TM2 coinciden en el uso de técnicas traductoras: **traducen literalmente** el nombre 梦九[Mengjiu] como “nueve sueños”, y trasladan el apellido 曹[Cao] con **la transliteración** “Cao”, **invirtiendo el orden original** del apellido y el nombre. El TM3, en cambio, ha optado por traducirlo primero con un **préstamo**, seguido por una **explicación en el texto** sobre el significado del nombre, y además, una **nota** con una referencia histórica sobre el prototipo del personaje novelesco.

A.7. 晏婴 [Yan Ying]: Yan el Pequeño

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:103 | 晏婴 |
| TM1 | 1993:112 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:185 | Yan Ying |
| | | [préstamo] (información extra) |
| TM3 | 2016:187 | Yan Ying |
| | | Nota 80: Yan Ying (晏婴), que vivió entre los años 578 y 500 a. C. Político clarividente y hombre del estado de Qi (齐) que fue contemporáneo de Confucio. |
| | | [préstamo + ampliación, en nota] |

Nos parece extremadamente interesante este ejemplo. Al contrario que nuestra hipótesis de que TM2 constituye una simple reproducción en castellano del TM1, aquí los tres TMs se han presentado con técnicas de traducción totalmente diferentes.

El TM1 ha suprimido completamente el fragmento. Consultamos su TO, la versión taiwanesa de 1988, y descubrimos que este fragmento está presente (p.139). Así que lo consideramos como una **omisión por el TM1**. El TM2, en cambio, conserva el TO y lo traslada fonéticamente con un **préstamo**. El TM3, constituye una combinación de **préstamo y amplificación en nota**.

A.8. 郑玄 [Zheng Xuan]: Zheng la Sutileza

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:103 | 郑玄 |
| TM1 | 1993:112 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:185 | Zheng Xuan |
| | | [préstamo] (información extra) |
| TM3 | 2016:187 | Zheng Xuan |
| | | Nota 81: Zheng Xuan (郑玄), que vivió entre los años 127 y 200. Letrado y filósofo cuyos comentarios de las obras de Confucio contribuyeron a la canonización de su corpus como única ideología política y moral en las sucesivas dinastías chinas. |
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |

Ibidem.

A.9. 王好善 [Wang Haoshan]: Wang la Bondad

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:106 | 王好善 |
| TM1 | 1993:116 | Wang Haoshan |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:191 | Wang Haoshan |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:193 | Wang Haoxi (la «excelencia y bondad del rey emperador») |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] (error) |

En este fragmento, igual que el ejemplo A.2.王文义[Wang Wenyi], consideramos que el TM3 ha cometido el **error** de traducir literalmente el apellido 王[Wang] como “el rey emperador”. Aparte de eso, se nota que la transliteración en el TM3 tampoco es

correcta: pone Wang Haoxi en vez de Wang Haoshan.

A.10. 鲁班 [Lu Ban]: Lu el Maestro

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:112 | 鲁班 |
| TM1 | 1993:122 | master carpenter Lu Ban |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM2 | 1992:201 | Lu Ban |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:203 | el fino carpintero Lu Ban |
| | | Nota 91: Lu Ban (鲁班), que vivió entre los años 507 y 440 a. C., fue un carpintero, ingeniero y estratega militar célebre por sus numerosos inventos y clarividencia. [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

Aquí, el TM1 y TM3 coinciden al añadir una paráfrasis explicativa sobre el personaje Lu Ban, traduciendo el TO con **un préstamo** (Lu Ban) y **una ampliación en texto** (“master carpenter” y “el fino carpintero”, respectivamente). Por otro lado, el TM3 aplica una técnica más al exponer una **ampliación en nota** también. El TM2, en cambio, se presenta con una sola técnica: **el préstamo**.

A.11. 李时珍 [Li Shizhen]: Li la Preciosidad de Tiempo

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:112 | 李时珍 |
| TM1 | 1993:123 | the physician Li Shizhen |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM2 | 1992:201 | Li Shizhen |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:203 | el genio de la herboristería Li Shizhen |
| | | Nota 94: Li Shizhen (李时珍), nacido en 1518 y fallecido en 1593, fue uno de los médicos y herbolarios más influyentes en la medicina china desde el período Ming. Su <i>Tratado de herboristería para usos medicinales</i> (本草纲目, <i>Bengcao gangmu</i>) es obra de referencia en la medicina china moderna. El comentario hace referencia a una obra posterior: <i>药性赋</i> (<i>Yao xing fu</i>) o <i>Tratado poético sobre la naturaleza de la medicina</i> , de Lin Weijie (林闡阶), del siglo XVIII, del periodo Qing. [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

Ibídem.

A.12. 王光 [Wang Guang]: Wang la Luz

| | | |
|-----|----------|------------|
| TO | 2012:181 | 王光 |
| TM1 | 1993:193 | Wang Guang |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:313 | Wang Guang |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:313 | Wang Guang |
| | | [préstamo] |

A.13. 郭羊 [Guo Yang]: Guo la Cebra

| | | |
|-----|----------|------------|
| TO | 2012:181 | 郭羊 |
| TM1 | 1993:193 | Guo Yang |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:313 | Guo Yang |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:313 | Guo Yang |
| | | [préstamo] |

A.14. 张辛一 [Zhang Xinyi]: Zhang el Trabajador

| | | |
|-----|----------|-------------|
| TO | 2012:210 | 张辛一 |
| TM1 | 1993:221 | Zhang Xinyi |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:360 | Zhang Xinyi |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:358 | Zhang Xinyi |
| | | [préstamo] |

A.15. 宋顺 [Song Sun]: Song la Suerte

| | | |
|-----|----------|------------|
| TO | 2012:218 | 宋顺 |
| TM1 | 1993:229 | Song Shun |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:373 | Song Shun |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:371 | Song Shun |
| | | [préstamo] |

A.16. 张竹溪 [Zhang Zhuxi]: Zhang el Arroyo en Bosque de Bambú

| | | |
|-----|----------|-------------|
| TO | 2012:295 | 张竹溪 |
| TM1 | 1993:295 | Zhang Zhuxi |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:507 | Zhang Zhuxi |

| | | |
|-----|----------|-------------|
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:495 | Zhang Zhuxi |
| | | [préstamo] |

A.17. 秦桧 [Qin Hui]: Qin el Árbol Hui

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:302 | 秦桧 |
| TM1 | 1993:302 | foreign lackeys |
| | | [generalización] |
| TM2 | 1992:520 | esclavos del extranjero |
| | | [generalización] |
| TM3 | 2016:505 | Qin Hui |
| | | Nota 152: Qin Hui (秦桧), que vivió entre 1090 y 1155, ha pasado a la historia como el gran traidor que traicionó al general Yue Fei (岳飞), que nació en 1103 y murió en 1142. |
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |

Tal como se explica en la nota del TM3, 秦桧[Qin Hui] está considerado en la cultura china como un representante de los traidores, y tiene muchas connotaciones históricas. Al tratar este nombre, el TM1 y TM2 comparten la misma técnica de **generalización**: ponen unas frases mucho más genéricas destacando la identidad infiel (“foreign lackeys” y “esclavos del extranjero”), pero, sin mencionar de modo específico el nombre de dicho personaje histórico. Por otro lado, el TM3 guarda tal cual el nombre en chino, utilizando la combinación del **préstamo y la amplificación en nota**.

A.18. 张邦昌 [Zhang Bangchang]: Zhang la Prosperidad del Estado

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:302 | 张邦昌 |
| TM1 | 1993:302 | foreign lackeys |
| | | [generalización] |
| TM2 | 1992:520 | esclavos del extranjero |
| | | [generalización] |
| TM3 | 2016:505 | Zhang Bangchang |
| | | Nota 153: Zhang Bangchang (张邦昌), que vivió entre 1081 y 1127, fue el emperador de una muy breve dinastía denominada 大楚 (<i>dachu</i>) y colaboró estrechamente con los bárbaros del norte que pretendían introducirse en el interior de China y conquistarla. Por ello es considerado un traidor. |

| | | |
|--|--|----------------------------------|
| | | [préstamo + ampliación, en nota] |
|--|--|----------------------------------|

Ibídem.

A.19. 姜维 [Jiang Wei]: Jiang el Nudo

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:350 | 姜维 |
| TM1 | 1993:348 | Jiang Wei |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:603 | Jiang Wei |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:584 | Jiang Wei |
| | | Nota 163: Jiangwei (姜维) nacido en el año 202 y fallecido en el 264, fue un general del bando Han que ha pasado a la historia —a pesar de sus victorias, talentos y sentido profundo de la lealtad— por minar la moral de su gente tras cometer varios errores en su intento por restaurar el poder de los Han. Aparece como personaje novelesco en <i>El romance de los Tres Reinos</i> . |
| | | [préstamo + ampliación, en nota] |

A.20. 黄盖 [Huang Gai]: Huang el sin Rival

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:350 | 黄盖 |
| TM1 | 1993:348 | Huang Gai |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:603 | Huang Gai |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:584 | Huang Gai |
| | | Nota 164: Huang Gai (黄盖) fue un oficial de bajo rango en el bando de Sun que se hizo célebre por idear un plan para engañar al enemigo Cao Cao, tal como se relata en <i>El romance de los Tres Reinos</i> . |
| | | [préstamo + ampliación, en nota] |

2.1.2 Apodos

2.1.2.1 Apodos según la posición en la jerarquía familiar

A.21. 方六 [Fang Liu]: Fang Seis

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:10 | 方六 |
| TM1 | 1993:12 | Fang Six |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM2 | 1992:26 | Colmillo Seis |
| | | [traducción literal] (error) |
| TM3 | 2016:26 | Fang el Sexto |
| | | [préstamo + traducción literal] |

Es muy obvio que el TM1 y TM3 han aplicado la técnica de **préstamo** al tratar el apellido 方[Fang], y **la traducción literal** al traducir el 六[Liu] como la posición del personaje en su jerarquía familiar. Lo que nos parece muy interesante es el TM2, cuando el traductor traslada el apellido por “Colmillo” en vez de “Fang”. Consideramos que la traducción del TM2 es un **error**, puesto que el 方[Fang] en chino literalmente no tiene nada que ver con los dientes, ni mucho menos se interpreta así cuando sirve de apellido. A nuestro juicio, esta traducción errónea viene de la influencia de la versión inglesa. Según el *Gran Diccionario Oxford Español-Inglés/ Inglés-Español*²⁰⁹, el “fang” en inglés significa “el colmillo del perro, lobo o serpiente; o, el canino del humano”, lo cual corresponde justamente a la traducción del “Fang” en el TM2.

A.22. 方七 [Fang Qi]: Fang Siete

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:10 | 方七 |
| TM1 | 1993:12 | Fang Seven |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM2 | 1992:26 | Colmillo Siete |
| | | [traducción literal] (error) |
| TM3 | 2016:26 | Fang el Séptimo |
| | | [préstamo + traducción literal] |

²⁰⁹ Jarman, Beatriz; Russell, Roy. *Gran diccionario Oxford, Español-Inglés/ Inglés-Español*. Oxford: University Press. 2003. p.1218

Ibídem.

A.23. 孙五 [Sun Wu]: Sun Cinco

| | | |
|-----|---------|-----------------------------------|
| TO | 2012:32 | 孙五 |
| TM1 | 1993:35 | Sun Five |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM2 | 1992:63 | Sol Cinco |
| | | [traducción literal] (error) |
| TM3 | 2016:64 | Sunwu (el «quinto» Sun) |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] |

Igual como ocurre con el ejemplo A.21. 方六[Fang Liu] y A.22. 方七[Fang Qi], aquí encontramos otro **error** del TM2, por haber traducido el apellido 孙[Sun] como “Sol” por la influencia inglesa. A pesar de que en inglés “sun” sí que significa “sol”, en chino el apellido 孙[Sun] no tiene nada que ver con el sol.

A.24. 九儿 [Jiu'er]: Pequeña Nueve

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:81 | 九儿 |
| TM1 | 1993:89 | Little Nine |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:148 | Pequeña Nueve |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:150 | Jiu'er |
| | | <p>Nota 59. El noveno hijo, y aquí lo de hijo debe entenderse como sucesor en el linaje familiar. El nombre de la abuela del narrador tiene una connotación particular. Es el número nueve (九, <i>jiu</i>), que corresponde a tres (三, <i>san</i>) veces tres y es un número auspicioso, ya que tiene la misma pronunciación que <i>jiu</i> (久): que dura mucho tiempo y simboliza en las relaciones amorosas el amor entero y de una manera más general, la eternidad. Connota en una persona un carácter afable, que cuida de los demás y se sacrifica por ellos, pero con una personalidad soñadora y con tendencia a la soledad. La abuela muere a los treinta y tres (三十三, <i>sanshisán</i>) años, que son diez veces tres o una cifra con dos tres, en una historia que cubre por lo demás tres generaciones (三代, <i>sandai</i>) de un mismo clan familiar (家族, <i>jiazu</i>) y parece ironizar sobre un proverbio muy conocido en el norte de China que proviene de un pensamiento de la segunda sección de Li Lou (离娄章句下, <i>Li Lou zhang ju xia</i>) de Mencio (孟子: 富不过三代, <i>fu bu guo sandai</i>): la prosperidad</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>(la abundancia, la riqueza) no dura más de tres generaciones. Lo mismo sucederá en el triángulo amoroso de Yu Zhan'ao (el abuelo del narrador) y sus dos mujeres, Dai Fenglian (la primera abuela) y Lian'er (la segunda abuela), que se va concretando a lo largo de la novela o el conflicto a tres bandas que enfrentará a los nacionalistas, los comunistas y los miembros de la sociedad del Hierro Negro dentro del lado chino. El número tres (<i>san</i>) tiene la pronunciación parecida a <i>sheng</i> (生, crecer) y se asocia a menudo a este carácter, y por ello connota conflicto y desequilibrio, con constantes movimientos de tensión y distensión, para acabar produciendo el equilibrio (deseado) final, algo que es en cierta manera inherente al crecimiento. Al mismo tiempo, la novela, en su arquitectura, elevándose sobre tres puntales, como tres apoyos, y a varios niveles, trae a colación la forma de la caldera de tres pies o trípode (鼎, <i>ding</i>), que es un objeto ritual utilizado en varios tipos de sacrificios (祭, <i>ji</i>) y simboliza la búsqueda (y el afianzamiento) del poder sobre un territorio.</p> |
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |

Este ejemplo nos parece muy interesante. El 儿[er] en chino, cuando se pone por detrás del nombre de una persona, tiene una función como el diminutivo en castellano, es decir, para expresar cierto toque de cariño. En este caso, 九儿[Jiu'er] se refiere al novena hija de la familia Dai, y puede traducirse literalmente como “pequeña nueve”.

El TM1 y TM2 son iguales al adaptar la técnica de **traducción literal**, mientras que el TM3, introduce primero **la transliteración** de 九儿[Jiu'er], y luego al final del texto, coloca **una nota** bastante larga. En esta nota, el TM3 comenta que el nombre “pequeña nueve” en primer lugar, lleva varias connotaciones culturales del número tres y nueve (que son tres tres), y de esta manera, simboliza la fidelidad, el sacrificio y la soledad de la personalidad de la protagonista. En segundo lugar, alude a dos triángulos: el triángulo amoroso de la protagonista con Yu Zhan'ao y Lian'er; y el triángulo de los conflictos a tres bandas: los nacionalistas, los comunistas y los de la sociedad de Hierro Negro. En tercer lugar, debido a la similitud de pronunciación entre el tres (*san*) y el verbo crecer (*sheng*), está asociado con el conflicto y el desequilibrio del carácter de la protagonista. Y por último, se ve relacionado con la arquitectura de la novela, que tiene la forma de un trípode (鼎, *ding*), objeto típico para la ritualidad tradicional en los

tiempos remotos en China. Dentro de esta nota, también hay un error a señalar, es cuando el traductor dice: “la abuela muere a los treinta y tres (三十三, sanshisan) años, que son diez veces tres...” Se ve claro que treinta y tres son once veces tres, en lugar de diez veces.

Merece la pena indicar que esta nota de TM3, de casi una página dando comentarios, da la impresión de una reseña literaria académica. Estamos de acuerdo en que el nombre “pequeña nueve” tiene connotaciones culturales, pero también tenemos la duda de si todas estas interpretaciones del traductor de TM3 son fiables, sobre todo, la vinculación entre el tres (san) y crecer (sheng) y de allí, el conflicto y el desequilibrio de destino de la protagonista; y la relación de este nombre con la estructura de la novela y con el trípode. Faltan evidencias (por ejemplo, no hay citas al autor o a otros investigadores para apoyar estas opiniones), y por otro lado, las consideramos en cierto sentido irrelevantes y excesivas, ya que incluso corren el riesgo de llegar al punto de “sobre-interpretación” o “sobre- extranjerización.”

A.25. 张二姐 [Zhang Erjie]: Zhang la Hermana Segunda

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:82 | 张二姐 |
| TM1 | 1993:90 | Second Sister Zhang |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:150 | Hermana Segunda Zhang |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:152 | la segunda hermana de la familia Zhang |
| | | [descripción + préstamo] |

En este ejemplo, creemos que el TM1 y TM2 son idénticos en cuanto a las técnicas aplicadas: primero usan **una traducción palabra por palabra** del nombre, luego traducen el apellido 张[Zhang] con **un préstamo**, y finalmente adaptan **un orden contrario al TO** colocando el apellido por detrás del nombre. El TM3, igual que el TM1 y TM2, conserva el apellido Zhang con un préstamo y procesa el orden de apellido y nombre del TO con **una transposición**, pero al tratar el nombre, ha escogido **una descripción** sobre su significado.

A.26. 武大郎 [Wu Dalang]: Wu el Hermano Primero

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:83 | 武大郎 |
| TM1 | 1993:91 | Wu Dalang |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:151 | Wu Dalang |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:153 | Wu Dalang |
| | | Nota 61: Wu Dalang (武大郎). Personaje de la novela del período Ming (siglo XVI) <i>El ciruelo en el vaso de oro</i> o <i>Jin Ping Mei</i> (金瓶梅) que muere envenenado en manos de la bella y pérfida Pan Jinlian (潘金莲). Wu Dalang (el hermano de Wu Song) representará en la cultura popular china la figura del cornudo beodo. |
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |

A.27. 吴三老 [Wu Sanlao]: Wu el Viejo Tercero

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:107 | 吴三老 |
| TM1 | 1993:117 | Wu the Third |
| | | [préstamo + traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:193 | el viejo Wu Tercero |
| | | [préstamo + traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:195 | Wu Sanlao (Wu el «de las tres antigüedades») |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |

2.1.2.2 Apodos con diminutivos o aumentativos

A.28. 老刘 [Lao Liu]: Viejo Liu

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:22 | 老刘 |
| TM1 | 1993:25 | Old Liu |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:47 | Amigo Liu |
| | | [descripción + préstamo] |
| TM3 | 2016:49 | Viejo Liu |
| | | [traducción literal + préstamo] |

Tal como hemos explicado en el capítulo anterior, para mostrar cariño hacia una persona, en chino se suele componer el apellido con el 老[lao] o 小[xiao], que significan “viejo” y “pequeño” respectivamente. Como podemos imaginar, el 老[lao]

(viejo) generalmente se aplica a gente mayor, y el 小[xiao] (pequeño), a los jóvenes. De ahí que los traductores hayan optado por diferentes técnicas en este ejemplo: el TM1 y el TM3 utilizan **el préstamo** al traducir el apellido 刘[Liu] tal cual y **la traducción literal** al trasladar el 老[lao] como “viejo”; el TM2, en cambio, aboga por dar más importancia a la pragmática del TO y transfiere el 老[lao] como “amigo”, cosa que consideramos como **una descripción**.

A.29. 小余 [Xiao Yu]: Pequeño Yu

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:134 | 小余 |
| TM1 | 1993:144 | Little Yu |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:237 | Pequeño Yu |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM3 | 2016:238 | Pequeño Yu |
| | | [traducción literal + préstamo] |

Aquí, a diferencia del ejemplo anterior, consideramos que las tres traducciones son idénticas al usar las mismas técnicas: **préstamo y traducción literal**.

A.30. 老杜 [Lao Du]: Viejo Du

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:134 | 老杜 |
| TM1 | 1993:144 | Old Du |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:237 | Viejo Du |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM3 | 2016:238 | el bardo |
| | | [generalización] |

Las técnicas utilizadas por TM1 y TM2 son claras para identificar: **el préstamo** al conservar el apellido 杜[Du] tal cual en el texto traducido, y **la traducción literal** al traducir fielmente 老[lao] como “old” y “viejo”, respectivamente. En cambio, pensamos que el TM3 ha aplicado otra técnica, **la generalización**: en vez de traducir este tratamiento palabra por palabra, ha puesto una frase mucho más genérica, “el bardo”, sin indicar a qué personaje se refiere exactamente.

A.31. 小颜 [Xiao Yan]: Pequeño Yan

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:142 | 小颜 |
| TM1 | 1993:153 | Little Yan |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:251 | Pequeño Yan |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM3 | 2016:253 | el esbirro |
| | | [generalización] |

Ibídem.

A.32. 老余 [Lao Yu]: Viejo Yu

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:235 | 老余 |
| TM1 | 1993:247 | Old Yu |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:402 | Amigo Yu |
| | | [descripción + préstamo] |
| TM3 | 2016:396 | Viejo Yu |
| | | [traducción literal + préstamo] |

A.33. 老冷 [Lao Leng]: Viejo Leng

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:305 | 老冷 |
| TM1 | 1993:303 | Old Leng |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM2 | 1992:525 | Amigo Leng |
| | | [descripción + préstamo] |
| TM3 | 2016:510 | Viejo Leng |
| | | [traducción literal + préstamo] |

A.34. 老耿 [Lao Geng]: Viejo Geng

| | | |
|-----|----------|---------------------------------|
| TO | 2012:309 | 老耿 |
| TM1 | 1993:308 | Lao Geng |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:531 | Viejo Geng |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM3 | 2016:520 | Viejo Geng |
| | | [traducción literal + préstamo] |

2.1.2.3 Apodos según las características físicas

A.35. 哑巴 [Yaba]: el Mudo

| | | |
|-----|---------|--------------------------------------|
| TO | 2012:9 | 哑巴 |
| TM1 | 1993:11 | Mute |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:25 | El Mudo |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:24 | Yaba—el «mudo» |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |

Aquí vemos que ambos TM1 y TM2 han transferido el apodo con la técnica de **traducción literal**, mientras que en el TM3 hay una combinación de las dos técnicas de **préstamo** y **amplificación en texto**: primero, traduce el TO tal cual como sueña, “Yaba”; y luego, después del guión, pone una descripción sobre el significado del tratamiento, el «mudo».

A.36. 王大瓜子 [Wang Dazhuazi]: Wang la Garra Grande

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:24 | 王大瓜子 |
| TM1 | 1993:27 | Big Claw Wang |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:50 | Wang Garra Grande |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM3 | 2016:53 | los japoneses |
| | | [generalización] (error) |

En este fragmento, encontramos un apodo con su estructura típica en chino, compuesto por dos partes: el apellido y el sobrenombre que viene de las características físicas más llamativas de esta persona. En el TM1 y TM2, se ve que los traductores han aplicado primero la técnica de **préstamo** para preservar el apellido en chino, y luego, una **traducción literal** para transferir fielmente el significado del sobrenombre. La única diferencia entre el TM1 y el TM2 consiste en que el TM1 ha alterado el orden del apellido y el sobrenombre, utilizando la técnica de **transposición**, y el TM2, no. El TM3 (“los japoneses”), en cambio, prefiere **la generalización**, poniendo una frase menos específica que el TO. Sin embargo, al leer el TM3, lo identificamos como un

error, puesto que en la novela, Wang la Garra Grande es el apodo de el Comandante Wang del ejército comunista, que lucha contra “los japoneses” en vez de formar parte de ellos.

A.37. 冷麻子 [Leng Mazi]: Leng el Asqueroso

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:35 | 冷麻子 |
| TM1 | 1993:38 | Pocky Leng |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:67 | Leng, el picado de viruelas |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM3 | 2016:68 | Leng, el de la cara grabada |
| | | [préstamo + traducción literal] |

A.38. 余大牙 [Yu Daya]: Yu el Diente Grande

| | | |
|-----|------------|---|
| TO | 2012:50 | 余大牙 |
| TM1 | 1993:54 | Big Tooth Yu |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:93-94 | Diente Grande Yu |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:97 | Yu Daya (Yu el «dientes grandes») |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] |

A.39. 花脖子 [Hua Bozi]: El Cuello Manchado

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:93 | 花脖子 |
| TM1 | 1993:102 | Spotted Neck |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:168 | Cuello Manchado |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:171 | Hua Bozi (el «cuello de una flor ») |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] (error) |

Aquí, el TM3 ha cometido otro **error** al traducir 花脖子[Hua Bozi] como “el cuello de una flor”. Pensamos que este fallo se debe de la polisemia de la palabra 花 [Hua], que aparte de servir como un sustantivo, “la flor”, también funciona como un adjetivo, “manchado”; en este ejemplo, la segunda explicación resulta mucho más lógico (cuello manchado).

A.40. 黑眼 [Heiyan]: Ojos Negros

| | | |
|-----|----------|--------------------------------------|
| TO | 2012:169 | 黑眼 |
| TM1 | 1993:182 | Black Eye |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:293 | Ojo Negro |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:294 | Heiyan (el de «los ojos negros») |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |

A.41. 江小脚 [Jiang Xiaojiao]: Jiang el Pie Pequeño

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:185 | 江小脚 |
| TM1 | 1993:197 | Little Foot Jiang |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:319 | Pie Pequeño Jiang |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:318 | Jiang el piecitos |
| | | [préstamo + traducción literal] |

A.42. 成麻子 [Cheng Mazi]: Cheng el Asqueroso

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:312 | 成麻子 |
| TM1 | 1993:311 | Pockey Cheng |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:536 | Cheng, el Cacarañado |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM3 | 2016:525 | el que tenía la cara grabada y se llama Cheng Mazi |
| | | [descripción + préstamo] |

En este ejemplo, pensamos que el TM3 es una composición de **descripción** y **préstamo**: en primer lugar, comenta con una oración el sentido del apodo tratado, y luego añade una transliteración de 成麻子 [Cheng Mazi] al final de la oración. Consideramos el TM3 como **una descripción** en vez de traducción literal, porque el texto traducido no ha realizado una traducción palabra por palabra, sino una explicación de estilo libre, cambiando el formato original de apellido y nombre del TO.

2.1.2.4 Apodos que hacen referencia a alguna anécdota de la novela *El clan del sorgo rojo*

A.43. 路喜 [Luxi]: Alegría del camino

| | | |
|-----|----------|--------------------------------------|
| TO | 2012:82 | 路喜 |
| TM1 | 1993:90 | Road Joy |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:150 | Alegría del camino |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:152 | Lu Xi (la «alegría del camino ») |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |

El personaje tratado aquí es un bebé abandonado en el camino. En la propia novela, el autor Mo Yan dilucida el significado de este apodo: “路喜路喜路上喜”²¹⁰ (camino y alegría, quiere decir la alegría en el camino). Basando en este detalle, vemos que el TM1 y TM3 han transcrito el TO con una **traducción literal** (Road Joy y Alegría del camino, respectivamente), y el TM3, con **un préstamo** (Lu Xi) y **una amplificación en el texto** (la «alegría del camino ») para ilustrar el sentido del apodo.

A.44. 凤凰三点头 [Fenghuang Sandiantou]: Tres Cabezadas del Félix

| | | |
|-----|----------|----------------------------------|
| TO | 2012:93 | 凤凰三点头 |
| TM1 | 1993:102 | Three-Nod Phoenix |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:169 | Fénix de los tres saludos |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:171 | el ave fénix de las tres cabezas |
| | | [traducción literal] |

En este ejemplo, 凤凰三点头[Fenghuang Sandiantou] es un sobrenombre del personaje “El cuello manchado” (mencionado en A.39. 花脖子[Hua Bozi]), como reconocimiento a su magnífico uso de las pistolas al hacer disparos precisos, que en la

²¹⁰ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012. p.83.

novela, ha quitado el gorro del alcalde con tres disparos, como un saludo. En este caso, los tres TMs han coincidido al aplicar la técnica de **traducción literal**.

A.45. 曹二鞋底 [Cao Er'xiedi]: Cao el Segundo, Suelas de Zapato

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:103 | 曹二鞋底 |
| TM1 | 1993:112 | Shoe Sole Cao the Second |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:185 | Suela de Zapato Cao II |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:188 | Cao Er'xiedi (Cao el «de las dos suelas de zapatos ») |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] (error) |

El 曹二鞋底 [Cao Er'xiedi], mote del Alcalde Cao, viene de su preferencia de dar con las suelas de zapatos a los sospechosos o prisioneros como castigo²¹¹. Si se traduce literalmente, el apodo puede transcribirse como “Cao dos suelas de zapatos”. Sin embargo, consideramos que aquí el Dos se refiere a su puesto en la jerarquía familiar, y no al número de suelas con las que pegó a sus presos. Encontramos varias pruebas en la novela para apoyar la opinión de que el Alcalde Cao, al dar con la suela, no se limita a dos golpazos: al estafador Wu Sanlao, que intentaba birlar una gallina, le asignó doscientos golpes²¹²; a Wu Houzi, que le ofreció falsas informaciones, le propinó unas docenas²¹³; a Yu Zhan'ao, que le tomó por error por el bandido Hua Bozi, le dio trescientas²¹⁴.

Consideramos que el TM1 y TM2 han llevado a cabo **la traducción literal** (Shoe Sole y Suela de Zapato), **el préstamo** (Cao) y **la transposición** (el orden reverso del apellido y sobrenombre). Y por las razones arriba explicadas, identificamos que la

²¹¹ *Ibidem*, p.103.

²¹² *Ibidem*, p.109.

²¹³ *Ibidem*, p.112.

²¹⁴ *Ibidem*, p.145.

amplificación en texto del TM3 constituye un **error** al traducir el TO como “el «de las dos suelas de zapatos »”.

A.46. 耿十八刀 [Geng Shibadao]: Geng Dieciocho Cuchilladas

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:310 | 耿十八刀 |
| TM1 | 1993:309 | Eighteen Stabs Geng |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM2 | 1992:532 | Dieciocho Cuchilladas Geng |
| | | [traducción literal + préstamo + transposición] |
| TM3 | 2016:520 | Geng, el de dieciocho cortes |
| | | [préstamo + traducción literal] |

Igual que los otros ejemplos que hemos comentado en esta subcategoría, el 耿十八刀[Geng Shibadao] también tiene un referente novelesco, cuando el personaje milagrosamente sobrevive después de recibir dieciocho puñaladas de los japoneses²¹⁵. De esta manera, vemos que todos los TMs tratados aquí han ejercido la traducción literal y el préstamo, y el TM1 y TM2, aparte de estas dos, adoptan una técnica extra, la transposición.

2.2 Topónimos

T.1. 高密东北乡[Gaomi Dongbei Xiang]: Aldea de Gaomi Noreste

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:2 | 高密东北乡 |
| TM1 | 1993:4 | Northeast Gaomi Township |
| | | [traducción literal + préstamo + equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:12 | el municipio de Gaomi Noreste |
| | | [equivalente acuñado + préstamo + traducción literal] |
| TM3 | 2016:12 | el <i>xiang</i> de Dongbei en Gaomi |
| | | Nota 9: En los años de la república (民国, <i>minguo</i>), un <i>xiang</i> (乡) correspondía en china a un distrito y es la unidad administrativa justo superior al <i>cun</i> (村). Dongbei (东北) es un <i>xiang</i> de Gaomi (高密). |
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |

²¹⁵ Ibidem, p.310.

En este ejemplo, vemos que las dos mayores diferencias entre los tres TMs se concentran en el tratamiento del 东北[dongbei] y 乡[xiang], pues al traducir el nombre propio 高密[Gaomi] los tres han aplicado la misma técnica de **préstamo** (Gaomi). Observamos que el TM1 y TM2, al tratar el 东北[dongbei], **lo traducen literalmente** por su significado (Noreste), mientras que el TM3, lo trata con un **préstamo** (dongbei). En cuanto a la traducción del 乡[xiang], el TM1 y TM2 han encontrado **equivalentes acuñados** en sus propias culturas (“township” y “municipio”, respectivamente), cuando el TM3 aplica otra vez **un préstamo** (xiang) y lo explica en la nota al final del texto.

T.2. 墨河[Mo He]: Río de Tinto Negro

| | | |
|-----|---------|-------------------------------------|
| TO | 2012:3 | 墨河 |
| TM1 | 1993:5 | Black Water River |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:15 | el río Negro |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:15 | un río sinuoso con sus aguas negras |
| | | [descripción] |

Aquí, el TM1 ha aplicado **la traducción literal** al trasladar el 墨[Mo] por su significado de “black” en el texto meta, y luego **una amplificación en el texto** añadiendo la palabra “water”. El TM2, sin embargo, aboga por usar solamente **la traducción literal**, sin agregar nada.

Por otro lado, debido a que el TM3 ha sustituido el formato original del nombre propio por una explicación sobre sus características, consideramos que el TM3 constituye una **descripción** en vez de una traducción literal.

T.3. 平度县[Pingdu Xian]: el condado de Pingdu

| | | |
|-----|---------|----------------------------------|
| TO | 2012:7 | 平度县 |
| TM1 | 1993:10 | the county of Pingdu |
| | | [equivalente acuñado + préstamo] |
| TM2 | 1992:22 | el condado de Pingdu |
| | | [equivalente acuñado + préstamo] |
| TM3 | 2016:22 | el <i>xian</i> de Ping |
| | | [préstamo] (error) |

Igual que en T.1. 高密东北乡[Gaomi Dongbei Xiang], en este ejemplo, el 平度 [Pingdu] constituye un nombre propio y el 县[Xian], una unidad administrativa en China. Observamos que tanto el TM1 como el TM2 han sustituido el *xian* por un **equivalente acuñado**, “county” en inglés y “condado” en castellano, respectivamente; mientras que el TM3 ha conservado el TO con **un préstamo**. Por otra parte, hay que reconocer que el TM3 ha transmitido erróneamente el nombre del condado, puesto que el TO era “Pingdu”, y el TM3, “Ping”, lo cual significa una pérdida de la segunda mitad de este nombre propio.

T.4. 胶县[Jiao Xian]: el condado de Jiao

| | | |
|-----|---------|----------------------------------|
| TO | 2012:7 | 胶县 |
| TM1 | 1993:10 | the county of Jiao |
| | | [equivalente acuñado + préstamo] |
| TM2 | 1992:22 | el condado de Jiao |
| | | [equivalente acuñado + préstamo] |
| TM3 | 2016:22 | el <i>xian</i> de Jiao |
| | | [préstamo] |

T.5. 潭家洼[Tanjia Wa]: el humedal de la Familia Tan

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:35 | 潭家洼 |
| TM1 | 1993:38 | Tan Family Hollow |
| | | [préstamo + traducción literal] |
| TM2 | 1992:68 | el valle de la familia Tan |
| | | [traducción literal + préstamo] |
| TM3 | 2016:69 | el pozo de la familia Tan |
| | | [traducción literal + préstamo] |

T.6. 曲阜县[Qufu Xian]: el condado de Qufu

| | | |
|-----|---------|------------------------|
| TO | 2012:40 | 曲阜县 |
| TM1 | 1993:44 | Qufu |
| | | [préstamo + reducción] |
| TM2 | 1992:77 | Qufú |
| | | [préstamo + reducción] |
| TM3 | 2016:79 | el <i>xian</i> de Qufu |
| | | [préstamo] |

Aquí, vemos que el TM1 y TM2 son iguales al traducir el nombre propio 曲阜 [Qufu] tal cual y suprimir la palabra 县[Xian]. Sin embargo, el TM3 han conservado fielmente el TO, con **préstamos** tanto para el *xian* como para Qufu.

T.7. 蛤蟆坑[Hama Keng]: Cueva de los Sapos

| | | |
|-----|----------|---------------------------|
| TO | 2012:42 | 蛤蟆坑 |
| TM1 | 1993: 46 | Toad Hollow |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:81 | la Hondanada de los Sapos |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:83 | el pozo de los Sapos |
| | | [traducción literal] |

T.8. 西村[Xi Cun]: Aldea del Oeste

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:98 | 西村 |
| TM1 | 1993:107 | West Village |
| | | [equivalente acuñado + traducción literal] |
| TM2 | 1992:177 | Aldea Oeste |
| | | [equivalente acuñado + traducción literal] |
| TM3 | 2016:179 | el <i>cun</i> de Oeste |
| | | [préstamo + traducción literal] |

T.9. 盐水河[Yanshui He]: Río de las Aguas Saladas

| | | |
|-----|----------|-----------------------------|
| TO | 2012:269 | 盐水河 |
| TM1 | 1993:272 | Salty River |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:463 | el río Salado |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:453 | el río de las aguas salinas |
| | | [traducción literal] |

2.3 Nombres de objetos y otros términos

N.O.1. 中秋节 [Zhongqiu Jie]: Fiesta de Medio Otoño

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:2 | 中秋节 |
| TM1 | 1993:4 | the Mid-Autumn Festival |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:14 | la Fiesta de la mitad del otoño |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:14 | el festival del Medio Otoño |

| | | |
|--|--|----------------------|
| | | [traducción literal] |
|--|--|----------------------|

中秋节[Zhongqiu Jie], Fiesta de Medio Otoño, es una fiesta tradicional china celebrada en plena mitad de otoño, en la cual las familias reúnen y contemplan la luna llena mientras toman los pasteles de luna (un tipo de pastel redondo y dulce) juntos.

Creemos que aquí los tres TMs son de **traducción literal**, o sea, se ha trasladado el TO palabra por palabra: el 中[zhong] por “medio o mitad”, el 秋[qiu] por “otoño”, y el 节[jie] por “fiesta o festival”. A nuestros ojos, los TMs han reproducido precisamente el significado textual de este término, pero también han perdido en cierta medida su connotación cultural como una fiesta tradicional china para la reunión familiar.

N.O.2. 蓑衣[suoyi]: capa impermeable de paja que se usaba mucho en China Antigua

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:5 | 蓑衣 |
| TM1 | 1993:7 | rain capes |
| | | [generalización] |
| TM2 | 1992:18 | las capas impermeables |
| | | [generalización] |
| TM3 | 2016:19 | una especie de cobertura que paja para protegerse del agua |
| | | [descripción] |

El 蓑衣[Suoyi] es un tipo de capa impermeable hecha de paja, que se usaba con mucha frecuencia en China antes de la modernización. Observamos que el TM1 y TM2 han quitado las particularidades tradicionales chinas del término y lo **generaliza** como un capa impermeable cualquiera. El TM3, no obstante, prefiere usar **la descripción** explicando la función y el material de este tipo de capas impermeables especiales.

N.O.3. 老汉阳[Lao Hanyang]: pistola de Viejo Hanyang

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:10 | 老汉阳 |
| TM1 | 1993:12 | aging Hanyang rifles |
| | | [traducción literal + préstamo + amplificación, en texto] |
| TM2 | 1992:26 | viejos rifles Hanyang |
| | | [traducción literal + préstamo + amplificación, en texto] |
| TM3 | 2016:26 | fusiles de la marca ya pasada de moda Sol de Han |

| | | |
|--|--|--|
| | | Nota 16: 汉 (<i>han</i>). La etnia mayoritaria en China y la que se considera representativa del pueblo chino. Se refiere a menudo a los chinos como Han. |
| | | [descripción + traducción literal + ampliación, en nota] (error) |

老汉阳[Lao Hanyang], o Viejo Hanyang, es un tipo de fusil de cerrojo chino que se basaba en el Modelo alemán de Gewehr 1888. El nombre de Viejo Hanyang se debe a que la Fábrica Militar de Hanyang era la mayor fabricante de este tipo de fusil. La fábrica logró su nombre por su ubicación en el distrito de Hanyang, que se encuentra dentro de la Ciudad de Wuhan, en la Provincia de Hubei.

Podemos ver que el TM1 y TM2 son iguales en cuanto a las técnicas usadas: aplican **una traducción literal** traduciendo el 老[lao] como “aging” y “viejo”, **un préstamo** para el nombre de la fábrica “Hanyang”, y por último, **una ampliación en texto** explicando que aquí se trata de los rifles. En cuanto al TM3, las técnicas utilizadas son diferentes: pone primero **una descripción** del término en el texto, en la cual se **traduce literalmente** el nombre de la fábrica como “Sol de Han”, y luego, **una ampliación en nota** para una información más extensa. Sin embargo, consideramos que las informaciones de la nota son **erróneas**, puesto que el 汉[han] en este ejemplo no tiene nada que ver con la etnia mayoritaria en China, sólo constituye parte del topónimo del sitio donde se encuentra la fábrica militar china.

N.O.4. 快板 [kuaiban]: canción de rapeo chino

| | | |
|-----|---------|---------------------------------|
| TO | 2012:10 | 快板 |
| TM1 | 1993:13 | clapper-song |
| | | [descripción + generalización] |
| TM2 | 1992:27 | la canción acompañada de palmas |
| | | [descripción + generalización] |
| TM3 | 2016:28 | la célebre cancioncilla |
| | | [descripción + generalización] |

快板[kuaiban], es una forma de narración oral del norte de China, muy similar a la música rapera occidental. Los tres TMs han utilizado la misma técnica de **descripción** explicando cómo funciona este tipo de canciones. Lo consideramos una

manipulación que contribuye a la comprensión de los lectores de la cultura receptora, pero al mismo tiempo, al **generalizar** el TO como cualquier tipo de canción acompañada de palmas, o cualquiera cancioncilla célebre, también se ve en los TMs cierta pérdida de las peculiaridades culturales chinas de este término.

N.O.5. 炕[kang]: cama especial con calefacción en el Norte de China

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:11 | 炕 |
| TM1 | 1993:14 | kang |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:28 | el lecho |
| | | [equivalente acuñado] (información extra) |
| TM3 | 2016:29 | el kang |
| | | [préstamo] |

炕[kang] constituye un sistema de calefacción aplicado a las camas en el Norte de China. En este ejemplo, ambos TM1 y TM3 han adaptado la técnica de **préstamo** y lo traducen tal cual como sueña en chino. El TM2, en cambio, se inclina por usar **un equivalente acuñado** en castellano: el lecho, que conlleva más informaciones al comparar con el TM1. Según el *Diccionario de uso del español*²¹⁶, el lecho tiene ocho definiciones, entre las cuales encontramos dos relevantes: 1). el uso formal de cama arreglada con el colchón y las ropas. 2). Especie de cama o banco en que los romanos y los orientales se reclinaban para comer. Pensamos que este equivalente acuñado en castellano corresponde en cierta medida al significado del TO, pero al mismo tiempo se presenta con obvias diferencias culturales.

N.O.6. 抻饼[kabing]: un tipo de tortilla especial de la provincia de Shandong

| | | |
|-----|---------|-----------------------|
| TO | 2012:24 | 抻饼 |
| TM1 | 1993:27 | fistcakes |
| | | [creación discursiva] |
| TM2 | 1992:50 | panes de puño |
| | | [creación discursiva] |

²¹⁶ Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007. p.1753.

| | | |
|-----|---------|---|
| TM3 | 2016:53 | esos rollos de pan redondo y aplastado que contienen carne y verduras de nuestras tierras de Shandong |
| | | Nota 25: Se trata del <i>kabing</i> (抃饼), una especie de crep que se enrolla y se rellena de verduras (cebollita verde) y algo de carne. Es una comida de origen campestre, muy sencilla de preparar y popular en la provincia de Shandong. |
| | | [descripción + ampliación, en nota] |

抃饼[kabing], tal como describe el TM3 en la nota, constituye un tipo de crep singular de la provincia de Shandong. El autor Mo Yan ha ilustrado la costumbre de esta comida en la misma novela *El clan del sorgo rojo*²¹⁷: “Cuando se come un kabing, uno tiene que atraparlo con los puños cerrados. De allí, viene su nombre.” Nos parece importante indicar que en chino, la acción de atrapar algo con los puños cerrados se denomina 卡[kā], que es homónimo del 抃[kā]. De ahí que el término de “kabing” en realidad viene de la forma de consumirlo.

A base de eso, observamos unos fenómenos muy interesantes en las traducciones de este término. Entendemos que el TM1 y el TM2 son dos casos de creación discursiva, puesto que ni en inglés ni en castellano, existe la palabra “fistcake” o la frase “panes de puño”. Con la explicación sobre la forma de consumir los qiabing con los puños cerrados, estamos convencidos de que los traductores han “inventado” estas dos expresiones como **creaciones discursivas**, que serían totalmente incomprensibles fuera de contexto. El TM3, como en muchos otros casos, es una composición de **descripción en texto y ampliación en nota**.

N.O.7. 八仙桌[baxian zhuo]: mesa de ocho dioses

| | | |
|-----|---------|------------------|
| TO | 2012:24 | 八仙桌 |
| TM1 | 1993:27 | the table |
| | | [generalización] |
| TM2 | 1992:50 | la mesa |
| | | [generalización] |

²¹⁷ Texto original: 吃大饼时要用双手卡住往嘴里塞，故曰‘抃饼’。

| | | |
|-----|---------|---|
| TM3 | 2016:52 | las mesas de los Ocho Inmortales |
| | | Nota 23: 八仙桌 (<i>baxianzhuo</i>). Es una mesa cuadrada en la que pueden sentarse ocho personas. El número ocho (八, <i>ba</i>) da buena suerte y remite a los ocho componentes del santuario taoísta. |
| | | [traducción literal + amplificación, en nota] |

El presente ejemplo nos parece muy divertido. Tal como explica el TM3 en la nota, el 八仙桌[baxian zhuo] es un tipo de mesa cuadrada usada frecuentemente en la China Antigua, en la que pueden sentarse ocho personas. Por razones retóricas, se la denominan “la mesa de los ocho dioses”. Notamos que el tanto el TM1 como el TM2 han empleado **la técnica de generalización**, y la traducen como una mesa normal. Sin embargo, el TM3 ha puesto primero **una traducción literal** en el texto, y luego, una **nota** al final de todo ofreciendo al lector más información de fondo sobre este tipo de mesa específica.

N.O.8. 黄泉[huangquan]: la Fuente Amarilla

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:33 | 黄泉 |
| TM1 | 1993:35 | the Yellow Springs |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:64 | las Praderas Amarillas |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:65 | una vez esté bajo la losa que cubrirá mi tumba |
| | | [descripción] |

黄泉[huangquan], con el 黄[huang] de amarillo, y 泉[quan], la fuente, significa literalmente “la fuente amarilla”. Según la mitología china, la 黄泉[huangquan] constituye el lugar donde viven los muertos. En este caso, vemos que el TM1 y TM2 son **traducciones palabra por palabra**, mientras que el TM3 **describe** expresamente el significado pragmático de esta expresión, sin mencionar para nada ni la fuente ni el color amarillo.

N.O.9. 清明节[Qingming Jie]: Fiesta de Qingming

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:36 | 清明节 |
| TM1 | 1993:39 | Qingming, the day set aside to attend ancestral graves [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM2 | 1992:70 | Qingming, el día señalado para cuidar de las tumbas familiares [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM3 | 2016:72 | la festividad de Qingming o de la luz pura Nota 29: La festividad de Qingming (清明节, <i>qingming jie</i>) tiene lugar a principios de abril (el decimoquinto día del equinoccio primaveral). Esta festividad, similar a la del Día de Todos los Santos en la tradición cristiana, era muy celebrada en el campo, donde se plantaban semillas y se recogían las primeras cosechas del año y se limpiaban las tumbas, se adornaban con flores y se recordaba a los muertos. De hecho, era en esa fiesta que los miembros de la familia que habían muerto se unían por ese día a los vivos. Pero en un sentido más profundo y ancestral, era una fiesta que celebraba la llegada de la primera luz al inicio de la primavera tras el largo período invernal. Una luz que se asociaba con el renacer en el ciclo de la naturaleza y que precisamente traía a colación del recuerdo de lo contrario, la muerte y los muertos (los ancestros). [préstamo + traducción literal + ampliación, en nota] |

N.O.10. 丈[zhang]: unidad tradicional china que equivale a 3.3333 metros

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:36 | 丈 |
| TM1 | 1993:40 | a yard [equivalente acuñado] (error) |
| TM2 | 1992:71 | casi un metro de longitud [descripción] (error) |
| TM3 | 2016:72 | <i>zhang</i> Nota 31: Un <i>zhang</i> (丈) corresponde a unos tres metros y treinta centímetros. [préstamo + ampliación, en nota] |

Tal como explica el TM3 en la nota, el 丈[Zhang] es una unidad antigua china de longitud, que corresponde a 3.3333 metros. Observamos que el TM1 ha sustituido el TM1 con la palabra “yard”, una unidad propia de la cultura anglosajona. Según el *Gran*

*diccionario Oxford, Español-Inglés/ Inglés-Español*²¹⁸, en vez de 3.333 metros, un “yard” equivale a 0.91 metro. Por lo tanto, creemos que el TM1 es un **equivalente acuñado**, pero con una desviación significativa. El TM2, por ser una traducción indirecta basada del TM1, toma la idea de “yard” y la explica como “casi un metro de longitud”, así que lo consideramos como **una descripción (error)**. Y por último vemos que el TM3 lo traduce primero con **el préstamo** de “zhang” y luego **lo amplifica en una nota** al final del texto.

N.O.11. 蟒袍[mangpao]: túnica con dibujos de una gran serpiente

| | | |
|-----|---------|--------------------------------|
| TO | 2012:47 | 蟒袍 |
| TM1 | 1993:51 | fine clothes |
| | | [generalización] |
| TM2 | 1992:89 | ropa elegante |
| | | [generalización] |
| TM3 | 2016:92 | chaquetilla de serpiente pitón |
| | | [traducción literal] |

El 蟒袍[manpao] es un tipo de túnica con dibujos de una serpiente grande. En la China Antigua, los manpao son uniformes para los funcionarios con jerarquías sumamente elevadas, puesto que según la mitología tradicional china, los dragones tienen las garras con cinco dedos, y las serpientes grandes, cuatro. De esta manera, la serpiente pitón se asociaba con un estatus sublime que se encuentra sólo por debajo del dragón, de allí el uso de los manpao como muestra del privilegio de los funcionarios de élite.

En este ejemplo, se nota que el TM1 y TM2 **han generalizado** el TO, y se limitan a poner “fine clothes” o “ropa elegante”, borrando las connotaciones culturales que lleva el manpao. Y el TM3, ha decidido **traducir el TO palabra por palabra** como “chaquetilla de serpiente pitón”. Tenemos que reconocer que las tres traducciones han borrado en cierta medida el cargo cultural del término, y que el TM3, más

²¹⁸ Jarman, Beatriz; Russell, Roy. *Gran diccionario Oxford, Español-Inglés/ Inglés-Español*. Oxford: University Press. 2003. p.1948

específicamente, a pesar de ser una traducción literal, constituye una gran pérdida de información, puesto que para los lectores hispanohablantes, una chaqueta de serpiente pitón no necesariamente tiene que ver con ropa elegante, ni mucho menos con el estatus social.

N.O.12. 虎口[hukou]: un punto de acupuntura entre el pulgar y el índice

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:57 | 虎口 |
| TM1 | 1993:62 | the fleshy place between his thumb and forefinger [descripción] |
| TM2 | 1992:106 | entre el pulgar y el índice [descripción] |
| TM3 | 2016:108 | la parte de la mano entre el dedo índice y el pulgar [descripción] |

N.O.13. 拜天地[bai tiandi]: inclinarse al Cielo y la Tierra

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:63 | 拜天地 |
| TM1 | 1993:67 | perform her obeisances [generalización] |
| TM2 | 1992:116 | cumplir con la ceremonia de presentación de respetos [generalización] |
| TM3 | 2016:117 | se inclinaban y presentaban sus respetos al Cielo y la Tierra Nota 41: En el texto, 拜天地 (<i>bai tiandi</i>), o 拜堂 (<i>baitang</i>), como también se le conoce. Este rito nupcial que empezó a emplearse en la dinastía Song del Norte (北宋), entre los años 960 y 1127, consistía en las ceremonias de boda antiguas en recibir al novio y la novia. Estos debían inclinarse como signo de respeto y veneración al Cielo (天, <i>Tian</i>) y la Tierra (地, <i>Di</i>) delante de dos testigos. La boda representa en las personas de los novios la unión de estos dos componentes del universo. [traducción literal + amplificación, en nota] |

En este ejemplo, el TM1 y TM2 suprimen los detalles de la ceremonia de boda y se limitan a poner una frase **genérica**, y el TM3 es una combinación de **traducción literal** (inclinarse, Tierra y Cielo) y **de amplificación en nota** (explicaciones de esta ceremonia).

N.O.14. 回门[huimen]: la costumbre del regreso de la recién casada al hogar de sus padres en el tercer día después de la boda

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:63 | 回门 |
| TM1 | 1993:68 | take (Grandma) home |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:117 | lleva a (la abuela) al hogar paterno |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:118 | devolver a (mi abuela) ...a la gran puerta de la residencia de los Shan para dejarla ahí definitivamente |
| | | [descripción] (error) |

Aquí, el 回门[huimen] es la costumbre matrimonial cuando una mujer recién casada regresa al hogar paterno el tercer día después de la boda. Descubrimos que tanto el TM1 como el TM2 han descrito esta costumbre concisamente, sin meterse mucho en las informaciones que subyacen en este término. El TM3, en principio, también constituye una **descripción**, pero merece la pena señalar que ha traducido erróneamente este término, ya que en la novela, la protagonista vuelve a su hogar paterno desde la residencia de los Shan, y no viceversa como en el TM3.

N.O.15. 十八层地狱[shibaceng diyu]: infierno de dieciocho plantas

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:67 | 十八层地狱 |
| TM1 | 1993:72 | eighteen levels of hell |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:124 | los dieciocho círculos del infierno |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:124 | la sala dieciocho del infierno |
| | | Nota 49: 十八层地狱(<i>shiba ceng diyu</i>). Según el budismo, el infierno se dividía en dieciocho niveles. El último (el decimotavo) era el del sufrimiento más prolongado, ya que estaba reservado a aquellos que habían cometido faltas muy graves. [traducción literal + ampliación, en nota] |

N.O.16. 观音[Guanyin]: la bodhisattva Avalokiteśvara

| | | |
|-----|---------|-----------------------------------|
| TO | 2012:78 | 观音 |
| TM1 | 1993:86 | the Guanyin bodhisattva |
| | | [préstamo + ampliación, en texto] |

| | | |
|-----|----------|---|
| TM2 | 1992:143 | el bodhisattva Guanyin [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM3 | 2016:145 | la diosa Guanyin Nota 57: El bodhisattva (菩萨) Guanyin (观音), o Guanshiyinpusa (观世音菩萨)—el nombre chino del bodhisattva Avalokiteśvara—. También se le conoce como la diosa de la Misericordia. Es un ser andrógino (con virtudes masculinas y femeninas a la vez) de origen indio. La androginia representaba en el budismo la identidad religiosa suprema, la unión transcendental de los opuestos. La abuela (奶奶, <i>nainai</i>) del narrador es comparada con una diosa. [préstamo + ampliación, en texto y nota] |

Aquí tratamos de un término religioso del budismo. Como ya sabemos, el budismo se originó en la India y los nombres de los budas originalmente están todos escritos en sánscrito, una lengua clásica de la India. El término 观音[Guanyin] en chino constituye el resultado de la influencia cultural entre China y India, y se refiere a la bodhisattva Avalokiteśvara, en cual “bodhisattva” representa buda, y “Avalokiteśvara”, su propio nombre. El nombre Guanyin viene de la abreviación de “观察世间音声觉悟有情”, traducción en chino realizada según el significado de “Avalokiteśvara” en sánscrito.

Vemos que el TM1 y TM2 han reservado la pronunciación del Guanyin con **un préstamo**, y luego, han **ampliado la traducción** añadiendo una palabra con firmes matices budistas: bodhisattva. En cuanto al TM3, ofrece diferentes técnicas: aunque ha usado el Guanyin tal cual como **préstamo**, ha optado por **amplificar la traducción** con otra palabra más culturalmente neutra: “la diosa”, y enseguida, en **la nota al final del texto**, ha explicado las referencias religiosas budistas del nombre tratado.

N.O.17. 红绣球[hong xiuqiu]: bola bordada en rojo

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:84 | 红绣球 |
| TM1 | 1993:93 | the embroidered ball [traducción literal] |
| TM2 | 1992:154 | una pelota pintada [traducción literal] |

| | | |
|--|----------|--|
| TM3 | 2016:154 | la esfera bordada en rojo Nota 64: perder la virginidad |
| [traducción literal + ampliación, en nota] (error) | | |

Según la literatura popular china, arrojar la 红绣球[hong xiuqiu] (bola bordada en rojo) constituye una costumbre tradicional para buscar pareja. Cuando una niña (generalmente de alta clase) llega a la edad de contraer matrimonio, su familia publica una convocatoria pública anunciando la hora, fecha y lugar del arrojamiento de 红绣球 [hong xiuqiu], y deja que los interesados se concentren al pie de un piso con el balcón decorado en rojo, desde donde la muchacha lanza una pelota bordada en rojo al público. El hombre que obtiene la esfera se convertirá en el marido de la muchacha. Podemos imaginar que habitualmente la chica miraría bien al chico que le apeteciera, y le lanzaría la bola para que pudiera recogerla con más facilidad.

Notamos que tanto el TM1 como el TM2 han utilizado la técnica de **la traducción literal**, sin excavar más profundamente en las referencias culturales que oculta este término, mientras que el TM3, después de **una traducción literal** en el texto, adjunta **una nota** exponiendo que esta frase es equivalente de “perder la virginidad”. Consideramos la interpretación del TM3 como **un error**, puesto que tal como explicamos anteriormente, el lanzamiento de pelota roja se limita a la ceremonia de búsqueda de pareja, y no está relacionado necesariamente con la pérdida de la virginidad.

N.O.18. 亩[mu]: unidad antigua china de superficie, corresponde a 666.7 m²

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:95 | 三亩 |
| TM1 | 1993:103 | three mou—less than half an acre [préstamo + ampliación, en texto] |
| TM2 | 1992:171 | tres <i>mou</i> [préstamo] |
| TM3 | 2016:174 | tres <i>mu</i> Nota 72: En esa época, un <i>mu</i> (亩) correspondía a unos 614 metros cuadrados. |

| | | |
|--|--|-------------------------------------|
| | | [préstamo + amplificación, en nota] |
|--|--|-------------------------------------|

N.O.19. 招魂幡[zhaohun fan]: bandera de necromancia

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:96 | 招魂幡 |
| TM1 | 1993:104 | (the flag that) as though calling to lost spirits |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:172 | (la muestra que) como si invocara a los espíritus |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:175 | una de esas banderas temblorosas en las que se escribe el nombre del difunto |
| | | Nota 75: Se trata del 魂幡 (<i>hunfan</i>). En los funerales, según la tradición budista, se solían colgar en la antigüedad unas telas o papeles rectangulares en los que se ponía el nombre del muerto y algo que lo definiera, para ser recordado por su descendencia. |
| | | [descripción + amplificación, en nota] |

N.O.20. 对联[duilian]: pareado antitético



| | | |
|-----|----------|-----------------------|
| TO | 2012:101 | 对联 |
| TM1 | 1993:110 | the couplets |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:182 | las octavillas |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:183 | (ausente) |
| | | [omisión] |

Este ejemplo nos parece muy interesante. Tanto el TM1 como el TM2 han adoptado **equivalentes acuñados** (couplets y octavillas), mientras que el TM3, **borra** completamente este fragmento al llevarse a cabo la traducción. Sin embargo, nos parece necesario indicar que los equivalentes acuñados aplicados aquí no corresponden completamente al TO.

Veamos primero la definición del 对联[duilian]. Según *Cihai*²¹⁹, los 对联[duilian] son coplas antitéticas, es decir, un tipo especial de versos compuestos de dos cláusulas. Se escriben a menudo en caligrafía en pancartas rojas para ocasiones especiales, tales

²¹⁹ 夏征农、罗竹风、马飞海 等主编：《辞海》（1999 年版）第一至四卷，上海辞书出版社，上海，1999 年 9 月。[Xia Zhengnong, Luo Zhufeng, Ma Feihai (eds). *Diccionario de Cihai*. Tomo I, II, III, IV. Shanghai: Editorial de Diccionarios de Shanghai.1999.] p.1293 对联, idéntico que 楹联 p.3454.

como la Fiesta de Primavera o ceremonias de boda, y se pegan por los dos lados de la puerta o en dos pilares. Tal como ilustran los investigadores Rui Yan, Cheng-Te Li, Xiaohua Hu y Ming Zhang²²⁰, las dos cláusulas de 对联[duilian] tienen que ser de la misma longitud y segmentación, de manera que los caracteres que ocupan la misma posición en cada cláusula se corresponden respectivamente, tanto en el sentido semántico como en el sintáctico, pero las rimas antitéticas no son obligatorias. Para facilitar la comprensión, exponemos un ejemplo, primero con una traducción palabra por palabra al lado de la imagen, y luego, una traducción literal completa de las dos cláusulas, y por último, una transliteración.

| Parte 2 | Traducción | Traducción | Parte 1 |
|--|--|--|--|
|  | Hogar Recibir Este Oeste Sur Norte Fortuna | Puerta Percibir Primavera Verano Otoño Invierno Suerte |  |

Si leemos el TO de arriba abajo, y de derecha a izquierda, las dos cláusulas llevan el sentido de “Percibimos la suerte de primavera, verano, otoño e invierno con la puerta, recibimos la fortuna de Este, Oeste, Sur y Norte con el hogar”, y su transliteración sería la siguiente:

²²⁰ Yuan, Shengqiong; Zhong, Luo; Li, Lin; Zhang, Rui. “Automatic Generation of Chinese Couplets with Attention Based Encoder-Decoder Model.” En: *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Berlin. August 7-12, 2016. p. 2347

Men ying chun xia qiu dong fu,
Hu na dong xi nan bei cai.

Con este ejemplo, podemos ver claramente que el 对联[duilian] no obedece a las reglas de rimas, pero sí a la de correspondencia sintáctica y morfológica.

A continuación, veamos los “couplets” que el TM1 ha utilizado como equivalente en la cultura inglesa. Según la definición de *The Oxford English Dictionary* (Second Edition), los couplets son: “a pair of successive lines of verse, especially when riming together and of the same length”.²²¹ Se nota que la rima constituye el factor más significativo de los couplets. Ponemos un ejemplo aquí también, del Sonnet 55 de William Shakespeare²²²:

So, till the judgement that yourself arise,
You live in this, and dwell in lovers’ eyes.

Por último, estudiamos las “octavillas” que el TM2 ha aplicado a este caso. Según el *Diccionario de uso del español*²²³, las octavillas es un tipo de “estrofa de ocho versos de arte menor”, que “son los versos que no tienen más de ocho sílabas”. Basándonos en esta definición, consideramos que el número de sílabas constituye la palabra clave para este tipo de poemas. Para que los lectores puedan ver sus diferencias con los otros dos tipos de versos arriba mencionados, exponemos un ejemplo de octavillas con seguidilla compuesta, de Antonio Machado²²⁴, en el cual los heptasílabos y pentasílabos se combinan del modo de 7-5-7-5-5-7-5:

²²¹ Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition). III. Oxford: University Press. 1989. p.1049

²²² Shakespeare, W. Sonnets. Online resources: *Global Language Resources*, Inc. 2001. Disponible en: <http://triggs.djvu.org/djvu-editions.com/SHAKESPEARE/SONNETS/Download.pdf> (consultado en 7 de junio de 2019.) p.57

²²³ Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007. p.2093 y p.3033.

²²⁴ Machado, A. *Nuevas canciones. Poesías compeltas*. Recursos online: Rincón Castellano. Disponible en: http://www.espacioebook.com/sigloxx_98/machado/machado_nuevascanciones.pdf (consultado en

En las sierras de Soria,
 azul y nieve,
 leñador es mi amante
 de pinos verdes.
 ¡Quién fuera el águila
 para ver a mi dueño
 cortando ramas!

En conclusión, después de estudiar los tres términos literarios en tres culturas diferentes, pensamos que, a pesar de la realidad de que todos son versos, cada uno lleva un criterio significativo diferente: para los “duilian”, es la correspondencia semántica y sintáctica; para los “couplets”, las rimas; y en las “octavillas”, el número de sílabas. De esta manera, consideramos que el TM1(couplets) y TM2(octavillas) se limitan a corresponderse parcialmente al TO.

N.O.21. 吹糖人[chui tangren]: inflar figuras de personas con azúcar líquido

| | | |
|-----|----------|-----------------------|
| TO | 2012:106 | 吹糖人 |
| TM1 | 1993:116 | knickknack |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:191 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM3 | 2016:193 | caramelos |
| | | [generalización] |

吹糖人[chui tangren] es una arte popular tradicional que utiliza azúcar líquido y caliente para crear figuras tridimensionales. Como podemos imaginar, en la cultura occidental no existen las mismas tradiciones. De allí, notamos que el TM1 ha elegido la palabra knickknack²²⁵ como **equivalente acuñado**; el TM2, lo **omite**; y el TM3, lo **generaliza** sólo como caramelos normales.

07 de junio de 2019.) p.20.

²²⁵ Según el *Gran diccionario Oxford*, Español-Inglés/ Inglés-Español, el knickknack equivale a chulería en castellano.

Jarman, Beatriz; Russell, Roy. *Gran diccionario Oxford*, Español-Inglés/ Inglés-Español. Oxford: University Press. 2003. p.1397

N.O.22. 中山服[Zhongshan fu]: uniforme chino en memoria de Sun Yat-sen

| | | |
|-----|----------|-------------------------------|
| TO | 2012:107 | 中山服 |
| TM1 | 1993:116 | tunic |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:192 | túnica |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:194 | una chaqueta a lo Sun Yat-sen |
| | | [traducción literal] |

中山服[Zhongshan fu] es un tipo de uniforme chino popularizado por el fundador de la República de la China, Sun Yat-sen (o Sun Zhongshan). Se denomina así para conmemorar a este gran personaje en la historia contemporánea china. Fue utilizado por el ejército chino y también servía como traje oficial entre los funcionarios durante la República de China.

El TM3 ofrece **una traducción puramente literal**, mientras que los primeros dos TMs son mucho más interesantes al elegir las palabras “tunic” y “túnica”. Según *The Oxford English Dictionary* (Second Edition)²²⁶, una túnica se refiere “a garment resembling a shirt or gown, worn by both sexes among the Greeks and Romans. Now worn on ceremonial occasions by princes and nobles. In modern costume, forms part of the uniform of soldiers and policemen.” De esta manera, podemos ver que la túnica comparte unas referencias históricas y políticas muy similares al Zhongshan fu. Sin embargo, estos dos tipos de vestidos en realidad son bastante distintos en cuanto a sus diseños. El Zhongshan fu es más de tipo traje, con una chaqueta ajustada y abrochada con una línea vertical de botones y un par de pantalones del mismo color; y la túnica es más bien una prenda amplia y larga, que cubre desde el cuello hasta las piernas.

Tomando en cuenta las informaciones arriba expuestas, creemos que el TM1 y TM2 son dos ejemplos representativos de **equivalente acuñado**.

N.O.23. 土地庙[Tudi miao]: templo del Dios de Tierra

| | | |
|----|----------|-----|
| TO | 2012:146 | 土地庙 |
|----|----------|-----|

²²⁶ Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition). XVIII. Oxford: University Press. 1989. p.673.

| | | | |
|-----|----------|------------------------------|----------------------|
| TM1 | 1993:157 | Temple of the Earth God | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:257 | Templo del Dios de la Tierra | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:259 | templo | [generalización] |

N.O.24. 辞灶[cizhao]: una costumbre tradicional china a ofrendar al dios de horno

| | | | |
|-----|----------|--|---------------|
| TO | 2012:146 | 辞灶 | |
| TM1 | 1993:157 | the Kitchen God is sent to heaven to make his report | [descripción] |
| TM2 | 1992:257 | el Dios de la Cocina va a presentar su informe en los cielos | [descripción] |
| TM3 | 2016:259 | el Dios de la Cocina al partir hacia el Cielo | [descripción] |

N.O.25. 辰时[Chen shi]: las horas de 7am a 9am

| | | | |
|-----|----------|-----------|------------------|
| TO | 2012:242 | 辰时 | |
| TM1 | 1993:253 | morning | [generalización] |
| TM2 | 1992:415 | mañana | [generalización] |
| TM3 | 2016:409 | (ausente) | [omisión] |

En este fragmento, tratamos de otro término propio de la cultura china que se encuentra del todo ausente en Occidente: la 辰时[Chen shi], u hora de Chen. En la China Antigua, a diferencia del sistema horario de 24 horas ampliamente usado en la actualidad, se usaba un sistema de cronometraje distinto, que dividía un día en doce segmentos de tiempo, cada uno correspondiente a dos horas y que poseía un nombre propio. La hora de Chen se refiere a las horas que van de las 7am a las 9am.

De esta forma, estudiamos aquí un ejemplo muy divertido. El TM1 y TM2, han puesto **un rango de tiempo mucho más amplio y genérico** que el TO: “the morning” en el TM1 y “la mañana” en el TM2, sin mencionar el sistema tradicional de cronometraje chino ni indicar las horas exactas que corresponde la hora de Chen. El

TM3, con una manipulación aún mayor, **ha borrado completamente** este detalle del texto original.

N.O.26. 翰林[hanlin]: el grupo de élite del alto funcionariado en la corte imperial china

| | | |
|-----|----------|--------------------------------------|
| TO | 2012:243 | 翰林 |
| TM1 | 1993:254 | Hanlin scholar |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |
| TM2 | 1992:417 | el erudito Hanlin |
| | | [préstamo + amplificación, en texto] |
| TM3 | 2016:413 | Hanlin |
| | | [préstamo] |

N.O.27. 极乐世界[jile shijie]: Sukhavati o Tierra de Suprema Felicidad

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:252 | 极乐世界 |
| TM1 | 1993:261 | the paradise |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:433 | el paraíso |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:425 | el paraíso |
| | | Nota 135: 极乐世界(<i>jileshijie</i>) o la Tierra Pura. El Paraíso del Oeste en el budismo. Es el destino deseado para las almas de los difuntos. |
| | | [equivalente acuñado + amplificación, en nota] |

Tal como explica el TM3 en la nota, la palabra 极乐世界[jile shijie], o Sukhavati en sánscrito, constituye un concepto religioso del budismo. Se refiere a la tierra de la suprema felicidad después de la muerte, adonde sólo los difuntos profesados en el budismo pueden tener acceso, superando el Samsara (el ciclo de nacimiento, vida, muerte y encarnación). Por lo tanto, creemos que este término corresponde sólo parcialmente al paraíso del cristianismo.

Observamos que los tres TMs han aplicado “paraíso” como **el equivalente acuñado** del “极乐世界[jile shijie]”, con el TM3 **amplificando las referencias budistas en la nota**.

N.O.28. 里[li]: unidad china que equivale a 500 metros

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:42 | 里 |
| TM1 | 1993:266 | li |
| | | [préstamo] |
| TM2 | 1992:81 | li |
| | | [préstamo] |
| TM3 | 2016:436 | li |
| | | Nota 35: Un li (里) corresponde aproximadamente a medio kilómetro. [préstamo + amplificación, en nota] |

N.O.29. 灶王爷[Zhao wangye]: el Dios de Horno

| | | |
|-----|----------|----------------------------|
| TO | 2012:342 | 灶王爷 |
| TM1 | 1993:340 | the old Kitchen God |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:588 | el Viejo Dios de la Cocina |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:571 | el dios de la Cocina |
| | | [traducción literal] |

N.O.30. 济公扇[Jigong Shan]: abanico Monje Ji

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:343 | 济公扇 |
| TM1 | 1993:340 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:589 | el aventador de bambú Señor Ji |
| | | [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:571 | el abanico |
| | | [generalización] |

Jigong (1130- 1209), un monje budista que vivió en la Dinastía Song del Sur, fue conocido por su dedicación a ayudar a los pobres y hacer frente a la injusticia. Uno de los accesorios más representativos de su imagen es el abanico roto que usaba, hecho por hojas de plátano. A este tipo de abanicos se le denominaba con su nombre.

Por consideraciones de prudencia, hemos consultado primero la edición taiwanesa del año 1988 y confirmamos la existencia de dicho fragmento en el TO (p.470) del TM1. Con esta información, podemos decir que el TM1 ha **borrado** esta frase de la traducción, y el TM2, a pesar de que constituye una traducción indirecta a base del TM1, ha

realizado **una traducción literal** del TO, con **informaciones extras** del TM1. Y finalmente, el TM3, ha aplicado la técnica de **generalización** describiendo el TO como un abanico normal.

3. Frases hechas

3.1 Chengyu

3.1.1 Chengyu con significados generales

Cheng.1. 面如桃花 [sentido literal: tener la cara como las flores de melocotón; sentido verdadero: una mujer joven y hermosa]

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:6 | 我听说奶奶会吸大烟但不上瘾，所以始终 面如桃花 ，神清气爽..... |
| TM1 | 1993: 9 | Apparently Grandma was an opium smoker but wasn't addicted, which was why she had the complexion of a peach , a sunny disposition, and a clear mind. |
| | | [traducción literal + reducción] (error) |
| TM2 | 1992:20 | Al parecer la abuela fumaba opio, pero no era una adicta, y por eso tenía el aspecto de un melocotón , un espíritu luminoso y una mente clara. |
| | | [traducción literal + reducción] (error) |
| TM3 | 2016:20 | Yo había oído decir que a la abuela le gustaba dar sus buenas caladas, pero no era adicta al tabaco y por ello su cara no era una de esas flores de un día—muy bella, pero débil y efímera— , sino que había crecido llena de vida. |
| | | [traducción literal + reducción + interpretación propia] (error) |

En este fragmento, el chengyu “面如桃花” es una metáfora que lleva el sentido literal de “tener la cara como las flores de melocotón”. En la cultura china, se vinculan las flores de melocotón a la belleza de las chicas jóvenes por la semejanza entre el color rosado de dicha flor y el rubor que la naturaleza suele mostrar en los rostros de las muchachas, connotación ausente tanto en la cultura inglesa como en la española.

Así que vemos que el TM1 (“had the complexion of a peach”) y TM2 (“tenía el aspecto de un melocotón”) han aplicado **la traducción literal**, pero ambos han **excluido**

la palabra “flor”. De esta manera, la frase ha cambiado de “tener el aspecto de la flor rosada” a “tener el aspecto de una fruta”. Merece la pena indicar que en la cultura popular inglesa y española, el melocotón no tiene esta connotación y consideramos que el TM1 y TM2 aquí no aportan ningún sentido, y por eso, **no son adecuados**.

El TM3, igual que el TM1 y TM2, ha realizado **una traducción literal** de esta frase hecha, pero **borrando** la referencia al melocotón. Sin embargo, vemos que las connotaciones positivas del TO (belleza de las mujeres jóvenes) se han convertido en alusiones negativas en el TM3 (muy bella, pero débil y efímera), y en consecuencia, identificamos el TM3 también como un **error**.

Cheng.2. 胆战心惊 [SL: el vesícula biliar tiembla y el corazón se asusta; SV: estar en pleno pánico]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:15 | 罗汉大爷搬着石头， 胆战心惊 地从他眼前走过。 |
| TM1 | 1993:18 | Uncle Arhat trembled with fear as he lugged the rock past his gaze. [descripción] |
| TM2 | 1992: | El tío Arhat tembló de miedo llevando la piedra bajo el control de aquella mirada. [descripción] |
| TM3 | 2016: | El tío Luohan sacaba las piedras y se las llevaba al puente. Presa del pánico , pasaba ante los ojos del capataz. [descripción] |

Cheng.3. 狼吞虎咽 [SL: tragar la comida como los lobos y tigres; SV: comer con mucha rapidez y ansiedad]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:16 | 众人在汽车周围 狼吞虎咽 ，没有筷子，一律用手抓。 |
| TM1 | 1993:19 | The laborers stood around the truck, wolfing down their food, bare hands serving as chopsticks. [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992: | Los peones se dispersaron en torno al camión para devorar la comida, usando las manos como palillos. [descripción] |
| TM3 | 2016:38 | Todos los presentes se precipitaron hacia el coche como lobos hambrientos que se lanzan sobre su presa y, puesto que no tenían palillos, se pusieron a comer con las manos. [descripción] |

En este ejemplo, el TM1 es un caso muy interesante de **equivalente acuñado**: reserva la palabra de lobo, pero lo convierte en un verbo “wolf down”. Aunque ha quitado la palabra “tigre”, consideramos el TM1 como una traducción fiel y expresiva del TO. En segundo lugar, vemos el TM2 (devorar) como **una descripción general** reduciendo los detalles vivos del TO. Y finalmente, el TM3 utiliza **una descripción** del TO, reservando la primera parte de la frase hecha china con la referencia a “lobo” mientras descarta la segunda parte con la referencia a “tigre”.

Cheng.4. 花言巧语 [SL: palabras floridas y discursos finos; SV: palabras falsas pero agradables]

| | | |
|-----|------------|---|
| TO | 2012:21 | 我父亲那时还小，想不到这些 花言巧语 |
| TM1 | 1993:24 | Father was too Young then to describe the sight in such flowery terms ... |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992: | Mi padre era entonces demasiado joven para describir lo que estaba viendo en términos tan floridos ... |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM3 | 2016:47-48 | Mi padre era en esa época bastante joven y era incapaz de pensar en esas palabras dulces ... |
| | | [equivalente acuñado] |

Cheng.5. 秋水汪汪 [SL: aguas de otoño; SV: ojos acuosos, luminosos y expresivos de una mujer]

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:47 | 奶奶的眼睛里永远 秋水汪汪 ，有人说是被高粱酒熏得。 |
| TM1 | 1993:52 | Her eyes were as moist as autumn rains ; people blamed that on the wine fumes. |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:90 | Sus ojos eran tan húmedos como las lluvias del otoño : la gente lo atribuía a los vahos de la bebida. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:93 | En los ojos de mi abuela fluía eternamente el agua otoñal y por eso sus ojos tenían un brillo natural que nunca desaparecía. Había quienes afirmaban que los ojos de la abuela contenían el licor de sorgo. |
| | | [traducción literal + descripción] |

Igual que en el ejemplo Cheng.1. 面如桃花 [tener la cara como las flores de melocotón], aquí encontramos otra metáfora propia de la cultura china. El chengyu 秋水汪汪, con el significado literal de “las aguas de otoño”, es una expresión hecha para describir los ojos acuosos, luminosos y expresivos de una mujer. Por eso identificamos el TM1 y TM2 como **dos traducciones literales**, o sea, traducen el chengyu palabra por palabra, y el TM3 como **una combinación de traducción literal** (en los ojos fluía eternamente el agua otoñal) y **de descripción** (sus ojos tenían un brillo natural que nunca desaparecía).

Cheng.6. 花容月貌 [SL: tener la cara como las flores y la figura como la luna; SV: una mujer hermosa]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:51 | 余占鳌看着我父亲的端正头颅，看着我奶奶的 <u>花容月貌</u> ，不知有多少往事涌上心头。 |
| TM1 | 1993:55 | As he looked at Father's neat, round head and Grandma's beautiful face , a torrent of memories flooded Granddad's mind. [descripción] |
| TM2 | 1992:96 | Al ver la cabeza redonda, perfecta de mi padre y la bella cara de mi abuela, un alud de recuerdos afluyó a la mente de mi abuela. [descripción] |
| TM3 | 2016:99 | Yu Zhan'ao miró el cráneo bien proporcionado de mi padre y miró la belleza sin par de mi abuela. Vete a saber cuántas cosas pasaron en ese momento por su cabeza. [descripción] |

Este ejemplo nos parece muy interesante. El TO utiliza un dicho convencional figurativo al dibujar una chica hermosa con la cara como las flores y la figura como la luna. Sin embargo, la flor y luna no sirven para las mismas alusiones a la belleza femenina en la cultura occidental. En este sentido, los tres TMs, en vez de reproducir tal cual la figuras de flor y luna, han optado por suprimirlas, transmitiendo el sentido del TO con **una descripción sencilla**.

Cheng.7. 茶饭不思 [SL: no tener deseos de tomar té ni comida; SV: estar ansioso e inquieto]

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:78 | 三天里她 <u>茶饭不思</u> ，精神恍惚..... |
| TM1 | 1993:86 | She had no appetite during those three days, her mind distracted. |

| | | |
|-----|----------|---|
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:143 | No tuvo apetito durante esos tres días y parecía ausente. |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:145 | En esos tres días, no pensó en la comida ni en el té y su vigor se vino abajo. |
| | | [traducción literal] |

El chengyu 茶饭不思 [no tener deseos de tomar té ni comida] es una locución que se refiere al estado emocional cuando uno se encuentra ansioso e inquieto. Lo identificamos con fuertes matices orientales, puesto que el té suele ser considerado una bebida cotidiana en la cultura china, mientras que en Occidente, no lo es tanto. En este sentido, es divertido investigar cómo se traduce este elemento en los tres TMs. En el TM1 y TM2 han descartado la referencia al té y han usado una **descripción** en su lugar; y el TM3, reserva la mención del té a través de **una traducción literal**.

Cheng.8. 草莽英雄 [SL: héroes del bosque verde; SV: líderes en el levantamiento campesino o bandidos]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:92 | 余占鳌那些天运气还不错，没碰上 草莽英雄 找他的麻烦。 |
| TM1 | 1993:100 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:167 | Ese día la suerte estaba con Yu Zhan'ao, porque no se cruzó con ninguno de esos problemáticos héroes de los boscajes . |
| | | [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:169 | Yu Zhan'ao no se había convertido en esa época en uno de esos malhechores que aplasta la hierba a su paso . La suerte no le había dado la espalda. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Para analizar este ejemplo nos parece necesario consultar primero la edición taiwanesa de 1988, y así confirmamos la existencia de esta frase hecha tanto en el TO (Mo Yan, 1988:125) del TM1 y TM2, como en el TO (Mo Yan, 2012:92) del TM3. En el cuadro, se nota fácilmente que el TM1 **ha borrado completamente el TO**, mientras que el TM2, curiosamente, se presenta con informaciones extras del TM1 al realizar **una traducción literal** del TO, y finalmente el TM3, intenta llevar a cabo **una**

traducción literal pero lamentablemente lo consideramos como un error por su desviación al interpretar el TO.

Cheng.9. 邪门歪道 [SL: puertas oblicuas y caminos ladeados; SV: métodos o prácticas deshonestas]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:103 | 他有相当多的 <u>歪门邪道</u> ，行为荒诞，让人琢磨不透。 |
| TM1 | 1993:112 | (ausente) [omisión] |
| TM2 | 1992:185 | Sin embargo, como él en persona estaba comprometido en gran cantidad de negocios deshonestos y prácticas absurdas , la gente no conseguía entenderlo. [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:188 | El hombre también estaba poseído por mil demonios... [equivalente acuñado] |

Aquí, igual que el ejemplo anterior, hemos consultado la edición taiwanesa de 1988, y comprobamos la existencia de esta frase en el TO (Mo Yan, 1988:139) del TM1. En este sentido, identificamos el TM1 como **una omisión**, y el TM2, **una traducción literal**, y el TM3, **un equivalente acuñado** al utilizar una frase hecha en español con las alusiones similares a las del TO.

Cheng.10. 天南海北 [SL: el sur del cielo y el norte del mar; SV: diferentes áreas remotas o una conversación ilimitada]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:130 | 奶奶出了门，大方端庄，派头十足， <u>天南海北</u> 地把余占鳌盘问了一遍..... |
| TM1 | 1993:140 | Grandma walked outside with poise and grace. After grilling Yu Zhan'ao for a while... [omisión] |
| TM2 | 1992:231 | La abuela salió de la casa muy en su papel y con gracia. Tras interrogar a Yu Zhan'ao durante un rato... [omisión] |
| TM3 | 2016:232 | La abuela salió por la puerta y le hizo varias preguntas a Yu Zhan'ao con una generosidad, una elegancia y una exuberancia infinitas como los mares del Norte y el cielo del Sur . [traducción literal] (error) |

En este ejemplo, es muy obvio que el TM1 y TM2 **han omitido** la locución del TO, mientras que el TM3 ha realizado **una traducción literal**, la cual, sin embargo,

identificamos como un **error**, puesto que es incomprensible en la cultura meta y pierde totalmente las connotaciones del TO.

Cheng.11. 当牛做马 [SL: trabajar como vaca y caballo; SV: trabajar duramente]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:132 | 让老子给你 当牛做马没那么容易..... |
| TM1 | 1993:142 | work me like an ox or a horse... don't think you can get away with it... |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:234 | trabajar como un buey o un caballo... no creas que te saldrás con la tuya... |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:235 | De los bueyes que sois vosotros voy a hacer unos caballos nobles... No va a ser fácil, lo sé... |
| | | [interpretación propia] (error) |

Aquí, se ve que el TM3 es una interpretación totalmente libre, completamente diferente que el TM1 y TM2, y además, no tiene mucho que ver con el significado del TO. También lo consideramos como un error.

Cheng.12. 日上三竿 [SL: el sol está con tres cañas de altura; SV: ya es tarde por la mañana]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:134 | 余占鳌睡到 日上三竿 方醒, |
| TM1 | 1993:144 | He didn't wake up until the sun was high in the sky. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:235 | No se despertó hasta que el sol estuvo a la altura de tres estacas. |
| | | [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:238 | Yu Zhan'ao estuvo durmiendo toda la noche como si fueran tres días seguidos para sacarse de encima la borrachera. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Cheng.13. 千恩万谢 [SL: con mil gracias y diez mil gratitudes; SV: agradecer a alguien efusivamente]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:142 | 外祖父双手接了大洋, 跪在地上 千恩万谢 |
| TM1 | 1993:153 | Great-Granddad accepted the silver dollars and kowtowed gratefully... |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:251 | El bisabuelo aceptó el dinero con las manos abiertas y se prosternó agradecido. |
| | | [descripción] |

| | | |
|-----|----------|--|
| TM3 | 2016:252 | El bisabuelo cogió el dinero con las dos manos, se arrodilló y le dio mil gracias . |
| | | [traducción literal + reducción] |

Cheng.14. 掩人耳目 [SL: tapar las orejas y ojos de los otros; SV: confundir y engañar a los demás para que no se enteren de algo]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:142 | 今日公堂打老头，是为了 <u>掩人耳目</u> 。 |
| TM1 | 1993:153 | The reason I had you beat the old man today was to keep the news from leaking out . |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:251 | Hoy te he mandado azotar al viejo porque no quiero que estas noticias se conozcan . |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:253 | Hoy, el juzgado ha golpeado con fuerza a un viejo y lo ha hecho para cubrir los oídos y los ojos de la gente . |
| | | [traducción literal] |

Cheng.15. 丧家之犬 [SL: un perro sin amo; SV: una persona desesperada sin respaldo, que no tiene ningún lugar a dónde ir]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:157 | 父亲在与吃尸疯狗的坚韧斗争过程中间歇发作的对奶奶的深切思念，更使我惶惶如 <u>丧家之犬</u> 。 |
| TM1 | 1993:169 | Father's intense longing for Grandma during hulls in his pitched battle with the crazed, corpse-eating dogs makes me feel lost when I think of it, lost like a homeless stray . |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:272 | por otra parte, pensar en la intensidad con que mi padre añoraba a la abuela, mientras descansaba entre dos batallas campales junto a los perros furibundos, devoradores de cadáveres, siempre me despierta la angustia de un niño abandonado y sin hogar . |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:276 | A los pensamientos sobre su madre se le unía su preocupación creciente por la guerra que se había iniciado entre él y los perros famélicos que habían devorado los cadáveres de los campos de sorgo. Mi padre empezaba a desesperarse . |
| | | [descripción] |

Aquí tenemos un ejemplo divertido por la diferencia en los significados connotativos del perro en la cultura china y la occidental. El TO 丧家之犬 en chino literalmente significa un perro sin amo, y constituye un dicho metafórico para referirse

a una persona despreciable, como un vagabundo desesperado. De allí vemos las alusiones peyorativas del perro en la cultura china, que contrastan con la imagen positiva de fidelidad, obediencia o tenacidad que tiene el perro en la cultura occidental.

Para facilitar la comprensión, hemos realizado un cuadro mostrando las desemejanzas culturales del perro en el chino, el inglés y el castellano.

| | Chino | Inglés ²²⁷ | Castellano ²²⁸ |
|-------|---|--|---|
| Perro | 1. Mala compañía o persona ingrata. ej. 狐朋狗友 2. Persona servil o secuaz. ej. 狗腿子 3. Persona despreciable: 狗东西 | 1. Playfully (usually in humorous reproof, congratulation, or commiseration): A gay or jovial man, a gallant; a fellow, 'chap'. 2. In reproache, abuse, or contempt: A worthless, despicable, surly, or cowardly fellow. 3. With courage or persistency. ej. dogfully. | 1. Empleado con referencia a servidores o subordinados, se aplica a la persona muy fiel. 2. Hombre malvado, servil o despreciable por cualquier causa. 3. Persona prevenida y difícil de engañar. ej. perro viejo. 4. persona obedeciente, que va siempre pegada a otra. ej. perro faldero. 5. Se aplica al hombre perseverante en su modo de pensar o en lo que emprende. 6. Muy malo para alguien. |

²²⁷ Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition).IV. Oxford: University Press. 1989. p.922-926

²²⁸ Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007. p.2264.

Por esta razón, vemos que TM1 ha reemplazado la palabra perro por un vocablo más genérico: “stray”, evitando el problema de inconformidad connotativa del animal; y el TM2, ha adoptado una estrategia similar al cambiar el perro por un niño abandonado. Creemos que ambos han utilizado la técnica de **equivalente acuñado**. En cambio, el TM3 constituye **una descripción general** sin abarcar ningún significado connotativo.

Cheng.16. 四分五裂 [SL: dividirse en cuatro o cinco partes; SV: estar dispersos y desunidos]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:175 | 她的母亲我的外祖母, 已经被日本人的铜壳迫击炮弹炸得 <u>四分五裂</u> |
| TM1 | 1993:187 | her mother—my maternal grandmother—had been blown to pieces by a Japanese mortar shell ... [descripción] |
| TM2 | 1992:302 | su madre, mi abuela materna, había quedado destrozada por la granada de un mortero japonés... [descripción] |
| TM3 | 2016:302 | una bomba cubierta de un armazón de cobre había dividido en cuatro partes a su madre (mi abuela materna)... [traducción literal + reducción] (error) |

Estudiamos este ejemplo como un caso típico donde una traducción literal de los números puede provocar malentendidos.

Veamos primero el TO 四分五裂, si se lo traduce palabra por palabra sería “dividirse en cuatro o cinco partes”. Sin embargo, hay que tomar en cuenta una peculiaridad lingüística del chino: cuando se usan los números en las frases hechas para describir alguna frecuencia o cantidad, a veces funcionan más como una metáfora que no como una referencia al número exacto. Los números uno, dos y tres, suelen ser considerados como una alusión a una cantidad pequeña, y los números a partir de cuatro, como una cantidad excesiva. En este caso, la locución en realidad no quiere decir dividirse exactamente en cuatro o cinco partes, sino que constituye una metáfora al transmitir el sentido de “quedar en innumerables trozos”.

En consecuencia, podemos ver claramente que el TM1 y TM2 han aplicado la técnica de **descripción** omitiendo los detalles en el TO sobre los números, mientras que el TM3, **una combinación de traducción literal y reducción** (por la supresión del número cinco en el TM). Sin embargo, consideramos que **el TM3 ha caído en la trampa de la traducción literal**, puesto que los números en el TO sólo son retórica, y no constituyen una descripción precisa de la cantidad de las piezas.

Cheng.17. 登峰造极 [SL: subir al pico de la montaña y visitar su punto más alto; SV: alcanzar a un nivel muy elevado de logros académicos o de habilidad técnica]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:177 | 母亲是开始, 爷爷是 登峰造极 , 创造同时代文明人类长期的穴居记录..... |
| TM1 | 1993:190 | ... beginning with Mother, Granddad later outdid all the others , setting a record among civilized people of his generation for living in a cave. [descripción] |
| TM2 | 1992:307 | ... empezando por mi madre. Después, el abuelo superaría a todos , estableciendo, entre las personas civilizadas de su generación, un verdadero récord de supervivencia en una cueva. [descripción] |
| TM3 | 2016:306 | Mi madre Qian'er fue el principio y mi abuelo Yu Zhan'ao fue el punto álgido y la cima de la historia de mi clan, creando los recuerdos más largos de alguien contemporáneo y civilizado que ha vivido en una cueva de esas características. [traducción literal] |

Cheng.18. 鱼死网破 [SL: o bien muere el pez o bien la red se desgarrá; SV: una lucha a vida o muerte]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:182 | 去把死人身上的枪弹拣来, 跟鬼子拼个 鱼死网破 吧! |
| TM1 | 1993:194 | ... gather up the weapons and ammunition from the bodies. We'll take the Japs on until either the fish die or the net breaks! [traducción literal] (error) |
| TM2 | 1992:315 | ... recoger las armas y municiones de los cadáveres. ¡Nos ocuparemos de los japoneses hasta que el pez muera o se rompa la red! [traducción literal] (error) |
| TM3 | 2016:314 | (ausente) [omisión] |

A nuestro juicio, merece la pena señalar que el TM1 y TM2, al ser traducciones literales del TO, en realidad no tienen sentido ni en inglés ni en español, y de esta manera, los identificamos como **inadecuados**.

Cheng.19. 三岁小孩 [SL: un niño de tres años; SV: una persona ignorante]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:187 | “呸，把我余占鳌当 <u>三岁小孩</u> ？” |
| TM1 | 1993:198 | “Pah! Do you think Yu Zhan’ao’s a three-year old child ?” |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:321 | —¡Bah! ¿Usted cree que Yu Zhan’ao es un crío ? |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:321 | —¡ <i>Puajjj!</i> Tratáis a Yu Zhan’ao como a un niño de tres años ? |
| | | [traducción literal] |

Cheng.20. 摩肩接踵 [SL: tocarse de hombros y talones; SV: estar repleto de gente]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:220 | 出城的进城的， <u>摩肩接踵</u> 。 |
| TM1 | 1993:231 | The roads were filled with people at eight o’clock... |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:376 | La carretera estaba llena de gente que entraba a la ciudad o salía de ella ... |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:373 | Entraban y salían del centro amurallado, y así llegaron a la ciudad amurallada: hombro con hombro . |
| | | [traducción literal + reducción] |

En este ejemplo, el TO es una descripción de una escena llena de gente, dibujando concretamente los detalles de que las personas se tocan por los hombros y talones. Sin embargo, en las traducciones, el TM1 y TM2 han cortado estas descripciones precisas y se limitan a transmitir a rasgos abstractos el significado del TO con una **descripción**; y el TM3, en cambio, ha aplicado **una traducción literal mientras suprime el fragmento en que se mencionan los talones**.

Cheng.21. 鸦雀无声 [SL: sin ningún canto de los cuervos y gorriones; SV: estar en absoluto silencio]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:222 | 围子上 <u>鸦雀无声</u> 。 |
| TM1 | 1993:233 | Crows perched on the village wall were silent. |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:379 | Los cuervos posados en la muralla de la aldea estaban en silencio. |

| | | |
|-----|----------|---|
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM3 | 2016:376 | En la fosa circular no se oyó ni el grajeo de los cuervos. |
| | | [traducción literal + reducción] |

Cheng.22. 生龙活虎 [SL: estar como un dragón animado y un tigre vigoroso; SV: estar muy activado, energético y saludable]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:238 | 众百姓们想起昨天傍晚还是 <u>生龙活虎</u> 的骑骡郎中,几乎是一眨眼的工夫,就变成了乌鸦们的美餐..... |
| TM1 | 1993:249 | (ausente) [omisión] |
| TM2 | 1992:408 | Los aldeanos pensaban en la prontitud con que el vital y enérgico herbolario, caballero en su mulo la noche anterior, se había convertido en un bocado exquisito para aves de rapiña... [descripción] (información extra) |
| TM3 | 2016:403 | La multitud pensaba que el médico y la mula, tan vivos y espabilados durante la noche anterior, eran ahora el alimento de los cuervos... [descripción] |

Aquí, tenemos la chengyu 生龙活虎, que lleva el significado literal de “estar como un dragón animado y un tigre vigoroso”, y el significado verdadero de “estar muy activo, energético y saludable”. Merece la pena indicar que, a diferencia de la cultura occidental que considera que el dragón y el tigre símbolos de horror o ferocidad, en la cultura china, estos dos animales tienen connotaciones muy positivas, tales como majestuosidad imperial, vitalidad, persona sobresaliente y de éxito, etc. Tomando en cuenta esta diferencia, estudiamos las distintas técnicas aplicadas por los tres traductores.

Primero, hemos consultado la edición taiwanesa de 1988, y confirmamos la existencia de esta frase hecha (p.328) en el TO del TM1. De esta manera, en ausencia de esta frase traducida en el TM1, identificamos la técnica de **omisión**.

En segundo lugar, observamos que el TM2 y TM3 coinciden en realizar **una descripción** sobre el significado abstracto del TO, reduciendo las referencias al dragón y tigre, que según nuestro punto de vista, constituye una decisión traductora basada en la diferencia connotativa entre la cultura occidental y la china que tienen estos dos

animales. Nos parece muy interesante que, a pesar de que TM2 es una traducción indirecta basada en el TM1, se incluye una traducción de esta chengyu, totalmente ausente en el TM1.

Cheng.23. 抱头鼠窜 [SL: cubrirse la cabeza y correr como los ratones; SV: escaparse con tremendo susto]

| | | |
|-----|--------------|--|
| TO | 2012:259 | 路上的铁板会会员们起码有一半扔掉大枪， 抱头鼠窜 。 |
| TM1 | 1993:267 | At least half of the Iron Society soldiers had thrown down their weapons and were fleeing helter-skelter . [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:445-446 | La mitad de los soldados de la Sociedad de Hierro habían arrojado las armas y corrían de aquí para allá . [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:437 | Otros habían arrojado sus armas y se habían escurrido por los agujeros como ratas o serpientes . [traducción literal] |

Cheng.24. 如虎添翼 [SL: estar como un tigre con alas añadidas; SV: fortalecerse o reforzarse]

| | | |
|-----|--------------|--|
| TO | 2012:263 | 英勇善战的胶高大队捡起了铁板会抛弃的武器， 如虎添翼 ，一路欢呼着穷追不舍，大队长江小脚依然冲在最前面。 |
| TM1 | 1993:269 | The valiant Warriors of the Jiao-Gao regiment collected the Iron Society soldier's abandoned weapons and mounted the chase, Little Foot Jiang in the lead. [omisión] |
| TM2 | 1992:453-454 | Los valientes guerreros del regimiento Jiao Gao recogieron las armas abandonadas por los soldados de la Sociedad de Hierro y, como tigres a los que les hubiesen crecido alas , iniciaron la caza, entre gritos de regocijo, con su comandante Pie Pequeño Jiang a la cabeza. [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:443 | El valiente del alto oficial de Jiao recogía las armas de los miembros del Hierro Negro que habían sucumbido a su estrategia. Ahí estaba como un tigre orgulloso de su presa, amasándolas con avaricia . El capitán Jiang estaba delante de él. [interpretación propia] (error) |

Cheng.25. 鸡肠小肚 [SL: con tripa del pollo y barriga pequeña; SV: estar intolerante o celoso, sentirse ofendido con mucha facilidad]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:269 | <p>黑眼怒冲冲地说：“他娘的，多好的女人到了你手里也给毁了！”爷爷的眼睛里要喷出火来。</p> <p>“当初，要是让她跟了老子，也不会有今天！”黑眼说。</p> <p>爷爷把王八匣子枪掏出来，对着黑眼就要搂火。</p> <p>黑眼不慌不忙的说：“有本事去给她报仇啊，打死我只能算你鸡肠小肚！”</p> |
| TM1 | 1993:272 | <p>“Goddamn it!” Black Eye spat out angrily. “A good woman like that winding up dead as soon as you get your hands on her!”</p> <p>Flames shot from Granddad’s eyes.</p> <p>“If she’d come with me back then, it wouldn’t have turned out like this!” Black Eye said.</p> <p>Granddad drew his pistol and aimed it at Black Eye.</p> <p>“If you’ve got your balls,” Black Eye said calmly, “you’ll avenge her. Killing me only proves how chickenhearted you are!”</p> <p>[equivalente acuñado] (error)</p> |
| TM2 | 1992:464 | <p>—¡Maldita sea!—exclamó Ojo Negro con ira—. ¡Una buena mujer como ella y termina muerta en cuanto tú le pones la mano encima! De los ojos del abuelo saltaron llamas.</p> <p>—Si hubiese vuelto conmigo, no habría acabado así!—dijo Ojo Negro.</p> <p>El abuelo desenfundó la pistola y le apuntó.</p> <p>—Si tienes cojones—dijo Ojo Negro con calma—la vengarás, ¡Si me matas, sólo probarás lo gallina que eres!</p> <p>[equivalente acuñado] (error)</p> |
| TM3 | 2016:453 | <p>—Ah, la madre que te parió, Yu Zhan’ao, cuántas mujeres que han caído en tus brazos han acabado así, destruidas...—Los ojos de mi abuelo lanzaban fuego—. Si no se hubiese juntado contigo, no habría acabado ahora en este lugar—dijo Hei Yan.</p> <p>Mi abuelo sacó la pistola y apuntó a Hei Yan con la intención de abrir fuego.</p> <p>Hei Yan le respondió sin ponerse nervioso:</p> <p>—Matarme a mí para vengar su muerte te servirá de poco. Si quieres desahogarte, destripa un pollo...</p> <p>[interpretación propia] (error)</p> |

La chengyu tratada aquí, 鸡肠小肚, es una locución con el sentido literal de “con tripa del pollo y barriga pequeña”, y sentido verdadero de “estar intolerante o celoso, y sentirse ofendido con mucha facilidad”.

Observamos que el TM1 y TM2 han utilizado **equivalentes acuñados**, “chickenhearted” y “lo gallina”, respectivamente. A pesar de que tanto el TO como el TM1 y TM2 llevan alusiones al pollo o a la gallina, las connotaciones de los TMs son ligeramente diferentes a las del TO. Primero, veamos la palabra “chickenhearted” en inglés. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition) la define como “el timorous and cowardly as a chicken, faint-hearted.”²²⁹ Y muy similar que el inglés, se usa en el castellano la palabra “gallina” para referirse a “personas cobardes”²³⁰ Sin embargo, en la novela, esta frase usada por Hei Yan (Ojo Negro) para enojar a Yu Zhan’ao en realidad hace alusión a los celos de Yu, en lugar de a su cobardía. Tal como cuenta la novela, la abuela Dai Fenglian tenía una aventura romántica con el Hei Yan, y fue matada por los militares japoneses. Por lo tanto, en este fragmento, He Yan dice que si quisiera la vengaza por la muerte de Dai, el abuelo debería matar a los japoneses. Mientras que si el abuelo le matara a él, sería por los celos e intolerancia a esta historia amorosa entre él y Dai. De esta manera, pensamos que **el TM1 y TM2 constituyen una desviación del TO**. Por último el TM3, se ve claramente que ha realizado **una traducción literal**, pero ha perdido totalmente las connotaciones, y en consecuencia, lo identificamos como un **error** también.

Cheng.26. 满腹经纶 [SL: con la barriga llena de libros; SV: una persona sabia con mucha habilidad]

| | | |
|-----|--------------|---|
| TO | 2012:282 | 爷爷几乎从马上掉下来，他惊讶地看着这个年轻貌美、 满腹经纶 的小伙子…… |
| TM1 | 1993:284 | Granddad nearly fell off his horse. He looked with amazement at this handsome young man who was bursting with ideas of statehood... [descripción] |
| TM2 | 1992:486-487 | El abuelo estuvo a punto de caerse del caballo. Miró con asombro a aquel joven guapo, que hervía en ideas acerca del Estado... [descripción] |

²²⁹ Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition).III. Oxford: University Press. 1989. p.107

²³⁰ Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007. p.1426.

| | | |
|-----|----------|---|
| TM3 | 2016:474 | Mi abuelo parecía que casi se cae del caballo tras oír las palabras del joven y apuesto Wu Lunzi. Ese joven hablaba como una enciclopedia... |
| | | [descripción] |

Cheng.27. 引虎入室 [SL: introducir el tigre en la habitación; SV: introducir los enemigos en el interior de nuestra casa]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:282 | 因此我串通了数十个弟兄，一齐发难，要黑眼请您入会，这叫做 引虎入室 之计。 |
| TM1 | 1993:283 | My comrades and I demanded that Black Eye bring you into the society. It's what they call " inviting the tiger into the house ". |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:486 | He hablado del asunto con docenas de camaradas y nosotros pedimos a Ojo Negro que lo incorporase a usted a nuestra Sociedad. Es lo que llaman llevar el tigre a casa . |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:473 | Por todo ello, he reunido a los compañeros de armas y he encargado a Hei Yan que le pida al comandante Yu que entre en nuestra sociedad de hermanos. |
| | | [omisión] |

Cheng.28. 说一不二 [SL: si dice uno, no se refiere a dos; SV: mantener fielmente sus propias palabras]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:297 | 这两张“票”，换来了大量的枪弹和战马，换来了爷爷在威名大震的铁板会里 说一不二 的地位。 |
| TM1 | 1993:297 | The exchange of the two hostages for weapons and warhorses fortified Granddad's leadership of the now-awesome Iron Society. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:510 | El intercambio de los dos rehenes por armas y caballos fortaleció el liderazgo del abuelo dentro de la imponente Sociedad de Hierro. |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:497 | Esos dos grupos eran, por decirlo de alguna manera, unos «rescates» que trocarse por armas y caballos de guerra; y cuando se hizo, mi abuelo estaba con un pie dentro y otro fuera de la sociedad del Hierro Negro. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Cheng.29. 狼心狗肺 [SL: tener el corazón del lobo y el pulmón del perro; SV: una persona muy mala]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:302 | 你们这些 狼心狗肺 的杂种! |
| TM1 | 1993:301 | You mean, cold-blooded bastards! |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:519 | ¡Basura de hijoputas sin corazón! |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:505 | ¡Sois unos perros hijos de puta! |
| | | [descripción] |

La chengyu tratada aquí, 狼心狗肺, interpretado en su sentido literal quiere decir “tener el corazón del lobo y el pulmón del perro”, pero en realidad se refiere “una persona muy mala”.

Observamos que los tres TMs han convenido en realizar **una descripción del TO** suprimiendo las referencias a los animales perro y lobo. Según nuestro punto de vista, esta aplicación de técnicas traductoras se debe en cierta medida a la desconformidad de las connotaciones culturales de los dos animales en la cultura china y la occidental. Tal como hemos explicado en el ejemplo Cheng.15. 丧家之犬 [un perro sin amo], a ojos de los chinos, el perro se relaciona generalmente con alusiones peyorativas: persona ingrata, persona servil o secuaz, persona indigna, etc. En cuanto al lobo, también se relaciona con imágenes desagradecidas, tales como la confabulación, la crueldad, la ambición perversa o la ingratitud. Sin embargo, en la cultura occidental, el perro a veces está considerado positivamente como símbolo de lealtad, siendo el mejor amigo del humano; y el lobo, con implicaciones neutrales o ligeramente peyorativas: persona voraz, persona que rehúye el trato con los demás, etc.. Para facilitar la comprensión, hemos realizado un cuadro sobre las connotaciones culturales del lobo en chino, inglés y castellano.

| | Chino | Inglés ²³¹ | Castellano ²³² |
|------|--|--|---|
| Lobo | 1. Confabulación. ej. 狼狽为奸 2. Crueldad. 3. Ambición perversa. ej. 狼子野心 4. Ingratitud | 1. A person of a cruel, ferocious, or rapacious disposition. In early use applied esp. to the Devil or his agents (wolf of hell); later most freq., in allusion to certain biblical passages, to enemies or persecutors attacking the ‘flocks’ of the faithful. 2. Applied to a person that should be hunted down like a wolf. 3. A sexually aggressive male; a male homosexual seducer or one who adopts an active role with a partner. | 1. Borrachera. 2. Persona que rehúye el trato con los demás. ej. lobo solitario 3. Personas que tienen un comportamiento semejante porque defienten los mismos intereses. ej. lobos de la misma camada. 4. Marinos viejos y experimentados. ej. lobo de mar. |

En consecuencia, pensamos que los tres traductores coinciden en descartar la imagen del perro y lobo con el fin de evitar las desviaciones generadas por la desemejanza implícita entre la cultura occidental y la china.

Cheng.30. 鼠目寸光 [SL: con una visión corta como la de ratas; SV: enfocar solo los detalles sin pensar en la panorama general]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:309 | 你连地平线也看不到，高密东北乡梦魇般的高粱遮挡着你，使你鼠目寸光。 |
| TM1 | 1993:308 | You can't even see the horizon for the nightmarishly dense screen of Northeast Gaomi sorghum. [omisión] |
| TM2 | 1992:530 | no eres capaz de ver el horizonte cubierto por la barrera, agobiante como una pesadilla, del sorgo de Gaomi Noreste, que crea la sensación de una miopía increíble . [descripción] (información extra) |

²³¹ Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition). Volum. X. Oxford: University Press. 1989. p.480

²³² Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007. p.1570.

| | | |
|-----|----------|--|
| TM3 | 2016:518 | Yo no alcanzaba a ver el horizonte... El sorgo rojo del <i>xiang</i> de Dongbei en Gaomi te cubría como una pesadilla y hacía de ti un miope. |
| | | [descripción] |

Cheng.31. 四面八方 [SL: de cuatro lados y ocho direcciones; SV: de todos los lados]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:318 | 村里枪声大作，女人的叫声从 <u>四面八方</u> 响起。 |
| TM1 | 1993:317 | The village was immersed in a hail of gunfire, and women's screams came from all directions. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:547 | La aldea estaba hundida en una lluvia de proyectiles y de chillidos de mujeres que venían de todas las direcciones. |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:534 | En el pueblo, los cañonazos y disparos no tenían un momento de descanso. Los gritos de las mujeres llegaban a los cuatro puntos cardinales. |
| | | [traducción literal + reducción] |

Cheng.32. 虎胆英雄 [SL: un héroe de vesícula biliar de tigre; SV: un héroe valiente]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:349 | 这时，成麻子已是胶高大队里有名的 <u>虎胆英雄</u> ，深得大队长江小脚的信任。 |
| TM1 | 1993:347 | Pocky Cheng was their most fearless fighter, a lionhearted man who had earned the complete trust of the commander, Little Foot Jiang. |
| | | [descripción + equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:601 | Para entonces, Cheng, el Cacarañado, se había convertido en un luchador sin miedo, un hombre de corazón de león que se había ganado la confianza total del comandante, Pie Pequeño Jiang. |
| | | [descripción + equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:583 | En ese momento, Cheng Mazi ya se había convertido en un héroe—valiente como un tigre —entre los hombres de Jiao, y todos confiaban en él. |
| | | [traducción literal + reducción] |

3.1.2 Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.)

Cheng.33. 六神无主 [SL: los seis dioses caen en un estado de caos; SV: estar en pleno pánico].

Referencia: según el *Diccionario de Referencias de Chengyu* (Liu, 1989:666), el taoísmo cree que una persona tiene seis dioses dentro de su cuerpo, que son el dios del

corazón, de los pulmones, del hígado, de los riñones, del bazo y de la vesícula biliar. Cuando los seis dioses del cuerpo dejan de funcionar, esta persona queda en completo pánico.

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:15 | 罗汉大爷被打得六神无主，像孩子一样胡胡涂涂地哭起来。 |
| TM1 | 1993:18 | Stunned, he begun to blubber like a baby... [omisión] |
| TM2 | 1992:35 | Aturdido, comenzó a lloriquear como un bebé... [omisión] |
| TM3 | 2016:36 | Sus seis órganos vitales se colapsaron y se puso a llorar como un niño atontado. [traducción literal] |

Cheng.34. 三教九流 [SL: las tres enseñanzas y las nueve corrientes de pensamiento. SV: personas en diversos oficios y de todo tipo]

Referencia: (véase el cuadro siguiente, la nota del TM3).

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:95 | 杀了和尚，他逃离村庄， 三教九流 都沾过边，后来迷上了赌钱..... |
| TM1 | 1993:103 | Granddad fled the village after the incident, taking odd jobs and finally getting hooked on gambling. [descripción] |
| TM2 | 1992:171 | Huyó de la aldea después de ese crimen, se dedicó a todo tipo de trabajos y por fin se aficionó al juego. [descripción] |
| TM3 | 2016:175 | Tras matar al monje, Yu Zhan'ao se fue de la aldea, dejando de lado las enseñanzas de las tres religiones y las nueve escuelas de pensamiento . Nota 73: 三教九流(<i>sanjiao jiuliu</i>). Las tres enseñanzas (三教, <i>sanjiao</i>) son el confucionismo (儒教, <i>rujiao</i>), el budismo (佛教, <i>fojiao</i>) y el taoísmo (道教, <i>daojiao</i>); y las nueve corrientes de pensamiento (九流, <i>jiuliu</i>) son los confucianos (儒家, <i>rujia</i>), los taoístas (道家, <i>daoja</i>), los seguidores del <i>yin</i> y el <i>yang</i> (阴阳家), los de la escuela de los nombres (名家, <i>mingjia</i>), los moístas (墨家, <i>mojia</i>), y los legistas (法家, <i>fajia</i>), los eclécticos (杂家, <i>zajia</i>), los de la escuela de los diplomáticos (纵横家, <i>zonghengjia</i>) y los de agricultores (农家, <i>nongjia</i>). Esos eran los pilares sobre los que se levantaba lo que se consideraba la civilización (文化, <i>wenhua</i>) en China y cuya base ideológica entró en crisis con la república a partir de 1912 y, sobre todo, en 1949 con la llegada de Mao Zedong al poder. |

| | | |
|--|--|--|
| | | [traducción literal + ampliación, en nota] |
|--|--|--|

Cheng.35. 逼上梁山 [SL: se ve obligado a irse a la montaña Liang; SV: no hay otras opciones sino convertirse en bandidos]

Referencia: (véase el cuadro siguiente, la nota del TM3).

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:95 | 二, 他暂时还没遇到 <u>逼上梁山</u> 的压力。 |
| TM1 | 1993:103 | (ausente) [omisión por el TO] |
| TM2 | 1992:170 | (ausente) [omisión por el TO] |
| TM3 | 2016:173 | En segundo lugar, Yu Zhan'ao no había tenido todavía ninguna presión para escaparse a la montaña de Liang y hacerse un forajido. Nota 70: Liangshan (梁山). Alusión a la montaña de Liang, donde se reunieron os forajidos de la novela <i>Al borde de las aguas</i> (水浒传, <i>Shuihu zhuan</i>) para rebelarse contra el poder corrupto de las autoridades. Esta montaña está situada en la provincia de Shandong. [traducción literal + ampliación, en nota] |

Aquí, nos parece imprescindible indicar que hemos consultado la edición taiwanesa de 1988, y confirmamos la ausencia de esta frase hecha (p.129) en el TO del TM1 y TM2, en consecuencia, consideramos que **la omisión del TO** en el TM1 y TM2 no constituye una manipulación realizada por los traductores.

Cheng.36. 调虎离山 [SL: atraer al tigre fuera de las montañas; VL: atraer al enemigo a dejar sus ventajas]

Referencia: la decimoquinta de las treinta y seis estratagemas del 《孙子兵法》 [*Arte de la Guerra*]. Según el *Diccionario de Referencias de Chengyu* (Liu, 1989:247), esta estrategia consiste en atraer a los enemigos para que abandonen su posición ventajosa y así tener una mejor oportunidad de derrotarlos.

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:111 | 一定是她勾通奸夫,放了一把火, <u>调虎离山</u> ,杀了单家父子..... |
| TM1 | 1993:121 | She must have taken a lover, who had set the fire to “ lure the tiger out of the mountain ”, then had killed father and son to clear the way for himself. |

| | | |
|-----|----------|---|
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:199 | Debe tener un amante, que habrá encendido la hoguera para que « el tigre baje de la montaña », después habrá matado al padre y al hijo para tener el camino libre... |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:200 | Y lo hizo seguramente con la ayuda de algún tipo de endiablado, soltando fuego por la boca y sacando al tigre de su guarida en la montaña . Así mataron al padre y el hijo de la familia Shan. |
| | | [traducción literal] |

Se observa que la chengyu tratada aquí es una frase hecha con referencia a una de las obras clásicas más conocidas en China: *Arte de la Guerra*.

Observamos que los tres TMs han utilizado las mismas técnicas: **traducen literalmente la chengyu, pero sin mencionar la referencia literaria que hay detrás**. Hay que reconocer que para los lectores chinos, esta frase es considerada un conocimiento común, y por eso, una vez mencionada provoca inmediatamente la asociación a la estrategia de *Arte de la Guerra*. En este sentido, pensamos que esta información no existe para el público inglés y español.

Cheng.37. 弱柳扶风 [SL: como una rama de sauce meciéndose en el viento; SV: una mujer hermosa, fina y delicada]

Referencia: una citación del *Sueño del Pabellón Rojo*, una de las cuatro obras maestras de la China Antigua. El autor (Cao, 2003:84) utiliza esta frase para describir la belleza y delicadeza de la protagonista 黛玉(Daiyu). Desde entonces, se usa esta expresión para referirse a chicas jóvenes, hermosas y enfermizas.

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:112 | 戴氏女子， <u>弱柳扶风</u> ，大方端正，不卑不亢..... |
| TM1 | 1993:122 | When the woman Dai, a gentle willow bent by the wind , magnanimous and upright, neither humble nor haughty... |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:200 | cuando la mujer Dai, un airoso sauce batido por el viento , magnánima y honesta, ni servil ni altanera... |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:202 | tú, a la que apellidan Dai, que eres débil como las hojas de los sauces y es el viento quien te sostiene, pero ambiciosa y elegante, humilde y modesta como pocas. |
| | | [traducción literal] |

Cheng.38. 胸有成竹 [SL: tener bambú en el corazón; SV: estar bien preparado.]

Referencia: una sugerencia para pintar los bambús del gran catedrático Su Shi (苏轼) en la China antigua. Según el *Diccionario de Referencias de Chengyu* (Liu, 1989:1250): el famoso literato sugirió que antes de empezar a pintar un bambú, uno debería tener ya el dibujo en su corazón.

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:149 | 爷爷信心坚定， 胸有成竹 地沿着垄沟，笔直地向前走。 |
| TM1 | 1993:160 | Granddad walked confidently and steadfastly down a furrow, his plan well thought out. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:262 | El abuelo caminaba, confiado y seguro, por un surco, con un plan bien pensado en la cabeza. |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:263 | Mi abuelo confiaba en sí mismo; pero en su pecho sentía un enorme vacío, como si hubiesen cavado una fosa. Ello no le impedía avanzar estirado y determinado. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Cheng.39. 历经沧桑 [SL: experimentar lo del mar y lo del campo; SV: se han experimentado en su vida muchas vicisitudes del mundo]

Referencia: según el *Diccionario del Chino Antiguo* (Chen, 1998:135), lo del mar y el campo se refiere a una frase de 《神仙传·王远》 [*Leyendas de dioses· Wang Yuan*]: “麻姑自说云: ‘接待以来, 已见东海三为桑田’”[la diosa Ma dijo: después de incorporarme a este puesto, he visto tres veces que el Mar de Este se convirtió en el campo]. De ahí que “lo del mar y el campo” se convierte en una forma de referirse a los grandes cambios del mundo.

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:156 | 两条 历经沧桑 的黄狗在我父亲三岁那一年同时去世。 |
| TM1 | 1993:169 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:271 | En un principio, cinco fueron los perros de nuestra familia, pero los dos amarillos murieron, después de una vida larga y feliz, cuando mi padre tenía tres años. |
| | | [descripción] (información extra) |
| TM3 | 2016:275 | En mi casa se habían criado en un principio cinco perros; pero dos de ellos—los amarillos—murieron cuando mi padre apenas tenía tres años... |
| | | [omisión] |

Para este ejemplo, hemos consultado la edición taiwanesa de 1988, y confirmamos la existencia de esta frase hecha (p.215) en el TO del TM1. De esta manera,

identificamos en el TM1 **un caso de omisión**, el TM2, **una descripción suprimiendo la referencia mitológica**, y el TM3, **una omisión** también.

Cheng.40. 耄耋之年 [SL: los años de Mao y Die; SV: edad muy avanzada, específicamente de setenta, ochenta y noventa años]

Referencia: según el *Diccionario del Chino Antiguo* (Chen, 1998:1040), de acuerdo con 《礼记·曲礼上》[*Libro de los Ritos*], Mao se refiere a ochenta o noventa años, mientras Die se refiere a los setenta y ochenta (ibídem: 322).

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:168 | 枪声也失去了焦脆的青春喉咙, 颇似一个 <u>耄耋之年</u> 的老头子在咳嗽吐痰。 |
| TM1 | 1993:180 | And the once crisp crack of the pistol sounded more like the phlegmatic cough of a doddering old man . [descripción] |
| TM2 | 1992:290 | Y el sonido de la pistola había perdido su frescura nerviosa: parecía, más bien, la tos flemática de un viejo decrepito . [descripción] |
| TM3 | 2016:292 | Desaparecieron los disparos, algunos de los cuales sonaban como voces ardientes de jóvenes y otros como toses de viejos . [descripción] |

Cheng.41. 围魏救赵 [SL: atacar el estado Wei para arrestar el estado Zhao; VL: resolver un problema por un método de desviación]

Referencia: (véase el cuadro siguiente, la nota del TM3).

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012: | “昨天我们骚扰了平度城, 迫使鬼子仓惶撤退, 这是‘ <u>围魏救赵</u> 之计’吧, 江队长?” |
| TM1 | 1993:201 | “We were harassing the town of Pingdu and forcing the Japs to retreat in panic. You could call that the classic ‘Encircle the Wei to rescue the Zhao’ ploy , wouldn’t you say, Commander Jiang?” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:326 | —Arrasamos la ciudad de Pingdu y los japoneses se vieron obligados a retirarse en medio del pánico. Verá, comandante Jiang, se podría decir que es la maniobra clásica de «rodear a los Wei para rescatar a los Zhao» , ¿verdad? [traducción literal] |
| TM3 | 2016:325 | —Ayer, nuestro ejército noble cercó el pueblo de Pingdu de esta provincia nuestra de Shandong y esos mierdas que son los diablos |

| | | |
|--|--|--|
| | | japoneses salieron huyendo... A eso se le llama « la estrategia de cercar el estado Wei para rescatar el estado de Zhao ». ¿La conoce, capitán Jiang? |
| | | Nota 125: Se trata de la estrategia 36 de la segunda sección del tratado de estrategia militar <i>El arte de la guerra</i> (兵法, <i>bingfa</i>) de Sun Bin (孙臆), del siglo IV a.C. Esta estrategia consiste en no atacar directamente al enemigo, sino en buscar en primer lugar su lado débil, y así tomar la iniciativa en el combate y obtener el mejor resultado posible con el menor coste. |
| | | [traducción literal + ampliación, en nota] |

Cheng.42. 古稀老人 [SL: personas con edad de Guxi; SV: personas de setenta años]

Referencia: según el *Diccionario del Chino Antiguo* (Chen, 1998:484), 杜甫(Du Fu), el gran poeta de la dinastía Tang, utilizó la palabra Guxi para referirse a la edad de los setenta años en su poema《曲江》[El río Qu]: “酒债寻常行处有, 人生七十古来稀”[las deudas de vino son bastante normales, pero las personas de setenta años son escasas]. Desde entonces, se usa esta palabra como una forma poética de referirse a personas con setenta años.

| | | |
|-----|--------------|---|
| TO | 2012:237 | 愤怒的喇叭声传到父亲睡的窝棚时, 竟像 古稀老人 苍凉的叹息。 |
| TM1 | 1993:248 | (ausente) [omisión] |
| TM2 | 1992:406 | El estruendo llegó a oídos de mi padre cuando dormía en su colchoneta, como los suspiros tristes de un hombre viejo, muy viejo. [descripción] (información extra) |
| TM3 | 2016:401-402 | Al anoecer se oían las trompetillas y los tambores airados que penetraban en la cabaña donde dormía mi padre y le impedían dormir. Esa música desaparecía a lo lejos y parecía suspiros de gente anciana. [descripción] |

Aquí, igual como los ejemplos mencionados anteriormente, hemos consultado la edición taiwanesa de 1988, y confirmamos la existencia de esta frase hecha (p.326) en

el TO del TM1. De esta manera fichamos el TM1 como una **omisión completa**, y el TM2 y TM3, ambos de **descripción con reducciones a la referencia literaria del TO**.

Cheng.43. 卧薪尝胆 [SL: dormir sobre la leña y sorber la bilis; VL: aguantar las dificultades para llevar a cabo algo de ambición]

Referencia: (véase el cuadro siguiente, la nota del TM3).

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:282 | 你在会里效越王勾践， <u>卧薪尝胆</u> ，争取同情和声望。 |
| TM1 | 1993:283 | When you're one of us, if you can sleep on firewood and drink gall , like the famous king of Yue, you'll gain everyone's sympathy and respect. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:486 | Cuando usted esté en nuestra sociedad, si puede dormir sobre leños encendidos y beber hiel , como Gou Jian, el rey de Yue, se ganará la simpatía y el respeto de todos. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:473 | En nuestra sociedad nos inspiramos en el rey Goujian de Yue y su espada indestructible . Luchemos con los valores de la compasión y el prestigio popular. Nota 147: El rey Goujian de Yue (越王勾践), que reinó entre los años 496 y 465 a. C., en el período de los Otoños y las Primaveras, pasó a representar una figura extremadamente valerosa (y resistente) en tiempos de grandes dificultades. Goujian poseía una espada (越王勾践剑, <i>Yuewang goujian jian</i>) de gran tamaño y muy afilada, cuya hoja estaba forjada en bronce, hierro y estaño, lo que le daba un aspecto negruzco. Era el metal de esta espada, de una resistencia excepcional, lo que daba nombre a la secta taoísta del Hierro Negro y simboliza su espíritu. [interpretación propia+ amplificación, en nota] (error) |

Este ejemplo nos parece muy divertido. En primero lugar, podemos ver de manera muy obvia que tanto el TM1 como el TM2 son **traducciones literales, con omisiones de la alusión histórica por detrás de la frase hecha**. El TM3, en cambio, ha puesto **una amplificación en nota** ofreciendo más informaciones del antecedente histórico. Sin embargo, merece la pena indicar aquí que a nuestros ojos, el TM3 constituye **una interpretación propia** del traductor, que se desvía del TO (el TO lleva la referencia a

la anécdota de la venganza del Rey Goujian, mientras que el TM3 se centra en las descripciones de su espada), y de esta manera, la nota del TM3 también resulta un poco irrelevante respecto al TO.

3.2 Yanyu (proverbios)

Yan.1. 心急喝不得热粘粥 [las personas impacientes nunca pueden tomar una sopa de arroz caliente]

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:5 | “别急!”大爷说,“ 心急喝不得热粘粥。 ” |
| TM1 | 1993:8 | “Take it easy! Greedy eaters never get the hot gruel. ” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:19 | —¡Tranquilo! Los tragones nunca ven las gachas calientes. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:19 | —¡No te pongas nervioso!—le dijo el tío a mi padre—. Con nervios y precipitación no se cuecen las gachas. [traducción literal] (error) |

Aquí detectamos otro error en el TM3. Igual que el TM1 y el TM2, se ve la intención del TM3 de llevar a cabo una traducción literal. Sin embargo, en vez de hablar de la paciencia que uno tiene que tener para tomar la sopa caliente, habla de la perseverancia durante la acción de cocer las gachas. Por la desviación del TM3 respecto al TO, lo consideramos **un error**.

Yan.2. 买卖不成仁义在 [la amistad perdura a pesar de que el negocio no funcione]

| | | |
|-----|------------|--|
| TO | 2012:24 | 父亲听到奶奶说:“ 买卖不成仁义在 么,这不是动刀动枪的地方,有本事对着日本人使去。” |
| TM1 | 1993:27 | Father heard Grandma say, “ Even if you can’t agree, you mustn’t abandon justice and honour. This isn’t the time or place to fight. Take your fury out on the Japanese.” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:50 | Mi padre oyó que la abuela decía: — Aunque no podáis ponernos de acuerdo, no olvidéis la justicia y el honor. Éste no es momento ni lugar para peleas. Descargad vuestra ira contra los japoneses. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:52-53 | Mi padre oyó decir a su madre (mi abuela): |

| | | |
|--|--|--|
| | | — El comercio no tiene nada que ver con la justicia ni la benevolencia ; y este no es un lugar para liarse a pegar tiros ni cuchilladas. Hay destreza suficiente y muchos huevos para enfrentarse a esos japoneses y derrotarlos, pues adelante; pero que sea contra ellos... |
| | | [traducción literal] |

Yan.3. 鸡走鸡道，狗走狗道 [los pollos tiene su propio camino, y los perros, el suyo]

| | | |
|-----|------------|---|
| TO | 2012:25 | 后日一起把鬼子汽车打了，然后你们就 鸡走鸡道，狗走狗道 。 |
| TM1 | 1993:28 | ... go out and destroy the Jap convoy. After that, chickens can go their own way, dogs can go theirs. |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:51 | ... saldréis para destruir el convoy japonés. Después de eso, las gallinas podrán seguir por su camino y los perros por el suyo. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:53-54 | ...juntos atacaremos los vehículos de los diablos japoneses y luego podréis marcharos como gallinas y perros. ¡Que cada uno se ocupe de sus asuntos! |
| | | [traducción literal + descripción] |

Yan.4. 狐狸吃不到葡萄就说葡萄是酸的 [el zorro decide que las uvas están verdes al no poder alcanzarlas]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:37 | 外曾祖母把奶奶的女伴们痛骂一顿，其意大概就是说 狐狸吃不到葡萄就说葡萄是酸的 之类。 |
| TM1 | 1993:40 | Great-Grandma scolded the girlfriends, accusing them of sour grapes. |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:72 | la bisabuela afeaba la conducta de las amigas de su niña, acusándolas de envidiosas. |
| | | [descripción] (error) |
| TM3 | 2016:74 | Mi bisabuela no hizo otra cosa maldecir amargamente al chaperón que le había soplado ese rumor. Se comentó entonces lo de la zorra y las uvas: al no poder hacerse con ellas, pensó que no debía ser buenas. |
| | | [traducción literal] |

Aquí, vemos que el TM2 ha convertido el TO en “envidia”, que a nuestros ojos, no es la palabra adecuada, que más bien sería “impotencia” o “despecho”. Por lo tanto, pensamos que el TM2 **no es correcto**.

Yan.5. 大英雄自风流 [los verdaderos héroes tienen encantos sobresalientes]

| | | |
|-----|------------|--|
| TO | 2012:54 | 任副官点点头，说：“ <u>是大英雄自风流！</u> ” |
| TM1 | 1993:58-59 | Adjutant Ren nodded. “ He did himself proud! ” [interpretación propia] |
| TM2 | 1992:101 | El asistente Ren inclinó la cabeza. — ¡Fue un hombre especial! — [interpretación propia] |
| TM3 | 2016:103 | Ren Fuguan hizo un movimiento con la cabeza y dijo: — Este es el estilo de los grandes héroes. — [traducción literal] |

Yan.6. 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 [si una chica se casa con un pollo, sigue al pollo; si con un perro, sigue al perro]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:79 | <u>嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。</u> |
| TM1 | 1993:87 | Marry a chicken and share the cop, marry a dog and share the kennel. [creación discursiva] |
| TM2 | 1992:144 | Cásate con una polluela y se convertirá en una gallina, cástate con una perra y se convertirá en una puta. [creación discursiva] (error) |
| TM3 | 2016:146 | Las gallinas se casan con los gallos y las perras con los perros. [creación discursiva] |

Este fragmento nos parece muy interesante. Las tres TMs han utilizado **la técnica de la creación discursiva**, es decir, en vez de realizar una traducción palabra por palabra, han “inventado” frases que no existían en los lenguajes meta preservando el sentido y la forma del TO. Un detalle a señalar en el TM2 es un cambio de género que no existe en el TO, creemos que debería ser “cásate con un pollo y te convertirás en una gallina, cástate con un perro y te convertirás en una perra (puta)”. Por lo tanto, pensamos que el TM2 **no es suficientemente adecuado**.

Yan.7. 没有上不去的山，没有过不去的河 [no hay montañas que no se suban, ni ríos que no se pasen]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:84 | “驴啊，咬咬牙过去吧， <u>没有上不去的山，没有过不去的河。</u> ” |
| TM1 | 1993:92 | “Donkey,” she said, “grit your teeth and walk past it. There’s no mountain that can’t be scaled and no river that can’t be forded. ” [traducción literal] |

| | | |
|-----|----------|--|
| TM2 | 1992:153 | —Borriquín—dijo ella—, aprieta los dientes y pasa de largo. No hay montaña que no pueda escalarse ni río que no pueda vadearse. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:154 | —Eh, borrico... Muérdete los labios... y no te pares... Si no subimos a la montaña, no atravesaremos el río. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Yan.8. 积德行善往往不得好死，杀人放火反而升官发财 [las personas de virtud no suelen tener una muerte natural, mientras que las que matan y queman suelen tener poder y riqueza]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:101 | 他想， <u>积德行善往往不得好死，杀人放火反而升官发财。</u> |
| TM1 | 1993:110 | He used some folk wisdom to absolve himself: charity for the sake of karma doesn't mean you'll die in bed; murder and arson are a sure path to the good life. |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:182 | Usaba la lógica para absolverse a sí mismo: una buena muerte no es aquella en la que haces el bien, acumulando karma para las vidas futuras, y el mejor camino para volverte rico y poderoso es el cuchillo y el fuego. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:183 | Él mismo se daba una explicación y pensaba: las buenas acciones traen buenas recompensas, pero ello no siempre conlleva una muerte como es debido. Se comete un asesinato y se queman casas, y encima uno recibe una promoción. |
| | | [traducción literal] |

Yan.9. 拔了萝卜地面宽 [después de arrancar los nabos, el suelo queda expedito]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:111 | 杀了单家父子， <u>拔了萝卜地面宽</u> ，从今后她就可以肆意妄为..... |
| TM1 | 1993:121 | ... had killed father and son to clear the way for himself. When the radishes have been picked, the field is bare. Now she could carry on whatever she pleased... |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:199 | ... después, habrá matado al padre y al hijo para tener el camino libre— cuando no está el gato, los ratones bailan —y ahora ella puede hacer lo que le dé la gana... |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:200 | Así mataron al padre y el hijo de la familia Shan. Los dejaron más tiesos que unos rábanos; y, a partir de ese momento, ella pudo actuar sin ningún tipo de escrúpulos... |

| | | |
|--|--|---------------------------------|
| | | [interpretación propia] (error) |
|--|--|---------------------------------|

Yan.10. 路边说话，草棵里有人 [si hablas en el camino, es posible que haya alguien escuchándote en la hierba.]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:131 | “少说话，少说话，‘ 路边说话，草棵里有人 ’!” |
| TM1 | 1993:142 | “Not so loud. ‘ Words spoken on the road are heard by snakes in the grass! ’” |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:234 | —No hables tan alto. Aquí, hasta las paredes oyen. |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:235 | —Eso son habladurías; nada más que habladurías... Recuerda: « A un lado de la calle se dicen cosas y en la hierba siempre hay gente escondida ». |
| | | [traducción literal] |

Yan.11. 大风刮不了多日，亲人恼不了多时 [el vendaval no puede durar muchos días, ni los familiares pueden estar enfadados entre sí por mucho tiempo]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:140 | “老头子，你崩气啦，‘ 大风刮不了多日，亲人恼不了多时 ’……” |
| TM1 | 1993:150 | “Forget your anger, old man. As they say, ‘ strong winds eventually cease, unhappy families return to peace. ’” |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:247 | —Olvida tu enfado, anciano. Ya sabes lo que se dice: después de la tormenta, brilla el sol. |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:249 | —Viejo cabezón, no te cabrees, anda. Los días de tormentas nunca son muchos. |
| | | [traducción literal + reducción] |

En este ejemplo, vemos que tanto el TM1 como el TM2 son **equivalentes acuñados** en sus lenguas de llegada. A nuestros ojos, el TM1 transmite el sentido del TO con plena exactitud, mientras que el TM2, con una pequeña desviación. Sabemos que el refrán “después de la tormenta, brilla el sol” en castellano hace alusión a que si uno se mantiene positivo y persistente, puede sobrevivir a los momentos difíciles. Sin embargo, el TO hace referencia a que las disputas entre los familiares no duraran para siempre. De esta manera, podemos ver un pequeño extravío entre el equivalente acuñado español y el TO chino. Y finalmente, consideramos TM3 como **una**

traducción literal de la primera mitad del refrán chino, con supresión de la segunda parte.

Yan.12. 树倒猢猻散 [cuando el árbol caiga, los monos se dispersarán]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:142 | 花脖子是东北高密乡土匪的大旗，抓住他，东北乡土匪就 树倒猢猻散 。 |
| TM1 | 1993:153 | (the Spotted Neck) is the most notorious bandit in the Northeast Gaomi Township. Nabbing him will be like cutting down the tree and watching the Northeast Gaomi Township monkeys scatter . [traducción literal] |
| TM2 | 1992:251 | (Cuello Manchado) es el bandolero más conocido del municipio del Gaomi Noreste. Si lo arrestamos, será como cortar el árbol y quedarse mirando cómo huyen los monos del municipio Noreste . [traducción literal] |
| TM3 | 2016:252 | Hua Bozi es el gran estandarte de los bandidos de Dongbei en Gaomi. Si lo detenemos, los bandidos de Dongbei van a caer como los monos de los troncos cuando se les dispara . [traducción literal + interpretación propia] (error) |

Aquí, vemos una invención del TM3 al poner “cuando se les dispara”, un detalle totalmente ausente en el TO. Pensamos que es **una interpretación propia**, y además, **inadecuada**.

Yan.13. 智者千虑，难免一失 [el hombre más sabio, en mil esquemas, debe cometer al menos un error]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:142 | 小颜说：“ 智者千虑，难免一失 。” |
| TM1 | 1993:153 | Even the wisest man occasionally falls prey . [descripción] |
| TM2 | 1992:251 | — Hasta el más sabio puede errar a veces . [descripción] |
| TM3 | 2016:253 | — A eso se le llama pensar como un sabio y preocuparse demasiado , jefe. Hay que salir de ese atolladero en cuanto antes. [interpretación propia] (error) |

Aquí, estudiamos que los números de mil y uno en el TO, en vez de referirse a una cantidad precisa, constituyen una retórica para ilustrar que incluso un sabio comete errores de vez en cuando. Observamos que los tres TMs han evitado mencionar los

números en los textos traducidos, y se limitan a realizar **una descripción** del sentido del proverbio chino. Sin embargo, notamos que en TM3 de hecho hay informaciones semánticas distintas a las del TO: el TO subraya una realidad: que todo el mundo cometemos errores, mientras que el TM3, se centra en la preocupación excesiva de una persona. De esta manera, creemos que el TM3 es **una interpretación propia, y errónea** al perder la lógica del TO.

Yan.14. 人心齐泰山移 [cuando la gente trabaja con una voluntad sola, puede mover el Monte Tai]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:172 | 老先生说：“乡亲们， 人心齐泰山移 ，只要大家齐心，鬼子就进不了村。” |
| TM1 | 1993:184 | “Fellow villagers,” he said, “ a people united in spirit can move Mount Tai . Only if we’re united in spirit can we keep the Japs out of our village!” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:297 | Aldeanos amigos, había dicho, un pueblo unido en el espíritu puede mover el monte Tai . ¡Sólo si nos mantenemos unidos en el espíritu impediremos que los japoneses entren en nuestra aldea! [traducción literal] |
| TM3 | 2016:298 | —Lugareños y gentes de corazón y sentido común, es hora de mover la montaña de Taishan . Si nos unimos, los diablos japoneses no entrarán en nuestra vida. Nota 117: Unir fuerzas para ser más fuerte que el enemigo o encarar un problema en mejores condiciones. La expresión está extraída de la <i>Compilación de textos virtuosos de ahora y de antes</i> (古今贤文合作篇, <i>Gujin xianwen hezuopian</i>), obra del período Ming de carácter taoísta para la educación de los niños. [interpretación propia + amplificación, en nota] |

Aquí, igual que otros ejemplos arriba mencionados de proverbios, el TM1 y TM2 tienden a utilizar **la traducción literal**. No obstante, identificamos el TM3 como un caso de **interpretación propia**, puesto que el TO quiere decir: “cuando la gente trabaja con una única voluntad puede mover el Monte Tai”, mientras que el TM3 dice: “es hora de mover la montaña de Taishan”, con **una amplificación en nota** explicando el sentido de este proverbio chino y su referencia literaria. No consideramos el TM3 como

una descripción, puesto que en vez de reseñar el significado del TO y construir un texto más comprensible para los lectores occidentales, el traductor ha realizado una interpretación libre, es decir, distinta al significado del TO. Sin embargo, como el TM3 aún encaja en la lógica narrativa del TO, no lo estudiamos como un error.

Yan.15. 天无绝人之路 [el cielo nunca sella todas las salidas]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:213 | 古人说：‘ 天无绝人之路 ’。 |
| TM1 | 1993:225 | As ancients said, ‘ Heaven never seals off all the exits. ’ [traducción literal] |
| TM2 | 1992:366 | Como dicen los viejos: « Cuando se cierra una puerta, se abre otra mayor ». [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:362 | Los antiguos decían: « Siempre habrá bajo el Cielo un camino por donde salir ». [traducción literal] |

Yan.16. 不是冤家不碰头 [los enemigos están destinados a enfrentarse]

Yan.17. 人为财死，鸟为食亡 [los seres humanos mueren en busca de riqueza, y los pájaros mueren en busca de alimento]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:229 | 告诉你说吧， 不是冤家不碰头，人为财死，鸟为食亡 。 |
| TM1 | 1993:241 | Listen to me. Rivals and lovers are destined to meet. Men die over riches, birds perish over food. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:392 | Oye. Rivales y amantes están destinados a encontrarse. Los hombres mueren por riquezas; los pájaros, por la comida. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:387 | Te lo advierto, no te plantes. Los hombres se enriquecen y mueren como los pájaros comen y mueren. [interpretación propia] (error) |

Yan.18. 请神容易送神难 [es fácil invitar a un dios a casa pero difícil pedirle que se vaya]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:232 | 爷爷说：“ 请神容易送神难 。” |
| TM1 | 1993:244 | “ It’s easy to invite the gods, hard to send them away, ” Granddad said. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:397 | — Es fácil invitar a los dioses, pero difícil despedirlos —dijo el abuelo. |

| | | |
|-----|----------|--|
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:392 | Mi abuelo le dijo: — Calma tus espíritus... Cálmate, anda... |
| | | [interpretación propia] (error) |

Yan.19. 没有弯弯肚子, 别吞镰钩刀子 [si no se dobla tu vientre, no tragues el cuchillo doblado]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:246 | 曹二老爷说, <u>没有弯弯肚子, 别吞镰钩刀子</u> , 你们以为这五百大洋那么好挣! |
| TM1 | 1993:256 | “ Don’t swallow a scythe if your stomach isn’t curved. You think earning that five hundred is going to be easy?” |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:421 | El amo Cao Segundo respondió: « No tragues una guadaña si tu estómago no es curvo. ¡Pensáis que ganaros esos quinientos va a ser fácil!» |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:414 | El venerable Cao’er dijo—: A mí no se me mete en la pancha ni un cuchillo afilado y vosotros me venís con quinientas monedas de plata... ¡Manda huevos! ¿Me tomáis el pelo o qué? |
| | | [interpretación propia] (error) |

Yan.20. 小人打小谱 [las personas despreciables piensan en planes despreciables]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:246 | (曹二老爷)说: “回去吧, 等着英雄好汉去挣大钱吧! 你们呐, <u>小人打小谱</u> , 三十二地挣吧.....” |
| TM1 | 1993:256 | “Go on, get out of here,” he said. “Let the true heroes earn the real money! As for you, well, little men have little records. Go out and earn your twenty or thirty yuan...” |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:422 | —Venga, fuera de aquí—dijo—. ¡Dejad que los verdaderos héroes se ganen el dinero de verdad! Y vosotros... en fin; los hombres insignificantes hacen cosas insignificantes. ¡Id a ganaros vuestros veinte o treinta yuan... |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:414 | —Regresad, anda... ¡y ganad vuestro dinero como los grandes héroes Han de China! Mua, mua... ¡Sois unos bebés! Las gentes de abajo se ganan la vida con cosas vulgares, como yo... |
| | | [interpretación propia] (error) |

Yan.21. 兵熊熊一个, 将熊熊一窝 [Un soldado incapaz es solo un soldado, pero un comandante incapaz logrará un equipo de soldados incapaces]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:256 | 曹二老爷，跟着你这样的窝囊班主干活，真他妈的憋气， 兵熊熊一个，将熊熊一窝！老子不干啦！ |
| TM1 | 1993:256 | “Second Master Cao, working for someone as stupid as you is goddamned suffocating! A dogshit soldier is one thing, but a dogshit general is another! I quit!” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:422 | —Amo Cao Segundo, trabajar para alguien tan estúpido como tú es insoportable! ¡Un soldado de mierda es una cosa, pero un general de mierda es otra! ¡Yo me marchó! [traducción literal] |
| TM3 | 2016:414 | —Viejo Cao’er! Si no nos haces este trabajo, tu madre se va a cabrear. Aún más. Los soldados se van a encender...y van a encender tu nido... ¿Es que no lo ves, amigo? Luego no digas que no te he advertido... [interpretación propia] (error) |

En este fragmento, queremos enfocarnos en el análisis del TM3, puesto que es fácil identificar que el TM1 y TM2 son **traducciones literales**, y el TM3, en cambio, es **una interpretación propia de traductor y muy lejana del significado del TO**. Al buscar las razones de esta traducción errónea, descubrimos que la desviación de TM3 podría derivarse de un mal entendimiento de la palabra 熊[xiong]. En chino, 熊 se refiere al animal oso, pero también lleva otros sentidos cuando funciona como adjetivo: para referirse a la ferocidad del fuego, ej.熊熊大火 (fuegos ardientes); o para aludir a una persona inútil, ej.笨得像只熊 (ser tan tonto como un oso). En el caso del proverbio tratado aquí, se toma la segunda alusión para referirse a la incapacidad del capitán, y creemos que el traductor del TM3 ha entendido mal esta palabra al tomarla como una referencia a fuegos ardientes.

Yan.22. 不打不相识 [los amigos se hacen a menudo después de una buena pelea]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:273 | 曹梦九抚掌大笑道：“误会，误会咄！ 不打不相识！ ” |
| TM1 | 1993:276 | Rubbing his hands together and laughing, Nine Dreams Cao said, “It was a mistake, all a mistake! But if it hadn’t been for that beating we’d never have met. ” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:472 | Nueve Sueños Cao se restregó las manos y, riendo, dijo: |

| | | |
|-----|----------|--|
| | | —¡Fue un error, nada más que un error! Pero de no haber sido por esos azotes, jamás nos habríamos conocido. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:460 | Cao Mengjiu esbozó una sonrisa amplia e irónica: —Te equivocas, amigo. Se trata de uno de esos errores de juicio que cometes tan a menudo, Yu Zhan’ao; pero de este tipo de situaciones surge siempre algo positivo. |
| | | [interpretación propia] |

En este ejemplo, igual que el Yan.16. 人心齐泰山移 [cuando la gente trabaja con una sola voluntad, puede mover el Monte Tai], no identificamos el TM3 como una descripción, puesto que constituye **una interpretación libre** del significado original del proverbio chino, más genérica y ambigua, pero como aún encaja en cierta medida en la lógica narrativa de la novela, nos parece difícil identificarlo como un error.

Yan.23. 君子报仇，十年不晚 [para un caballero que espera su oportunidad de venganza, diez años no es demasiado largo]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:277 | “ 君子报仇，十年不晚! ”爷爷把枪拍进枪套，冷冷地说。 |
| TM1 | 1993:279 | “ A noble man gets his revenge, even if it takes ten years! ” Granddad said icily as he shoved his pistol into its holster. |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:477 | —¡ Un hombre noble se toma venganza aunque le lleve diez años! —dijo el abuelo con voz de hielo, mientras guardaba el arma en la pistolera. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:465 | — Cuando el príncipe se venga, pasan diez años... — dijo mi abuelo fríamente, dando una palmadita al mango de su pistola. Nota 141: O la venganza es un plato que se sirve frío. La expresión es de Fan Wei (范雎), fallecido en el año 255 a.C., gran defensor de los intereses del estado de Qin (秦), el cual se caracterizó por su animosidad y deseos constantes de venganza contra el estado de Wei (魏) para conseguir sus objetivos y defender los intereses del estado de Qin. |
| | | [traducción literal + amplificación, en nota] |

Yan.24. 人活一世，草木一秋 [la gente vive una sola vida de la misma manera que la hierba contempla un solo otoño]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:277 | 站在河堤上的黑眼仰着身子走到奶奶的坟墓边，围着坟转一圈，踢踢坟上的土，感叹一声，说：“嗨， <u>人活一世，草木一秋</u> 啊！” |
| TM1 | 1993:279 | Black Eye straightened up and walked from the dike down to Grandma’s grave. He circled it once, kicked the dirt, and sighed. “People live but a generation, and grass dies each autumn!” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:477 | Ojo Negro se irguió y caminó desde la orilla hasta la tumba de la abuela. Dio una vuelta en torno a ella, pateó el suelo un par de veces y suspiró. —¡Ah! ¡Las personas no viven más que una generación, la hierba muere cada otoño! [traducción literal] |
| TM3 | 2016:465 | De pie ante la tumba de mi abuela tras haber dado unas vueltas, Hei Yan suspiró y le dijo: —Ay..., en este mundo, la vida de una persona dura lo que dura la hierba hasta el otoño. Nota 142: Es lo que dice melancólicamente el personaje Ruan Xiaoqi (阮小七) en el capítulo XV de la novela de Ming <i>Al borde de las aguas</i> (水浒传, <i>Shuihu zhuan</i>) de Shi Nai’an. [traducción literal + amplificación, en nota] |

Yan.25. 珍禽择佳木而栖，良马见伯乐而鸣 [las mejores aves escogen los mejores árboles para construir sus nidos, los mejores caballos relinchan en presencia de Bole²³³]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:282 | 古人云： <u>珍禽择佳木而栖，良马见伯乐而鸣。</u> |
| TM1 | 1993:283 | Our ancestors had a saying: Birds perch on the best Wood, a good horse neighs when it sees a master trainer. [traducción literal + descripción] |
| TM2 | 1992:486 | Nuestros antepasados tenían un dicho: los pájaros anidan sólo en el mejor bosque, un buen caballo sólo relincha cuando ve a un buen domador. [traducción literal + descripción] |
| TM3 | 2016:473 | Los antiguos decían: las mejores aves escogen los mejores árboles para hacer sus nidos y vivir en ellos, y los buenos caballos buscan a Bole (el experto conocedor de caballos) para ponerse a cantar como los pájaros. |

²³³ 伯乐[Bole], maestro domador de caballos en la Dinastía Qin. Tuvo capacidades excelentes para reconocer a los caballos que poseían mayor habilidad y talento.

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>NOTA 146: Bole (伯乐), del estado de Qin (秦), durante el período de los Otoños y las Primaveras (771-476 a. C.), se caracterizó por su habilidad para conducir los caballos y pasó a representar a alguien que ayuda siempre a los que carecen de habilidad y talento.</p> <p>[traducción literal + préstamo + amplificación, en texto y nota] (error)</p> |
|--|--|---|

Aquí vemos las varias técnicas aplicadas por los tres traductores. El TM1 y TM2 son idénticos al realizar **una traducción literal** en rasgos generales, y **una descripción** sobre Bole (domador maestro de caballos) suprimiendo el nombre de dicho personaje en los textos traducidos. Por otra parte, identificamos más técnicas aplicadas en el TM3: **una traducción literal** en líneas generales, **un préstamo** al trasladar tal cual el nombre Bole, con **una amplificación de dicho personaje tanto en el texto como en la nota**. No obstante, nos parece necesario indicar un error del TM3 al traducir el verbo 鸣 como “cantar como los pájaros”, una situación muy rara si el sujeto son los caballos. Según el *Nuevo diccionario chino-español*²³⁴, la palabra 鸣 tiene los sentidos de: 1) canto (de pájaros o insectos); voz o grito (de animales). 2). emitir un sonido; sonar; hacer sonar. 3). expresar; dar a conocer. Con esta información, se ve que la palabra 鸣 no se aplica sólo al canto de pájaros sino también al grito de los animales, y en consecuencia, creemos que en el TM3 hay una mala comprensión del proceso de traducir la palabra china 鸣.

Yan.26. 日满则仄，月满则亏，器满招覆，盛极必衰 [el sol del mediodía baja; la luna llena mengua; las copas abarrotadas pueden volcar; las cosas llegadas a su plena cumbre siempre declinan]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:297 | 但爷爷忘记了日满则仄，月满则亏，器满招覆，盛极必衰的朴素辩证法，为奶奶出大殡，是他犯下的一个重大错误。 |
| TM1 | 1993:297 | But Granddad forgot the simple dialectic that a bright sun darkens, a full moon wanes, a full cup overflows, and decay follows prosperity . Grandma’s grand funeral would be yet another of his great mistakes. |

²³⁴ 孙义桢:《新汉西词典》，商务印书馆，北京，2004年。[Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario chino-español*. Beijing: Editorial de Comercio. 2004.] p. 579.

| | | |
|-----|----------|--|
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:511 | Pero el abuelo olvidó la simple dialéctica de que el sol brillante se ensombrece, la luna llena mengua, un cuenco repleto rebosa y la decadencia viene tras la prosperidad . El funeral solemne de la abuela fue uno más entre todos sus grandes errores. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:498 | ... mi abuelo había olvidado que cuando el sol está en lo más alto, luego le toca descender. Había olvidado que cuando la luna brilla con más fuerza, luego le toca apagarse; y había olvidado también que cuando las herramientas se utilizan demasiado, estas empiezan a fallar . Esa era la ley de todos los elementos de la naturaleza y hechos por el hombre: todo acaba decayendo; y con el gran funeral de mi abuela, mi abuelo cometió el mayor error de su vida. |
| | | Nota 150: Se trata de una teoría (la teoría de la plenitud/decadencia) sobre los procesos históricos que está profundamente anclada en el historicismo confuciano y que aparece conceptualizada por primera vez en el <i>Libro de las Mutaciones</i> o 周易 (<i>Zhouyi</i>), como también se le conoce. Los comentarios previos sobre el sol y la luna aparecen literalmente en la sección de trigramas (丰, <i>feng</i>)—el de la plenitud—de esta obra. |
| | | [reducción + traducción literal + interpretación propia + amplificación, en nota] (error) |

El proverbio tratado aquí es un típico paralelismo en chino: está compuesto por cuatro cláusulas de sentido similares, y de la misma longitud y segmentación, y los caracteres que ocupan la misma posición en cada cláusula se corresponden entre sí, tanto en el sentido semántico como el sintáctico. Identificamos el TM1 y TM2 como dos **traducciones literales** que han transmitido correctamente el significado del TO, y el TM3 como **una combinación de más técnicas: una reducción** (por haber suprimido la mitad del texto original), **una traducción literal** del fragmento 月满则亏 (la luna llena mengua), **una interpretación propia** de 器满招覆 (las copas abarrotadas pueden embrocar), que consideramos como un **error** por su desviación inadecuada del TO, y **una amplificación en nota** sobre la referencia literaria del proverbio.

Yan.27. 好虎抵不住一群狼 [un buen tigre no puede resistir a un rebaño de lobos]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:330 | 日本人成百上千，你匹马单枪，纵有天大的本事， <u>好虎抵不住一群狼</u> 啊，我的哥。 |
| TM1 | 1993:329 | No matter how great you may be, it's just you and your gun, and even a tiger is no match for a pack of wolves. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:569 | No importa lo fuerte que seas, no sois más que tú y tu pistola, querido hermano, y ni siquiera un tigre puede enfrentarse con una manada de lobos. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:552 | Vinieron cientos de japoneses que luego se convirtieron en miles. Tu caballo, tus armas y tus balas se convertirán en parte del cielo. Un buen tigre no se impone a una manada de los lobos , hermano mío. [traducción literal] |

Yan.28. 大难不死，必有后福 [los que sobreviven a una catástrofe tendrán buena fortuna más adelante]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:344 | 他深信自己 <u>大难不死，必有后福</u> ，但这福一直没等来。 |
| TM1 | 1993:341 | Although he was sure that his miraculous salvation portended good fortune in the future , it somehow never come. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:591 | El afirmaba que esa salvación milagrosa auguraba buena suerte para el futuro , pero nunca la hubo. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:573 | Con el tiempo, creyó que, si no había muerto fue porque tuvo suerte , y la suerte no siempre espera a uno en la siguiente esquina. [interpretación propia] (error) |

Yan.29. 跑了和尚跑不了庙 [el monje puede huir, pero su templo no puede correr con él]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:357 | 二奶奶高声喊叫：“跑，跑，跑，到底跑不了， <u>跑了和尚跑不了庙</u> 。” |
| TM1 | 1993:354 | “Run,” she shouted, “run, run, you can't get away, the monk can run but the temple will never get away! ” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:615 | —¡Corred—gritaba la abuela segunda—, corred, corred, no podéis escapar, el monje puede huir, pero el templo no se moverá! [traducción literal] |

| | | |
|-----|----------|---|
| TM3 | 2016:595 | Mi segunda abuela les gritó como si estuviese actuando en una obra de teatro: —Corred, corred, corred hasta que no podáis correr más, vosotros, los monjes de mi tierra...; una vez os hayáis puesto a correr, corred hasta que lleguéis a vuestro jodido templo... |
| | | [interpretación propia] (error) |

3.3 Guanyongyu (modismos)

Guan.1. 挂彩 [SL: ponerse de color; SV: quedar herido en acción]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:8 | “大叔,”父亲说,“大叔,你挂彩了。” |
| TM1 | 1993:11 | “Uncle,” Father said, “ you’re wounded ” [descripción] |
| TM2 | 1992:24 | —Tío—dijo mi padre—, estás herido. [descripción] |
| TM3 | 2016:24 | —Tío—le dijo mi padre—; tío, tú estás herido. [descripción] |

Guan.2. 三分像人七分像鬼 [estar al 30% como un hombre y al 70% como un diablo]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:13 | 奶奶的模样三分像人七分像鬼。 |
| TM1 | 1993:16 | She looked three parts human and seven parts demon. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:32 | Tenía un tercio de persona y dos de demonio. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:33 | La abuela parecía en esos momentos poseer en ella tres partes de un ser humano y siete de un fantasma. [traducción literal] |

Guan.3. 东家 [SL: el que vive en el Este; SV: el dueño]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:14 | 罗汉大爷对他说:“你珍贵这使唤,这两头骡子,是俺东家的。” |
| TM1 | 1993:17 | “Use them sparingly,” he said. “They belong to the family I work for. ” [descripción] |
| TM2 | 1992:34 | —Condúcelas con suavidad—le dijo—. Pertencen a la familia para la que trabajo. [descripción] |
| TM3 | 2016:35 | El tío Luohan dijo: —Tú, cosa preciosa, te estoy hablando. Ese par de mulos pertenece a la familia Dong, la familia del Este, que es mi familia. [préstamo + traducción literal + descripción] |

En este ejemplo, el guanyongyu de 东家[Dong Jia] lleva el sentido literal de “el que vive en el Este” y en realidad significa “el dueño”. Vemos que el TM1 y TM2 transmiten el TO con **una descripción, borrando la referencia a la palabra 东[Dong]** (Este), mientras que el TM3 lo conserva todo: traslada primero el vocablo 东[Dong] tal cual, con **un préstamo**, seguido por **una traducción literal**, y finalmente, añade **una descripción** del sentido de esta locución. A nuestros ojos, los tres TMs son presicos, y en el TM3 se observa una inclinación clara hacia un texto extranjerizado.

Guan.4. 狗杂种 [bastardo del perro]

| | | |
|-----|---------|--|
| TO | 2012:20 | 你这个里通外国的 狗杂种 ! |
| TM1 | 1993:23 | You ass-kissing, treacherous son of a bitch ! |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:44 | ¡Lameculos, hijaputa traidora! |
| | | [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:44 | ¿Les haces el juego a esos hijos de puta extranjeros? |
| | | [equivalente acuñado] |

Guan.5. 小鳖羔子 [SL: hijo de tortugas; SV: hijo de puta]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:28 | “ 小鳖羔子 , 你想干什么?” |
| TM1 | 1993:31 | “What the hell do you think you’re doing, you little turtle egg ?” |
| | | [traducción literal] (error) |
| TM2 | 1992:57 | —¿Qué diablos crees que vas a hacer, tú, huevecito de codorniz ? |
| | | [traducción literal] (error) |
| TM3 | 2016:59 | —¡ Tortuguita atontada ! ¿Qué diablos ibas a hacer? |
| | | [traducción literal + amplificación, en texto] |

Aquí, vemos la diferencia connotativa que tiene la tortuga en la cultura china y en la occidental. Para los chinos, la tortuga es el símbolo de longevidad, por el simple hecho de que suele vivir muchos años; pero, por otro lado, también conlleva sentidos peyorativos de cobarde, por su reacción frente al peligro de esconder la cabeza dentro del caparazón. Sin embargo, la tortuga no tiene ningún significado metafórica. En este caso, vemos que tanto el TM1 como el TM2 son **traducciones literales**, pero no tienen sentido en inglés ni en castellano, mientras que el TM3, con una combinación entre **la traducción literal y la amplificación en nota**, ha resuelto mejor este problema.

Guan.6. 千叮咛万嘱咐 [dar mil consejos y diez mil advertencias]

| | | |
|-----|---------|---|
| TO | 2012:37 | 外祖母曾千叮咛万嘱咐，不许她自己揭动罩头红布..... |
| TM1 | 1993:41 | Great-Grandad had told her not to remove her red veil. [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:71 | el bisabuelo le había dicho que no debía tocar ese velo rojo. [traducción literal + reducción] |
| TM3 | 2016:73 | Levantaba el pañuelo con las manos a pesar de que el bisabuelo le había dicho mil veces que no lo hiciera. [traducción literal + reducción] |

Guan.7. 鲜花插到牛粪上 [SL: colocar una flor encantadora en un estercolero; SV: una mujer casada con un marido vulgar]

| | | |
|-----|------------|---|
| TO | 2012:41 | 轿夫们的话更加粗野了，他们有的骂我外曾祖父是个见钱眼开的小人，有的说 <u>鲜花插到牛粪上</u> |
| TM1 | 1993:44-45 | The bearers' banter turned coarse. One of them reviled my great granddad for being a money-grabber, another said something about a pretty flower stuck into a pile of cowshit... [traducción literal] |
| TM2 | 1992:78 | Las burlas de los portadores se volvieron más groseras. Uno de ellos insultaba a mi bisabuelo asegurando que era un prestamista roñoso, otro hablaba de una bonita flor plantada en medio de un montón de estiércol de vaca... [traducción literal] |
| TM3 | 2016:80 | Las palabras de los portadores le parecieron todavía más insolentes. Sus insultos iban dirigidos al bisabuelo y ellos decían que era un pobre tipo que solo quería dinero. Otras veces decían que era una mierda de buey pinchada en un palo... [interpretación propia] (error) |

Guan.8. 兔崽子 [SL: hijo de conejos; SV: hijo de puta]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:58 | “ <u>兔崽子</u> ，别动!” |
| TM1 | 1993:63 | “Don't move, you little shit! ” [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:108 | —¡No te muevas, so mierda! [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:110 | —¡Moveos, conejos! [traducción literal] (error) |

Aquí, igual que Guan.5. 小鳖羔子 [SL: hijo de tortugas; SV: hijo de puta], el TO se refiere a un animal con connotaciones peyorativas en la cultura china pero sin ningún

significado metafórico en occidente. A ojos de los chinos, es muy difícil identificar el género de los conejos, por eso, incluso hay sitios donde vinculan los conejos a los homosexuales. De esta manera, hijo de conejos se convierte un insulto, una situación que no corresponde a nada concreto la cultura occidental.

Por eso, pensamos que el TM1 y el TM2 han resuelto bien este escollo de traducción en el TO, pero que el TM3, con **una traducción literal** de conejitos, no ha podido transmitir apropiadamente las connotaciones peyorativas de este insulto.

Guan.9. 落汤鸡 [estar como un pollo mojado]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:63 | 轿夫、吹鼓手们 <u>落汤鸡</u> 般站在水里..... |
| TM1 | 1993:67 | The musicians and bearers stood in the puddles like drenched chickens... |
| | | [traducción literal] |
| TM2 | 1992:117 | Músicos y portadores seguían de pie entre el agua, como pollos mojados... |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:117 | Los portadores, los tamborileros y trompetistas se detuvieron en medio del agua como pajaritos empapados. |
| | | [equivalente acuñado] |

Guan.10. 说的有鼻子有脸 [SL: describir una cosa como si tuviera nariz y cara; SV: con cada detalle vívidamente descrito]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:82 | <u>说的有鼻子有眼</u> 哩。 |
| TM1 | 1993:90 | The details were lurid. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:150 | Nadie ahorra los detalles espeluznantes al relatar que... |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:151 | Hablaron por la nariz y los ojos. |
| | | [traducción literal] (error) |

En este ejemplo, estudiamos la locución 说的有鼻子有脸 [SL: ilustrar una cosa como si tuviera nariz y cara] como una expresión popular de “reseñar una cosa con cada detalle vívidamente descrito”. Observamos que el TM1 y TM2 son idénticos al poner **una descripción del TO omitiendo sus alusiones** a la nariz y cara, y el TM3, en cambio, constituye **una traducción sumamente literal**. Sin embargo en castellano no existe la frase hecha “hablar por la nariz y los ojos”, y consideramos el TM3

integralmente incomprensible para los lectores hispanohablantes aún dentro del contexto de la novela. De esta manera, estudiamos el TM3 como un típico caso cuando el traductor cae en la trampa de la traducción literal: establece una equivalencia en apariencia a través de traducir el TO palabra por palabra, pero el TM en realidad es totalmente imprevisible para los lectores meta, y por lo tanto, no se puede considerar como una traducción adecuada.

Guan.11. 断香火 [SL: parar el incienso y el fuego; SV: quedarse sin sucesores]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:88 | 她要走了……方家就 <u>断了香火</u> 啦…… |
| TM1 | 1993:96 | If she leaves... Fang family line ended ... [descripción] |
| TM2 | 1992:160 | Si ella se va... termina la familia Colmillo. [descripción] |
| TM3 | 2016:162 | Si ella se va... la familia Fang romperá los palitos de incienso ... [traducción literal] |

Guan.12. 桑间濮上之合 [SL: encuentros secretos de los enamorados cerca de Sangjian y el río Pu; SV: matrimonio no reconocido]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:91 | 但那时奶奶是单家明媒正娶的媳妇, 爷爷与她总归是 <u>桑间濮上之合</u> …… |
| TM1 | 1993:99 | she had nonetheless been legally married into the Shan family. So she and Granddad were adulterers ... [descripción] |
| TM2 | 1992:164 | la abuela legalmente estaba casada y pertenecía a la familia Shan. De modo que ella y el abuelo eran adúlteros ... [descripción] |
| TM3 | 2016:167 | ella no dejaba de ser en esa época una esposa nueva en la familia Shan. Mi abuelo y mi abuela se juntaban siempre en el campo de moreras . NOTA 69: 桑间濮上 (<i>sangjian pushang</i>). Como se denomina metafóricamente el lugar donde se juntan los amantes. [traducción literal + amplificación, en nota] |

Guan.13. 吃俏食 [SL: comer con inteligencia; SV: comer gratis]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:94 | “碰上一个 <u>吃俏食</u> 的!”胖老头说。 |
| TM1 | 1993:102 | “This guy thinks he can eat without paying! ” [descripción] |

| | | |
|-----|----------|--|
| TM2 | 1992:169 | —¡Este tío se cree que puede comer sin pagar! [descripción] |
| TM3 | 2016:172 | — ¡He aquí la buena comida! ...— dijo el viejo gordo. [traducción literal] (error) |

He aquí el TM3 como otro ejemplo del error con la traducción literal. La palabra 俏 en chino, es un adjetivo que se aplica a una persona “hermosa, guapa y elegante”, o a algún artículo bueno, bonito, y “de buena venta”²³⁵, pero la usamos en esta frase hecha de 吃俏食 [SL: comer con inteligencia], se refiere a “comer gratis”. El **TM3 introduce un error al realizar una traducción literal** del TO, desviándose del significado verdadero.

Guan.14. 宽心顺气丸 [la píldora del alivio]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:123 | 我爷爷说：“老爹，你这是在给我吃 宽心顺气丸 。” |
| TM1 | 1993:134 | “Old uncle, you’re just saying that to make me feel good. ” [descripción] |
| TM2 | 1992:219 | —Anciano tío, dices eso para consolarme. [descripción] |
| TM3 | 2016:221 | —Mi venerable anciano, usted tiene un gran corazón... [traducción literal + reducción] (error) |

En este ejemplo, la locución 宽心顺气丸 [la píldora del alivio] es un dicho humorístico para decir “consolar a alguien”. La frase 宽心, si se traduce literalmente, significa tener un gran corazón, una frase hecha que en castellano se refiere a una persona generosa, compasiva, que ayuda a los demás incondicionalmente, y por lo tanto, la vemos con alusiones totalmente distintas a las que tiene en chino. El TM1 y TM2 han aplicado técnicas de **descripción**, y el TM3, **una combinación de traducción literal y reducción** (sin mencionar la segunda parte sobre la píldora), con un desvío considerable respecto al TO.

Guan.15. 这块天鹅肉，不知哪个鹁子能吃到 [no se sabe qué gavilán podrá lograr comer esta carne de cisne]

²³⁵ 孙义桢:《新汉西词典》，商务印书馆，北京，2004年。[Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario chino-español*. Beijing: Editorial de Comercio. 2004.] p.663.

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:131 | “女掌柜的？ <u>这块天鹅肉</u> ，不知哪个鹞子能吃到。” |
| TM1 | 1993:142 | “The mistress? I wonder who will feast on that tender swan. ” [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:233 | —¿El ama? Me pregunto cuál será el buitre que se lleve a ese cisne tierno. [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:234 | —¿A la patrona? Esa mujer tiene la carne de un cisne y vete a saber con qué se alimenta... —dijo el otro. [interpretación propia] (error) |

Guan.16. 淘气的皮猴儿 [dos monos revoltosos]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:132 | 女掌柜正和那个恋儿小姑娘在炕上打闹。他听到大老刘婆子说：“真是两个 <u>淘气的皮猴儿</u> ，睡吧，睡吧！” |
| TM1 | 1993:143 | The mistress was playing games with the girl Passion on the kang. “Aren’t you a couple of naughty little monkeys? ” he Heard the woman Liu say. “It’s bedtime; now, go to sleep!” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:235 | El ama jugaba con la pequeña Pasión en el kang. —No sois más que un par de monicacas —oyó que decía la señora Liu—. ¡Es hora de ir a la cama, a dormir! — [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:236 | —La patrona y Lian’er estaban charlando muy animadamente sobre el kang. Yu Zhan’ao oyó que la anciana Liu decía: «Sois un par de monos traviosos. ¡A dormir, venga! » [traducción literal] |

Guan.17. 有喜 [SL: tener alegría; SV: estar embarazada]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:134 | 一个伙计问：“大老刘婆子，掌柜的 <u>有喜</u> 了吧？” |
| TM1 | 1993:145 | They asked her, “Old Woman Liu, is the mistress with child? ” [descripción] |
| TM2 | 1992:239 | uno de los operarios le preguntó: —Vieja Liu, ¿el ama va a tener un niño? [descripción] |
| TM3 | 2016:239 | uno de los empleados le preguntó: —Anciana Liu, ¿ está feliz la patrona? [traducción literal] (error) |

Aquí, tenemos otro ejemplo cuando el TM3 cae en la trampa de la traducción literal. El modismo 有喜 si se traduce palabra por palabra, sería “tener alegría o estar feliz”, pero en realidad quiere decir que una mujer está embarazada. Es obvio que el

TM1 y TM2 han evitado **este error**, mientras que el TM3, traduce el TO literalmente haciendo el texto meta incomprensible e incompatible con el contexto.

Guan.18. 露一手 [SL: mostrar una mano; SV: mostrar la habilidad de uno]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:136 | 奶奶在场，伙计们备受荣宠，手脚格外地麻利，人人都想 <u>露一手</u> 。 |
| TM1 | 1993:146 | The men, favoured by her presence, worked as never before. [omisión] |
| TM2 | 1992:241 | Los hombres, ante su presencia, trabajaban mejor que nunca, para demostrarle que no les faltaba brío . [descripción] (información extra) |
| TM3 | 2016:241 | Mi abuela estaba en el terreno y los empleados se sentían muy honrados con su presencia. Hacían su trabajo con diligencia y mucha destreza. Todos ellos se mostraban con una sola mano . [traducción literal] (error) |

Pensamos que merece la pena estudiar un poco más este ejemplo. El modismo 露一手 es un dicho muy común y corriente en el lenguaje popular chino, que tiene el sentido literal de “mostrar una mano”, que remite al sentido verdadero de “mostrar la habilidad de uno”. Aquí, el traductor corre el riesgo de errar si se limita a traducir esta frase palabra por palabra, perdiendo la lógica del TO.

Vemos que el TM1 **ha borrado completamente esta locución**, una decisión del traductor que posiblemente se debe a la descripción repetitiva de la misma escena en el TO, y que al mismo tiempo lleva como consecuencia cortar el encanto humorístico de esta frase. Sin embargo, el TM2 aplica una técnica distinta: **la descripción**, y de esta manera, proporciona informaciones extras que no tiene el TM1. Y finalmente, el TM3, ha realizado **una traducción literal**, que a nuestros ojos, constituye una mala comprensión por parte del traductor del TO y por lo tanto, es **incorrecta**.

Guan.19. 半柱香功夫 [SL: el tiempo que se necesita para que media vara de incienso se queme; SV: quince minutos]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:137 | 过了有约莫半柱香功夫，奶奶嗅到了扑鼻的酒香。 |
| TM1 | 1993:147 | after about half the time it takes a joss stick to burn down , Grandma’s nostrils were filled with the smell of wine. [traducción literal] |

| | | |
|-----|----------|--|
| TM2 | 1992:242 | En más o menos la mitad del tiempo necesario para quemar un palillo de incienso , la nariz de la abuela quedó saturada del olor del vino. |
| | | [traducción literal] |
| TM3 | 2016:242 | Un olor a licor de sorgo salió inmediatamente de la cubeta y llenó los orificios de la nariz de mi abuela y los de los empleados. |
| | | [descripción] |

En este ejemplo, las diferencias entre los tres TMs son obvias: el TM1 y el TM2 son **traducciones literales**, mientras que el TM3, se limita a una **descripción** corta. Creemos que al realizar una descripción en lugar de una traducción literal, es inevitable perder ciertos detalles del TO, o alguna información, palabra, o referencia. Así que en este ejemplo, tampoco hemos incluido la técnica de reducción para el TM3.

Guan.20. 糊了十遍纸、刷了百遍油 [pegar primero diez capas de papel, pintarlas cien veces con aceite]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:137 | 两个伙计，各提着一个细蜡条编成、 糊了十遍纸、刷了百遍油 的酒篓..... |
| TM1 | 1993:147 | Two men ran up with wine crocks woven of wax weeds and covered with ten layers of paper, then sealed with many coats of varnish. |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:242 | Dos hombres se adelantaron con vasijas de barro para el vino, cubiertas con cañas enceradas y entretejidas, más de diez capas de papel selladas con decenas de capas de barniz. |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM3 | 2016:242 | Dos empleados metieron unas cestas bien embadurnadas con cera y cubiertas con varias capas de papeles pegados en las calderas. |
| | | [traducción literal + reducción] |

Este ejemplo, igual que Cheng.16. 四分五裂 [SL: dividirse en cuatro o cinco partes; SV: estar dispersos y desunidos], es otra frase hecha en la cual se usan los números como una metáfora a una cantidad excesiva en vez de una referencia a un número exacto. En este caso, los números de diez y cien en el TO en realidad no se refieren exactamente diez o cien veces, sino que constituye un dicho para transmitir el sentido de “muchas veces”.

Los tres TMs usan tanto de la **traducción literal** como de la **reducción**: al traducir fielmente la parte principal de esta frase, el TM1 y TM2 conservan el número diez pero borran el cien, y el TM3 suprime ambos números.

Guan.21. 鸳鸯凤凰，相亲相爱 [amarse como dos patos mandarines o dos fénixs]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:139 | 从此，爷爷和奶奶 鸳鸯凤凰，相亲相爱 。 |
| TM1 | 1993:149 | From that day on, Granddad and Grandma shared their love like mandarin ducks or Chinese phoenixes. [traducción literal] |
| TM2 | 1992:245 | Desde aquel día en adelante, el abuelo y la abuela compartieron su amor como una pareja de patos mandarines o de aves fénix. [traducción literal] |
| TM3 | 2016:246 | A partir de ese momento mi abuelo y mi abuela se comportaron como el ave fénix macho y el ave fénix hembra, o como un par de patitos que no se separan nunca y que simbolizan el amor verdadero. [traducción literal + ampliación, en texto] |

Guan.22. 九州十八府 [SL: nueve provincias y dieciocho aldeas; SV: todo el país]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:144 | 我家的酒卖到 九州十八府 |
| TM1 | 1993:154 | We sell wine all over this area , and we've never had any problems. [descripción] |
| TM2 | 1992:253 | Vendemos nuestro vino en toda la comarca y jamás hemos tenido problemas. [descripción] |
| TM3 | 2016:255 | Vendo mi aguardiente de sorgo a nueve departamentos de nuestra provincia y dieciocho de sus prefecturas , y todavía no he envenenado a nadie. [traducción literal] |

Guan.23. 兔子胆 [SL: vesícula biliar de conejo; SV: una persona cobarde]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:151 | 花脖子奇怪地说：“这小子，就这点 兔子胆 还能杀人？” |
| TM1 | 1993:161 | “How could a scared rabbit like that murder anyone?” Spotted Neck wondered aloud. [equivalente acuñado] |

| | | |
|-----|----------|---|
| TM2 | 1992:264 | —¿A quién va a matar un conejo asustado como éste?— se preguntó Cuello Manchado en voz alta. [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:265 | Hua Bozi dijo extrañado: —Mequetrefe, ¿cómo es posible que un conejo como tú haya matado a alguien? [traducción literal + reducción] |

Guan.24. 到了这步田地 [SL: llegar hasta este campo; SV: llegar a esta situación]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:172 | “哭什么？ 到了这步田地 ，死活是一样！” |
| TM1 | 1993:185 | “What are you wailing about? Now that it’s come to this , it makes no difference whether we live or die!” [descripción] |
| TM2 | 1992:298 | —¿Por qué lloras? ¡ En momentos como éste , vivir y morir son la misma cosa! [descripción] |
| TM3 | 2016:299 | —¿Por qué lloras, ahora? En estos campos , nada diferencia la vida de la muerte. [traducción literal] (error) |

Guan.25. 藏过猫猫 [SL: esconder los gatos; SV: el escondite]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:194 | “是，我和王光下去 藏过猫猫 的。” |
| TM1 | 1993:206 | “I’m sure. Wang Guang and I played hide-and-seek here once.” [equivalente acuñado] |
| TM2 | 1992:333 | —Sí. Una vez Wang Guang y yo jugamos a las escondidas aquí. [equivalente acuñado] |
| TM3 | 2016:334 | —Sí, yo y Wang Guang creemos que hay unos gatos escondidos . [traducción literal] (error) |

Aquí volvemos a tener otro ejemplo muy divertido sobre la desviación que una traducción puramente literal del TO puede generar en la cultura de llegada. El TO 藏过猫猫 si se traduce palabra por palabra, equivale a “esconder los gatos”, pero de hecho es una expresión humorística y coloquial de decir “el escondite”. A base de esta información, observamos que el TM1 y el TM2 han sustituido esta frase con **equivalentes acuñados** en inglés y castellano, respectivamente. Por otra parte, el TM3 ha realizado **una traducción palabra por palabra**: “hay unos gatos escondidos”, una frase que se asocia fácilmente con la locución española de “hay gato encerrado”. Según

el *Diccionario de la lengua española* ²³⁶, “tener los gatos encerrados” lleva la alusión de “haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos”, que en este caso obviamente no tiene mucho que ver con el TO, y en consecuencia, lo consideramos como un **despiste** bastante grande del TO.

Guan.26. 倒栽葱猪啃地 [caerse como una cebollita plantada al revés, y como un cerdo comiendo la tierra]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:261 | 尽管铁板会的子弹不断地把他们打得 倒栽葱猪啃地 ,但他们冲锋的速度不减,他们手里的原始武器只有肉搏才能发挥作用。 |
| TM1 | 1993:267 | even as their comrades were cut down by bullets, they charged, brandishing primitive weapons good only for hand-to-hand combat. [descripción] |
| TM2 | 1992:449 | aunque muchos de ellos caían bajo las balas de los de la Sociedad de Hierro, hundidas sus caras en el polvo como si fuesen cerdos putrefactos , continuaban su carga con armas primitivas, útiles sólo en un combate cuerpo a cuerpo. [traducción literal + reducción] (información extra) |
| TM3 | 2016:440 | Las balas les obligaban a hacer piruetas , pero ellos no les impedía enfrentarse sin tregua el uno al otro, y esas eran sus armas originarias. [equivalente acuñado] |

En este ejemplo, el TO 倒栽葱猪啃地 [caerse como una cebollita plantada al revés, y como un cerdo comiendo la tierra] constituye un modismo que describe muy viva y chistosamente la escena cuando uno se cae. Los tres TMs han hecho esfuerzos para mantener este toque humorístico en sus traducciones, pero con distintas técnicas. El TM1 realiza **una descripción** de forma coloquial, mientras suprime los fragmentos de “cerdo” o “cebolla”; el TM2, con informaciones extras distintas al TM1, pone **una traducción literal** de la segunda mitad del TO; y TM3, simplemente coloca **un equivalente acuñado** con rasgos bromistas.

²³⁶ *Diccionario de la lengua española*. (22ª ed). Madrid:Real Academia Española. 2001. p.762

Guan.27. 打黄皮子 [SL: pelear con los uniformes amarillos; SV: pelearse con los colaboracionistas chinos que apoyan a los japoneses]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:302 | “你们有本事打日本去！ 打黄皮子去！ ” |
| TM1 | 1993:301 | “You should have been out there fighting the Japanese. Or their yellow puppets! ” |
| | | [creación discursiva] |
| TM2 | 1992:519 | —Tendríais que haber estado peleando contra los japoneses. ¡O contra los asquerosos colaboracionistas! |
| | | [descripción] |
| TM3 | 2016:505 | —Nosotros queríamos acabar con los japoneses. ¡Queríamos atacar las pieles amarillas para que se fueran! |
| | | [traducción literal] |

En esta frase, 黄皮子[los uniformes amarillos] es una expresión peyorativa para referirse a los mercenarios chinos contratados por los japoneses durante la Segunda Guerra Mundial. Se les llaman con este apodo por los uniformes amarillos que llevaban, considerados su característica más llamativa. Pensamos que el TM1 hace **una creación discursiva**, puesto que en inglés no existe esta frase hecha con alusiones a cierto grupo de personas; el TM2, lo consideramos como **una descripción** que transmite exactamente el sentido del TO pero al mismo tiempo reduce los detalles del color amarillo y del uniforme; y finalmente, el TM3, da **una traducción puramente literal**.

Guan.28. 急急如丧家之狗，忙忙如漏网之鱼 [estar tan perdido como un perro sin dueño, y tan atropellado como un pez que acaba de escapar de la red]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:329 | 一行难民 急急如丧家之狗，忙忙如漏网之鱼 ，沿着大街踢踢踏踏地跑走了。 |
| TM1 | 1993:327 | the squad of refugees skittered off down the road. |
| | | [descripción] |
| TM2 | 1992:566 | el grupo de refugiados, tan inquietos como niños sin hogar y tan impulsivos como el pez que ha eludido a la red , se echó a trotar calle abajo. |
| | | [traducción literal + equivalente acuñado] (información extra) |
| TM3 | 2016:550 | se pusieron en marcha raudamente, como perros que abandonan la casa de sus amos, y lentos como un pez enredado en una red . De esa manera se pusieron en marcha sobre el camino empedrado. |
| | | [interpretación propia] (error) |

Guan.29. 心比铁石还硬 [tener el corazón más duro que una piedra de hierro]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:342 | 他知道支部书记是个 <u>心比铁石还硬</u> 的王八蛋,跟他要粮绝不是件轻松事情。 |
| TM1 | 1993:339 | he knew that getting grain out of the hardhearted branch secretary was not going to be easy. [descripción] |
| TM2 | 1992:587 | estaba seguro de que conseguir un poco de comida del secretario local, hombre de corazón duro , no iba a ser nada fácil. [descripción] |
| TM3 | 2016:570 | sabía que ese secretario era más hijo de puta y tenía el corazón más duro que la piedra de la que se extrae el hierro... [traducción literal] |

Guan.30. 不共戴天之仇 [tener tanto odio entre sí mismos que resulta imposible para ambos vivir bajo el mismo cielo]

| | | |
|-----|----------|--|
| TO | 2012:358 | 她骂着：“罗汉罗汉，我与你 <u>不共戴天之仇</u> ！” |
| TM1 | 1993:355 | “Arhat,” she fulminated, “you and I are enemies who cannot live under the same sky! ” [traducción literal] |
| TM2 | 1992:616 | —¡Arhat—rugía—, Arhat, tú y yo somos enemigos, no podemos vivir bajo el mismo cielo! [traducción literal] |
| TM3 | 2016:596 | —Luohan, Luohan... ¡Tú y yo no nos vamos a entender nunca en este mundo! ... [interpretación propia] (error) |

Guan.31. 聪明伶俐的家兔气 [el temperamento de un conejo listo]

| | | |
|-----|--------------|---|
| TO | 2012:360 | 我的眼睛里的确有 <u>聪明伶俐的家兔气</u> 。 |
| TM1 | 1993:360 | As I'd feared, the clever look of a pet rabbit shines in my eyes... [traducción literal] |
| TM2 | 1992:619-620 | Como me lo temía, el aire inteligente de un gazapo brilla en mis ojos... [traducción literal] |
| TM3 | 2016:601 | ... mis ojos vieron un conejo doméstico apurado y timorato. [traducción literal] |

3.4 Xiehouyu

Xie.1. 抽大烟拔豆芽，一码归一码 [fumar opio o cosechar brotes de soja, no tiene nada que ver]

| | | |
|-----|----------|---|
| TO | 2012:142 | 县长说抽大烟拔豆芽，一码归一码。 |
| TM1 | 1993:152 | (ausente) |
| | | [omisión] |
| TM2 | 1992:250 | Fumar opio y estropear sembradíos son dos cosas distintas. |
| | | [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:252 | (ausente) |
| | | [omisión] |

Aquí, vemos que tanto el TM1 como el TM2 **han omitido** el TO, mientras que el TM2, **ha recuperado la información perdida con una traducción literal**. Deducimos una posible razón: esta frase hecha, que en general no se usa muy frecuentemente en chino y tampoco está tan estrechadamente vinculada con la trama de la novela, resulta poco relevante e insignificante para la traducción, por eso la suprimen de los textos meta.

Xie.2. 抬头不见低头见，不是沾亲就是带故 [tanto si levantas la cabeza como si bajas la cabeza, siempre te encuentras parientes o amigos cercanos]

| | | |
|-----|--------------|---|
| TO | 2012:301-302 | 我们原来是临庄隔疃的乡亲， <u>抬头不见低头见，不是沾亲就是带故</u> ，为什么弄到这步田地！ |
| TM1 | 1993:302 | You and I are kin from neighboring villages who saw each other every time we looked up , so how did things turn out like this? |
| | | [traducción literal + reducción] |
| TM2 | 1992:519 | Tú y yo estamos emparentados y somos de aldeas vecinas, siempre que alzábamos la mirada o bajábamos la cabeza, nos veíamos. Estamos unidos por el parentesco y la amistad : ¿por qué hemos llegado a esto? |
| | | [traducción literal] (información extra) |
| TM3 | 2016:505 | Esa gente era de nuestra tierra y de nuestras aldeas.... Si alzo la cabeza, no lo veo; si la agacho lo veo... Cómo hemos llegado juntos hasta este campo! |
| | | [traducción literal + reducción] |

4. Elementos relacionados con la ideología

En el el capítulo anterior, hemos expuesto una clasificación de los culturemas ideológicos en la novela *El clan del sorgo rojo*, agrupándolos a nivel léxico y a nivel de párrafos. Siguiendo esta clasificación, en el presente apartado, vamos a contrastar las técnicas aplicadas en las traducciones de estos elementos.

4.1 A nivel léxico

Tal como hemos indicado en los capítulos anteriores, el TM1 y TM2 han tomado la edición Taiwanesa de 1988 como su texto original, mientras que el TM3 traduce a partir de la edición de Shanghai de 2012. Para asegurar la fiabilidad de nuestros datos, antes de realizar el análisis sobre las traducciones, decidimos verificar primero si los ejemplos del vocabulario idelógicocoinciden en ambas versiones. Así hemos identificado 3 términos en 19 casos, en que la edición de Taiwan y la de Shanghai son idénticas. Son los siguientes:

| Léxico político | Frecuencia |
|----------------------------|-------------------|
| Comunista | 8 |
| Nacionalista | 8 |
| Ejército de la Octava Ruta | 3 |
| Total | 19 |

A diferencia que los culturemas arriba mencionados, vemos que los vocablos ideológicos en realidad son tres frases repetidas. De modo que para presentarlas concisamente, usamos cuadros recapituladores, y en casos de ejemplos especiales, los extraemos y exponemos con más detalle.

Veamos las técnicas que las tres traducciones han aplicado a estos términos.

a). 共产党[Gongchandang]: comunista

| No. | Ref. del TO | TM1 | Ref. | TM2 | Ref. | TM3 | Ref. |
|-----------|--------------|--------------------|--------------|--------------------|--------------|---------------------------|--------------|
| 1. | p.263 | Traducción literal | p.203 | Traducción literal | p.328 | Traducción literal | p.329 |
| 2. | p.263 | Traducción literal | p.203 | Traducción literal | p.329 | Traducción literal | p.330 |
| 3. | p.380 | Traducción literal | p.279 | Traducción literal | p.478 | Traducción literal | p.466 |
| 4. | p.380 | Traducción literal | p.279 | Traducción literal | p.478 | Traducción literal | p.466 |
| 5. | p.380 | Omisión | p.279 | Omisión | p.478 | Traducción literal | p.466 |
| 6. | p.385 | Traducción literal | p.282 | Traducción literal | p.483 | Traducción literal | p.471 |
| 7. | p.386 | Traducción literal | p.282 | Traducción literal | p.485 | Traducción literal | p.472 |
| 8. | p.387 | Traducción literal | p.284 | Traducción literal | p.486 | Traducción literal | p.474 |

b). 国民党[Guomindang]: nacionalista

| No. | Ref. del TO | TM1 | Ref. | TM2 | Ref. | TM3 | Ref. |
|-----------|--------------|--------------------|--------------|--------------------|--------------|---------------------------|--------------|
| 1. | p.263 | Traducción literal | p.203 | Traducción literal | p.328 | Traducción literal | p.329 |
| 2. | p.263 | Traducción literal | p.203 | Traducción literal | p.329 | Traducción literal | p.330 |
| 3. | p.380 | Traducción literal | p.279 | Traducción literal | p.478 | Traducción literal | p.466 |
| 4. | p.380 | Omisión | p.279 | Omisión | p.478 | Traducción literal | p.466 |
| 5. | p.385 | Traducción literal | p.282 | Préstamo | p.483 | Traducción literal | p.471 |
| 6. | p.386 | Traducción literal | p.283 | Préstamo | p.485 | Traducción literal | p.472 |
| 7. | p.387 | Traducción literal | p.284 | Préstamo | p.486 | Traducción literal | p.474 |
| 8. | p.430 | Traducción literal | p.312 | Préstamo | p.538 | Traducción literal | p.527 |

c). 八路[Balu]: Ejército de la Octava Ruta

| No. | Ref. del TO | TM1 | Ref. | TM2 | Ref. | TM3 | Ref. |
|-----------|--------------|--------------------|--------------|--------------------|--------------|--------------------|--------------|
| 1. | p.235 | Traducción literal | p.183 | Traducción literal | p.295 | Traducción literal | p.296 |
| 2. | p.235 | Omisión | p.183 | Omisión | p.295 | Omisión | p.296 |
| 3. | p.235 | Traducción literal | p.183 | Traducción literal | p.295 | Traducción literal | p.296 |

En estos cuadros, vemos que los tres TMs, de manera unitaria, se han limitado a usar la traducción literal y el préstamo, dos técnicas que, a nuestro juicio, constituyen las formas más fieles de traducir un TO. También advertimos algunos casos de omisión, donde existen divergencias entre los tres TMs. Veámoslos:

No.5. Comunista y nacionalista

| | | |
|-----|-----------------------|---|
| TO | 1988: 380 2012:277 | (爷爷)嘲弄地问:“你是 共产党 ?” 年轻人说:“我既不是 共产党 ,也不是 国民党 。我既恨 共产党 ,也恨 国民党 。” |
| TM1 | 1993:278 | “Are you member of the Communist Party ?” he asked derisively. “Not the Communist Party ,” the young man replied, “and not the Nationalist Party . I hate them both!” [traducción literal + omisión] |
| TM2 | 1992:478 | —¿Eres miembro del Partido comunista ?—preguntó con tono de burla. — ¡Ni del Partido comunista — respondió el joven — ni del Kuomintang . ¡Los odio a los dos! [traducción literal + omisión] |
| TM3 | 2016:466 | —¿Eres comunista ? —No, no soy comunista —le respondió el joven; tampoco soy nacionalista del Guomintang . Yo odio a los comunistas y a los nacionalistas . [traducción literal] |

Tal como se ve este ejemplo, “comunista” y “nacionalista” aparecen tres veces en el TO. El TM1 y el TM2 son idénticos en este caso, y han traducido fielmente las

primeras dos veces las dos palabras, utilizando **la traducción literal**. La tercera vez, **las han omitido**. A nuestro juicio, en este caso específico, la omisión se debe más a razones de retórica, es decir, a evitar un alto nivel de repeticiones de ciertas palabras dentro de poco espacio, y no la consideramos como una muestra de manipulación de los traductores con el fin de evitar conceptos ideológicos “chocantes” para los lectores meta. En cuanto al TM3, ha traducido al pie de la letra, repitiendo las tres veces estas palabras.

No.2. Ejército de la Octava Ruta

| | | |
|-----|-----------------------|---|
| TO | 1988: 235 2012:171 | 老头子跪在地上，哀求道：“ <u>八路</u> 老爷饶命， <u>八路</u> 老爷饶命……” 爷爷说：“老子不是 <u>八路</u> ，也不是九路。老子是土匪余占鳌！” |
| TM1 | 1993:183 | He rose to his knees and begged, “Spare me, Eighth Route Master , spare me!” “I’m not with the Eighth Route Army ,” Granddad said, “or the Ninth Route. I’m Yu Zhan’ao the bandit!” [traducción literal + omisión] |
| TM2 | 1992:295 | El viejo se puso de rodillas e imploró: —Ten piedad de mí, Señor del Octavo Camino , ten piedad de mí! —No estoy en el ejército del octavo camino —dijo el abuelo—ni en el del noveno. ¡Soy Yu Zhan’ao, el bandido! [traducción literal + omisión] |
| TM3 | 2016:296 | El viejo se arrodilló en el suelo y le imploró a mi abuelo: —Perdónale la vida a este pobre anciano, a este pobre corre caminos.. Tú, que perteneces al ejército de la Octava Ruta ... Mi abuelo le dijo: —Yo no pertenezco al ejército de la Octava Ruta , ni al de la Novena. Soy Yu Zhan’ao, el jefe de los bandidos. [traducción literal + omisión] |

Aquí vemos otro ejemplo muy similar que el acabamos de discutir. Los tres TMs han coincidido de usar la **traducción literal** para transmitir fiel y neutralmente el TO, en cuanto a la frase “八路老爷饶命” (Ten piedad de mí, Señor del Octavo Camino) al principios de este fragmento, se repite dos veces seguidas, se ha optado por omitir una mención al ejército de la Octava Ruta por motivos retóricos, reduciendo la

repetición de dicha palabra en el texto meta.

4.2 Censura de de párrafos ideológicos

Tal como mencionamos en el 3.3.2 La manipulación a nivel de párrafos del capítulo anterior, estas oraciones y párrafos, en vez de ser culturemas, son más bien fragmentos largos ideológicos. Pero como también nos interesa mucho las posibles manipulaciones realizadas por los traductores con ellos, lo cual consideramos muy importante para la comprobación de nuestra hipótesis de que H. Goldblatt sí que ha aplicado ciertas manipulaciones desde un punto de vista ideológico, aquí los exponemos y los analizamos.

A nivel de párrafos, las traducciones presentan unas características bastante distintas que a nivel léxico. Veamos los ejemplos identificados.

Ideo.1.

TO:

曹梦九是高密县历史名人之一，其名声勋业较之高密人晏婴（齐国宰相）、郑玄（东汉大学者）当然大大不行，但较之“文化大革命”期间的高密县要员却要出色得多。²³⁷

TM1:

(ausente)²³⁸

TM2:

Nueve Sueños Cao era una de las famosas figuras históricas del condado de Gaomi. Naturalmente, su renombre y sus hechos no tenían comparación con los de personajes como Yan Ying (primer ministro del estado de Qi) o Zheng Xuan (un erudito de Han Oriental), pero

²³⁷ 莫言:《红高粱家族》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. El clan del sorgo rojo. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.] p.103.

²³⁸ Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993. p.112.

en el condado de Gaomi, **superaba por más de una cabeza a los viejos magistrados de la época de la Revolución Cultural.**²³⁹

TM3:

Cao Mengjiu es sin duda el personaje histórico más famoso del xian de Gaomi. Otros personajes famosos de Gaomi fueron Yan Ying (el primer ministro del estado de Qi) y Zhen Xuan (letrado de los Han del Este). Todos ellos muy grandes, pero no tanto como Cao Mengjiu. **Durante la Revolución Cultural, muchos fueron también los oficiales que se hicieron célebres.**²⁴⁰

En este ejemplo, vemos que el TO contiene un fragmento donde se habla de la Revolución Cultural, acontecimiento histórico promovido por los comunistas en China, y muy criticado en Occidente. Se ve que, con una omisión, el TM1 ha borrado completamente este párrafo, mientras que el TM2 y el TM3 han utilizado la técnica de traducción literal paraa transmitir estas informaciones del TO a sus lectores.

Ideo.2.

TO:

干过绝活儿的爷爷，对围着奶奶的棺材束手无策的铁板会会员们从心里瞧不起，但他不愿意再说什么，等到那个铁板会员抱着一捆用湾水浸湿的粗白布飞跑过来时，爷爷走上去，亲自动手，捆绑住棺材，又精选了十六个会员，安排停当，喊一声起，棺材就离了地……奶奶的棺材抬进了三十二杠大罩，爷爷又想起当年的情景……綦家大殡像白色的巨龙，从胶县城的青石板道上爬过，路旁行人顾不上去看那些高跷、狮子、火大人，都神色凄然地看着六十四个杠子夫死灰般的面孔，看着七八个杠子夫们鼻孔里淅淅沥沥滴答着血，那时候，爷爷被调换到棺材后头，抬着一根负荷最轻的杠子，满腹灼热，满嘴腥甜，坚硬的青石路面，像脂油般四处飞溅……²⁴¹

²³⁹ Mo Yan. *Sorgo Rojo*. Trad. Poljak, Ana. Barcelona: El Aleph Editores. 2002. p.185.

²⁴⁰ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.187-188.

²⁴¹ 莫言:《红高粱家族》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.] p.251-252.

TM1:

(ausente)²⁴²

TM2:

El abuelo, un porteador excelente, no sintió más que desdén por los soldados de la Sociedad de Hierro que daban vueltas sin control alrededor del ataúd de la abuela, pero era él quien diría algo. Cuando el soldado volvió a la carrera, después de mojar en una poza el grueso cable de algodón blanco, se acercó y con sus propias manos lo ató alrededor del féretro. A continuación eligió dieciséis de los mejores soldados, les señaló sus puestos y gritó «¡Arriba!». El ataúd se alzó del suelo... El féretro de la abuela quedó instalado bajo un gran dosel sostenido por treinta y dos varas, mientras el abuelo recordaba lo ocurrido años antes... El ataúd de la familia Qi era un dragón gigante que se arrastraba bajando por la carretera adoquinada de la ciudad de Jiao. Los caminantes estaban demasiado ocupados en observar la palidez mortal de los rostros de los sesenta y cuatro porteadores y la sangre que manaba de las narices de siete u ocho de ellos para prestar alguna atención a los que desfilaba sobre zancos, a los bailarines vestidos de león, a los gigantes que exhalaban fuego. Pero en esos momentos, el abuelo ya ocupaba uno de los puestos que menos peso soportaba. Había un incendio en su vientre, su boca estaba invadida por un sabor fétido y dulce. Los adoquines giraban en todas direcciones, como bolitas de sebo...²⁴³

TM3:

El laborioso de mi abuelo vio a los miembros de la sociedad del Hierro Negro que rodeaban sin hacer nada el féretro de mi abuela y se indignó, pero no quiso decirles nada. Había uno de esos hombres que llevaba con él una tela blanca y que vino corriendo hacia mi abuela. Cuando eso sucedió, fue mi abuelo quien personalmente utilizó esta tela para atar el ataúd. De todo eso se acordó mientras los veía junto al féretro de mi abuela, el cual iba sujeto con treinta y dos agarradores de tela blanca. Mi abuelo no olvidó nunca en su vida esa escena... El gran funeral de la residencia Qi parecía un enorme dragón de color blanco que salía del camino empedrado del xian de Jiao. Las gentes que se habían reunido ahí no podían ver ese camino, ni sus leones ni sus grandes hombres de fuego. Lo único que podían ver eran las caras cenicientas de los sesenta y cuatro palanqueros y sus narices goteando sangre. En ese momento, cuando mi abuelo se dirigió a la parte posterior del féretro con el último palo, vio las piedras calientes y aceitosas, malolientes y suaves, del camino. Parecía que habían salpicado grasa por todas partes...²⁴⁴

²⁴² Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993. p.261.

²⁴³ Mo Yan. *Sorgo Rojo*. Trad. Poljak, Ana. Barcelona: El Aleph Editores. 2002. p.431-432.

²⁴⁴ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.422-423.

La fracción tratada aquí constituye una narración circunstanciada sobre la ceremonia funeral de la abuela. Con descripciones sangrientas como “la palidez mortal de los rostros de los portadores y la sangre que manaba de las narices”, pensamos que esta escena puede resultar demasiado sangrienta, y quizá chocante en cierta medida para una ceremonia funeral a ojos del público occidental. Posiblemente por eso, el TM1 ha suprimido totalmente este párrafo, a pesar de que el TM2 y el TM3, ambos ha traducido el TO con todos los detalles.

Ideo.3.

TO:

三个胶高大队队员贪婪地扑在他身上，抢夺那支挂在他脖子上的俄国造花机关枪和插在他腰间的德国造驳壳枪。一只被万千只脚撵得丢魂落魄的蜥蜴，跑到了他的胸脯上，喘息不定地蹲着，血濡染了蜥蜴灰白的粗糙身体，它的冷滞的眼睛里，射出了爬行动物特有的那种令人心悸的光芒。

有一个腿被炸断的年轻的铁板会会员，把马枪、马刀扔在眼前，对着扑上来的胶高大队队员，举起了苍白的双手，他的刚刚钻出几十根细软胡须的上唇可爱地上撇着，细眯的双眼里盈着一怕死的泪水，他哀求着：“大叔……别杀我……大叔……别杀我……”那个黄眼珠子的胶高大队队员犹豫了一下，把准备插到小伙子头上的手榴弹收回去，弯腰捡起地上的马枪和马刀，没等他抬直腰，就听到噗哧一声，一杆扎枪从小伙子的肚子进去，从脊背上出来，黄眼老队员看到眼前这个嫩黄瓜一样的漂亮小伙子浑身颤抖着，双手攥住了枪杆，嘴大张着叫了一声：“亲娘……”那颗年轻漂亮的头眠就耷拉在了他自己的双臂上。黄眼队员愤怒地转过身，看到腰部中了枪弹的同伴——一个面孔黧黑的中年人，正痛苦地伏在与小伙子连成一体的一杆枪杆子上——他在把扎枪捅进铁板会会员肚子的时候，铁板会受伤马兵的匣子枪子弹打穿了他左侧的肾脏。²⁴⁵

TM1:

(ausente)²⁴⁶

²⁴⁵ 莫言：《红高粱家族》，上海文艺出版社，上海，2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.] p.263.

²⁴⁶ Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993. p.269.

TM2:

Los tres soldados se arrojaron sobre él para quitarle la metralleta soviética que llevaba al cuello y la pistola alemana, una Mauser, del cinturón. Un lagarto cuya alma se había desvanecido bajo los miles de pies que lo pisotearon aterrizó en el pecho de Cinco Penas, a tiempo para recoger su aliento. Cuando su piel gris y rugosa se manchó de sangre, dos espectrales rayos serpentinos de luz nacieron en sus ojos fríos.

Un joven soldado de la Sociedad de Hierro, una de cuyas piernas quedara destrozada por la explosión, bajó su rifle y su sable y alzó las manos pálidas hacia los soldados del JiaoGao que se lanzaban sobre él. Su labio superior, en el que habían brotado hacía poco tiempo una docena de pelos suaves, se contorsionó con un gesto encantador, mientras las lágrimas que delataban su miedo a la muerte le llenaban los ojos.

—Tíos..., no me matéis... por favor, tíos... no me matéis...—suplicó.

Un soldado del JiaoGao, de ojos legañosos, vaciló por un instante y bajó la granada que estaba a punto de tirar a la cabeza del jovencito. Se inclinó para recoger el rifle y el sable, pero antes de que pudiera enderezarse oyó un sonido sibilante y alzó sus ojos justo a tiempo para ver que una bayoneta se hundía en el vientre del muchacho y salía por su espalda. El viejo soldado legañoso observó al joven: su rostro guapo parecía un pepino tierno y, en ese instante, empezaba a agitar el cuerpo; el chico cogió el cañón del rifle con las dos manos y gritó «Mamá...» Su cabeza joven y bella cayó hacia delante, entre sus propios brazos.

El viejo soldado legañoso giró, furibundo, y vio a un compañero, un hombre moreno, de edad mediana, herido a la altura de la cadera por una bala; estaba agonizando de rodillas, sujetando el rifle con el que había ensartado al muchacho. Mientras él hundía su rifle en el vientre del joven, un proyectil disparado por uno de los jinetes de la Sociedad de Hierro, también herido, se le había incrustado en el riñón izquierdo.²⁴⁷

TM3:

Tres miembros de la Octava Ruta remataban con sus bayonetas los cuerpos tendidos de varios miembros de la sociedad del Hierro Negro. Hincaban las hojas de las bayonetas sobre las barrigas y los pechos de esos hombres. Wu Lunzi caminaba, mareado y con sus ojitos dándole vueltas, armado con la pistola en la mano. Todo desaparecía ante sus ojos. Tenía las pestañas cubiertas de polvo y se le cerraban por momentos; y sacaba una sangre caliente por la boca. El alto oficial del xian de Jiao limpiaba mientras tanto la sangre de la hoja de su bayoneta. Wu Lunzi se metió rápidamente en una de las fosas junto al río. La luz del sol—una luz pálida y blanca—le cegaba y los tres soldados de la Octava Ruta fueron a buscarlo. Wu Lunzi agarró inmediatamente la pistola Mauser y el rifle ruso que llevaba con él, y se quedó paralizado. Una lagartija pasó por su pecho y se manchó de sangre. La luz que desprendían los ojos de ese reptil asustaba a los hombres.

²⁴⁷ Mo Yan. *Sorgo Rojo*. Trad. Poljak, Ana. Barcelona: El Aleph Editores. 2002. p.452-453.

Había un miembro joven del Hierro Negro con las piernas rotas que tenía ante sus ojos su sable y su caballo muerto. Alzaba sus manos blancas e imploraba, con el miedo a la muerte en sus ojos, que no lo matasen:

—Tío, no me mate...Tío, no me mate...—pero nadie le hizo caso y lo dejaron ahí. Un viejo con una perilla pasó junto a él y lo vio, clavado como un pepino amarillo, temblando de miedo.

—Oh, mi madre...—dijo el viejo con la boca abierta y agarrando con sus dos manos la cabeza del joven; pero el viejo se indignó y dio media vuelta. Se había dado cuenta de que ese joven sufría y decidió rematarlo con un tiro en el cuello.²⁴⁸

Si hablamos el ejemplo anterior como sangriento, este fragmento citado aquí lo debemos describir como extremadamente cruel. Se trata de una escena brutal de guerra, cuando un soldado japonés es muerto atrozmente por los guerreros chinos. Según nuestro punto de vista, la descripción de este acto es tan viva y feroz que incluso puede crear cierta incomodidad en los lectores. Pensamos que era por esta razón, que el TM1 había excluido estos párrafos largos de su traducción, intentando hacer su texto menos chocante y más fácil de aceptar para los lectores ingleses. Pero no tenemos ninguna justificación explícita que lo corrobore. Por otra parte, el TM2 sigue traduciendo el TO al pie de la letra, y el TM3, otra vez, pone mucha interpretación propia.

Ideo.4.

TO:

平原上那些去死的冤魂正在号啕，父亲耳鸣如鼓，目光迷蒙中，看见冷支队的人搬着、抬着、提着一块块血淋淋的马肉走到湾子边来，在他们头上，一只乌鸦叼着一段马肠子，困难滴往柳树上飞。²⁴⁹

TM1:

(ausente)²⁵⁰

²⁴⁸ Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.442-443.

²⁴⁹ 莫言:《红高粱家族》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.] p.301.

²⁵⁰ Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993.

TM2:

Los fantasmas de los hombres muertos injustamente alzaban en la planicie un lamento que hacía zumbar sus oídos y escocer sus ojos. Vio que los soldados del destacamento Leng arrastraban pedazos ensangrentados de carne de caballo hasta el borde de la poza; un cuervo osado sobrevoló sus cabezas, mientras se dirigía hacia el bosquecillo de sauces con un trozo de intestino de caballo en el pico.²⁵¹

TM3:

Sobre esas llanuras clamaban las almas de los que habían muerto injustamente. Esos giros resonaban como tambores en las orejas de mi padre. En medio de la bruma, mi padre vio a los hombres del capitán Leng—el de la cara grabada— recogiendo y transportando hacia la bahía del río la carne sangrienta y goteante de los caballos muertos. Esos soldados llevaban la carne de caballo en la cabeza y los cuervos se posaban sobre ella para arrancar trozos y luego salían volando hacia los sauces.²⁵²

Aquí tratamos de otra escena sangrienta y poco agradable de la guerra: pedazos ensangrentados de carne de caballo, cuervos volando con un trozo de intestino de caballo en el pico...Estamos convencidos que el TM1 ha borrado esta escena con la intención de suavizar la ideología sorprendente del TO, haciendo el texto meta menos pesado para sus lectores. El TM2 y el TM3, en cambio, han conservado este acto en sus traducciones: el TM2 transmitiendo el TO con toda fidelidad, y el TM3, volviendo a interpretar libremente el TO.

5. Análisis de las técnicas de traducción utilizadas

En este apartado, recogemos la frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en cada categoría de culturemas, y la exponemos en cuadros recapitulativos, seguidos por nuestros comentarios sobre las características de los tres textos meta.

²⁵¹ Mo Yan. *Sorgo Rojo*. Trad. Poljak, Ana. Barcelona: El Aleph Editores. 2002. p.518

²⁵² Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016. p.504.

5.1 Nombres propios

5.1.1 Antropónimos

Cuadro n° 9: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los antropónimos

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|--------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Préstamo | 36 | Préstamo | 35 | Préstamo | 30 |
| Traducción literal | 16 | Traducción literal | 14 | Traducción literal | 11 |
| Transposición | 10 | Transposición | 7 | Amplificación (en texto) | 10 |
| Amplificación (en texto) | 2 | Descripción | 3 | Amplificación (en nota) | 8 |
| Generalización | 2 | Generalización | 2 | Amplificación (en texto y nota) | 6 |
| Omisión | 2 | | | Generalización | 3 |
| Reducción | 1 | | | Descripción | 2 |
| | | | | | |
| Total | 69 | Total | 61 | Total | 70 |
| Error | / | Error | 3 | Error | 6 |
| | | Información extra | 3 | | |

➤ Texto meta 1

El TM1 ha aplicado la técnica de préstamo en un porcentaje más alto (36 veces del volumen total de 69, lo que constituye un porcentaje de 52%). Dentro de estos 36 casos, hay 14 casos de uso exclusivo del préstamo, es decir una pura transliteración del nombre chino, sin mencionar su significado ni cambiar el orden peculiar de la cultura china que pone primero el apellido y luego el nombre. Y los restantes 22 casos son una combinación entre el préstamo y otras técnicas traductoras.

A partir de estos casos de préstamo, nos parece criticable el hecho de que el TM1 a veces preserve el orden del TO (apellido primero, seguido por el nombre), pero otras

veces siga el orden inglés de anteponer el nombre al apellido, nos parece una muestra de falta de una norma unitaria, que puede llevar a la posibilidad de mal entendimientos por parte de los lectores anglosajones al confundir el apellido con el nombre, especialmente los que no estén familiarizados con la cultura china.

Por otra parte, también observamos casos de omisión (2 veces: 4%) y reducción (1 vez: 2%). En estos ejemplos, los textos originales tratan de personajes históricos con mucha carga cultural en China, aunque en la novela de *El clan del sorgo rojo* sólo aparezcan una vez, y de esta manera resulten poco significativos. Entendemos que TM1 intenta construir un texto fluido y fácil de entender para sus lectores anglosajones, y por lo tanto, ha quitado informaciones culturales poco relevantes para el lector del texto meta.

➤ **Texto meta 2**

Igual que el TM1, la técnica más usada en el TM2 también es el préstamo (35 veces), seguido por la traducción literal (14 veces). Aparte de las características arriba comentadas, estudiamos otros dos fenómenos interesantes: los errores por la influencia del texto puente y las informaciones extras.

1). Errores por la influencia del texto puente.

Como hemos visto, el TM2 constituye una traducción indirecta basada en el TM1. Aunque los culturemas del TM1 tratados aquí son correctos, el TM2 ha presentado tres casos de errores, todos por influencia del TM1: A.21. 方六[Fang Liu]. TM2: Colmillo Seis; A.22. 方七[Fang Qi]. TM2: Colmillo Siete; A.23 孙五[Sun Wu]. TM2: Sol Cinco. Tal como hemos analizado anteriormente, consideramos el A.21. y A.22. como dos errores puesto que el apellido 方[Fang] en chino no tiene nada que ver con los dientes, y la traducción española Colmillo viene de la transliteración de esta palabra en el TM1: “fang”, que en inglés significa “el colmillo del perro, lobo o serpiente; o, el canino del humano”. De la misma manera, en chino el apellido 孙[Sun] no tiene nada que ver con el sol, pero el TM2 ha caído en la trampa de realizar una traducción literal de su texto

base en inglés, el TM1. En consecuencia, consideramos estos tres ejemplos de traducciones erróneas en la traducción indirecta española consecuencia de los falsos amigos creados por el texto puente.

Merece la pena indicar que en nuestro estudio de los traductores españoles de Mo Yan (Capítulo IV 4.2.4.2 De los traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios), la autora del TM2, Ana Poljak, es una traductora profesional con experiencia en traducciones al castellano del italiano, inglés y francés, con treinta y siete traducciones publicadas. No obstante, también vimos que su formación académica no tienen mucho que ver con la sociedad china, lo cual posiblemente sea una barrera a sus conocimientos sobre la cultura y literatura del texto original, y creemos que es allí donde se han generado estas desviaciones por influencia del texto inglés de partida.

2). Informaciones extras.

Al compararlo con el TM1, descubrimos tres casos de informaciones extras que aparecen en el TM2: A.7. 晏婴. TM1: (ausente) vs TM2: Yan Ying; A.8. 郑玄. TM1: (ausente) vs TM2: Zheng Xuan; A.27. 吴三老. TM1: Wu the Third vs TM2: el viejo Wu Tercero. Observamos que el ejemplo A.27. se limita a una pequeña modificación, mientras que el A.7. y A.8. constituyen dos casos con agregación de informaciones totalmente perdidas en el TM1. Eso quiere decir que en los tres casos del TM1 donde se ha realizado un mayor grado de manipulación sobre el TO (dos veces de omisión y una vez de reducción), el TM2 ha logrado recuperar la información perdida.

Si intentamos encontrar explicaciones a este fenómeno, pensamos que el TM2, en vez de una traducción llevada a cabo íntegramente a partir de la traducción inglesa, posiblemente haya consultado otras versiones de la misma novela que ya se encontraban en el mercado.. En los análisis más en adelante, miraremos más pruebas.

➤ **Texto meta 3**

Al comparar con el TM1 y TM2, observamos que aparte de los usos frecuentes del

préstamo y la traducción literal, el TM3 se sobresale, especialmente, por las **aplicaciones abundantes de amplificación**, tanto en notas como en el texto (24 veces dentro del volumen total de 70 veces), y además no ha llevado a cabo ninguna omisión o reducción del TO.

1). Amplificación en texto

En los casos de amplificación en el texto, en TM3 notamos una fórmula habitual, formada por dos partes: transliteración primero, seguida por una explicación del significado de los antropónimos entre paréntesis. Hay que señalar que dentro de los tres tipos de amplificación, la presente es la más usada. La razón es sencilla: tal como hemos explicado en el Capítulo V 3.1.1 Antropónimos, para los nombres formales, a diferencia de la costumbre occidental de elegir nombres ya existentes religiosos o históricos para los bebés, los padres chinos tienen mayor libertad para crear nombres originales y singulares combinando sus mejores deseos con sus gustos estéticos. En consecuencia, los nombres formales chinos suelen tener ricos contenidos connotativos. En cuanto a los apodos, como podemos imaginarnos, aún cargan con más referencias (según la posición en la jerarquía familiar, diminutivo o aumentativo, según las características físicas, etc.). De esta manera, vemos que una combinación entre el préstamo y la amplificación en el texto puede resultar la manera más práctica para transmitir fielmente tanto la entonación como la carga cultural de los antropónimos chinos. En el caso del TM3, observamos que suele aplicar esta técnica a personajes no cruciales en el argumento de la novela: A.2.王文义[Wang Wenyi]. TM3: Wang Wenyi—la «justicia hecha a lengua escrita del emperador»; A.9.王好善[Wang Haoshan]. TM3: Wang Haoxi (la «excelencia y bondad del rey emperador»); A.23.孙五[Sun Wu]. TM3: Sunwu (el «quinto» Sun); A.27.吴三老[Wu Sanlao]. TM3: Wu Sanlao (Wu el «de las tres antigüedades»); A.35.哑巴[Yaba]. TM3: Yaba—el «mudo»; A.38.余大牙[Yu Daya]. TM3: Yu Daya (Yu el «dientes grandes»); A.39.花脖子[Hua Bozi]. TM3: Hua Bozi (el «cuello de una flor »); A.40.黑眼[Heiyan]. TM3: Heiyan (el de «los ojos negros»); A.43.路喜[Luxi]. TM3: Lu Xi (la «alegría del camino »); A.45.曹二鞋底

[Cao Er'xiedi]. TM3: Cao Er'xiedi (Cao el «de las dos suelas de zapatos »)).

2). Amplificación en nota

Los antropónimos tratados con una amplificación en una nota son casi todos personajes distinguidos en la cultura china, que independientemente de la novela *El clan del sorgo rojo* conllevan referencias históricas o literarias transcendentales en la cultura china (excepto uno, A.24. 九儿 [Jiu Er], que es el apodo de la primera protagonista), por ejemplo: A.7. 晏婴 [Yan Ying]; A.8. 郑玄 [Zheng Xuan]; A.17. 秦桧 [Qin Hui]; A.18. 张邦昌 [Zhang Bangchang]; A.19. 姜维 [Jiang Wei]; A.20. 黄盖 [Huang Gai]; A.24. 九儿 [Jiu Er]; A.26. 武大郎 [Wu Dalang]. Al traducir este tipo de nombres, el TM3 pone primero una transliteración del TO en el texto, y luego, una nota de explicación al final de todo.

3). Amplificación en texto y nota

En cuanto a la técnica de amplificación tanto en texto como en nota, el TM3 la ha aplicado a seis casos: A.1. 余占鳌 [Yu Zhan'ao]; A.3. 刘罗汉 [Liu Luohan]; A.4. 戴凤莲 [Dai Fenglian]; A.6. 曹梦九 [Cao Mengjiu]; A.10. 鲁班 [Lu Ban]; A.11. 李时珍 [Li Shizhen], entre los cuales, la mayoría (los primeros cuatro) son nombres de los protagonistas que juegan papeles esenciales en el argumento novelesco, y los últimos dos, personajes con una pesada carga histórica y cultural.

Merece la pena indicar que las notas en esta subcategoría, en vez de notas explicativas como en los casos de la subcategoría anterior, las identificamos como notas de comentarios, es decir, en vez de ofrecer objetivamente informaciones culturales del nombre, el traductor va más allá y expone sus interpretaciones sobre la intención del autor Mo Yan, o sus hipótesis sobre el prototipo del personaje literario, etc. ²⁵³

²⁵³ Para más informaciones, véase el Capítulo I Marco Teórico 3.5 Unas reflexiones, donde hemos expuesto de forma más detallada las diferencias entre las notas de explicación y las de comentarios.

Y últimamente, otro dato a señalar es **un porcentaje alto de errores** en el TM3: 6 casos en los 46 ejemplos citados (13%), comparados con el 0 del TM1 (0%), o con los 3 del TM2 (7%). Deducimos que los errores se deben principalmente a cuatro razones:

1). Traducción literal parcial del TO que provoca desviaciones.

A.1.余占鳌[Yu Zhan'ao]. TM3: Yu Zhan'ao (Yu la «tortuga divina»). Aunque la palabra 鳌[ao] sí que significa “la tortuga divina” en chino, pero al combinar el 占 (literalmente significa “ocupar”) y 鳌, notamos una clara alusión a la frase hecha china 独占鳌头 [duzhan aotou], que quiere decir “ocupar el primer lugar y ser muy sobresaliente”.

2). Traducción literal innecesaria del apellido.

A.2.王文义[Wang Wenyi]. TM3: la «justicia hecha a lengua escrita del emperador». La palabra 王[Wang], aunque en chino literalmente significa el emperador, al servir como apellido, no se traduce. La traducción del nombre, en este caso, tampoco es correcto;

A.9.王好善[Wang Haoshan]. TM3: Wang Haoxi (la «excelencia y bondad del rey emperador»). ibídem.

3). Mala comprensión del argumento del texto original.

A.36.王大瓜子[Wang Dazhuazi]. TM3: los japoneses. Notamos que con la técnica de generalización, el TM3 traduce este apodo como “los japoneses”, pero el TO en realidad se refiere al Comandante Wang del ejército comunista, que lucha contra “los japoneses” en vez de formar parte de ellos;

A.45.曹二鞋底[Cao Erxiedi]. TM3: Cao Er'xiedi (Cao el «de las dos suelas de zapatos »). Según el argumento de la novela, entendemos que aquí el dos se refiere al puesto del personaje en la jerarquía familiar, y no al número de suelas con las que pegó a sus presos.

4). Mala comprensión derivada de la polisemia lingüística.

A.39.花脖子[Hua Bozi]. TM3: Hua Bozi (el «cuello de una flor »). Pensamos que este fallo deriva de la polisemia de la palabra 花[Hua], que aparte de servir como un

sustantivo, “la flor”, también funciona como adjetivo: “manchado”. En este ejemplo, la segunda explicación resulta mucho más lógico (“cuello manchado” en vez de “cuello de una flor”).

5.1.2 Topónimos

Cuadro n° 10: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los topónimos

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|------------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Traducción literal | 6 | Traducción literal | 6 | Préstamo | 6 |
| Préstamo | 5 | Préstamo | 5 | Amplificación, en nota | 1 |
| Equivalente acuñado | 4 | Equivalente acuñado | 4 | Descripción | 1 |
| Reducción | 1 | Reducción | 1 | Traducción literal | 1 |
| Total | 16 | Total | 16 | Total | 9 |
| Error | / | Error | / | Error | 1 |

➤ Texto meta 1 y texto meta 2

En el caso de la traducción de los topónimos, observamos que el TM1 y el TM2 son idénticos, tanto en la diversidad de las técnicas utilizadas como en sus frecuencias de uso: la técnica más aplicada es la traducción literal (6 veces), y la segunda, préstamo (5 veces). Hay un caso de reducción pero no hemos identificado ningún error de traducción en esta parte.

➤ Texto meta 3

Al compararlo con el TM1 y TM2, encontramos una clara preferencia del TM3 por el préstamo (6 veces) sobre la técnicas de traducción literal (1 vez). A nuestros ojos, comparada con el préstamo, la traducción literal ofrece en cierta medida una

explicación del significado del TO, y puede resultar más fácil de entender para los lectores de otra cultura. Por lo tanto, igual que el caso de la traducción de antropónimos, dentro de los tres textos meta, el TM3 ha mostrado una mayor inclinación por conservar los toques exóticos, construyendo un texto relativamente más extranjerizado.

Por otra parte, el porcentaje de error del TM3 en esta subcategoría también es relativamente bajo: 11% (1 vez en 9 casos), y posiblemente sólo es un lapsus calami por haber traducido T.3.平度县[*Pingdu Xian*] como “*xian* de Ping” en vez de “*xian* de Pingdu”.

No hay ningún caso de reducción del TM3 en esta parte.

5.1.3 Nombres de objetos y otros términos

Cuadro nº 11: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los nombres de objetos y otros términos

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|----------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Traducción literal | 7 | Traducción literal | 8 | Amplificación, en nota | 12 |
| Préstamo | 7 | Préstamo | 6 | Traducción literal | 10 |
| Generalización | 6 | Generalización | 6 | Descripción | 9 |
| Amplificación, en el texto | 5 | Descripción | 6 | Préstamo | 7 |
| Descripción | 5 | Amplificación, en texto | 4 | Generalización | 4 |
| Equivalente acuñado | 5 | Equivalente acuñado | 4 | Omisión | 2 |
| Creación discursiva | 1 | Creación discursiva | 1 | Amplificación, en el texto y nota | 1 |
| Omisión | 1 | Omisión | 1 | Equivalente acuñado | 1 |
| Total | 37 | Total | 36 | Total | 46 |
| Error | 1 | Error | 1 | Error | 3 |

| | | | | | |
|--|--|-------------------|---|--|--|
| | | Información extra | 2 | | |
|--|--|-------------------|---|--|--|

Al compararlos con otros nombres propios, consideramos que los términos en esta categoría resultan más difíciles de traducir. En la cultura receptora, los antropónimos y topónimos chinos muchas veces tampoco pueden encontrar equivalentes absolutos, pero los chinos y los occidentales sí que comparten en cierta modo los conceptos en este campo, y por eso, es difícil que los lectores se sientan perdidos o sorprendidos con la traducción. En cambio, los nombres propios en esta subcategoría suelen ser objetos o realidades chinas totalmente ausentes en la cultura occidental: comidas auténticas, conocimientos religiosos, festividades, música, medidas tradicionales chinas, prendas especiales, etc. Y en vez del sentido literal, son las informaciones que acompañan a estos términos las que conllevan más toques exóticos. Por lo tanto, si el traductor sólo aplica las técnicas de traducción literal o préstamo, sin aportar suficientes informaciones de apoyo, es muy fácil que los lectores occidentales se encuentran perdidos con la traducción de estos nombres propios.

➤ **Texto meta 1**

A diferencia que la traducción de los antropónimos y topónimos, en el TM1 vemos que se adopta una solución distinta para los nombres de objetos y otros términos: en vez de concentrarse en el uso del préstamo y traducción literal, aquí encontramos más técnicas aplicadas, con una frecuencia de uso más equilibrada. Es decir, el traductor no se ha limitado a utilizar una o dos técnicas, sino que ha aplicado otras técnicas con una frecuencia similar. Notamos los usos habituales de la traducción literal (7 veces, 19%), el préstamo (7 veces, 19%), la generalización (6 veces, 16%), la amplificación en texto (5 veces, 14%), la descripción (5 veces, 14%) y el equivalente acuñado (5 veces, 14%), etc. Por otra parte, el porcentaje de omisión es muy bajo (1 vez, 3%), y no hay casos de reducción.

En el TM1 apreciamos una tendencia a aportar menos informaciones culturales del

TO, porque se han ofrecido pocas explicaciones de las cargas culturales del TO. Sólo hemos identificado diez casos donde el traductor ha ilustrado las referencias históricas o religiosas del TO: cinco de ampliación en texto (14%), todos combinados con un préstamo, y cinco de descripción (14%). En los restantes casos, el traductor ha evitado meter la pata en las cargas culturales al limitarse a exponer sólo:

1). una traducción literal (ej. No.1. 中秋节[Fiesta de Zhongqiu]: fiesta tradicional de reunión familiar. TM1: the Mid-Autumn Festival; N.O.8. 黄泉[huangquan]: la Fuente Amarilla que según la mitología china constituye el lugar donde viven los difuntos. TM1: the Yellow Springs; N.O.17. 红绣球[hong xiuqiu]: bola bordada en rojo, artículo usado en una costumbre tradicional de buscar pareja. TM1: the embroidered ball; N.O.15. 十八层地狱[shibaceng diyu]: infierno de dieciocho plantas, según el budismo, es el lugar del sufrimiento más prolongado. TM1: eighty levels of hell;),

2). un préstamo (ej. N.O.5. 炕[kang]: cama especial china con calefacción. TM1: kang; N.O.28. 里[li]: unidad china que equivale a 500 metros. TM1: li;)

3). una generalización al sustituir el TO por algo más universal, y por lo tanto sin peculiaridades culturales chinas (N.O.2. 蓑衣[suoyi]: capa impermeable de paja que se usaba mucho en la China Antigua. TM1: rain capes; N.O.7. 八仙桌[baxian zhuo]: mesa de ocho dioses, con diseño tradicional. TM1: the table; N.O.11. 蟒袍[mangpao]: túnica con dibujos de una gran serpiente, habitualmente para los altos funcionarios de las cortes chinas. TM1: fine clothes; N.O.13. 拜天地[bai tiandi]: ceremonia tradicional de matrimonio en la cual los novios tienen que inclinarse hacia el Cielo y la Tierra. TM1: perform her obeisances; N.O.25. 辰时[Chen shi]: las horas de 7am a 9am según el calendario tradicional chino. TM1: morning).

A nuestro juicio, en el intento de ahorrarse las explicaciones de estos términos peculiares de la sociedad china, el TM1 ha logrado suavizar las marcas culturales del TO, y así construir un texto más llano y menos pesado para el público occidental. Por otra mano, es obvio que también ha perdido en gran medida sus toques exóticos, y de

esta manera, ciertos encantos del TO.

El último dato a señalar es un caso de error derivado del uso del equivalente acuñado. Tal como hemos dicho anteriormente, al traducir N.O.10. 丈 [zhang] (una unidad tradicional china que equivale a 3.3333 metros), el TM1 lo ha sustituido por la palabra “yard”, una unidad propia de la cultura anglosajona que equivale a 0.91 metro. Por la diferencia entre las dos medidas, clasificamos este caso como un error. Hay que tener en cuenta que los equivalentes acuñados, al ser de equivalencia parcial con el TO, a veces pueden generar divergencias considerables con el TO, una situación que requiere mayor prudencia por parte de los traductores.

➤ **Texto meta 2**

Estudiamos que el TM2 es casi idéntico que el TM1 en los sentidos de la diversidad de técnicas aplicadas y de sus frecuencias de uso. Se ha mostrado una clara tendencia a aportar pocas explicaciones sobre las costumbres chinas, y de esta manera, construir un texto fluido y fácil de entender acercando los lectores occidentales al texto original. Siguiendo al TM1, al tratar el N.O.10. 丈 [zhang], el TM1 también ha cometido el error de interpretar el TO como “casi un metro de longitud”. Y por último, volvemos a identificar dos casos de informaciones extras: N.O.5. 炕 [kang]: cama especial con calefacción. TM1: kang vs TM2: el lecho; N.O.30. 济公扇 [Jigong Shan]: abanico Monje Ji. TM1: (ausente) vs TM2: el aventador de bambú Señor Ji.

➤ **Texto meta 3**

Cuando comparamos el TM3 con los otros TMs, la característica más destacada del TM3 reside en su intención de ilustrar lo más posible las referencias históricas, religiosas o literarias del TO, de ahí la frecuencia con la que aparecen amplificaciones en su texto traducido.

Hemos identificado en total 13 casos de ampliación, 12 de ampliación en nota y 1 de ampliación tanto en texto como en nota, lo que representa una frecuencia de

28% entre todas las técnicas aplicadas en el TM3, mientras que los datos de ampliación en el TM1 y el TM2 son notablemente más bajos: el TM1, 5 veces (14%), y TM2, 4 veces (11%). A través de estas explicaciones detalladas en nota, el TM3 logra ofrecer más informaciones sobre los fenómenos propios de la cultura china.

Aparte de eso, también estudiamos la mayor constancia de la descripción: 9 veces (20%), comparada con las 5 veces (14%) del TM1, y las 6 veces (17%) del TM2; y un menor porcentaje de generalización: 4 veces (9%) en lugar de 6 veces (16%) del TM1 y TM2.

En cuanto a las omisiones, el TM3 presenta datos similares al TM1 y al TM2: 2 veces (4%) por 1 vez (3%) del TM1 y del TM2.

Y por último, hay que tener en cuenta que el porcentaje de errores en el TM3 sigue siendo más alto que en los otros dos textos meta: 3 veces (10%) en lugar de 1 vez (3%) del TM1 y TM2.

5.2 Frases hechas

5.2.1 Chengyu

5.2.1.1 Chengyu con significados generales

Cuatro n° 12: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los Chengyu con significados generales

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Descripción | 14 | Descripción | 17 | Traducción literal | 14 |
| Traducción literal | 8 | Traducción literal | 11 | Descripción | 9 |
| Omisión | 6 | Equivalente acuñado | 4 | Reducción | 7 |
| Equivalente acuñado | 5 | Reducción | 3 | Interpretación propia | 7 |

| | | | | | |
|-----------|----|-------------------|----|---------------------|----|
| Reducción | 3 | Omisión | 1 | Equivalente acuñado | 2 |
| | | | | Omisión | 2 |
| Total | 36 | Total | 35 | Total | 41 |
| Error | 3 | Error | 3 | Error | 9 |
| | | Información extra | 6 | | |

➤ **Texto meta 1**

A diferencia del caso de los nombres propios, es obvio que no se puede preservar la entonación o el formato de los cuatro caracteres de los chengyu en las traducciones. En consecuencia, aquí no se presenta ningún caso de préstamo, y la descripción se convierte en la técnica más habitual (14 veces, 39%). Este cambio posiblemente se debe a que los chengyu tratados en este cuadro son los que no se limitan a transmitir su significado literal, sino que van acompañados de significados ampliados. Es decir, una traducción al pie de la letra del TO supondría una gran pérdida del sentido verdadero del TO, y también se correría el riesgo de que resultase enigmática para los lectores meta. Para evitar esta trampa, el traductor ha optado estratégicamente por anteponer la técnica de descripción a la de traducción literal.

Por otro lado, merece la pena indicar que también notamos un notable aumento del uso de la omisión (6 veces, 17%), que en la traducción de los nombres propios, varía entre 0 y 4%. En cuanto a la reducción, la situación es similar: se pasa del 1% o 6% hasta el 8% (3 veces) aquí.

Otro dato a tener en cuenta son los tres casos de errores, causados o por la divergencia que existe en las connotaciones metafóricas entre la cultura china y la occidental en cuanto a las plantas y animales, o por caerse en la trampa de la traducción literal. Son los siguientes:

a). Cheng.1. 面如桃花 [sentido literal: tener la cara como las flores de melocotón; sentido verdadero: una mujer joven y hermosa] TM1: had the complexion of a peach.

b). Cheng.18. 鱼死网破 [SL: o bien muere el pez o bien la red se desgarrar; SV:

una lucha a vida o muerte]. TM1: either the fish die or the net breaks. (Lo pensamos como un error porque no tiene sentido esta frase en inglés).

c). Cheng.25. 鸡肠小肚 [SL: con tripa del pollo y barriga pequeña; SV: estar intolerante o celoso, sentirse ofendido con mucha facilidad] TM1: chickenhearted.

➤ Texto meta 2

El TM2 presenta características muy parecidas al TM1: uso frecuente de la descripción, preferencia por la traducción literal y errores generados por la influencia del TO. Sin embargo, advertimos un fenómeno muy interesante: la elevada frecuencia de los casos de información extra del TM2. En este caso, hemos identificado 6 ejemplos en total:

Cheng.8. 草莽英雄[SL: héroes del bosque verde; SV: líderes en el levantamiento campesino o bandidos]. TM1: (ausente) vs TM2: problemáticos héroes de los bosques.

Cheng.9. 邪门歪道[SL: puertas oblicuas y caminos ladeados; SV: métodos o prácticas deshonestas]. TM1: (ausente) vs TM2: negocios deshonestos y prácticas absurdas.

Cheng.12. 日上三竿[SL: el sol está con tres cañas de altura; SV: ya es tarde por la mañana]. TM1: the sun was high in the sky. vs TM2: el sol estuvo a la altura de tres estacas.

Cheng.22. 生龙活虎[SL: estar como un dragón animado y un tigre vigoroso; SV: estar muy activado]. TM1: (ausente) vs TM2: vital y enérgico.

Cheng.24. 如虎添翼[SL: estar como un tigre con alas añadidas; SV: fortalecerse o reforzarse]. TM1: (ausente) vs TM2: como tigres a los que les hubiesen crecido alas.

Cheng.30. 鼠目寸光[SL: con una visión corta como las ratas; SV: enfocar solo en los detalles sin pensar en el panorama general]. TM1: (ausente) vs TM2: una miopía increíble.

Podemos ver que entre los seis casos de información extra, cinco de ellos se encuentran absolutamente ausentes en el TM1. Sin embargo, el TM2 ha logrado

recuperar estas informaciones perdidas a través de la traducción literal o descripción. Por eso hay que considerar que la intención del TM2 es la de traducir el TO con la mayor fidelidad posible, y también que es una prueba más de que aparte de la traducción inglesa, el TM2 ha consultado otras versiones de esta novela.

➤ **Texto meta 3**

Aquí, la técnica predominante constituye la traducción literal: 14 veces dentro 41 casos (34%). Sin embargo, hay que señalar que en algunas ocasiones, el uso de esta técnica ha generado ciertos errores, que vamos a discutir en detalle.

Otro dato del TM3 que nos llama mucha atención es el alto nivel de errores, que en total ha llegado a 9 , que ocupan el 28% de los ejemplos citados aquí. Agrupamos los errores en tres grupos según sus posibles razones, y los exponemos de la manera siguiente:

1). Por la diferencia entre las connotaciones metafóricas entre la cultura china y la occidental.

Cheng.1. 面如桃花 [sentido literal: tener la cara como las flores de melocotón; sentido verdadero: una mujer joven y hermosa] TM3: su cara no era una de esas flores de un día—muy bella, pero débil y efímera.

2). Por el mal entendimiento del TO, combinado con la interpretación propia del traductor.

Cheng.8. 草莽英雄 [SL: héroes del bosque verde; SV: líderes en el levantamiento campesino o bandidos]. TM3: esos malhechores que aplastan la hierba a su paso.

Cheng.11. 当牛做马 [SL: trabajar como vaca y caballo; SV: trabajar duramente]. TM3: De los bueyes que sois vosotros voy a hacer unos caballos nobles.

Cheng.12. 日上三竿 [SL: el sol está con tres cañas de altura; SV: ya es tarde por la mañana]. TM3: como si fueran tres días seguidos.

Cheng.24. 如虎添翼 [SL: estar como un tigre con alas añadidas; SV: fortalecerse o reforzarse]. TM3: como tigres a los que les hubiesen crecido alas.

Cheng.25. 鸡肠小肚 [SL: con tripa del pollo y barriga pequeña; SV: estar intolerante o celoso, sentirse ofendido con mucha facilidad]. TM3: destripa un pollo.

Cheng.28. 说一不二 [SL: si dice uno, no se refiere a dos; SV: mantener fielmente sus propias palabras]. TM3: estaba con un pie dentro y otro fuera.

3). Por la trampa de una traducción literal.

En estos casos, el traductor ha optado por realizar una traducción sumamente fiel al significado literal del TO. Sin embargo, al perder el sentido verdadero del TO, estas traducciones palabra por palabra no corresponden a ninguna equivalencia en la cultura receptora, y en consecuencia, resultan bastante incomprensibles para los lectores meta.

Cheng.10. 天南海北 [SL: el sur del cielo y el norte del mar; SV: diferentes áreas remotas o una conversación ilimitada]. TM3: como los mares del Norte y el cielo del Sur.

Cheng.16. 四分五裂 [SL: dividirse en cuatro o cinco partes; SV: estar dispersos y desunidos]. TM3: dividido en cuatro partes.

Y por último, igual que el TM1 y el TM2, el TM3 también registra un aumento del uso de la reducción: 7 veces (17%), cuando en el caso de la traducción de los nombres propios, este número era 0%.

5.2.1.2 Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.)

Cuadro n° 13: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los Chengyu con referencias (literarias, históricas, religiosas, etc.)

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Traducción literal | 4 | Descripción | 5 | Traducción literal | 6 |
| Omisión | 3 | Traducción literal | 4 | Amplificación, en nota | 4 |
| Descripción | 3 | Omisión | 1 | Interpretación propia | 2 |

| | | | | | |
|-------|----|-------------------|----|-------------|----|
| | | | | Descripción | 2 |
| | | | | Omisión | 1 |
| Total | 10 | Total | 10 | Total | 15 |
| Error | / | Error | / | Error | 2 |
| | | Información extra | 2 | | |

Los datos en este cuadro demuestran las mismas tendencias en la traducción de los chengyu con significados generales: el TM1 ofrece las mínimas informaciones sobre las cargas culturales, haciendo que el texto traducido sea llano y fluido; el TM2 muestra unas características similares al TM1, pero intenta recuperar las informaciones perdidas en el TM1; y finalmente, el TM3, con un uso de técnicas más amplio, aporta más explicaciones sobre los fenómenos culturales del TO, aunque también aplica más interpretaciones propias y tiene un mayor porcentaje de errores.

5.2.2 Yanyu (proverbios)

Cuadro n° 14: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los Yanyu (proverbios)

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Traducción literal | 24 | Traducción literal | 21 | Traducción literal | 15 |
| Equivalente acuñado | 2 | Descripción | 3 | Interpretación propia | 15 |
| Descripción | 2 | Equivalente acuñado | 4 | Amplificación en nota | 4 |
| Reducción | 1 | Interpretación propia | 1 | Reducción | 2 |
| Interpretación propia | 1 | Creación discursiva | 1 | Descripción | 1 |
| Creación discursiva | 1 | | | Creación discursiva | 1 |

| | | | | | |
|-------|----|-------|----|-------------------------------|----|
| | | | | Amplificación en texto y nota | 1 |
| | | | | Préstamo | 1 |
| Total | 31 | Total | 30 | Total | 40 |
| Error | / | Error | 2 | Error | 15 |

➤ **Texto meta 1**

Con el cuadro arriba expuesto, vemos que el TM1, al tratar los yanyu (proverbios), ha vuelto a aplicar mayormente la técnica de la traducción literal: 24 der 31 veces, con un porcentaje de 77%. Consideramos que la razón reside en la propia característica lingüística de los yanyu. Tal como exponemos en el Capítulo V, 2.2 Otra perspectiva: “Chengyu”, “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu”, al ser “frases hechas populares que utilizan léxicos simples para transmitir sabiduría profunda”²⁵⁴, los yanyu (proverbios) suelen pertenecer a expresiones sencillas y coloquiales, sin significados extendidos. En consecuencia, creemos que aquí, la traducción literal es una solución precisa y adecuada.

Por otra mano, merece la pena indicar que el TM1 ha mantenido el bajo nivel de reducción y de interpretación propia, ambos de 1 vez (3%), sin presentar ningún caso de omisión.

➤ **Texto meta 2**

En este caso, el TM2 sigue al pie a la letra al TM1, y demuestra las mismas tendencias: alto nivel de traducción literal (21 de 30 veces:70%), con diminuto porcentaje de interpretación propia (1 de 30 veces: 3%), sin ninguna omisión.

Hay dos errores en este apartado, que son los siguientes:

²⁵⁴ Texto original: 在民间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。

吕叔湘、丁树生 等主编：《现代汉语词典》（第 6 版），商务印书馆，北京，2014 年 9 月，第 1503 页。[Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). Diccionario del chino moderno (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014. p.1503]

Yan.4. 狐狸吃不到葡萄就说葡萄是酸的 [el zorro decide que las uvas están verdes al no poder alcanzarlas]. TM2: enviosas

Yan.6. 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗 [si una chica se casa con un pollo, sigue al pollo; si con un perro, sigue al perro]. TM2: Cásate con una polluela y se convertirá en una gallina, cásate con una perra y se convertirá en una puta.

Los errores de aquí los pensamos minúsculos, simplemente por alguna desviación mínima entre diferentes palabras, o por el mal uso de género de uno o dos vocablos.

➤ **Texto meta 3**

Al estudiar la tabla de las técnicas usadas en el TM3, hay dos detalles que nos llaman mucho la atención: a). la amplia variedad de las técnicas aplicadas y b). los frecuentes errores. En el primer caso, encontramos un total de 8 técnicas diferentes, mientras que en el TM1 solo hay 6; y el TM2, 5. En cuanto a los errores, sorprenden por su volumen: 15 dentro de los 29 ejemplos citados, lo cual representa una proporción bastante considerable (52%) dentro del volumen total. Para facilitar la comprensión, recopilamos los errores del TM3 y los exponemos de modo siguiente:

Yan.9. 拔了萝卜地面宽 [después de arrancar los nabos, el suelo se queda amplio]. TM3: los dejaron más tiesos que unos rábanos.

Yan.12. 树倒猢猻散 [cuando el árbol caiga, los monos se dispersarán]. TM3: los bandidos de Dongbei van a caer como los monos de los troncos cuando se les dispara.

Yan.13. 智者千虑，难免一失 [el hombre más sabio, en mil esquemas, debe cometer al menos un error]. TM3: A eso se le llama pensar como un sabio y preocuparse demasiado.

Yan.17. 人为财死，鸟为食亡 [los seres humanos mueren en busca de riqueza, y los pájaros mueren en busca de alimento]. TM3: Los hombres se enriquecen y mueren como los pájaros comen y mueren.

Yan.18. 请神容易送神难 [es fácil invitar a un dios a casa pero difícil pedirle que se vaya]. TM3: Calma tus espíritus... Cálmate, anda...

Yan.19. 没有弯弯肚子，别吞镰钩刀子[si no se dobla tu vientre, no tragues el cuchillo doblado]. TM3: A mí no se me mete en la pancha ni un cuchillo afilado.

Yan.20. 小人打小谱 [las personas despreciables piensan en planes despreciables]. TM3: Mua, mua... ¡Sois unos bebés!

Yan.21. 兵熊熊一个，将熊熊一窝 [Un soldado incapaz es solo un soldado, pero un comandante incapaz lograría un equipo de soldados incapaces]. TM3: Los soldados se van a encender...y van a encender tu nido...

Yan.25. 珍禽择佳木而栖，良马见伯乐而鸣 [los mejores aves escogen los mejores árboles para construir sus nidos, los mejores caballos relinchan a la presencia de Bole]. TM3: las mejores aves escogen los mejores árboles para hacer sus nidos y vivir en ellos, y los buenos caballos buscan a Bole (el experto conocedor de caballos) para ponerse a cantar como los pájaros.

Yan.26. 日满则仄，月满则亏，器满招覆，盛极必衰 [el sol del mediodía baja; la luna llena mengua; las copas abarrotadas pueden volcar; las cosas llegadas a su plena cumbre siempre declinan]. TM3: cuando la luna brilla con más fuerza, luego le toca apagarse; y había olvidado también que cuando las herramientas se utilizan demasiado, estas empiezan a fallar.

Yan.28. 大难不死，必有后福 [los que sobreviven a una catástrofe tendrán buena fortuna más adelante]. TM3: si no había muerto fue porque tuvo suerte.

Yan.29. 跑了和尚跑不了庙 [el monje puede huir, pero su templo no puede correr con él]. TM3: los monjes de mi tierra...; una vez os hayáis puesto a correr, corred hasta que lleguéis a vuestro jodido templo...

A diferencia que los casos estudiados antes, pensamos que la mayoría de los errores en este apartado ha sido causada por la mala comprensión del traductor del original. Consideramos que, comparados con el lenguaje formal chino, los usos coloquiales o informales suponen un desafío aún más grande para los traductores occidentales. Intentamos encontrar explicaciones a este fenómeno: es posible que se deba a que las expresiones coloquiales son relativamente más inconstantes, o sea, evolucionan con

mayor rapidez y pueden presentar diferencias notables entre distintas regiones. Y encima, los recursos didácticos en este ámbito también son relativamente más limitados. Todas estas limitaciones requieren más esfuerzos y conocimientos por parte del traductor.

5.2.3 Guanyongyu (modismos)

Cuadro nº 15: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los Guanyongyu

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Descripción | 13 | Descripción | 13 | Traducción literal | 22 |
| Traducción literal | 12 | Traducción literal | 13 | Reducción | 4 |
| Equivalente acuñado | 4 | Equivalente acuñado | 6 | Descripción | 3 |
| Reducción | 3 | Reducción | 3 | Equivalente acuñado | 3 |
| Omisión | 1 | | | Interpretación propia | 4 |
| Creación discursiva | 1 | | | Préstamo | 1 |
| | | | | Amplificación, en nota | 1 |
| | | | | Amplificación, en texto | 2 |
| Total | 34 | Total | 35 | Total | 40 |
| Error | 1 | Error | 1 | Error | 11 |
| | | Información extra | 4 | | |

➤ Texto meta 1 y texto meta 2

En este apartado, comprobamos que el TM1 y TM2 siguen siendo muy similares: ambos han utilizado con mayor frecuencia la técnica de descripción (38% y 37%, respectivamente), seguida de la de la traducción literal (35% y 37%), y la del

equivalente acuñado (12% y 17%), con un error identificable en ambos casos. Por otra parte, hay que reconocer que estos dos textos no son idénticos. El TM2, tal como ocurre con los chengyu y suyu, ha evitado aplicar la omisión en su texto (hemos identificado 1 vez en el TM1, pero 0 veces en el TM2), y además ha logrado recuperar las informaciones perdidas en el TM1 en 4 casos. De esta manera, consideramos el TM2 una traducción relativamente más cargada con las mensajes culturales del TO, y por lo tanto, más “fiel”.

➤ **Texto meta 3**

Al compararlo con el TM1 y el TM2, el TM3 presenta características distintas. En primer lugar, la técnica más usada ha cambiado de la descripción a la traducción literal (22 veces, con un porcentaje del 55%), una decisión que consideramos arriesgada. La razón reside en que los modismos, tal como hemos demostrado en el apartado 2.2 (Otra perspectiva: “Chengyu”, “Yanyu”, “Guanyongyu” y “Xiehouyu” del Capítulo V) son expresiones coloquiales fijas, cuyos significados no suelen deducirse de las palabras que la forman. Limitándose a traducirlos al pie de la letra, el traductor puede caer fácilmente en la trampa de la traducción literal, es decir, transmitiendo los significados literales de cada palabra, el significado verdadero de toda la expresión puede perderse. Los datos errores confirman nuestra preocupación: el nivel de error en el TM3 es bastante alto, ya que se dan 11 en todos los 31 ejemplos citados (35%).

Hay que señalar que, dentro de todos estos errores, aparte de los causados por la trampa de la traducción literal, también existen casos donde la mala comprensión del TO es la razón principal de la equivocación. De esta manera, los agrupamos y exponemos en dos series:

1). Por el mal entendimiento del TO, combinado con la interpretación propia del traductor.

Guan.7. 鲜花插到牛粪上 [SL: colocar una flor encantadora en un estercolero; SV: una mujer casada con un marido vulgar]. TM3: una bonita flor plantada en medio

de un montón de estiércol de vaca...

Guan.14. 宽心顺气丸 [la píldora del alivio]. TM3: tiene un gran corazón.

Guan.15. 这块天鹅肉，不知哪个鹞子能吃到 [no se sabe qué gavilán podrá lograr comer esta carne de cisne]. TM3: tiene la carne de un cisne y vete a saber con qué se alimenta...

Guan.28. 急急如丧家之狗，忙忙如漏网之鱼 [estar tan perdido como un perro sin dueño, y tan atropellado como un pez que acaba de escapar de la red]. TM3: como perros que abandona la casa de sus amos, y lentos como un pez enredado en una red.

Guan.30. 不共戴天之仇 [tener tanto odio entre sí mismos que resulta imposible para ambos vivir bajo el mismo cielo]. TM3: no nos vamos a entender nunca en este mundo!...

2). Por la trampa de la traducción literal.

Guan.10. 说的有鼻子有脸 [SL: describir una cosa como si tuviera nariz y cara; SV: con cada detalle vívidamente descrito]. TM3: Hablaron por la nariz y los ojos.

Guan.13. 吃俏食 [SL: comer con inteligencia; SV: comer gratis]. TM3: ¡He aquí la buena comida!

Guan.17. 有喜 [SL: tener alegría; SV: estar embarazada]. TM3: ¿está feliz?

Guan.18. 露一手 [SL: mostrar una mano; SV: mostrar la habilidad de uno]. TM3: Todos ellos se mostraban con una sola mano.

Guan.24. 到了这步田地 [SL: llegar hasta este campo; SV: llegar a esta situación]. TM3: en estos campos.

Guan.25. 藏过猫猫 [SL: esconder los gatos; SV: el escondite]. TM3: hay unos gatos escondidos.

Último dato a indicar es el de la reducción, que en total presenta 4 casos en el TM3, muy similar a los 3 casos del TM1 y TM2.

5.2.4 Xiehouyu

Cuadro n° 16: Frecuencia de las técnicas de traducción aplicadas en los Xiehouyu

| TM1 | | TM2 | | TM3 | |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso | Técnicas usadas | Frecuencia de uso |
| Omisión | 1 | Traducción literal | 2 | Omisión | 1 |
| Traducción literal | 1 | | | Traducción literal | 1 |
| Reducción | 1 | | | Reducción | 1 |
| Total | 3 | Total | 2 | Total | 3 |
| Error | / | Error | / | Error | / |
| | | Información extra | 2 | | |

5.3 Elementos relacionados con la ideología

a). A nivel léxico

En los 19 casos de culturemas ideológicos a nivel léxico, sólo hemos identificado dos casos de omisión en el TM1 y el TM2, y todos por motivos retóricos. En este sentido, no pensamos que el TM1 y el TM2 hayan mostrado proclives a borrar estas palabras para adaptarse mejor al gusto de los lectores occidentales.

b.) A nivel de párrafos

En cuanto a los culturemas ideológicos a nivel de párrafos, el TM1 muestra un alto grado de manipulación: ha suprimido muchos párrafos con descripciones relacionadas con la Revolución Cultural, escenas sangrientas de las ceremonias funerarias, y actos brutales de guerra. El TM2 y el TM3, en cambio, ha transmitido el TO con toda fidelidad.

6. Conclusiones

A base de las informaciones expuestas sobre las micro unidades y los análisis a rasgos generales sobre los datos recopilados, llegamos a las conclusiones de este capítulo, que nos permiten caracterizar los tres textos meta tratados .

6.1 Texto meta 1

6.1.1 Mejor calidad de traducción y pocos errores

A nuestro juicio, la característica más destacada del TM1 constituye su buena calidad de traducción, con pocos errores. En todos los ejemplos analizados, sólo hemos identificado 5 casos de error en el TM1, mientras que en el TM2 este dato sube al 10, y TM3, asombrosamente a 46. Consideramos que los tres errores del TM1 se deben principalmente a dos razones: 1). desviaciones causadas por el equivalente acuñado; 2). la divergencia que existe en las connotaciones metafóricas entre la cultura china y la occidental en cuanto a plantas y animales.

6.1.2 Un texto llano, con menos cargas culturales

Se distingue en el TM1 una tendencia a aportar menos informaciones culturales que el TO, puesto que se ofrecen pocas explicaciones de las cargas culturales del TO. Hemos encontrado muy pocos casos de amplificación en texto, y ninguna nota.

A nuestro juicio, ahorrándose explicaciones de los culturemas peculiares de la sociedad china, el TM1 ha logrado suavizar las marcas culturales del TO, y construye un texto más llano y menos pesado para el público occidental. Por otro lado, es obvio que el texto también ha perdido en buena medida sus toques exóticos, y de esta manera, ciertos encantos del TO.

6.2 Texto meta 2

6.2.1 Similitud alta al TM1

Al ser una traducción indirecta a partir del TM1, el TM2 muestra una similitud muy alta con la traducción inglesa, tanto en la variedad de las técnicas aplicadas como en sus frecuencias. Consideramos que esta situación es una espada de doble filo: por un lado, ayuda al TM2 a mantener una buena calidad de traducción, pero por otro lado, también cae en errores por influencia del lenguaje puente.

6.2.2 Errores por la influencia del TM1

Aquí, volvemos a mencionar los tres errores del TM2, causados por la influencia del TM1: A.21. 方六[Fang Liu]. TM2: Colmillo Seis; A.22. 方七[Fang Qi]. TM2: Colmillo Siete; A.23 孙五[Sun Wu]. TM2: Sol Cinco. Tal como hemos explicado anteriormente, los textos traducidos por TM1 son transliteraciones del chino. Sin embargo, el TM2 las ha tomado por sus significados literales en inglés y las ha transmitido al pie de la letra al castellano.

Hay que tener en cuenta de que la autora del TM2, Ana Poljak, es una traductora profesional experimentado en traducciones al castellano del italiano, inglés y francés, pero sin formación académica en el lenguaje chino, lo cual supone una barrera a sus conocimientos sobre la cultura y literatura del texto original. Creemos que esta situación ha generado estas desviaciones por la influencia del texto base.

6.2.3 Informaciones extras

Con sorpresa hemos descubierto que, a pesar de ser una traducción basada en la versión inglesa, el TM2 presenta informaciones ausentes en el TM1. Hemos identificado 19 casos en total, en los cuales el TM2 ha evitado aplicar la omisión en su texto, y de esta manera, ha logrado recuperar las informaciones perdidas en el TM1. Se

ha puesto de manifiesto la intención del TM2 de traducir el TO con más fidelidad, y también consideramos que se trata de una prueba más de que, aparte de la traducción inglesa, el TM2 ha consultado otras versiones de esta novela.

6.3 Texto meta 3

6.3.1 Más técnicas aplicadas

Hay que reconocer que al comparar con el TM1 y el TM2, el TM3 siempre es la versión con más diversidad de técnicas aplicadas, y con mayor frecuencia de uso.

6.3.2 Alto nivel de amplificación

A nuestros ojos, la característica más destacada del TM3 reside en su alto nivel de amplificación, tanto en el texto como en las notas al final del texto. A diferencia que el TM1 y el TM2, el TM3 tiene un notable apéndice de notas, en las cuales el traductor intenta ilustrar lo más posible las referencias históricas, religiosas o literarias del TO. Consideramos que el TM3 muestra una mayor inclinación a preservar los toques exóticos, construyendo un texto relativamente más extranjerizado. Por otro lado, pensamos que tanta abundancia de notas representa una interrupción frecuente de la lectura, y puede hacer que el texto traducido sea fatigoso para los lectores.

6.3.3 Más académico

Siguiendo el punto anterior, merece la pena indicar que las notas del TM3, en muchos casos son notas de comentarios, es decir, el traductor, en vez de ofrecer objetivamente las informaciones neutrales de cierto culturema, expone sus interpretaciones sobre la intención del autor Mo Yan, o sus hipótesis del prototipo del personaje literario, etc., haciendo que su texto traducido sea más académico.

6.3.4 Más errores

Por último, no podemos evitar hablar del gran número de errores detectados en el TM3: 46 en total. Analizando detalladamente estos fallos, los atribuimos a tres causas principales:

1). Por la diferencia entre las connotaciones metafóricas entre la cultura china y la occidental.

2). Por la mala comprensión del TO, combinado con una interpretación propia del traductor.

a). Mal entendimiento del argumento del texto original

b). Mal entendimiento derivado de la polisemia lingüística

c). Mal entendimiento a las expresiones coloquiales

3). Por la trampa de traducción literal.

a). Traducción literal parcial del TO que provoca desviaciones.

b). Traducción literal innecesaria del apellido.

c). Traducción literal de las expresiones fijas, cuyos significados no suelen deducirse de las palabras que las forman.

6.4 Omisión y reducción

Averiguar los casos de omisión y reducción constituye una de las tareas más importantes de este capítulo, especialmente en los culturemas relacionados con la ideología, puesto que según una de nuestras hipótesis previas, presumimos que al comparar el TM3 con el TM1, el segundo ha realizado más manipulaciones sobre estos elementos ideológicos.

Sin embargo, los datos recopilados en este capítulo nos ha demostrado una conclusión distinta.

a). A nivel léxico

Dentro de los 102 vocablos con carga ideológica, 83 casos han sido suprimidos por

la editorial, y en consecuencia, ya no estaban presentes en el TO (la edición taiwanesa de 1988) del TM1. En los restantes 19 casos cuando el TO del TM1 y el del TM3 son idénticos, el TM1 sólo ha aplicado dos veces la omisión y ambas por motivos retóricos. En este sentido, no podemos decir que la intención del TM1 fuese borrar los elementos ideológicos para adaptar la obra al gusto de los lectores occidentales.

b). A nivel de párrafos

En cuanto a los culturemas ideológicos a nivel de párrafos, el TM1 muestra un alto grado de manipulación, y esto confirma en cierta medida nuestra hipótesis previa: se han suprimido párrafos con descripciones relacionadas con la Revolución Cultural, escenas sangrientas de las ceremonias funerales, y actos brutales de guerra. El TM2 y el TM3, en cambio, han transmitido el TO con toda fidelidad.

CAPITULO VII CONCLUSIONES²⁵⁵

1. Conclusiones (en castellano)

Al principio de esta investigación, nos habíamos planteado dos objetivos centrales y siete específicos. Con la realización de esta tesis, pensamos que hemos cumplido los dos objetivos principales. Es decir, en primer lugar, analizar la difusión y canonización de *El clan del sorgo rojo* de Mo Yan; y, en segundo lugar, un análisis crítico sobre la traducción de los elementos culturales en tres versiones, inglesa y españolas, examinando cómo los condicionantes sociales de la obra pueden haber influido en las traducciones, tanto en las micro unidades textuales como a grandes rasgos.

Creemos también que hemos cumplido los objetivos específicos que habíamos establecido partiendo de los dos objetivos generales.

Objetivos y resultado obtenidos

Debido a que la presente investigación se ha llevado a cabo de acuerdo con dos aspectos distintos pero estrechamente relacionados: el estudio sociológico de la traducción y el análisis descriptivo de los culturemas, habíamos agrupado los objetivos específicos también en dos partes.

Parte A: el estudio sociológico de la traducción

El primer objetivo era estudiar las teorías de sociología en los estudios de traducción, identificar las influencias que los factores sociológicos pueden dejar en las traducciones y en su difusión, como hemos expuesto en el capítulo I.

La teoría de I. Even-Zohar nos ha ayudado a entender que en el polisistema

²⁵⁵ La autora de la presente tesis solicita la Mención Doctor Internacional. Conforme a los requisitos de dicha acreditación, este capítulo incluye las conclusiones en inglés, seguidas las en español.

complejo y dinámico de la literatura mundial, la posición periférica desempeñada por la literatura china puede afectar en gran medida las normas, hábitos y criterios de traducción. Y creemos que, de esta manera, se explica que, en la traducción inglesa de *El clan del sorgo rojo*, el traductor estadounidense, Howard Goldblatt, ha realizado ciertas modificaciones al tratar las escenas crueles de guerra, con el fin de ajustar la traducción al gusto del público anglosajón, porque la literatura en lengua inglesa sigue ocupando el lugar central en el polisistema literario mundial.

Las normas de G. Toury, por otro lado, nos han ofrecido un modelo práctico para comprender la existencia de las normas preliminares que rigen la elección de los textos a traducir en una época precisa. En nuestro caso, creemos que las consideraciones de marketing por parte de las editoriales ha afectado en gran medida el grado de tolerancia respecto a la traducción directa o indirecta: después de que Mo Yan fuese galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 2012, las traducciones de sus obras en español han registrado un cambio: de las indirectas a las directas.

La noción de reescritura de A. Lefevere nos ha dado una orientación más ideológica, sobre todo en la perspectiva sociológica de los factores externos. A. Lefevere agrupa estos factores bajo la denominación de *mecenazgo* (el poder que promueve o dificulta la lectura, escritura y reescritura de la literatura). Esa noción nos ha ayudado a entender las abundantes omisiones o reescrituras sobre los elementos ideológicos, llevadas a cabo por la edición taiwanesa de 1988 en chino.

Y por último, la invisibilidad del traductor, propuesta por L. Venuti, nos ha servido como una herramienta útil para entender la situación de las obras traducidas de lenguas “minoritarias” en las sociedades estadounidense y española, y sobre todo, la existencia de las traducciones camufladas en español.

En cuanto a la sociología en la difusión de las traducciones literarias, hemos estudiado el concepto del "capitalismo lingüístico" de Pierre Bourdieu, los pensamientos sobre la circulación de libros traducidos de Johan Heilbron y las reflexiones de cómo se construye un best-seller de Michael Schudson, que nos han

ayudado a ver la progresiva importancia de la obra de Mo Yan dentro y fuera de China y su recepción en los sistemas literarios occidentales, y comprender que la mayor visibilidad y velocidad de difusión de algunas ideas, textos y traducciones --como ocurre con *El clan del sorgo rojo*-- se deben no sólo a sus peculiaridades literarias, sino que también a otros factores sociales, como por ejemplo las influencias cinematográficas, o la fama adquirida como consecuencia de los premios recibidos.

El segundo objetivo en esta parte consistía en examinar el sistema literario en el que aparece y triunfa la obra de Mo Yan, los elementos tanto literarios como sociológicos que han influido en su recepción y éxito en China y Occidente, y las peculiaridades del estilo personal de Mo Yan, que pueden constituir escollos textuales para la traducción.

Se cumple este objetivo en el capítulo II, presentando la biografía de Mo Yan, la recepción de Mo Yan en China, su popularidad y la censura, las alabanzas y críticas en el ámbito internacional ante sus obras, y sus características literarias que reflejan la tradición de la literatura oral folclórica y la sátira implícita del Estilo Mao y las Novelas Clásicas Rojas.

El tercer objetivo era identificar las características generales de la situación de obras de Mo Yan traducidas al inglés y al español, a lo cual hemos dedicado el capítulo III.

En las traducciones al inglés, hemos visto un desarrollo cronológico compuesto por tres etapas: 1). a finales de los años ochenta: las traducciones promovidas por el gobierno chino; 2). desde 1989 hasta 2006: las traducciones realizadas por sinólogos y académicos de la literatura china; y 3). desde 2006: las traducciones “monopolio” de Howard Goldblatt. El estatus exclusivo y canonizado de H. Goldblatt en las obras traducidas al inglés de Mo Yan nos ha llamado mucho la atención, y atribuimos esta situación principalmente a la colaboración directa y estrecha entre el escritor y el traductor. Al mismo tiempo, pensamos que es imprescindible tomar en cuenta también las ventajas que ofrece el traductor, especialista estadounidense en literatura china, su

fama como traductor experimentado y prolífico que logró varios premios, y finalmente, su respeto al hábito de lectura y al poder del mecenazgo de EE.UU.

En cuanto a las traducciones al español, hemos detectado unos fenómenos muy interesantes también: 1). paso de traducciones indirectas a directas, con el año 2012 como una línea divisoria; 2). El fenómeno de la traducción camuflada; 3). el estatus exclusivo de la editorial Kailas; 4). los múltiples traductores y la tendencia de pasar de los traductores literarios profesionales a los sinólogos y académicos universitarios.

El cuarto y último objetivo específico en esta parte consistía en realizar un estudio comparativo de las distintas ediciones de la novela *El clan del sorgo rojo*, que sirven como textos originales de las tres traducciones. Identificar las diferencias, ver cuáles son los condicionantes sociológicos y analizar las posibles razones de dichas diferencias.

En primer lugar, consideramos la edición 1988 de Taiwán y la edición 2012 Continental, la primera como texto original de la traducción inglesa de H. Goldblatt y de la primera traducción española de Ana Poljak, y la segunda, como texto original de la segunda traducción española de Blas Piñero Martínez. Aparte de eso, hemos incluido también otras dos ediciones, la de 1987 Continental y la de 2007 de Taiwán. Eso se debe a que en el prólogo a la edición de 2007 de Taiwán, el editor chino afirma que en esta edición ha recuperado las eliminaciones y modificaciones que se habían realizado en la primera edición. Así que para identificar con exactitud estas manipulaciones, e investigar de modo completo su desarrollo cronológico tanto en China Continental como en Taiwán, decidimos tomar estas cuatro ediciones en chino como base de la investigación.

A partir de ahí, detectamos varias diferencias entre las cuatro ediciones:

En primer lugar, las manipulaciones relacionadas con la ideología, presentes sólo en la edición 1988 de Taiwán. A nivel segmentario, se borran completamente los párrafos largos que muestran inclinaciones a favor del marxismo, comunismo y maoísmo, y a nivel léxico, se usan la eliminación, la sustitución y la reescritura para

modificar las palabras o descripciones a favor de los valores ideológicos adoptados por el Partido Comunista de la China Continental, que por razones históricas son opuestos a los del Partido Nacionalista de Taiwán. Sin embargo, en la edición taiwanesa más reciente, es decir, la de 2007, estos fragmentos se recuperan, presentándose un texto idéntico que los de las dos ediciones de la China Continental. En segundo lugar, las descripciones eróticas están ausentes en las dos ediciones de China Continental, y son eliminaciones de segmentos o párrafos largos.

Pensamos que estos dos fenómenos se deben a las circunstancias sociales históricas específicas en que se encontraban las diferentes ediciones, o mejor dicho, a las censuras aplicadas por los dos gobiernos respectivamente, vigentes durante cierta época o hasta la actualidad.

Consideramos que el primer caso como una muestra de que la isla había pasado un período con limitaciones estrictas de libertad de expresión y de prensa: la época de Ley Marcial en Taiwán [《中华民国戒严法》] (1949-1999), en la cual “cualquier ciudadano cuyas expresiones o comportamientos infundían sospechas de comunismo o rebelión, podía ser detenido, encarcelado o ejecutado.” (Feligreras, Andrés Herrera; Lu, Yu-Ting. 2006: 133). Debido a que cuando salió a la luz la segunda edición taiwanesa en 2007 se había levantado esta ley, no es difícil deducir que ya se pueden recuperar estas manipulaciones.

Y, en el segundo caso, creemos que las modificaciones se han realizado por la censura impuesta por la organización de State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television [国家新闻出版广电总局] (SAPPRFT), que, hasta hoy en día, prohíbe sacar a luz en el régimen comunista cualquiera publicación con contenidos que “propaguen lo obsceno, el juego, la violencia o instiguen crímenes” e “induzcan a los menores a violaciones de las normas éticas, a crímenes o contenidos de horror o crueldad que perjudiquen su salud física y mental.”²⁵⁶

²⁵⁶ Véase: <http://www.gapp.gov.cn/govpublic/83/81282.shtml> (consultado en julio de 2019.)

Parte B: el análisis descriptivo de los culturemas

El primer objetivo de la Parte B era identificar un marco teórico adecuado para la clasificación de los culturemas, complementado con nuestras propias aportaciones, proponiendo una clasificación sistemática de los elementos culturales en *El clan del sorgo rojo*, a lo cual hemos dedicado el capítulo V.

Después de repasar la propuesta de L. Molina (2001) para la clasificación de los culturemas, comentar la investigación de Ku Menghsuan (2006) sobre los culturemas chinos, y de consultar los estudios del lingüista chino Wen Duanzheng (2005) sobre las subcategorías de las frases hechas chinas, hemos propuesto una clasificación sistemática de los culturemas según las peculiaridades de nuestro corpus, a partir de los ejemplos identificados:

G. Nombres propios

- g) Antropónimos (46 ejemplos)
- h) Topónimos (9 ejemplos)
- i) Nombres de objetos y otros términos (30 ejemplos)

H. Frases hechas

- i) Chengyu (43 ejemplos)
- j) Yanyu (29 ejemplos)
- k) Guanyongyu (31 ejemplos)
- l) Xiehouyu (2 ejemplos)

I. Elementos relacionados con la ideología

El segundo objetivo de esta parte consistía en identificar los instrumentos de análisis sobre la traducción de los culturemas (tales como las técnicas y las estrategias de traducción, etc.), y aplicarlos a nuestro análisis sobre las tres traducciones, inglesa y españolas, de *El clan del sorgo rojo*, para ver las diferentes maneras de resolver el problema de los elementos culturales y las posibles influencias de la “traducción puente”.

En este sentido, hemos retomado el glosario de técnicas de traducción de L. Molina

Texto original: 不得含有宣扬淫秽、赌博、暴力或者教唆犯罪的内容；不得含有诱发未成年人模仿违反社会公德的行为和违法犯罪的行为的内容，不得含有恐怖、残酷等妨害未成年人身心健康的内容。

y A. Hurtado (2001, 2006, 2016), aplicado por Ku Menghsuan (2006) a su investigación, puesto que en comparación con otros teóricos, creemos que el suyo es el más lógico y bien organizado. De modo que en la primera parte del Capítulo VI, hemos llevado a cabo una presentación de los culturemas identificados en micro texto, indicando las técnicas aplicadas en cada caso por los traductores.

El tercer objetivo era un análisis textual sobre las micro unidades, caracterizando a grandes rasgos los tres textos meta tratados, y reflexionando sobre las posibles causas de las particularidades de cada traducción. Este tercer objetivo en el Capítulo VI, el análisis micro textual, ha dado los siguientes resultados:

La versión inglesa realizada por Howard Goldblatt, tiene buena calidad de traducción y pocos errores, pero al mismo tiempo también se distingue por su tendencia a aportar menos informaciones culturales que el TO, puesto que se ofrecen pocas explicaciones de las cargas culturales del TO, con muy pocos casos de amplificación en texto, y ninguna nota.

La primera versión española, la de Ana Poljak, al ser una traducción indirecta basada en la traducción inglesa, muestra una similitud muy alta con el TM1, tanto en la variedad de las técnicas aplicadas como en sus frecuencias, y por otro lado, revela errores generados por la influencia del TM1. Otra característica del TM2 a señalar consiste en que, al evitar aplicar la omisión del TM1 en 19 casos de su texto, el TM2 recupera las informaciones perdidas en su traducción puente, poniendo de manifiesto la intención de traducir el TO con más fidelidad. Consideramos que se trata de una prueba de que, aparte de la traducción inglesa, el TM2 ha consultado otras versiones de esta novela.

La tercera traducción española, elaborada por Blas Piñero Martínez, es la versión con más diversidad de técnicas aplicadas, y con mayor frecuencia de uso. Dentro de todas estas técnicas utilizadas, la de amplificación tanto en el texto como en las notas al final del texto destaca por su alto nivel de uso. A diferencia del TM1 y el TM2, el TM3 tiene un notable apéndice de notas, con las cuales el traductor en unas ocasiones

ofrece objetivamente informaciones neutrales de ciertos culturemas, pero en otros casos expone sus interpretaciones sobre la intención del autor Mo Yan, o sus hipótesis del prototipo del personaje literario, etc., haciendo que su texto traducido sea más académico. Y finalmente, merece la pena indicar la alta frecuencia de errores (44 casos en total) y el lenguaje defectuoso del TM3, porque en bastantes casos el texto traducido o no tiene sentido en español, o interpreta erróneamente el argumento del texto original, y por lo tanto, la traducción es poco adecuada y consistente.

Hipótesis y conclusiones

Si examinamos las hipótesis preliminares propuestas al inicio de la investigación, podemos llegar a las conclusiones siguientes:

(1). A pesar del éxito consolidado de la novela *El clan del sorgo rojo* en China, las adaptaciones cinematográficas y las traducciones, sobre todo la traducción inglesa, han jugado un papel muy importante en la difusión internacional de las obras de Mo Yan, que culmina con el Premio Nobel de Literatura en 2012. Por otro lado, el Premio Nobel también afecta, en contrapartida, la urgencia y la diseminación de las traducciones de sus obras, lo cual se demuestra con el aumento de la cantidad de traducciones españolas después del año 2012 y el cambio brusco de traducciones indirectas a directas, también con el año 2012 como línea divisoria.

(2). Es verdad que los elementos culturales siguen constituyendo un gran escollo para la traducción de la literatura china contemporánea, pero afortunadamente la situación es mucho mejor en comparación con la de obras clásicas chinas, debido en este caso a una cierta reducción de la distancia temporal entre el escritor y el lector y a la comunicación entre el escritor y algunos traductores (tal como el caso de colaboración directa entre Mo Yan y H. Goldblatt). Sin embargo, hay que tomar en cuenta de que, a diferencia que la literatura tradicional china, las obras contemporáneas muestran una tendencia a usar lenguajes coloquiales, lo cual origina otros escollos de traducción.

(3). En nuestra hipótesis preliminar, presumíamos que el traductor Howard Goldblatt, famoso por sus manipulaciones sobre el texto original en aspectos de referencias ideológicas y descripciones eróticas, había modificado también ciertos detalles de la novela *El clan del sorgo rojo*, omitiendo las referencias políticas y desarrollando las descripciones sexuales.

Sin embargo, al contrario de nuestra hipótesis, descubrimos que en la novela *El clan del sorgo rojo*, el traductor estadounidense no ha aplicado modificaciones excesivas al texto original y, en mayoría de los casos, lo ha traducido fielmente. Aunque sí que ha suprimido ciertos segmentos de las escenas crueles de guerra, pero en cuanto a los vocablos políticos sobre el comunismo, el marxismo, el partido comunista, el nacionalista, etc., los ha preservado tal cual, y las escasas omisiones realizadas se deben más a razones de retórica, es decir, a evitar un alto nivel de repeticiones de ciertas palabras, y no podemos considerar que sea una muestra de manipulación de los traductores con el fin de evitar conceptos ideológicos “chocantes” para los lectores meta. En cuanto a las descripciones eróticas, las ha transferido al pie de la letra, sin ninguna amplificación.

La atribución a H. Goldblatt de un alto nivel de manipulación al texto original se debe principalmente a las divergencias entre las ediciones taiwanesas y de China Continental. Tal como hemos mencionado antes, el texto original utilizado por H. Goldblatt, la edición taiwanesa de 1988, comparado con las ediciones de China Continental, ya había eliminado o modificado la mayoría de las referencias políticas que muestran inclinaciones a favor del comunismo, el marxismo o el partido comunista. En cuanto a las escenas sexuales, presentes en las ediciones taiwanesas, han sido eliminados completamente de las ediciones de China Continental.

Consideramos que esta compleja situación de las distintas ediciones en chino ha causado bastantes confusiones al momento de criticar las traducciones de H. Goldblatt, y que incluso el propio escritor Mo Yan parece haber dado su consentimiento para que el traductor estadounidense pudiese omitir las referencias políticas o amplificar las

descripciones eróticas en la traducción (véase el apartado “3.3 La colaboración entre Mo Yan y H. Goldblatt” del capítulo III). En este sentido, pensamos que para evitar llegar a una crítica parcial sobre alguna traducción, es imprescindible examinar primero si las “manipulaciones” las realiza por el traductor o provienen en realidad del texto original.

(4) Consideramos que la alta similitud con la traducción inglesa mostrada en la traducción española de Ana Poljak constituye una prueba sólida a nuestra hipótesis de que algunas traducciones al castellano han sido afectadas por las influencias y dependencia del mundo editorial anglófono. Sin embargo, si tenemos en cuenta las características peculiares de la segunda traducción española, también es obvio que esa influencia anglosajona es reducida.

Por otro lado, también descubrimos que la traducción española de Ana Poljak, ha recuperado informaciones perdidas en su traducción puente, y pensamos que, aparte de la traducción inglesa, el TM2 ha consultado otras versiones de esta novela.

(5) La traducción española de Blas Piñero Martínez, al ser una traducción directa realizada por el sinólogo con abundantes notas del traductor, sorprendentemente resulta la traducción más difícil de leer (por mal entendimiento del TO y del argumento de la novela), y encima, mostrando un nivel de error bastante alto. Con las numerosas ampliaciones en texto y en nota, se estudia su intención de transmitir lo más posible las cargas culturales del texto original, pero en muchos casos el texto traducido termina con un español defectuoso que no tiene sentido en la lengua meta. En consecuencia, al contrario de nuestra hipótesis, no consideramos el TM3 una traducción suficientemente adecuada y consistente, ni con mejor calidad que el TM2.

Sobre esta situación, pensamos que los especialistas de cierta cultura, cuando realizan una traducción, en vez de centrarse más en transmitir el sentido del texto original, prestan más atención a explicar los fenómenos culturales, y de esta manera, corren el riesgo de sobre-extranjerización e incluso cometen errores al caer en la trampa de una traducción literal. De esta manera, consideramos que las traducciones de los

grandes especialistas en la cultura china no necesariamente tienen que ser mejores que las de los traductores profesionales literarios.

Perspectivas:

Al mismo tiempo que se cierra esta tesis, miramos hacia adelante a futuras investigaciones. Nos gustaría sugerir unas perspectivas de investigación que no hemos podido realizar, que se podrían desarrollar posteriormente:

1. Mo Yan es un escritor muy prolífico con abundantes obras traducidas al inglés y al español. Sería interesante comprobar si las conclusiones a las que llegamos con *El clan del sorgo rojo* pueden aplicarse a otras traducciones posteriores de sus obras, y realizar una investigación cronológica sobre la evolución de las características textuales de dichas traducciones.

2. Hemos descubierto que la traducción indirecta de Ana Poljak muestra una alta similitud con la traducción inglesa como texto puente, pero por otro lado, presenta informaciones ausentes en la traducción inglesa. Además, no nos parece lógico que la fecha de publicación de la traducción Ana Poljak sea 1992, mientras que la de H. Goldblatt, es 1993. Con los datos de ISBN España, sabemos que Ana Poljak suele trabajar con tres lenguas extranjeras: inglés, italiano y francés. De esta manera, consultamos un base de datos a nivel mundial, Index Translationum, y descubrimos que todas las traducciones de *El clan del sorgo rojo* en inglés e italiano se publicaron después de 1993, mientras que existe una traducción en francés publicada en 1990, pero sólo del primer capítulo de la novela. No obstante, si tomamos en cuenta de que las informaciones extras de la traducción de Ana Poljak están presentes no sólo en el primer capítulo sino que en toda la novela, es difícil convencernos de que esta traducción francesa haya sido la fuente de todas estas informaciones extras. En consecuencia, pensamos que será muy interesante profundizar el estudio acerca de este tema, explorando y comprobando qué otras versiones ha consultado esta primera traducción española, y por qué se oculta este detalle en su página de crédito.

3. Al investigar los múltiples traductores que traducen Mo Yan al castellano, descubrimos un caso especial de co-traducción entre Li Yifan y Cora Tiedra, puesto que, según nuestras informaciones, Li es un traductor nativo chino que domina el español como lengua secundaria y Cora Tiedra, no domina el chino mandarín. Tenemos la hipótesis de que Li tradujo primero desde el chino, después Cora Tiedra revisó y mejoró esta versión “primaria”, utilizando las ventajas de hispanohablante nativa y traductora profesional. Así que sería curioso averiguar ¿cuáles son los cambios entre la traducción inicial y la final? ¿Por qué se hacen? En lo referente a los culturemas ¿este modelo de traducción en equipo funciona mejor?

4. El tono Mao [茂腔] es una ópera local tradicional del este de la provincia de Shandong, que tiene más de 500 años de historia. La retoma del tono Mao es evidente en muchas obras de Mo Yan, entre las cuales sobresale *El suplicio del aroma de sándalo*, donde el escritor no se limita a aplicar ciertos elementos de dicha ópera a la novela, sino que lo utiliza tanto en la estructura integral como en el estilo de lenguaje. En la presente tesis, no hemos podido realizar un estudio en este sentido, pero sería muy interesante desarrollar una investigación acerca de la traducción del tono Mao en las novelas de Mo Yan.

2. Conclusions (in English)

At the beginning of our research, we had set two general and seven specific objectives. With the completion of this dissertation, we consider to have fulfilled the two general objectives. First, analysing the diffusion and canonization of Mo Yan's *The Clan of Red Sorghum*; second, carrying out a critical analysis of the translations of cultural elements in the three versions (one English and two Spanish), examining how the social conditions of this novel may have influenced the translations, both at micro and macro levels.

We also believe that we have fulfilled the specific objectives that we had established based on the two general objectives.

Objectives and results obtained

The present study has been carried out according to two distinct but closely related aspects: the sociological study of translation and the descriptive analysis of cultural elements, so we had divided the specific objectives also in two parts.

Part A: the sociological study of translation

The first objective was to study the sociological theories in translation studies, to identify the influences sociological factors can leave on translations and on their diffusion, such as those explained in Chapter I.

The theory of I. Even-Zohar helps us to understand that in the complex and dynamic polysystem of world literature, the peripheral position played by Chinese literature can greatly affect the norms, habits and criteria of the translations. Due to the fact that literature in English continues to occupy the central place in the world literary polysystem, the English translation of *The Clan of Red Sorghum*, by the American translator, Howard Goldblatt, has introduced certain modifications dealing with cruel scenes of war, to adjust the translation to Anglo-Saxon public taste.

The rules of G. Toury, on the other hand, offer us a practical model to understand the preliminary rules that govern the choice of texts to be translated. In our case, we believe that the marketing considerations by publishing houses have greatly affected the degree of tolerance regarding direct or indirect translations: after Mo Yan was awarded the Nobel Prize for Literature in 2012, the translations of his works into Spanish witnessed a radical change: from indirect to direct.

A. Lefereve's notion of rewriting gives us a more ideological orientation, especially in the sociological perspective of external factors. A. Lefereve lists these factors under the name of patronage (the power that promotes or hinders the reading, writing and rewriting of literature). This notion has helped us to understand the abundant omissions or rewritings of the ideological elements, carried out by the Taiwanese edition in 1988 of Mo Yan's novel.

Finally, the invisibility of the translator, proposed by L. Venuti, serves as a useful tool to understand the situation of translations from "minority" (here: less commonly translated) languages in American and Spanish societies, and above all, the existence in Spanish of "camouflaged" translations.

For our approach to the dissemination of literary translations, we have used Pierre Bourdieu's concept of "linguistic capitalism", the thoughts on the circulation of translated books by Johan Heilbron and the reflections on how to build a best-seller by Michael Schudson, which help us to grasp the progressive importance of Mo Yan's work inside and outside of China and its reception in Western literary systems, and to understand the greater visibility and speed of dissemination of certain ideas, texts and translations - as it happens with *The Clan of Red Sorghum*, which we believe is due not only to its literary qualities, but also to social factors, such as cinematographic influences, or the fame of the numerous awards received by the author.

The second objective in this part was to examine the literary system in which the works of Mo Yan appeared and triumphed, the literary and sociological elements that

have influenced its reception and success in China and the West, and the peculiarities of the personal style of Mo Yan, which can be textual pitfalls for translation.

This objective is fulfilled in Chapter II, by presenting the biography of Mo Yan, the reception of Mo Yan in China, the popularity and censorship that he received, the praises and criticisms, and his literary characteristics --that reflect the tradition of oral folkloric literature and the implicit satire of the Mao Style and the Red Classical Novels.

The third objective was to identify the general characteristics of Mo Yan's works translated into English and Spanish, to which we have dedicated Chapter III.

In the English translations, we have seen a chronological development in three stages: 1). at the end of the 80's: translations promoted by the Chinese government; 2). from 1989 to 2006: translations made by sinologists and scholars of Chinese literature; and 3). since 2006: the "monopoly" translations of Howard Goldblatt. The exclusive and canonized status of H. Goldblatt in the English translations of Mo Yan's works caught our attention, and we attribute this situation mainly to the direct and close collaboration between the writer and the translator. At the same time, we think it is essential to take into account the advantages of the translator being an American specialist in Chinese literature, and his reputation as an experienced and prolific translator who had won several awards, and finally, his respect for the habits of American readers and the acceptance of the American patronage power.

As for the translations into Spanish, we have detected some very interesting phenomena as well: 1). from indirect to direct translations, with the year 2012 as a dividing line; 2). the phenomenon of "camouflaged" translation; 3). the exclusive status of Kailas Publishing House; 4). the multiple translators and the bias to change from professional literary translators to sinologists and academics.

The fourth and last objective in this part was making a comparative study of the different editions of the novel *The Clan of Red Sorghum*, which served as the original text for the three translations, identifying the differences, to see what the sociological conditions were, and analysing the possible reasons for such differences.

Firstly, we studied the Taiwanese edition in 1988 and China Mainland edition in 2012, the first as the original text for the English translation by H. Goldblatt and also for the first Spanish translation by Ana Poljak, and the second, as the original text of the second Spanish translation by Blas Piñero Martínez. Apart from that, we have also examined two other editions, the China Mainland edition in 1987 and the Taiwanese edition in 2007. The main reason is that, in the prologue of the Taiwanese edition in 2007, the editors say that this edition recovers the eliminations and modifications that had been made in the first Taiwanese edition. In order to identify accurately these manipulations, and to study their chronological developments both in Mainland China and in Taiwan, we decided to take these four editions in Chinese as the basis of the study.

From there, we detected several differences among the four editions:

First, the manipulations related to ideology, present only in the Taiwanese edition in 1988. At the segmental level, the long paragraphs that show inclinations in favour of Marxism, Communism and Maoism are completely deleted, and at the lexical level, elimination, substitution and rewriting are used to modify the words or descriptions in favour of the ideological values adopted by the Communist Party in Mainland China, which due to historical reasons is the opponent of the Nationalist Party of Taiwan. However, in the most recent Taiwanese edition in 2007, these fragments are recovered, and present a text identical to the two editions of Mainland China. Second, erotic descriptions are absent in the two editions of Mainland China, and so are deletions of long segments or paragraphs.

We think that these two phenomena are due to the specific historical and social circumstances of each edition, or to be specific, to the censorship applied by the two governments, valid during a certain period or until the present.

We consider the first case as a sign of Taiwan period of strict limitations on freedom of expression and the press: the era of Martial Law in Taiwan [中华民国戒严法] (1949-1999), in which "any citizen whose expressions or behaviours instilled

suspicion of Communism or rebellion, could be arrested, imprisoned or executed." (Feligreras, Andrés Herrera, Lu, Yu-Ting, 2006: 133). When the second Taiwanese edition came to light in 2007, this law had already been lifted, it is not difficult to deduce that previous manipulations could be abandoned.

In the second case, the modifications have been made according to the censorship imposed by the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of The People's Republic of China [国家新闻出版广电总局] (SAPPRFT), which until nowadays prohibits under the Communist regime any publication with contents that "propagate the obscene, the game, the violence or instigate crimes" and "induce the minors to violations of ethical norms, to crimes or contents of horror or cruelty that harm their physical and mental health. "

Part B: descriptive analysis of the culturemas

The first objective of Part B was to identify a suitable theoretical framework for the classification of cultural elements, proposing a systematic classification of these elements in *The Clan of Red Sorghum*, to which we have dedicated chapter V.

After reviewing the proposal by L. Molina (2001) for the classification of cultural elements, commenting on Ku Menghsuan's (2006) research, and consulting the studies of Chinese linguist Wen Duanzheng (2005), we have proposed a systematic classification of the cultural elements according to the peculiarities of our corpus, and identified the examples as follow:

A. Proper names

- a) Anthroponomy (46 examples)
- b) Toponymy (9 examples)
- c) Names of objects and other terms (30 examples)

B. Conventional expressions

- a) Chengyu (43 examples)
- b) Yanyu (29 examples)
- c) Guanyongyu (31 examples)

d) Xiehouyu (2 examples)

C. Elements related to ideology

The second objective in this part was to identify instruments of analysis for the translation of cultural elements (such as translation techniques and translation strategies, etc.), and to apply them to our analysis of the three translations, to see the different ways of solving the problem of the cultural elements and the possible influences of the "bridge translation".

In this dissertation, we have taken up the glossary of translation techniques of L. Molina and A. Hurtado (2001, 2006, 2016), applied by Ku Menghsuan (2006) to her research. Therefore, in the first part of Chapter VI, we have carried out an analysis of identified cultural elements in our corpus, indicating the techniques applied in each case by the translators.

The third objective was to summarize the characteristics of the three translations, and to find the possible reason for the particularities of each translation. This third objective has given us the following results:

The English version by Howard Goldblatt shows a good translation quality and few errors, but at the same time, shows its tendency to provide less cultural information than the original text, since few explanations of the cultural burdens of the original text are offered, with very few cases of amplification in text, without any notes.

The first Spanish version, by Ana Poljak, being an indirect translation based on the English translation, shows a very high similarity with the TM1, not only in the variety of techniques applied but also in its frequencies. On the other hand, it also reveals errors generated by the influence of TM1. Another characteristic of the TM2 is that, by avoiding applying the omissions of TM1 in 19 cases, TM2 recovers the lost information in the "bridge translation", showing its intention to translate the original text more faithfully. We consider it a proof that, apart from the English translation, TM2 has consulted other foreign versions of this novel.

The third Spanish translation, by Blas Piñero Martínez, is the version which applies the most diversity of techniques, and with the highest frequency of use. Within all these techniques, the amplification (both in the text and in notes at the end of the translation) stands out for its high level of use. Unlike the TM1 and the TM2, the TM3 has a remarkable appendix of notes, with which the translator offers, in some cases, objectively the neutral information of certain cultural elements, but in other cases, exposes his interpretations and criticism on the novel, or his hypothesis on the prototypes of the literary characters, etc., making his translation more academic. Finally, it is worth pointing out the high frequency of errors (44 cases in total) and the defective language of the TM3, since in many cases the translation does not make sense in Spanish, or misinterprets the original text, and therefore, we consider the translation inadequate and inconsistent.

Hypothesis and conclusions

After examining the preliminary hypotheses proposed at the beginning of our research, we reached the following conclusions:

(1). Despite the consolidated success of the novel *The Clan of Red Sorghum* in China, the film adaptations and translations, especially the English translation, have played a very important role in the international dissemination of Mo Yan's works, which culminated with the Nobel Prize for Literature in 2012. On the other hand, the Nobel Prize also affects, in return, the urgency and dissemination of translations of his works, as we can see in the increasing number of Spanish translations after 2012 and the abrupt change from indirect to direct translations, also with the year 2012 as a dividing line.

(2). It is true that the cultural elements continue to be a major obstacle for the translation of contemporary Chinese literature, but fortunately the situation is much better compared to that of Chinese classical works, due to a certain reduction in the temporal distance between the writer and the reader, and the direct communication

between the writer and some translators (such as the case of direct collaboration between Mo Yan and H. Goldblatt). However, it must be taken into account that, unlike Chinese traditional literature, contemporary works show a tendency to use colloquial languages, which leads to new difficulties for translators.

(3). In our preliminary hypothesis, we presumed that the translator Howard Goldblatt, well known for his manipulations of ideological references and erotic descriptions of the original text, had also modified details of the novel *The Clan of Red Sorghum*, omitting political references and developing the sexual descriptions.

However, contrary to our hypothesis, we discovered that in *The Clan of Red Sorghum*, the American translator has not applied excessively modifications to the original text and, in most cases, he has translated it faithfully. Although we discovered certain segments of cruel scenes of war, suppressed in the TM3, the majority of political words such as Communism, Marxism, the Communist Party, the nationalist, etc., have been preserved. The few omissions were made due to rhetorical reasons, avoiding a high level of repetition of certain words, which we do not consider as manipulations made by the translators to avoid bringing "shocking" ideological concepts to their readers. As for the erotic descriptions, he has transferred them faithfully as well, without any amplification.

The attribution to H. Goldblatt of a high level of manipulation of the original text is mainly due to the divergences between the Taiwanese and China Mainland editions. The original text used by H. Goldblatt, the Taiwanese edition in 1988, compared to the editions of Mainland China, had already eliminated or modified most of the political references that show inclinations in favour of Communism, Marxism or the Communist Party. As for the sexual scenes, present in the Taiwanese editions, they were censored from the China Mainland editions.

We consider that this complex situation of the different editions in Chinese has caused lots of confusion when criticizing the translations of H. Goldblatt, and that even the writer Mo Yan himself seems to have given his consent so that the American

translator could omit political references or amplify the erotic descriptions in the translation (see section “3.3 Collaboration between Mo Yan and H. Goldblatt” in Chapter III). In this sense, to avoid arriving at a partial criticism about a translation, it is essential to first examine whether the “manipulations” are made by the translator or come from the original text.

(4) We consider the high similarity with the English translation shown in the Spanish translation of Ana Poljak as a solid proof to our hypothesis that some translations into Spanish have been affected by the influences of the Anglophone publishing world. However, if we take into account the peculiar characteristics of the second Spanish translation, it is also obvious that this Anglo-Saxon influence is limited.

We have also discovered that the Spanish translation of Ana Poljak has recovered lost information in its bridge translation, and we think that, apart from the English translation, the TM2 has consulted other translations of this novel.

(5) The Spanish translation of Blas Piñero Martínez, being a direct translation made by a sinologist with abundant translator’s notes, is surprisingly the most difficult version to read (due to the poor understanding of the original and of the novel’s argument), showing a very high level of errors. With the numerous amplifications within the text and in notes, his intention was to transmit as much as possible the cultural loads of the original text, but in many cases the translation ends with a defective Spanish which has no meaning in the target language. Consequently, contrary to our hypothesis, we do not consider the TM3 an adequate and consistent translation, nor is it with better quality than the TM2.

In our case, we must conclude that when carrying out a translation, the specialists of a certain culture, instead of focusing on transmitting the meaning of the original text, have usually paid more attention to explaining cultural phenomena, and in this way, they have run the risk of over-foreignization and have even made mistakes falling into the trap of a literal translation. Translations of the great specialists in Chinese culture do not necessarily have to be better than those of professional literary translators.

Perspectives:

At the end of our dissertation, we look forward to future research. We would like to suggest some perspectives that we have not been able to carry out, but could be developed afterwards:

1. Mo Yan is a very prolific writer with abundant works translated into English and Spanish. It would be interesting to see if the conclusions we reached with *The Clan of Red Sorghum* can be applied to other translations of his works and so perform a chronological study on the evolution of the textual characteristics of these translations.

2. We have discovered that the indirect translation of Ana Poljak shows a high similarity with the English translation as a bridge text, but on the other hand, it has recovered some missing information in the English translation. In addition, it does not seem logical that the publication year of Ana Poljak's translation was 1992, while that of H. Goldblatt was 1993. From the data of ISBN Spain, we know that Ana Poljak usually works with three foreign languages: English, Italian and French. Hence we consulted the database of Index Translationum, and found that all translations of *The Clan of Red Sorghum* in English and in Italian were published after 1993, while there does exist a French translation published in 1990, but only for the first chapter of the novel. However, if we take into consideration that the extra information of Ana Poljak's translation is present not only in the first chapter but throughout the novel, it is difficult to get us convinced that this French translation has been the source of all these extra information. Consequently, we think it will be very interesting to deepen the study on this topic, exploring which versions the translator consulted, and why this detail is not mentioned on the copyright page.

3. When studying on multiple translators that translated Mo Yan's works into Spanish, we discover a special case of co-translation between Li Yifan and Cora Tiedra. According to our information, Li is a Chinese native translator who masters Spanish as a second language, and Cora Tiedra, does not know Mandarin Chinese. We hypothesized that Li translated first from Chinese, then Cora Tiedra reviewed and

improved this "primary" version, using the advantages of a native Spanish speaker and a professional translator, so it would be interesting to find out what are the changes between the initial and the final translation? Why and when were they made? In terms of cultural elements, does this co-translation model work better?

4. The Mao tone [茂腔] is a traditional local opera in the east of Shandong Province, which has more than 500 years of history. The resumption of the Mao tone is evident in many works of Mo Yan, among which the *Sandalwood Death* stands out. In this novel, the writer not only applied the integral structure of Mao tone into the novel, but also adopted a similar language style. With this dissertation, we haven't been able to carry out a study on this topic, but it would be very interesting to develop an investigation on the translation of the Mao tone in Mo Yan's novels.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

Agar, Michael. "Culture: Can You Take It Anywhere?" En: *International Journal of Qualitative Methods*. 5(2). 2006.

Aixela, J. F. "Culture-specific items in translation". En: *Translation, power, subversion*. R. Alvarez & M. Carmen-Africa Vidal (Eds.). Clevedon: Multilingual Matters. 1996. p.52 - p.78

Aleman, Luis. "Mo Yan se queda en Kailas". En: *El mundo*. 21 de noviembre de 2012. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/11/21/cultura/1353494939.html> (Consultado en diciembre de 2017)

Arbillaga, Idoia. *La literatura china traducida en España*. Murcia: Universidad de Alicante. 2003.

Archer, Carol M. "Beyond Culture Bump". En: *Culture Bound*. Joyce M. Valdes(Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.1986. (Citado por Leppihame, 1997: 4)

Bassnett, S. "The Translation Turn in Cultural Studies." En: *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Susan Bassnett y André Lefevere, (eds.). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001. pp. 123-140.

Bassnett, S. Lefevere, A. *Translation, History and Culture*. London & New York: Pinter Publishers, 1990.

Boulangier, Pier-Pascale. "Introduction". En: *Ethics and Politics of Translating*, Henri Meschonnic, trans. Pier-Pascale Boulangier. Amsterdam: John Benjamins. 2011.

Bourdieu, Pierre. "Le marché linguistique". En: *Questions de sociologie*. Paris : Les Éditions de Minuit. 1984. p.121-137

— "Le marché des biens symboliques".En: *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Paris : Editions du Seuil.1992.

Braester, Yomi. "Mo Yan and Red Sorghum". En: *Columbia Companion to Modern East Asian Literatures*. Joshua S. Mostow; Kirk A. Denton et al. (eds.). Nueva York: Columbia University Press. 2003. pp. 541-545.

Brody, Richard. "Mo Yan and the Power of Movies". En: *The New Yorker*. 11 de octubre de 2012. Disponible en: <https://www.newyorker.com/culture/richard-brody/mo-yan-and-the-power-of-movies>. (Consultado en octubre de 2017)

Burke, Peter. *History & Social Theory*. Cambridge: Polity Press. 1992. pp.118-126.

Carroggio, Irene. “Anne Hélène Suárez: los libros chinos que llegan a España no siempre lo hacen por sus méritos literarios”. En: *Zaichina*. 24 de mayo de 2012. Disponible en: <http://www.zaichina.net/2012/05/24/anne-helene-suarez-los-libros-chinos-que-llegan-a-espana-no-siempre-lo-hacen-por-sus-meritos-literarios/>. (Consultado en diciembre de 2017)

Chen, Ketty W. “Disciplining Taiwan: The Kuomintang’s Methods of Control during the White Terror Era (1947-1987)”. En: *Taiwan International Studies Quarterly*. Vol.4, No.4. 2008. pp.185-210.

Cheung, Martha. “The mediated nature of knowledge and the pushing-hand approach to research translation history”. En: *Translation Studies*. 5:2. 2012. p.156 - p.171.

Chan, Shelly W. “From Fatherland to Motherland: on Mo Yan’s Red Sorghum and Big Breasts and Full Hips.” En: *World Literature Today*. N° 74. 2000. pp. 495-500.

Zhang, Grace. “Chinese xiehouyu.” En: *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*. Routledge Handbooks Online. Chan, Sin-wai; Wing Ye, Florence Li e; Minett, James (eds.). 2016. (Disponible en: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315675541>, consultado en 6 de marzo 2019).

Con Davis-Undiano, Robert. “A Westerner’s Reflection on Mo Yan”. En: *World Literature Today*. Octubre, 2012. Disponible en la página: <https://www.worldliteraturetoday.org/westerners-reflection-mo-yan> (Consultado en septiembre de 2017)

Curven, Peter. *The World Book Industry*. London: Euromonitor Publications. 1986. (Citado por J. Heilbron, 1999: 434)

Duke, Michael S. “Past, Present, and Future in Mo Yan’s Fiction of then 1980s.” En: *From May Fourth to June Fourth: Fiction and Film in Twentieth-Century China*. Ellen Widmer and David Wang, eds. Cambridge: Harvard University Press. 1993.

Even-Zohar, I. “Polysystem Studies”. En: *Poetics Today*. Volume 11, number 1. 1990. Disponible en la página: http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--PolysystemStudies%20%5BPT11-1%5D.pdf (Consultado en noviembre de 2017)

— *Polisistemas de cultura*. Versión online reunida. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv. 2017. Disponible en: http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura200

7.pdf. (Consultado en noviembre de 2017)

— “The position of Translated Literature within the Literary Polisystem.” En: *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London & New York: Routledge. 2000. pp. 192-197.

Feligreras, Andrés Herrera; Lu, Yu-Ting. “Taiwan, cambio político e identidad nacional”. En: *Huarte de San Juan. Geografía e historia*. Navarra: Universidad Pública de Navarra. 2006. No13. pp. 131-150.

Fermoselle, Ángel, “Un Mo Yan para cada lector”, en: *El Mundo*. 10 de diciembre de 2012. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/10/cultura/1355132847.html> (Consultado en julio de 2018).

Flood, Alison. “Mo Yan's Nobel nod a 'catastrophe', says fellow Laureate Herta Müller”, En: *The Guardian*. 26 de noviembre de 2012. Disponible en: <https://www.theguardian.com/books/2012/nov/26/mo-yan-nobel-herta-muller> (Consultado en noviembre de 2017).

Fouces González, Covadonga. “La fábrica de lo universal. Canon anglosajón y literatura traducida en Italia.” En: *Sociology of Translation*. Vigo: Universidad de Vigo. 2006.

Gardam, J. “The Institute of Translation and Interpreting Survey of Rates and Salaries,” *Professional Translator and Interpreter*, 1:5-14. 1990. (Citado por L. Venuti, 1995, p.11)

Goldblatt, Howard. “Forbidden Food: The Saturnicon of Mo Yan”, En: *World Literature Today*, 2000(3).

— “A mi manera: Howard Goldblatt at Home: A Self-Interview.” En: *Chinese Literature Today*. Vol.2, No.1. Oklahoma: The University of Oklahoma Press. 2011.

— Efthimiadou, Sophia. “Howard Goldblatt: Interview.” London: Granta Publications. 11 de diciembre de 2012. Disponible en: <https://granta.com/Interview-Howard-Goldblatt/>. (Consultado en octubre de 2017)

González, Carmen. “La importancia de la traducción”. En: *China Radio Internacional (CRI)*. 9 de diciembre de 2012. Disponible en: <http://espanol.cri.cn/1161/2012/12/10/1s265176.htm> (Consultado en febrero de 2018).

González Pastor, Diana María. *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. [Tesis doctoral]. Valencia: Universitat Politècnica de Valencia. 2012.

Hall, Stuart. “Questions of Cultural Identity”. En: *Modernity and its Future*. D. Held,

Hall, T. McGrew (eds.). Cambridge: Polity. 1992.

Hampton, Wilborn. "Anarchy and Plain Bad Luck". En: *The New York Times*, 18 de abril de 1993. Disponible en: <http://www.nytimes.com/1993/04/18/books/anarchy-and-plain-bad-luck.html> (Consultado en noviembre de 2017).

Han, Mengye. *Funciones y títulos cinematográficos. Las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012*. [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona. 2016.

Hauser, Arnold. "Los medios de masas". En: *Sociología del arte. 4. Sociología del público*. Barcelona: Ediciones Guadarrama. 1977.

Heilbron, Johan. "Towards Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System". *European Journal of Social Theory*. 2 (4).1999. p.429-p.444.

Hermans, Theo. "Introduction: Translation Studies and New Paradigm." En: *The manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Theo Hermans, (ed.) London & Sydney: Croom Helm. 1985.

— *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome. 1999.

Holmes, James. "The Name and Nature of Translation Studies". En: *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Holmes, James (ed.). Amsterdam: Rodopi. 1988.

Huang, Alexander C.Y.; Goldblatt, Howard. "Mo Yan as Humorist". En: *World Literature Today*, Vol. 83, Issue 4, 2009.

Humboldt, Wilhelm. "De la introducción a la Traducción métrica del Agamenón de Esquilo". En: *Teorías de la traducción. Antología de textos*. García, Dámaso (ed.). Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla- La Mancha. 1996.

Hong, Zicheng. M. Day, Michael (tra.). *A History of Contemporary Chinese Literature*. Netherlands: Koninklijke Brill NV. 2007.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. 2001.

Inge, M. Thomas. "Faulkner and Mo Yan: Influences and Confluences." En: *Perspectives on American Culture: Essays on Humor, Literature, and the Popular Arts*. Connecticut: Locust Hill Press. 1994.

— “Mo Yan Through Western Eyes.” En: *World Literature Today*. Vol. 74, No.3 (Summer, 2000). p.501-p.506.

Jakobson, R. “On linguistic aspects of translation”. En: *The Translation Studies Reader*. L. Venuti (ed.). New York: Routledge. 2012. pp. 126-131.

Ku, Menghsuan. La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de *红楼梦* [*Sueño en las estancias rojas*]. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2006.

— “Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*”. En: *Confluenze-revista di studi iberoamericani*. Vol 2. No 1. 2010.

— “Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: *Rana 蛙*, *Cambios 变* y *¡Boom! 四十一炮*”. En: *Skopos*. N° 7. 2016. pp.129-149.

— “El otro y el Ego, las porras vs. el café: soluciones de traducción para los elementos culturales en las versiones castellanas de *Las baladas del ajo* de Mo Yan.” En: *Estudios de Traducción*. N° 6. 2016. pp. 81-92.

Kubin, Wolfgang. “Interview: Mo Yan bores me to death”. En: *Deutsche Welle (DW)*. 12 de octubre de 2012. Disponible en: <http://www.dw.com/en/interview-mo-yan-bores-me-to-death/a-16301782> (Consultado en noviembre de 2017).

Laughlin, Charles. “What Mo Yan’s Detractors Get Wrong?” En: *The New York Times*. 2012-12-17. Disponible en: <https://cn.nytimes.com/culture/20121217/c17moyan/dual/> (Consultado en noviembre de 2017).

Lefevere, A. y Bassnett, S. *Translation, History, Culture. A sourcebook*. London: Routledge. 1992a.

— “Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory”. En: *Translation Spectrum, Essays in Theory and Practice*. Marilyn Gaddis Rose, ed. New York: State University of New York Press, Albany. 1981.

— “Mother Courage’s Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature.” En: *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti, ed. London & New York: Routledge. 2000. pp. 233-248.

— *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen: Van Gorcum. 1977.

— *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge. 1992b. (trad. española de M.^a Carmen África Vidal y Ramón Álvarez, *Traducción*,

reescritura y la manipulación del canon literario. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997).

Leiva Rojo, Jorge. *Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión*. Trans, Sevilla, 2003.

Leppihalme, Ritva. *Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters. 1997.

López García, Dámaso. *Teorías de la Traducción: Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha. 1996.

Lovell, Julia. *The Politics of Cultural Capital: China's Quest for a Nobel Prize in Literature*. Honolulu: University of Hawai'i Press. 2006.

Lu, Xun. Facal, Rosario (trad.). *Breve historia de la novela china*. Barcelona: Azul Editorial. 2001.

Luque Nadal, Lucía. “Los culturemas- ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” En: *Language Design*. N° 11 (2009). Universidad de Córdoba. p.93-p.120

Jarman, Beatriz; Russell, Roy. *Gran diccionario Oxford, Español-Inglés/ Inglés-Español*. Oxford: University Press. 2003.

Jones, Francis. *Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks*. Amsterdam: John Benjamins. 2011. Chapter 7: Conclusion.

Katan, D. *Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing. 1999.

Marcus, J. “Foreign Exchange”, *Village Voice Literary Supplement*, 82, February, 199. pp.13-17. (Citado por L. Venuti, 1995, p.11)

Marín, Maialen. “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano : ¿síndrome o enfermedad ?” En : *1611 Revista de historia de la traducción*. No 2. Issue 2. 2008.

— *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2012.

— “La recepción de traducciones literarias por su valor documental: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España”. En: *Caleidoscopio de traducción literaria*. Martino Alba, P., Jarilla, S. M. (eds.).Madrid: Dykinson. 2012. pp.45-56.

- “La réception de Mo Yan en Espagne-quelques réflexions sur les canaux de diffusion de la littérature chinoise contemporaine”. En: *La littérature chinoise hors de ses frontières : influences et réceptions croisées*. Angel Pino and Isabelle Rabut (eds.). Paris : You Feng. 2013. pp. 169-194.
- “Les traductions de Mo Yan en Espagne-un exemple de médiation du système littéraire anglophone dans la réception ”. En *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?* Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger et al. (eds). Bordeaux : Vox Poetica. 2014. pp. 283-293.

Massardier-Kenney, Françoise. “Introduction”. En: *Toward a Translation Criticism: John Donne*, Antoine Berman, trans. Françoise Massardier-Kenney. Kent: Kent State University Press. 2009. pp. 1-21

Mathews, Timothy. “Reading Translation in Apollinaire”. En: *One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire*, Eugenia Loffredo and Manuela Perteghella (eds). Oxford: Peter Lang. 2008.

Mattioli, Virginia. *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios: un estudio de corpus*. [Tesis Doctoral]. Barcelona: Universitat Jaume I. 2014.

Mayoral Asensio, Roberto. “La explicitación de la información en la traducción intercultural”. En: *Estudis sobre la Traducció*, Hurtado Albir, A. (ed.). Castellón: Universitat Jaume I, 1994. p.153-p.170.

- “La traducción de referencias culturales”. En: *Sendebarr*, No. 10-11, 1999/2000. p.67-p.88.

Méltz, Jacques. “English-Language Dominance, Literature and Welfare”. Paris: *CREST*, Document de Travail No.9832. 1998. Also published as Discussion Paper 2055, London: Centre for Economic Policy Research, 1999. (Citado por J. Heilbron, 1999: 434)

Méndez, Daniel. “Maialen Marín Lacarta: Las traducciones de Mo Yan al español no destacan por su calidad”. En: *Zaichina*. 30 de octubre de 2012. Disponible en: <http://www.zaichina.net/2012/10/30/maialen-marin-lacarta-las-traduccion-de-mo-yan-al-espanol-no-destacan-por-su-calidad/> (Consultado en diciembre de 2017).

Mo Yan. “Discurso Nobel: Cuentacuentos.” Li Yifan, Cora Tiedra Garcia, (trad.). 7 de diciembre de 2012. Discurso oficialmente traducido al castellano, disponible en: https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/yan-lecture_sp.pdf (Consultado en noviembre de 2017)

Mo Yan. "My Three American Books". Sylvia Li-chun Lin (trad.) En: *World Literature Today*. 74:3. Summer 2000.

Molina Martínez, Lucía. *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Publicacions de la Universitat Jaume I. 2006.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos. 2007.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge. 2001.

— *Style and Ideology in Translation: Latin American Writing in English*. London: Routledge. 2008.

— *Evaluation in Translation: critical points of translator decision-making*. London: Routledge. 2012.

Neunzig, Wilhelm; Tanqueiro, Helena. *Estudios empíricos en traducción. Enfoques y métodos*. Girona: Divermat. 2007.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall. 1982.

— *A Textbook on Translation*. Harlow: Pearson Education Limited. 1988.

— *Manual de traducción*. Trad. Moya, Virgilio. Madrid: Cátedra. 1995.

— *More Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 1998.

Nida, E.A. *Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill. 1964

Ning, Yu. *From Body to Meaning in Culture. Papers on cognitive semantic studies of Chinese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 2009.

Nord, C. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. 1997.

Olalla Soler, Chirstian. Hurtado Albir, Amparo. "Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio." En: *Sendeban. Revista de traducción e Interpretación*. Vol 25 (2014). Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655/2660> (Consultado: septiembre, 2017)

Orbach, Michael. "Mo Yan's Jewish Interpreter". En: *Tablet Magazine*. New York: Nextbook Inc. December 10, 2012. Disponible en: <http://www.tabletmag.com/jewish->

[arts-and-culture/books/118673/mo-yan-jewish-interpret/?print=1](https://www.nytimes.com/arts-and-culture/books/118673/mo-yan-jewish-interpret/?print=1) (Consultado en octubre de 2017)

Osnos, Evan. “Mo Yan and China’s ‘Nobel Complex’.” En: *The New Yorker*. 11 de octubre de 2012. Disponible en: <https://www.newyorker.com/books/page-turner/mo-yan-and-chinas-nobel-complex>. (Consultado en octubre de 2012).

Orgiu, Sabrina. *La invisibilidad del traductor. Los traductores holandeses de Tres tristes tigres de Cabrera Infante, ¿son visibles o invisibles?* [Tesis doctoral]. Utrecht: Universidad de Utrecht. 2010.

Padilla, Nelson F. “Claves para leer a Mo Yan”. En: *El espectador*. 20 de octubre de 2012. Disponible en: <https://www.elespectador.com/noticias/cultura/claves-leer-mo-yan-articulo-382278> (Consultado en febrero de 2018)

Parks, Tim. “Translating Individualism: Literature and Globalization”. En: *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. Manchester: St Jerome. 2007. p.234 - p.248

— “When Not to Translate.” En: *The New York Review of Books*. Vol. 64, Nº 15, 2017. New York. Disponible en: <http://www.nybooks.com/daily/2016/11/07/decameron-when-not-to-translate/> (Consultado en septiembre de 2017)

Prado-Fonts, Carles. “Contra la literatura assetjada: ficcions, obsessions i globalitzacions de la literatura xinesa”. En: *Digithum*. Nº 10. Barcelona: UOC. 2008. Disponible en: <http://www.uoc.edu/digithum/10/dt/cat/prado.pdf>. (Consultado en abril de 2017)

Pym, Anthony. *Negotiating the Frontier. Translators and Intercultures in Hispanic History*. Manchester: St. Jerome Publishing. 2000.

Ramírez, L. *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa. 2004

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (22ª ed). Madrid: Real Academia Española. 2001.

Reinoso, José. “La voz recuperada de Mo Yan”. En: *El País*. 10 de mayo de 2008. Disponible en: https://elpais.com/diario/2008/05/10/babelia/1210377020_850215.html. (Consultado en diciembre de 2017)

Reiss, Katharina; Vermeer, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. García Reina, Sandra y Martín de León, Celia. (trads.) Madrid: Akal. 1996.

Rodríguez Romero, Sergio. "Manel Ollé: A la chita callando, Mo Yan convierte sus ficciones en espejos incómodos contra el poder". En: *Zaichina*. 18 de octubre de 2012. Disponible en: <http://www.zaichina.net/2012/10/18/manel-olle-a-la-chita-callando-mo-yan-convierte-sus-ficciones-en-espejos-incomodos-contr-el-poder/> (Consultado en diciembre de 2017).

Rovira Esteva, Sara. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellatera. 2010. pp.99-121.

Sánchez Trigo, Elena. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*. Vigo: Universidad de Vigo, Servicios de Publicaciones. 2002.

Santamaria, Laura. "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación". Lorenzo García, L.; Pereira Rodríguez, Ana María. (Eds.), En: *Traducción subordinada (II): el subtitulado*. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo. 2001. p. 237-p.248.

Schudson, Michael. "How culture works: perspectives from media studies on Efficacy of Symbols", En: *Theory and Society*. Vol. 18, Nº 2. Netherlands: Kluwer Academic Publishers. 1989. pp.153-180.

Schleiermacher, Friedrich. *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, in *Sämtliche Werke. Dritte Abteilung: Zur Philosophie*, Bd. 2, Berlin, Reimer, 1838, S. 207- 245. (Citado por Lefevere, 1977:74)

Scott, Clive. *Literary translation and the rediscovery of reading*. Cambridge: Cambridge University Press. 2012. Chapter One.

Skone James, E.P., Mummery, J.F., Rayner James, J.K. and Garnett, K.M. *Copinger and Skone James on Copyright*. 13th ed, London: Sweet & Maxwell. 1991. (Citado por L. Venuti, pp. 8-9)

Siepmann, Dirk. "Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German". En: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 51:1. 2006. p.131-p.150

Simpson, J.A., Weiner, E.S.C. *The Oxford English Dictionary*. (Second Edition). Oxford: University Press. 1989.

Shakespeare, W. *Sonnets*. Online resources: Global Language Resources, Inc. 2001. Disponible en: <http://triggs.djvu.org/djvu-editions.com/SHAKESPEARE/SONNETS/Download.pdf> (Consultado en 7 de junio de 2019).

Soler-Espiauba, Dolores. *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Editorial Arco/ Libros. 2006.

Steenmeijer, Maarten. De Spaanse en Spaans-Amerikaans literatuur in Nederland 1946-1985. Muiderberg: Coutinho. 1989. (Citado por J. Heilbron, 1999: 436)

Stracher, C.A. "An Introduction to Copyright Law for Translators". En: *Translation Review*. 1991. (citado por L. Venuti, 1995, pp. 8-9)

Sun, Anna. "The diseased language of Mo Yan." En: *Kenyon Review*. Ohio: Kenyon College. 2012. Disponible en: <https://www.kenyonreview.org/kr-online-issue/2012-fall/selections/anna-sun-656342/> (Consultado en octubre de 2017).

Tai, Yufen. *La influencia literaria e impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 2003.

Thorpe, Adam. "Madame Bovary: The Everest of Translation." En: *The Guardian*. 11 de Octubre. Inglaterra. 2011. Disponible en: <https://www.theguardian.com/books/2011/oct/21/translating-madame-bovary-adam-thorpe> (Consultado en septiembre de 2017)

Toury, G. *In search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University. 1980.

— *Descriptive Translation Studies --- and beyond*. Amsterdam: John Benjamins. 1995. (trad. y ed. Española de Rosa Rabadán y Raquel Merino, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra. 2004.)

Torres, Laura G. "El 'efecto' Nobel descubre al chino Mo Yan a los lectores españoles y triplica sus ventas". En: *RTVE*. 7 de diciembre de 2012. Disponible en: <http://www.rtve.es/noticias/20121207/efecto-nobel-descubre-chino-mo-yan-lectores-espanoles-triplica-ventas/582481.shtml> (Consultado en febrero de 2018)

Trivedi, Harish. "Translating culture vs. cultural translation". En: *In Translation—Reflections, Refractions, Transformations*. St. Pierre, Paul; C. Kar, Prafulla (eds.). Philadelphia: John Benjamins North America. 2007.

Treisman, Deborah. "This week in Fiction: Mo Yan." En: *The New Yorker*. 19 de octubre de 2012. Disponible en: <https://www.newyorker.com/books/page-turner/this-week-in-fiction-mo-yan>. (Consultado en octubre en 2017).

Updike, John. "Bitter Bamboo: Two Novels from China". En: *The New Yorker*. 9 de

mayo de 2005. Disponible en: <https://www.newyorker.com/magazine/2005/05/09/bitter-bamboo>. (Consultado en octubre de 2017).

Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press. 1977.

Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London & New York: Routledge. 1992.

— *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. 1995.

— *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London & New York: Routledge. 1998.

Vermeer, Hans. J. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg. 1983. (Citado por Ch. Nord, 1997:34)

Vidal Claramonte, M^a Carmen África. *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 1995.

Vilaro, Ramon. “No hay ley marcial que cuarenta años dure” en: *El País*. 4 de abril de 1987. Disponible en: https://elpais.com/diario/1987/04/04/internacional/544485613_850215.html (Consultado en junio de 2018)

Wang, David Der-wei. “The Literary World of Mo Yan”, En: *World Literature Today*, 2000(3).

Wasserstrom, Jeff. “Who is Mo Yan, Anyway?” En: *L.A. Review of Books*. 2012. Disponible en: https://www.salon.com/2012/10/14/who_is_mo_yan_anyway/ (Consultado en diciembre de 2017)

Williams, Jenny; Chesterman, Andrew. *The map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing. 2002.

Yardley, Jonathan. “Big Breasts and Wide Hips”. En: *Washington Post*. 20 de noviembre de 2004. Disponible en: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A11857-2004Nov25.html> (Consultado en diciembre de 2017)

Yuan, Shengqiong; Zhong, Luo; Li, Lin; Zhang, Rui. “Automatic Generation of Chinese Couplets with Attention Based Encoder-Decoder Model.” En: *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Berlin. August 7-12, 2016. p. 2347–2357

Zhou, Minkang. *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. [Tesis doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. 1995.

“El Premio Nobel Mo Yan elige Kailas”. En: *Cauce libros*. 19 de noviembre de 2012. Disponible en: <https://www.caucelibros.com/noticias/877-el-premio-nobel-mo-yan-elige-kailas> (Consultado en febrero de 2018)

Bibliografía en chino²⁵⁷:

- 安芳: 论莫言小说英译研究中的误读与误释,《当代外语研究》,2016年第4期。
[An, Fang. “Los malentendidos en las investigaciones sobre traducciones al inglés de novelas de Mo”. En: Investigaciones contemporáneas de lenguas extranjeras. N°. 4. 2016.] Disponible en: <http://www.vchengzhang.com/article/info/aid/9817.html> (Consultado en enero de 2018)
- 保罗·利科, 汪堂家 译,《活的隐喻》,上海译文出版社,上海,2004年。[Paul Ricœur; Wang, Tangjia (tra.). *La métaphore vive*. Shanghai: Editorial de traducciones de Shanghai. 2004.]
- 鲍晓英:《莫言小说译介研究》,上海交通大学出版社,上海,2016年10月。[Bao Xiaoying. *Investigación sobre la difusión de las traducciones de novelas de Mo Yan*. Shanghai: Editorial de la Universidad de Shanghai Jiaotong. 2016]
- 蔡平: 翻译方法应以归化为主,《中国翻译》,2002年第五期。[Cai, Ping. “Domesticación debería ser el método principal para la traducción literaria.” En: *Traducción china*. 5°. 2002.]
- 曹雪芹:《红楼梦》第一卷,外文出版社,北京,2003年。[Cao, Xueqin. *El pabellón de sueños rojos. Tomo I*. Beijing: Editorial de Lenguas Extranjeras. 2003.]
- 程春梅,于红珍 主编:《莫言研究硕博论文选编》,山东大学出版社,济南,2013年7月。[Chen, Chunmei; Yu, Hongzhen. (eds.). *Selección de las tesis de máster y doctorado sobre Mo Yan*. Jinan: Editorial de la Universidad de Shandong. 2013.]
- 陈复华 主编:《古代汉语词典》,商务印书馆,北京,1998年12月。[Chen, Fuhua (ed.). *Diccionario del Chino Antiguo*. Beijing: Editorial Comercial. 1998.]
- 邓炎昌、刘润清 主编:《语言与文化》,外语教学与研究出版社,北京,1989年3月。[Deng Yanchang, Liu Runqing. *Language and Culture: A Comparison between English and Chinese*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 1989.]
- 葛浩文: 从翻译视角看中国文学在美国的传播,《中国文化报》,2010年1月25日。[Goldblatt, Howard. “La difusión de la literatura china en EE.UU.--- desde un punto de vista de la traducción.” En: *Periódico cultural de China*. 2010.] Disponible en: <http://culture.people.com.cn/GB/22219/10841989.html>. (Consultado en octubre de 2017)

²⁵⁷ A diferencia de lo que hacemos en el corpus de la tesis, en la bibliografía citamos en primer lugar el título en chino y luego damos la traducción entre corchetes.

葛浩文、赋格、张健。葛浩文：首席且唯一的“接生婆”，《南方周末》，2008年3月27日。[Goldblatt, Howard; Fu, Ge; Zhang, Jian. “Goldblatt: comadre supremo y único.” En: *Southern Weekly*. 2008.]

葛浩文、兰守亭：在西方推销中国文学，《中华读书报》，2004年3月10日。[Goldblatt, Howard y Lan, Shouting. Promover la literatura china en el Occidente. En: *Periódico chino de lectura*. 2004.]

葛浩文、罗屿。葛浩文：美国人喜欢唱反调的作品，《新世纪周刊》，2008年4月1日。[Goldblatt, Howard y Luo, Yu. “Goldblatt: A los estadounidenses les gustan las obras que cantan una melodía diferente.” En: *Revista del ciclo nuevo*. 2008.]

郭延礼：《中西文化碰撞与近代文学》，山东教育出版社，济南，1999年。[Guo, Yanli. *Los choques entre la cultura oriental y la occidental, y la literatura moderna*. Shandong: Editorial de enseñanza de Shandong. 1999.]

韩子满：过犹不及——浅议译文的归化问题，《外语教学》，2000年4月。[Han, Ziman. “Ir demasiado lejos es tan malo como no ir lo suficientemente lejos---- reflexión sobre las traducciones domesticadas.” En: *Enseñanza de lenguas extranjeras*. Abril de 2000.]

季进：我译故我在——葛浩文访谈录，《当代作家评论》，2009年第6期。[Ji, Jin. “Traduzco y por eso existo ---- una entrevista con Howard Goldblatt.” En: *Crítica de los escritores contemporáneos*. 6º, 2009.]

贾燕芹：《文本的跨文化重生：葛浩文英译莫言小说研究》，中国社会科学出版社，北京，2016年1月。[Jia, Yanqin. *La restauración intercultural del texto original: investigación sobre las traducciones de Howard Goldblatt de obras de Mo Yan*. Beijing: Editorial de Sociedad y Ciencias de China. 2016.]

蒋童，从异化翻译的确立到存异伦理的解构：劳伦斯·韦努蒂翻译理论研究，[博士论文]，北京：首都师范大学，2008年。[Jiang, Tong. *Desde el establecimiento de las teorías de extranjerización hasta el análisis de la étnica de respeto a las diferencias: estudio sobre la teoría de traducción de Lawrence Venuti*. [Tesis doctoral]. Beijing: Universidad normal de la capital. 2008.]

简宁，《丰乳肥臀》出版风波：被诬反动小说，《凤凰新闻》，2012年10月18日。[Jian Ning, “La crisis de la publicación de Grandes pechos amplias caderas: novela acusada en contra del Partido”. En: *Fenghuang News*. 18 de octubre de 2012.] Disponible en: http://book.ifeng.com/yeneizixun/detail_2012_10/18/18356727_0.shtml (Consultado en noviembre de 2017).

杰里米·芒迪，李德凤 译，《翻译学导论：理论与应用》，外语教学与研究出版社，

北京，2014年。[Munday, Jeremy. Li, Defeng (trad.) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2014.]

李陀：汪曾祺与现代汉语写作——兼谈毛文体，《今天》，1997年第4期。[Li, Tuo. “Wang Zengqi y la escritura del chino moderno—hablar de Mao Speak”. En: *Hoy*. 4º.1997.]

黎文字：对话莫言作品法文译者尚德兰：人可以生如蚁而美如神，《新浪读书》，2013年3月7日。[Li, Wenyu: Una conversación con Chantal Chen-Andro, la traductora de novelas de Mo al francés: las personas pueden haber nacido como hormigas pero ser bellas como dioses. En: *Lectura Sina*. 7 de marzo de 2013.] Disponible en: <http://book.sina.com.cn/news/c/2013-03-07/1514431607.shtml> (Consultado en enero de 2018)

廖七一：《当代西方翻译理论探索》，译林出版社，南京，2000年11月。[Liao, Qiyi. *Estudios sobre las teorías contemporáneas de traducción en Occidente*. Nanjing: Editorial de Yilin. 2000.]

廖翊：莫言获诺贝尔文学奖，《新华网》，2012年10月12日。[Liao, Yu. Mo Yan ha ganado el Premio Nobel de Literatura. En: *Xinhua News*. 12 de octubre de 2012.]

刘江凯：本土性、民族性的世界写作——莫言的海外传播与接受，《当代作家评论》，2011年第4期。[Liu, Jiangkai. “La escritura mundial con características nativas y nacionales--- la difusión y aceptación en el extranjero de obras de Mo Yan ”. En: *Crítica de escritores contemporáneos*. Nº 4. 2011.]

— “沾光”或“聚光”：当代中国电影与文学的海外接受关系，以《红高粱》、《活着》为例，《长城》，2012年第3期。[Liu Jiangkai. “Ventaja o desventaja: la relación entre el cine y la literatura contemporáneos chinos en su difusión en el extranjero”. En: *La gran muralla*. No 3. 2012]

刘宓庆：《文化翻译论纲》，湖北教育出版社，武汉，1999年11月。[Liu, Miqing. *A Series of Translation Studies in China*. Wuhan: Editorial de Educación de Hubei. 1999.]

刘洁修 主编：《汉语成语考释词典》，商务印书馆，北京，1989年8月。[Liu, Jie Xiu (ed.). *Diccionario de Referencias de Chengyu*. Beijing: Editorial Comercial. 1989.]

刘英凯：归化——翻译的歧路，《现代汉语》，1987年第2期。[Liu, Yingkai. “Domesticación---camino falso de la traducción.” En: *El chino moderno*. 2º.1987.]

罗新璋：《翻译论集》，商务印刷馆，北京，1984年5月。[Luo, Xinzhang. *Colección de los estudios de traducción*. Beijing: Editorial comercial. 1984.]

吕叔湘、丁树生 等主编：《现代汉语词典》（第6版），商务印书馆，北京，2014年9月。[Lv Shuxiang, Ding Shusheng (eds). *Diccionario del chino moderno* (Sexta Edición). Beijing: Editorial Comercial. 2014.]

马季：诗性升华的原乡意识——莫言小说艺术论，《西湖》，2009年第6期。[Ma, Ji. “La sublimación poética de la conciencia rural--- un análisis del arte de las novelas de Mo Yan.” En: *Lago Oeste*. 6°. 2009.]

毛泽东：改造我们的学习，《毛泽东选集》（第三卷），人民出版社，北京，1991年。[Mao, Zedong. “Reformar nuestros estudios”. En: *Colección de las obras de Mao Zedong*. Volumen III. Beijing: Editorial del pueblo. 1991.]

莫言：我在美国出版的三本书，《小说界》，2000年第5期。[Mo Yan. “Los tres libros míos que se publicaron en EE.UU.” En: *El círculo de las novelas*. 5°. 2000.]

— 我为什么要写《红高粱家族》，《莫言研究资料》，杨杨 编，天津人民出版社，天津，2005。[Mo Yan. “Por qué quise escribir *El clan del sorgo rojo*.” En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Yang, Yang (ed.). Tianjin: Editorial del Pueblo. 2005.]

— 我怎样成了小说家？[“How I Became A Novelist?”] (discurso pronunciado por Mo Yan en la Universidad Abierta de Hong Kong en 2005). Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=nbPRy6agHjs>. (Consultado en octubre de 2017)

— 我写农村是一种命定，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。[Mo Yan. “Escribir la vida del campo me es un destino” En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006.]

— 我的故乡与我的小说，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。[Mo Yan. “Mi pueblo natal y mis novelas.” En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006.]

— 读书其实是在读自己——从学习蒲松龄谈起，《中华读书报》，2010年4月15日。[Mo Yan. “Leer libros en realidad es leer a sí mismo——desde aprender de Pu Songling”. En: *Periódico chino de lectura*. 15 de abril de 2010.]

— 丰乳肥臀旧事：毁谤之下的支持，《凤凰新闻》，2012年10月24日。[Mo Yan. “Anécdotas de Grandes pechos, amplias caderas: apoyos bajo calumnias”. En: *Fenghuang News*. 24 de octubre de 2012.] Disponible en: http://book.ifeng.com/yeneizixun/detail_2012_10/24/18533455_0.shtml (Consultado en noviembre de 2017).

— 在悉尼大学演讲：用耳朵阅读，《用耳朵阅读》，作家出版社，北京，2012。

- [Mo Yan, “Discurso en la Universidad de Sydney: leer con las orejas”, En: *Leer con las orejas*. Beijing: Editorial de Escritores. 2012.]
- 在斯坦福大学演讲：饥饿和孤独是我创作的财富，《用耳朵阅读》，作家出版社，北京，2012。[Mo Yan, “Discurso en la Universidad de Stanford: el hambre y la soledad son las riquezas para la creación”. En: *Leer con las orejas*. Beijing: Editorial de Escritores. 2012.]
- 我为何选择五年后集中推新作？《新华网》，2017年8月24日。[Mo Yan, “¿Por qué he decidido publicar las obras nuevas de una vez después de cinco años del Premio Nobel?”. En: *Xinhua News*. 24 de agosto de 2017.] Disponible en: <http://news.xinhuanet.com/talking/character/2017082404.htm> (Consultado en noviembre de 2017).
- 莫言、罗强烈：感觉和创造性想象——关于中篇小说《红高粱》的通信，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。[Mo Yan; Luo, Qianglie. “Sensación e imaginación creativa: cartas sobre la novela *Sorgo Rojo*.” En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006.]
- 莫言、王尧：从《红高粱》到《檀香刑》，《莫言研究资料》，孔范今、施战军 主编，山东文艺出版社，济南，2006年5月。[Mo Yan; Wang, Yao. “Desde *El sorgo rojo* hasta *El castigo de sándalo*.” En: *Materiales de investigación sobre Mo Yan*. Kong, Fanjin y Shi Zhanjun (eds.). Jinan: Editorial de las Artes y las Letras de Shandong. 2006.]
- 宁明 编译：《海外莫言研究》，山东大学出版社，济南，2013年9月。[Ning, Ming. (tra., ed). *Investigación sobre la difusión de Mo Yan en el extranjero*. Jinan: Editorial de la Universidad de Shandong. 2013.]
- 邱崇丙：《俗语五千条》，陕西人民出版社，西安，1984年7月。[Qiu Chongbin. *Cinco mil Suyu*. Xi’an: Editorial del Pueblo de Shanxi. 1984.]
- 舒晋瑜。莫言：文学走出去是一个漫长的过程，《中华读书报》，2010年8月25日。[Shu, Jinyu. “Mo Yan: la salida de puerta nacional de la literatura es un proceso largo.” En: *Periódico chino de lectura*. 2010.]
- 舒晋瑜：十问葛浩文，《中华读书报》，2005年8月31日。[Shu, Jinyu. “Diez preguntas a Goldblatt.” En: *Periódico chino de lectura*. 2005.]
- 孙义桢：《新汉西词典》，商务印书馆，北京，2004年。[Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario chino-español*. Beijing: Editorial de Comercio. 2004.]

孙治平、黄尔逸、蒋宝瑚、洪善鼎、王文华 编注：《中国歇后语》，上海文艺出版社，上海，1988年6月。[Sun Zhiping, Huang Eryi, Jiang Baohu, Hong Shanding, Wang Wenhua (eds.). *Xiehouyu en chino*. Shanghai: Editorial de Bellas y Artes de Shanghai. 1988.]

孙致礼：中国的文学翻译：从归化趋向异化，《中国翻译》，2002年第一期。[Sun, Zhili. “Traducción literaria de China: de domesticación a extranjerización.” En: *Traducción China*. 1°. 2002.]

唐汉：《唐汉解字·汉字与动物世界》，书海出版社，太原，2003年。[Tang, Han. *Tang Han explica los caracteres· los caracteres y los animales*. Taiyuan: Editorial de Shu Hai. 2003.]

王俊菊 主编：《莫言与世界：跨文化视角下的解读》，山东大学出版社，济南，2014年1月。[Wang, Junju. (ed.). *Mo Yan y el mundo: análisis desde un punto de vista intercultural*. Jinan: Editorial de la Universidad de Shandong. 2014.]

王涛、阮智富 等主编：《中国成语大辞典》，上海辞书出版社，上海，1987年8月。[Wang, Tao; Ruan, Zhifu (eds.). *Gran diccionario de Chengyu*. Shanghai: Editorial de Diccionario de Shanghai. 1987.]

王育伦：从“削鼻剜眼”到“异国情调”，《翻译论集》，商务印书馆，北京，2009年。[Wang, Yulun. “Desde ‘cortar la nariz y los ojos’ hasta ‘conservar el toque extranjero’.” En: *Colección de estudios de traducción*. Beijing: Editorial Comercial. 2009.]

温端政：《中国俗语大辞典》，上海辞书出版社，上海，1993年。[Wen Duanzheng. *Diccionario de Suyu en chino*. Shanghai: Editorial de Diccionarios de Shanghai. 1993.]

——《汉语语汇学》，商务印书馆，北京，2005年1月。[Wen Duanzheng. *Estudios de frases chinas*. Beijing: Editorial Comercial. 2005.]

危东亚、王般 等主编：《汉英成语词典》，商务印书馆，北京，1982年10月。[Wei Dongya, Wang Ban (eds.). *A Chinese-English Dictionary of Idioms*. Beijing: Editorial Comercial. 1982]

文军、王小川、赖甜：葛浩文翻译观探究，《外语教学》，2007年第6期。[Wen, Jun; Wang, Xiaochuan; Lai, Tian. “Análisis en las traducciones de Goldblatt.” En: *Enseñanza de lenguas extranjeras*. 6°, 2007.]

吴锡德：法国著名汉译大家杜特莱访台纪实，《编译论丛》，第七卷，第二期，2014年9月。[Wu, Xide. “La visita a Taiwán del gran traductor chino-francés Noël Dutrait.” En: *Foro de traducción y edición*. Vol.7, No 2. 2014. pp.177-184.]

谢有顺：莫言的国——关于莫言获诺贝尔奖的一次演讲，《花城》，2013第1期。

[Xie, Youshun. “El país de Mo—un discurso sobre el Premio Nobel de Mo”, En: *Ciudad de flores*, No 1, 2013.]

许振生 等主编:《新华成语词典》,商务印书馆,北京,2005年4月。[Xu Zhensheng (eds.). *Diccionario Xinhua de Chengyu*. Beijing: Editorial Comercial. 2005.]

余华:从文学标准看,莫言可以拿10次矛盾文学奖,《中国新闻网》,2012年11月23日。[Yu Hua, “Desde el nivel de la literatura, Mo Yan debería haber recibido 10 veces el Premio de Literatura Mao Dun.” En: *China News*. 23 de noviembre de 2012.]

夏征农、罗竹凤、马飞海 等主编:《辞海》(1999年版)第一至四卷,上海辞书出版社,上海,1999年9月。[Xia Zhengnong, Luo Zhufeng, Ma Feihai (eds). *Diccionario de Cihai*. Tomo I, II, III, IV. Shanghai: Editorial de Diccionarios de Shanghai. 1999.]

夏志清:大时代——端木蕻良四十年代作品选,《夏志清序跋》,王稼句主编,古吴轩出版社,苏州,2004年。[Hsia, Chih-tsing. “La gran época: colección de obras de Duanmu Hongliang de los años cuarenta”. En: *Prefacio de Hsia Chih-tsing*. Wang, Jiaju. (ed.) Suzhou: Editorial de Guwuxuan. 2004.]

徐忠杰 编著:《汉语常用习语英译手册》,北京语言学院出版社,北京,1989年12月。[Xu Zhongjie (ed.). *A Handbook of Chinese Collocations (in the English Language)*. Beijing: Editorial de la Universidad de Lenguas Extranjeras. 1989.]

杨琳:‘黄花闺女’与‘露马脚’探源,《文化研究》,2010年第4期。[Yang, Lin. “Investigación sobre el origen las frases ‘una china de flor amarilla’ y ‘se muestran los pies del caballo’”. En: *Investigaciones culturales*. N° 5, 2010.]

杨荣,从小说到电影:看《红高粱》的改编,《风格与特色》,2015年第16期。[Yang, Rong. “Desde la novela hasta la película: la adaptación cinematográfica de *Sorgo rojo*”. En: *Estilo y Característica*. No 16. 2015.]

余家楼 编著:《汉语成语英译词典》,中国科技大学出版社,合肥,1991年11月。[Yu Jialou (ed.). *A Dictionary of Chinese Idioms with English Translations*. Hefei: Editorial de la Universidad de Técnica y Tecnología de China. 1991.]

周春霞:莫言小说在西班牙的译介——以《酒国》和《檀香刑》的西语译本为例,《南方文坛》,2015年第3期。[Zhou, Chunxia. “La traducción y difusión de las novelas de Mo Yan en España——con ejemplos de las versiones de *República de Vino* y *El suplicio del aroma de sándalo*”. En: *Literatura del sur*. N° 3. 2015.]

张南峰:《中西译学批评》,清华大学出版社,北京,2004年10月。[Zhang, Nanfeng. *Críticas sobre los estudios de traducción chino-occidental*. Beijing: Editorial de la Universidad de Tsinghua. 2004.]

张景华:《翻译伦理:韦努蒂翻译思想研究》,上海交通大学出版社,上海,2009年10月。[Zhang, Jinghua. *Éticas de traducir: una investigación sobre la teoría de traducción de Venuti*. Shanghai: Editorial de la Universidad de Jiao Tong de Shanghai. 2009].

张伟劫:莫言《天堂蒜薹之歌》的西班牙文译本,《小说评介与传播研究》,2013年第3期。[Zhang, Weijie. “La traducción en castellano de *Las baladas de ajo* de Mo Yan”. En: *Investigaciones sobre la traducción y la difusión de novelas*. N° 4. 2013.]

张欣欣:中国文学与瑞典出版——张欣欣遥问万之,《上海文学》,2015年第1期。[Zhang, Xinxin. “Literatura china y la edición sueca: entrevista a larga distancia de Zhang Xinxin a Wanzhi.” En: *Literatura de Shanghai*. 1°. 2015.]

张学军:影视剧在《红高粱》经典化中的作用,《中华读书报》,2017年7月5日。[Zhang, Xuejun. “La influencia de las adaptaciones cinematográficas en la canonización de *El clan del sorgo rojo*.” En: *Periódico de lectura de china*. 5 de julio de 2017.]

朱自奋:“我只译我喜欢的小说”——访美国翻译家葛浩文教授,《文汇读书报》,2013年12月6日。[Zhu Zifen. “Sólo traduzco las novelas que me gustan--- una entrevista con el traductor Howard Goldblatt.” En: *Periódico de Lectura de Wenhui*. 06 de diciembre de 2013.] Disponible en: <http://www.sinologybeijing.net/cn/detail/13108> (Consultado en enero de 2018).

Bibliografía especial de Mo Yan²⁵⁸:

(Ordenada por orden cronológico de publicación)

1987: 红高粱家族 [El clan del sorgo rojo]

莫言:《红高粱家族》,解放军文艺出版社,北京,1987年5月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Beijing: Editorial de las Artes y las Letras del Ejército Popular de Liberación. 1987.]

莫言:《红高粱家族》,洪范书店,台北,1988年12月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 1988.]

莫言:《红高粱》,洪范书店,台北,2007年。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Taipei: Editorial de Hongfan. 2007.]

莫言:《红高粱家族》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.]

Mo Yan. *Red Sorghum*. Trad. Goldblatt, Howard. London: Penguin Books Ltd. 1993.

Mo Yan. *Sorgo Rojo*. Trad. Poljak, Ana. Barcelona: El Aleph Editores. 2002.

Mo Yan. *Le clan du sorgo rouge*. Trad. Gentil, Sylvie. Paris : Éditions du Seuil. 2014.

Mo Yan. *El clan del sorgo rojo*. Trad. Martínez, Blas. Madrid: Kailas Ficción. 2016.

1993: 酒国 [La república del vino]

莫言:《酒国》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *La república del vino*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.]

Mo Yan. *La república del vino*. Trad. Tiedra, Cora. Madrid: Kailas Editorial. 2010.

1995: 丰乳肥臀 [Grandes pechos amplias caderas]

莫言:《丰乳肥臀》,作家出版社,北京,2012年11月。[Mo Yan. *Grandes pechos amplias caderas*. Beijing: Editorial de Escritores. 2012.]

Mo Yan. *Grandes pechos amplias caderas*. Trad. Peyrou Mariano. Madrid: Kailas

²⁵⁸ A diferencia de lo que hacemos en el corpus de la tesis, en la bibliografía citamos en primer lugar el título en chino y luego damos la traducción entre corchetes.

Editorial. 2013.

2001: 檀香刑 [El suplicio del aroma de sándalo]

莫言:《檀香刑》,作家出版社,北京,2001年。[Mo Yan. *El suplicio del aroma de sándalo*. Beijing: Editorial de Escritores. 2001]

Mo Yan. *Sandalwood Death*. Trad. Goldblatt, Howard. Norman: University of Oklahoma Press, 2013.

2003: 四十一炮 [¡Boom!]

莫言:《四十一炮》,春风文艺出版社,沈阳,2003。[Mo Yan. *¡Boom!* Shenyang: Editorial de Viento de Primavera de Literatura y Artes. 2003.]

Mo Yan. *Boom!* Trad. Li, Yifan. Madrid: Kailas Editorial. 2013.

2006: 生死疲劳 [La vida y la muerte me están desgastando]

莫言:《生死疲劳》,作家出版社,北京,2006年。[Mo Yan. *La vida y la muerte me están desgastando*. Beijing: Editorial de escritores. 2006.]

2009: 变 [Cambios]

莫言:《变》,海豚出版社,北京,2010年8月。[Mo Yan. *Cambios*. Beijing: Editorial de Delfin. 2010.]

Mo Yan. *Cambios*. Trad. Suárez Girard, Anne-Hélène. Barcelona: Editorial Planeta. 2012.

Mo Yan. *Canvis*. Trad. Prado Fonts, Carles. Barcelona: Ediciones 62. 2012.

2009: 蛙 [Rana]

莫言:《蛙》,上海文艺出版社,上海,2012年10月。[Mo Yan. *Rana*. Shanghai: Editorial de las Artes y las Letras de Shanghai. 2012.]

Mo Yan. *Rana*. Trad. Li, Yifan y Tiedra, Cora. Madrid: Kailas Editorial. 2011.

Videos y entrevistas:

“Howard Godblatt and Joseph Allen. A conversation.” University of Minnesota, Institute for Advanced Study. No. 27, 2012. Disponible en: <http://xichuanpoetry.com/?p=1460> (Consultado en octubre de 2017).

“Mo Yan: How I Became A Novelist?” (discurso pronunciado por Mo Yan en la Universidad Abierta de Hong Kong en 2005). Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=nbPRy6agHjs> (Consultado en octubre de 2017)